



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 951

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 951

1974

I. Nos. 13563-13589

II. No. 726

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 October 1974 to 21 October 1974*

	<i>Page</i>
No. 13563. Federal Republic of Germany and Italy:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning tax relief in respect of German-Italian cross-frontier transport of goods by road. Rome, 3 and 4 May 1971	3
No. 13564. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning co-operation on scientific research and technological development. Signed at Islamabad on 30 November 1972	9
No. 13565. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 14 November 1973	23
No. 13566. Federal Republic of Germany and Sweden:	
Treaty concerning mutual assistance in customs matters. Signed at Stockholm on 18 December 1972	33
No. 13567. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rabat on 14 September 1973	51
No. 13568. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Colombo on 18 October 1973	59
No. 13569. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kingston on 16 November 1973	71
No. 13570. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul on 20 November 1973	79

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 951

1974

I. N^{os} 13563-13589
II. N^o 726

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 octobre 1974 au 21 octobre 1974*

Pages

N^o 13563. République fédérale d'Allemagne et Italie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux dégrèvements fiscaux en matière de transport international de marchandises par route entre l'Allemagne et l'Italie. Rome, 3 et 4 mai 1971	3
N^o 13564. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique. Signé à Islamabad le 30 novembre 1972	9
N^o 13565. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 14 novembre 1973	23
N^o 13566. République fédérale d'Allemagne et Suède :	
Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes. Signé à Stockholm le 18 décembre 1972	33
N^o 13567. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 14 septembre 1973	51
N^o 13568. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Colombo le 18 octobre 1973	59
N^o 13569. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :	
Accord d'aide financière. Signé à Kingston le 16 novembre 1973	71
N^o 13570. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 20 novembre 1973	79

	<i>Page</i>
No. 13571. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es Salaam on 30 November 1973	91
No. 13572. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bamako on 14 December 1973	99
No. 13573. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 17 December 1973	107
No. 13574. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at La Paz on 27 December 1973	117
No. 13575. Federal Republic of Germany and Cyprus:	
Agreement concerning an untied commodity loan. Signed at Nicosia on 28 January 1974	127
No. 13576. France and Spain:	
Convention on mutual assistance between French and Spanish fire and emergency services. Signed at Madrid on 14 July 1959	
Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Madrid on 8 February 1973	135
No. 13577. France and Israel:	
Agreement concerning the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Jerusalem on 4 April 1972	151
No. 13578. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Moscow on 20 April 1973	167
No. 13579. France and Niger:	
Convention concerning deposits and consignments effected in the Republic of the Niger. Signed at Niamey on 29 August 1973	191
No. 13580. France and Gabon:	
Convention on the movement of persons. Signed at Paris on 12 February 1974 ...	197
No. 13581. United States of America and Yugoslavia:	
Nonscheduled Air Service Agreement (with annexes and protocol). Signed at Belgrade on 27 September 1973	205
No. 13582. United States of America and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products and components. The Hague, 16 January 1974	241

	<i>Pages</i>
N° 13571. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 30 novembre 1973	91
N° 13572. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord d'aide financière. Signé à Bamako le 14 décembre 1973	99
N° 13573. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 17 décembre 1973	107
N° 13574. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord d'aide financière. Signé à La Paz le 27 décembre 1973	117
N° 13575. République fédérale d'Allemagne et Chypre :	
Accord relatif à un prêt non lié en vue de l'achat de produits de base. Signé à Nicosie le 28 janvier 1974	127
N° 13576. France et Espagne :	
Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et espagnols. Signée à Madrid le 14 juillet 1959	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Madrid le 8 février 1973	135
N° 13577. France et Israël :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Jérusalem le 4 avril 1972	151
N° 13578. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Moscou le 20 avril 1973	167
N° 13579. France et Niger :	
Convention relative aux dépôts et consignations effectués en République du Niger. Signée à Niamey le 29 août 1973	191
N° 13580. France et Gabon :	
Convention sur la circulation des personnes. Signée à Paris le 12 février 1974	197
N° 13581. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux services aériens non réguliers (avec annexes et protocole). Signé à Belgrade le 27 septembre 1973	205
N° 13582. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les éléments et pièces d'aéronefs importés. La Haye, 16 janvier 1974	241

	<i>Page</i>
No. 13583. United States of America and Spain:	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with related note). Signed at Washington on 20 March 1974	251
No. 13584. United States of America and Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the safeguarding of classified information (with annex). Tehran, 28 May and 6 June 1974.....	279
No. 13585. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to joint pollution contingency plans for spills of oil and other noxious substances in waters of mutual interest. Ottawa, 19 June 1974	287
No. 13586. United States of America and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Addis Ababa, 13 May and 26 June 1974.....	291
No. 13587. Federal Republic of Germany and Lebanon:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Beirut on 15 March 1961	297
No. 13588. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement concerning social insurance for employees temporarily assigned to the territory of the other State (with final protocol). Signed at Warsaw on 25 April 1973	331
No. 13589. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:	
Treaty on mutual relations (with exchange of letters and related letter). Signed at Prague on 11 December 1973	355

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 September 1974 to 21 October 1974*

No. 726. United Nations (United Nations Economic Commission for Latin America) and Inter-American Development Bank:	
Agreement for nonreimbursable technical cooperation. Signed at Santiago on 11 October 1974.....	379
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 767. Mutual defense assistance agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 21 and 27 June 1974	394

	<i>Pages</i>
N° 13583. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec note connexe). Signé à Washington le 20 mars 1974	251
N° 13584. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des renseignements classifiés (avec annexe). Téhéran, 28 mai et 6 juin 1974	279
N° 13585. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant des plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux d'intérêt commun par des hydrocarbures et d'autres substances nocives. Ottawa, 19 juin 1974	287
N° 13586. États-Unis d'Amérique et Ethiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements effectués en vertu du <i>Foreign Assistance Act</i> de 1973. Addis-Abéba, 13 mai et 26 juin 1974	291
N° 13587. République fédérale d'Allemagne et Liban :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Beyrouth le 15 mars 1961	297
N° 13588. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord relatif au régime d'assurance sociale des employés détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre pays (avec protocole final). Signé à Varsovie le 25 avril 1973	331
N° 13589. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Traité sur les relations mutuelles (avec échange de lettres et lettre connexe). Signé à Prague le 11 décembre 1973	355

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 17 septembre 1974 au 21 octobre 1974

N° 726. Organisation des Nations Unies (Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine) et Banque interaméricaine de développement :	
Accord relatif à une contribution financière non remboursable au titre de la coopération technique. Signé à Santiago le 11 octobre 1974	379
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 21 et 27 juin 1974	394

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the reservations made upon accession to article III (f) in respect of Northern Ireland, Antigua, Hong Kong and St. Lucia, and to article III (g) in respect of the Seychelles	398
No. 3077. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the validity of nonimmigrant passport visas. Mexico, 28 October and 10 and 12 November 1953:	
Amendment	399
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement	400
No. 4855. Agreement for co-operation between the International Atomic Energy Agency and the United States of America. Signed at Vienna on 11 May 1959:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with exchange of letters dated 29 August 1973 and 16 January 1974). Signed at Vienna on 12 February 1974	412
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva on 9 December 1960:	
Accession by Turkey	418
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:	
Ratification by Turkey	418
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:	
Ratification by Turkey	419
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:	
Accession by Turkey	420
No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:	

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des réserves formulées lors de l'adhésion à l'égard de l'article III, <i>f</i> , en ce qui concerne l'Irlande du Nord, Antigua, Hong-kong et Sainte-Lucie, et à l'égard de l'article III, <i>g</i> , en ce qui concerne les Seychelles	398
N° 3077. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la durée de validité des visas de passeports de non-immigrants. Mexico, 28 octobre et 10 et 12 novembre 1953 :	
Modification	399
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné	406
N° 4855. Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne le 11 mai 1959 :	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres en date du 29 août 1973 et du 16 janvier 1974). Signé à Vienne le 12 février 1974	415
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève le 9 décembre 1960 :	
Adhésion de la Turquie	418
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Ratification de la Turquie	418
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Ratification de la Turquie	419
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de la Turquie	420
N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, in respect of the creation of a right of appeal to the Joint Court from the judgements of the Native Courts of the New Hebrides. London, 17 May 1974	421
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:	
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the reservation made upon accession to article 2 in respect of Montserrat	425
No. 8535. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Spain and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 9 December 1966:	
Agreement to amend the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 28 June 1974	426
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to marginal 2021.12° (a) of the above-mentioned Agreement	433
No. 9502. General Convention between France and Yugoslavia on Social Security. Signed at Paris on 5 January 1950:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned General Convention, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966 and 13 February 1969. Signed at Belgrade on 31 January 1973	438
No. 10530. Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Paris on 15 January 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement rectifying the above-mentioned Agreement. Belgrade, 28 November and 10 December 1973	441
No. 12292. Convention concerning cultural and technical co-operation between France and Morocco. Signed at Rabat on 13 January 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the conditions of accession to the above-mentioned Convention by volunteers of the Active National Service assigned to teaching duties and scheduled to be discharged during the school year 1972-1973. Rabat, 17 July 1973	450
Protocol to the above-mentioned Convention of 13 January 1972, relating to the situation of volunteers of the Active National Service placed at the disposal of the Government of the Kingdom of Morocco by the Government of the French Republic. Signed at Rabat, 13 August 1973	452

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord portant modification du Protocole susmentionné du 6 août 1914 en ce qui concerne le droit d'appel devant le tribunal mixte des jugements rendus par les tribunaux indigènes aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 17 mai 1974	421
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :	
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la réserve formulée lors de l'adhésion à l'égard de l'article 2 en ce qui concerne Montserrat	425
N° 8535. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 9 décembre 1966 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 28 juin 1974	431
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements au marginal 2021.12°, <i>a</i> , de l'Accord susmentionné	435
N° 9502. Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 5 janvier 1950 :	
Avenant à la Convention générale susmentionnée, modifiée et complétée par les Avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969. Signé à Belgrade le 31 janvier 1973	437
N° 10530. Accord de coopération économique, industrielle et technique entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Signé à Paris le 15 janvier 1969 :	
Échange de notes constituant un accord portant rectification de l'Accord susmentionné. Belgrade, 28 novembre et 10 décembre 1973	439
N° 12292. Convention de coopération culturelle et technique entre la France et le Maroc. Signée à Rabat le 13 janvier 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux conditions d'adhésion à la Convention susmentionnée des volontaires du service national actif affectés à des tâches d'enseignement et libérables au cours de l'année scolaire 1972-1973. Rabat, 17 juillet 1973	443
Protocole concernant la Convention susmentionnée du 13 janvier 1972 relatif à la situation des volontaires du Service national actif mis à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc par le Gouvernement de la République française. Signé à Rabat, 13 août 1973	445

	<i>Page</i>
No. 12783. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning shrimp. Signed at Brasília on 9 May 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Brasília, 24 June 1974	457
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Ratifications by various countries	462
Definitive entry into force of the Agreement	462
No. 13472. Agreement between the United Nations and the Government of Israel regarding arrangements for the Expert Group meeting on the achievement of efficiency in the use and re-use of water. Signed at New York on 2 and 13 August 1974:	
Amendment to the authentic English text of article IV, 4, k	463
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Barbados	464
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Nepal	464
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Finland	466
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratification by Nepal	466
No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Finland	468

	<i>Pages</i>
N° 12783. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la crevette. Signé à Brasília le 9 mai 1972 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Brasília, 24 juin 1974	460
N° 12951. Accord international sur le sucre, 1973. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Ratifications de divers pays	462
Entrée en vigueur définitive de l'Accord	462
N° 13472. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement israélien relatif à l'organisation de la réunion d'experts snr la recberbe d'une meilleure utilisation et réutilisation de l'eau. Signé à New York les 2 et 13 août 1974 :	
Modification du texte authentique anglais de l'article IV, paragraphe 4, alinéa k ..	463
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de la Barbade	465
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification du Népal	465
N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de la Finlande	467
N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
Ratification du Népal	467
N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de la Finlande	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 October 1974 to 21 October 1974

Nos. 13563 to 13589

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 octobre 1974 au 21 octobre 1974

Nos 13563 à 13589

No. 13563

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
tax relief in respect of German-Italian cross-frontier
transport of goods by road. Rome, 3 and 4 May 1971**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
dégrèvements fiscaux en matière de transport interna-
tional de marchandises par route entre l'Allemagne et
l'Italie. Rome, 3 et 4 mai 1971**

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING TAX RELIEF IN RESPECT OF GERMAN-ITALIAN CROSS-FRONTIER TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX DÉGRÈVEMENTS FISCAUX EN MATIÈRE DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Rom, den 3. Mai 1971

Herr Minister,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen Delegationen unserer beiden Länder über die zu ergreifenden Erleichterungen der fiskalischen Behandlung des grenzüberschreitenden deutsch-italienischen Straßengüterverkehrs beehre ich mich, im Namen der Bundesrepublik Deutschland, die folgende Regelung für diese Behandlung vorzuschlagen.

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gelten für deutsche und italienische Lastkraftwagen und Lastkraftwagenanhänger, die zum vorübergehenden Aufenthalt in den anderen Staat eingeführt werden, die folgenden Bestimmungen:

1. Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf die Erhebung der Kraftfahrzeugsteuer.
2. Die Italienische Republik
 - a) gestattet, daß die *tassa di circolazione* mit $\frac{1}{360}$ der Jahressteuer für jeden ganz (oder teilweise) in ihrem Hoheitsgebiet zugebrachten Tag, mindestens jedoch mit $\frac{1}{360}$, entrichtet werden kann;
 - b) verzichtet auf die Erhebung des *diritto fisso*.
3. Im Hinblick auf die steuerliche Behandlung nach den Nummern 1) und 2a) wird als vorübergehender Aufenthalt ein Aufenthalt bis zu 14 aufeinanderfolgenden Tagen, gerechnet von der jeweiligen Einfahrt, angesehen. Die zuständigen nationalen Behörden können von dieser Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden oder für Messen, Ausstellungen oder andere ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.
4. Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von 3 Monaten nach ihrem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

¹ Came into force on 23 November 1973, i.e., one month after the date (23 October 1973) on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the Italian Republic that the domestic legal requirements had been satisfied, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1973, soit un mois après la date (23 octobre 1973) à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait informé le Gouvernement de la République italienne que les formalités requises par la législation nationale avaient été remplies, conformément aux dispositions desdites notes.

Falls sich die Regierung der Italienischen Republik mit den vorstehend aufgeführten Bestimmungen und Modalitäten einverstanden erklärt, schlage ich vor, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik bilden sollen, die einen Monat nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Italienischen Republik mitteilt, daß die innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der genannten Maßnahmen erfüllt sind, die für ein Jahr gilt und die sich für jeweils 12 Monate stillschweigend verlängert, sofern sie nicht mit einer Frist von vier Monaten von einem der beiden Vertragspartner schriftlich gekündigt wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAHR

Seiner Exzellenz On. le Aldo Moro
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Rom

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Rome, 3 May 1971

Sir,

With reference to the negotiations held between the delegations of our two countries concerning the tax relief to be instituted with respect to German-Italian cross-frontier transport of goods by road, I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to propose the following arrangement.

The following rules shall apply, on the basis of reciprocity, to German and Italian motor vehicles and trailers intended for the carriage of goods and temporarily imported into the other State:

1. The Federal Republic of Germany shall waive the motor vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*).
2. The Italian Republic
 - (a) shall permit the circulation tax (*tassa di circolazione*) to be paid at the rate of $\frac{1}{360}$ of the annual tax for each full day (or part of a day) spent in its national territory, subject to a minimum of $\frac{1}{360}$;

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Rome, le 3 mai 1971

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les délégations de nos deux pays au sujet des dégrèvements fiscaux à appliquer au transport international de marchandises par route entre l'Allemagne et l'Italie, j'ai l'honneur, au nom de la République fédérale d'Allemagne, de proposer à cet égard les arrangements suivants :

Les normes ci-après s'appliqueront, sur la base de la réciprocité, aux véhicules automobiles et remorques allemands ou italiens destinés au transport de marchandises importées à titre temporaire dans l'autre Etat :

1. La République fédérale d'Allemagne renonce à percevoir la taxe sur les véhicules automobiles (*Kraftfahrzeugsteuer*).
2. La République italienne
 - a) permet que la taxe de circulation (*tassa di circolazione*) soit perçue à raison de $\frac{1}{360}$ de la taxe annuelle pour chaque journée entière (ou fraction de journée) passée sur son territoire, avec un minimum de $\frac{1}{360}$;

(b) shall waive the fixed duty (*diritto fisso*).

3. For the purpose of the taxes referred to in paragraphs 1 and 2 (a) above, a temporary stay shall mean a stay of not more than 14 consecutive days, reckoned from each date of entry. The competent national authorities may permit exceptions to that time-limit, particularly in the case of disabled motor vehicles or motor vehicles used for fairs, exhibitions or other similar events.

4. The foregoing provisions shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Italian Republic within three months after their entry into force.

If the Government of the Italian Republic signifies its agreement to the aforesaid measures and procedures, I would propose that this note and your note of reply should constitute an agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic, which shall enter into force one month after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Italian Republic that the domestic legal requirements for the entry into force of such measures have been satisfied, and which shall remain in force for a period of one year and be tacitly renewed from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it, giving four months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

LAHR

His Excellency
Mr. Aldo Moro
Minister for Foreign Affairs
Rome

b) renonce à percevoir le droit fixe (*diritto fisso*).

3. Aux fins du régime fiscal visé aux paragraphes 1 et 2 a, ci-dessus, est considéré comme temporaire un séjour de 14 jours consécutifs au maximum à compter de la date de chaque entrée. Les autorités nationales compétentes peuvent tolérer des exceptions à ce délai, en particulier lorsque les véhicules sont mis hors d'usage ou lorsqu'ils sont utilisés à l'occasion de foires, d'expositions ou de manifestations analogues.

4. Les dispositions susmentionnées s'appliquent également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement de la République italienne une déclaration en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de leur entrée en vigueur.

Si les mesures et les modalités susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne qui entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura informé le Gouvernement de la République italienne que les formalités requises par la législation nationale pour l'entrée en vigueur desdites dispositions ont été remplies; cet accord restera en vigueur pendant un an et sera prorogé tacitement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, moyennant un préavis de quatre mois donné par écrit.

Veuillez agréer, etc.

LAHR

Son Excellence
Monsieur Aldo Moro
Ministre des affaires
étrangères
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 4 maggio 1971

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua Nota del 3 maggio 1971 del seguente tenore:

«In relazione alle trattative svolte tra le delegazioni dei nostri due Paesi in merito alle agevolazioni da adottare nel regime fiscale relativo agli autotrasporti internazionali italo-germanici di merci, ho l'onore di proporre, a nome della Repubblica Federale di Germania, che tale regime sia regolato come segue.

«Sulla base del trattamento di reciprocità, per gli autoveicoli e rimorchi germanici o italiani destinati al trasporto di merci, temporaneamente importati nell'altro Stato, si applicano le seguenti norme:

«1. La Repubblica Federale di Germania rinuncia all'esazione della *Kraftfahrzeugsteuer*

«2. La Repubblica Italiana:

«a) consente che la tassa di circolazione possa essere corrisposta in ragione di 1/360 della tassa annuale per ogni giorno intero (o frazione) trascorso nel suo territorio nazionale, con un minimo di 3/360;

«b) rinuncia all'esazione del diritto fisso.

«3. Ai fini del trattamento fiscale di cui ai precedenti punti I e 2 a, si considera soggiorno temporaneo un soggiorno consecutivo massimo di 14 giorni a decorrere da ogni ingresso. Le competenti Autorità nazionali possono consentire deroghe a questo termine, in particolare ove trattisi di autoveicoli immobilizzati per guasto oppure quando sono impegnati per fiere, esposizioni ed altre manifestazioni similari.

«4. Le suindicate misure valgono anche per il *Land* di Berlino salvo che entro tre mesi dalla loro entrata in vigore il Governo della Repubblica Federale di Germania non notifichi, al Governo della Repubblica Italiana, una dichiarazione contraria.

«Se il Governo della Repubblica Italiana si dichiara d'accordo con le misure e modalità suindicate, propongo che la presente Nota e la relativa Nota di risposta di V.E. costituiscano un accordo fra la Repubblica Federale di Germania e la Repubblica Italiana, che entrerà in vigore un mese dopo la data della comunicazione da parte del Governo della Repubblica Federale di Germania al Governo della Repubblica Italiana che sono state adempiute le formalità richieste dalla legislazione nazionale per l'entrata in vigore delle misure stesse, che resterà in vigore per la durata di un anno e sarà prorogato tacitamente di anno in anno, salvo che una delle Parti Contraenti non lo denunci con preavviso scritto di quattro mesi.»

Ho l'onore di comunicare l'accordo del Governo italiano su quanto precede. Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

ALDO MORO

A S.E. Rolf Lahr
Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania
Roma

[TRANSLATION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 4 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 3 May 1971, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

ALDO MORO

His Excellency
Mr. Rolf Lahr
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Rome

[TRADUCTION]

LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 4 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 3 mai 1971 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

ALDO MORO

Son Excellence
Monsieur Rolf Lahr
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
Rome

No. 13564

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning co-operation on scientific research
and technological development. Signed at Islamabad on
30 November 1972**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la coopération en matière de recherche
scientifique et de développement technologique. Signé
à Islamabad le 30 novembre 1972**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLA-
MISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER ZUSAMMENARBEIT IN
DER WISSENSCHAFTLICHEN FORSCHUNG UND TECHNOLO-
GISCHEN ENTWICKLUNG**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

auf der Grundlage der zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung, sowie

in Erkenntnis der Vorteile, die beiden Staaten aus einer solchen Zusammenarbeit erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern nach Maßgabe von jeweils zu treffenden Einzelabmachungen die Zusammenarbeit zu friedlichen Zwecken im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen ihren beiden Staaten.

(2) Für die Zusammenarbeit kommen insbesondere folgende Gebiete in Betracht:

- a) Kernforschung und kerntechnische Entwicklung
- b) Grundlagenforschung auf dem Gebiet der Gewinnung von radioaktiven Mineralien
- c) Grundlagenforschung auf den Gebieten der Brennstoffe, Eisenerze, Glas und Keramik, Arzneimittel, Lebensmittel, Baustoffe, Erdölderivate, Fasern, Pflanzenschutzmittel, Öle, Fette, Zellstoffe und Papier.

(3) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit im Einzelfall bleiben Einzelabmachungen vorbehalten, die zwischen den zuständigen Ministerien der Vertragsparteien oder zwischen solchen Stellen getroffen werden, die von den Vertragsparteien oder ihren zuständigen Ministerien bezeichnet werden.

(4) Dieses Abkommen betrifft nicht solche Maßnahmen, die unter das Abkommen über Technische Zusammenarbeit vom 25. November 1972 oder der zu seiner Fortsetzung abgeschlossenen Abkommen fallen, insbesondere nicht die Errichtung und Ausstattung von wissenschaftlichen Einrichtungen sowie die Aus- und Fortbildung von Fachpersonal.

Artikel 2. (1) Die Zusammenarbeit kann umfassen:

- a) Austausch von Informationen über die wissenschaftliche Forschung und technologische Entwicklung,
- b) Austausch von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal,
- c) Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben.

(2) Die Vertragsparteien erleichtern diese Zusammenarbeit in dem ihnen möglichen Ausmaß bei der Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.

(3) Die nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen bestimmen, wem die bei gemeinsamen Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben anfallenden Ergebnisse zustehen.

Artikel 3. Die Übernahme der Kosten des Austausches von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal sowie die Aufbringung der Kosten für die Zusammenarbeit bei der Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- und Entwicklungsaufgaben werden in den nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen geregelt.

Artikel 4. Um die Durchführung dieses Abkommens und der nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen zu fördern, treffen Vertreter der Vertragsparteien je nach Bedarf in dem jeweils geeigneten Rahmen zusammen, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.

Artikel 5. (1) Der Austausch von Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder den von diesen bezeichneten Stellen, insbesondere Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen dürfen die übermittelten Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von der öffentlichen Hand getragene, gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder von den von ihnen bezeichneten Stellen in den nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen beschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Weitergabe an andere Stellen oder Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel 6. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für:

- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von Dritten herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die auf Grund von Vereinbarungen mit einer anderen Regierung nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen,
- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die zuständigen Behörden dieser Vertragspartei erteilen zuvor ihre Zustimmung. Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einem besonderen Abkommen vorbehalten, in dem die Voraussetzungen und das Verfahren ihrer Weitergabe geregelt sind.

(2) Die Mitteilung von Informationen mit Handelswert erfolgt auf Grund von Einzelabmachungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe regeln.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel 7. (1) Die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen unter diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, daß dies besonders vereinbart ist.

(2) Die nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen regeln für das Verhältnis der Vertragsparteien oder der von ihnen bezeichneten Stellen untereinander gegebenenfalls insbesondere

- a) die Haftung für Schäden, die Dritten im Zusammenhang mit der Übermittlung von Informationen, der Bereitstellung von Material, Ausrüstungen und sonstigem Bedarf oder dem Austausch von Personal gemäß diesem Rahmenabkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen entstehen,
- b) die Haftung für Schäden, die dem Personal einer Vertragspartei oder dem Personal einer von ihr bezeichneten Stelle unter diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen entstehen, einschließlich einer etwa erforderlichen Versicherung für derartige Risiken,
- c) die Haftung für Schäden, die einer Vertragspartei oder einer von dieser bezeichneten Stelle durch Handlungen oder Unterlassungen der anderen Vertragspartei oder einer von dieser bezeichneten Stelle oder durch Handlungen oder Unterlassungen von Personal der anderen Vertragspartei oder von Personal einer von dieser bezeichneten Stelle entstehen.

Artikel 8. (1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sicherstellen, daß Waren, die auf Grund dieses Abkommens oder der nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien gestatten im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Wissenschaftlern, sonstigem Forschungspersonal und den für die Durchführung dieses Abkommens oder der nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen tätigen Personen und ihren Familienangehörigen für die Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem persönlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Haushalt.

(3) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften dem unter Artikel 8 Absatz (2) genannten Personenkreis während der Laufzeit der Arbeitsverträge die jederzeitige abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausreise.

Artikel 9. Im Rahmen der Einzelabmachungen ausgetauschtes Personal wird sich den am jeweiligen Beschäftigungsort geltenden Vorschriften und Weisungen für einen geordneten und sicheren Arbeitsablauf unterwerfen.

Artikel 10. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, von den Vertragsparteien durch direkte Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht durch direkte Verhandlungen beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß die Streitigkeit dem Ständigen Schiedshof in Den Haag zur Entscheidung vorgelegt wird.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Rahmenabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach um jeweils ein weiteres Jahr, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten kündigt. Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens noch in Durchführung befinden. Die Laufzeit der nach Artikel 1 Absatz (3) zu treffenden Einzelabmachungen bleibt von der Kündigung dieses Rahmenabkommens unberührt.

GESCHEHEN zu Islamabad am 30. November 1972 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
NORBERT BERGER

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:
MANZUR AHMAD

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CO-
OPERATION ON SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNO-
LOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,
on the basis of the friendly relations existing between the two States,
considering their common interest in promoting scientific research and technological development,
recognizing the benefits to be derived by both States from such co-operation,
have agreed as follows;

Article 1. (1) The Contracting Parties shall, in accordance with special arrangements to be concluded in each individual case, promote co-operation for peaceful purposes between the two States in the fields of scientific research and technological development.

(2) In particular, the following fields of co-operation shall come into consideration:

- (a) nuclear research and the development of nuclear technology,
- (b) basic research on exploitation of radioactive minerals, and
- (c) basic research on fuels, iron ores, glass and ceramics, drugs, foodstuffs, building materials, petrochemicals, fibres, pesticides, oils, fats, pulp and paper.

(3) The substance, scope and implementation of the co-operation shall, in each individual case, be the subject of a special arrangement to be concluded between the competent ministries of the Contracting Parties or such agencies as are designated by the Contracting Parties or their competent ministries.

(4) This Agreement does not relate to any measures falling under the Basic Agreement of 25 November 1972 concerning technical co-operation or the agreements concluded for its continuation, in particular to those measures concerning the establishment and equipping of scientific institutions, as well as the training and advanced training of specialists.

Article 2. (1) Co-operation may include:

- (a) the exchange of information on scientific research and technological development,
- (b) the exchange of scientists and other research personnel,
- (c) the execution of joint or co-ordinated research or development tasks.

(2) The Contracting Parties shall facilitate such co-operation to the best of their ability in providing materials and equipment.

(3) The special arrangements to be concluded under paragraph (3) of article 1 of the present Agreement shall determine who shall be entitled to the results of joint research and development.

¹ Came into force on 15 October 1973, the date on which each Contracting Party notified the other that the constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 12 (1).

Article 3. Payment of the costs arising from the exchange of scientists and other research personnel, as well as the costs of co-operation in the execution of joint or co-ordinated research and development tasks shall be provided for in the special arrangements to be concluded under paragraph (3) of article 1 above.

Article 4. In order to promote the implementation of the present Agreement and of the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph (3) of article 1 of this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet as and where required to inform each other of the progress reached in activities of common interest, and to consult each other about measures that may be required. Groups of experts may be appointed to discuss individual questions.

Article 5. (1) The exchange of information may take place either between the Contracting Parties directly or between the agencies designated by them, especially research institutes, specialized documentation centres and libraries.

(2) The Contracting Parties or the agencies designated by them may transmit the information received to public institutions or to such non-profit institutions or corporations as are supported by public authorities. The Contracting Parties or the agencies designated by them in the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph (3) of article 1 of the present Agreement may limit or preclude such transmittal. The transmittal of information to other agencies or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to receive information under the present Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation do not transmit such information to agencies or persons not authorized under the present Agreement or the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph (3) of article 1 of this Agreement to receive such information.

Article 6. (1) The present Agreement shall not apply to:

- (a) information of which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal is precluded;
- (b) information and ownership or patent rights which, by virtue of arrangements concluded with a third Government, may not be communicated or transferred;
- (c) information which is classified by either Contracting Party, unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a separate agreement which shall lay down the conditions and procedure for any such transmittal.

(2) Information of a commercial value shall be communicated on the basis of special arrangements regulating at the same time the conditions of transmittal.

(3) This Article shall be applied in accordance with the laws and other regulations existing in the territory of each Contracting Party.

Article 7. (1) The transmittal of information and the supply of materials and equipment under the present Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other or one agency designated by them liable to the other for the accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use, unless specially agreed.

(2) The special arrangements to be concluded in accordance with paragraph (3) of article 1 of the present Agreement shall, as regards the relationship between the Contracting Parties or between the agencies designated by them, make, if necessary, in particular, provision for:

- (a) liability in respect of damages to third parties caused in connexion with the transmittal of information, the supply of materials, equipment, and other articles or the exchange of personnel in accordance with the present Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation;
- (b) liability in respect of damages to the personnel of a Contracting Party or to the personnel of an agency designated by it caused under the present Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation, including, if necessary, insurance against such risk;
- (c) liability in respect of damages to a Contracting Party or to an agency designated by it caused by acts or omissions of the other Contracting Party or of an agency designated by it or by acts or omissions of personnel of the other Contracting Party or personnel of an agency designated by it.

Article 8. (1) The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national legislation, ensure that goods which are imported or exported in pursuance of the present Agreement or the special arrangements to be concluded under paragraph (3) of article 1 thereof shall, where possible, remain exempt from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

(2) The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national legislation, permit the scientists, other research personnel and persons employed to implement the present Agreement or the special arrangements to be concluded pursuant to paragraph (3) of article 1 thereof, as well as their families, to import and export, duty-free and without providing security-deposit, for the duration of their stay, articles intended for their personal use, including one motor vehicle per household.

(3) The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national legislation, permit the persons mentioned in paragraph (2) of article 8 of the present Agreement to enter and leave the country at any time during the periods for which their contracts are valid, free of charge and without providing security-deposit.

Article 9. The personnel exchanged within the framework of the special arrangements shall comply with the rules and instructions regarding orderly and safe execution of work in force at their duty stations.

Article 10. (1) Disputes concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, where possible, be settled by the Contracting Parties by direct negotiation.

(2) If a dispute cannot be settled by direct negotiation, either Contracting Party may request that it be submitted to the Permanent Court of Arbitration at The Hague for decision.

Article 11. The present Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 12. (1) The present Agreement shall enter into force as soon as each Contracting Party has notified the other Contracting Party that the constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended for successive periods of one year, unless it is denounced by either Contracting Party subject to twelve months' notice. If the Agreement ceases to have effect on account of its denunciation the provisions thereof shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements to be concluded under paragraph (3) of article 1 of the present Agreement and still applicable on the date the Agreement ceases to have effect. The period of validity of the special arrangements to be concluded under paragraph (3) of article 1 of the present Agreement shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

DONE at Islamabad on 30 November 1972 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Manzur Ahmad — Signé par Manzur Ahmad.

² Signed by Norbert Berger — Signé par Norbert Berger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Considérant qu'ils ont un intérêt commun à encourager la recherche scientifique et le développement technologique,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats peuvent tirer de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes encourageront, conformément aux arrangements spéciaux qui seront conclus dans chaque cas, la coopération à des fins pacifiques entre les deux Etats dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique.

2) Les domaines de coopération ci-après seront, en particulier, pris en considération :

- a) la recherche nucléaire et le développement de la technologie nucléaire,
- b) la recherche fondamentale sur l'exploitation des minéraux radioactifs, et
- c) la recherche fondamentale sur les combustibles, les minerais de fer, le verre et la céramique, les produits pharmaceutiques, les produits alimentaires, les matériaux de construction, les produits pétrochimiques, les fibres, les pesticides, les huiles, les graisses, la pâte à papier et le papier.

3) L'objet et la portée de cette coopération, ainsi que ses modalités d'exécution, seront, dans chaque cas, déterminés au moyen d'arrangements particuliers conclus entre les ministères compétents des Parties contractantes ou entre les organismes que les Parties contractantes ou leurs ministères compétents auront désignés.

4) Le présent Accord ne porte sur aucune des mesures qui relèvent de l'Accord de base du 25 novembre 1972 relatif à la coopération technique ou des accords conclus en vue de son maintien en vigueur, en particulier les mesures concernant la création et l'équipement d'institutions scientifiques, ainsi que la formation ordinaire et avancée de spécialistes.

Article 2. 1) La coopération pourra porter sur :

- a) l'échange de renseignements relatifs à la recherche scientifique et au développement technologique,
- b) l'échange de scientifiques et autre personnel de recherche,
- c) l'exécution conjointe ou coordonnée d'activités de recherche ou de développement.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1973, date à laquelle chacune des Parties contractantes avait informé l'autre que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

2) Les Parties contractantes faciliteront cette coopération, dans la mesure de leurs possibilités, en fournissant le matériel et l'équipement nécessaires.

3) Les arrangements particuliers qui seront conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord détermineront les bénéficiaires des résultats des activités conjointes de recherche et de développement.

Article 3. Les modalités de paiement des frais entraînés par l'échange de scientifiques et autre personnel de recherche, ainsi que les frais entraînés par la coopération dans le domaine de l'exécution conjointe ou coordonnée d'activités de recherche et de développement seront arrêtées dans les arrangements particuliers qui seront conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article premier ci-dessus.

Article 4. En vue de promouvoir l'application du présent Accord et des arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, les représentants des Parties contractantes se réuniront selon que de besoin en vue de se tenir mutuellement au courant de la marche des travaux d'intérêt commun et de se consulter sur les mesures à prendre. Des groupes d'experts pourront être désignés pour étudier certaines questions.

Article 5. 1) L'échange de renseignements pourra avoir lieu soit directement entre les Parties contractantes soit entre les organismes qu'elles auront désignés, en particulier les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisés.

2) Les Parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés pourront communiquer les renseignements reçus à des institutions publiques ou à des institutions ou sociétés à but non lucratif subventionnées par les pouvoirs publics. Les Parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés dans les arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord pourront limiter ou exclure cette communication. La communication de renseignements à d'autres organismes ou personnes sera exclue ou limitée si l'autre Partie contractante ou les organismes qu'elle aura désignés en décident ainsi avant ou pendant l'échange.

3) Chaque Partie contractante veillera à ce que les personnes autorisées à recevoir des renseignements conformément au présent Accord ou aux arrangements particuliers qui seront conclus aux fins de son application ne communiquent pas lesdits renseignements à des organismes ou à des personnes qui ne seraient pas autorisés à les recevoir conformément au présent Accord ou aux arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article 6. 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas :

- a) aux renseignements dont les Parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés ne peuvent disposer parce qu'ils proviennent de tiers et que leur communication est exclue;
- b) aux renseignements et aux droits de propriété ou brevets qui, en vertu d'arrangements conclus avec un gouvernement tiers, ne peuvent être communiqués ou transmis;
- c) aux renseignements qui sont considérés confidentiels par l'une des Parties contractantes à moins que les autorités compétentes de ladite Partie contractante ne donnent leur accord préalable. Les dispositions concernant ces renseignements feront l'objet d'un accord distinct qui établira les conditions et les modalités de la transmission des renseignements en question.

2) Les renseignements d'ordre commercial seront communiqués en vertu d'arrangements particuliers qui régiront en même temps les conditions de cette transmission.

3) Le présent article sera appliqué conformément aux lois et autres dispositions en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 7. 1) La communication de renseignements et la fourniture de matériel et d'équipement au titre du présent Accord ou des arrangements particuliers qui seront conclus aux fins de son application n'engageront, en aucune façon, la responsabilité de l'une des Parties contractantes envers l'autre ou celle de l'un des organismes qu'elles auront désignés envers l'autre quant à l'exactitude des renseignements transmis ou à la qualité des articles fournis pour un usage déterminé, à moins qu'il n'en soit expressément convenu.

2) Les arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord devront, en ce qui concerne les relations entre les Parties contractantes ou entre les organismes qu'elles auront désignés, contenir, si c'est nécessaire, des dispositions régissant en particulier :

- a) la responsabilité pour dommages et préjudices causés à des tiers à l'occasion de la communication de renseignements, de la fourniture de matériel, d'équipement ou d'autres articles, ou de l'échange de personnel conformément au présent Accord ou aux arrangements particuliers qui seront conclus aux fins de son application;
- b) la responsabilité pour dommages et préjudices causés au personnel de l'une des Parties contractantes ou au personnel d'un organisme désigné par elle dans le cadre du présent Accord ou des arrangements particuliers qui seront conclus aux fins de son application, y compris, le cas échéant, l'assurance qui pourrait être nécessaire pour couvrir ce risque;
- c) la responsabilité pour dommages et préjudices causés à l'une des Parties contractantes ou à un organisme désigné par elle du fait d'actions ou d'omissions de l'autre Partie contractante ou d'un organisme désigné par elle ou d'actions ou d'omissions du personnel de l'autre Partie contractante ou d'un organisme désigné par celle-ci.

Article 8. 1) Les Parties contractantes, dans le cadre des dispositions de leur législation nationale respective, feront en sorte que les articles importés ou exportés en vertu du présent Accord ou des arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord soient, dans la mesure du possible, exonérés de droits de douane et de tout autre droit perçu à l'importation ou à l'exportation.

2) Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation nationale respective, permettront aux scientifiques, autre personnel de recherche et personnes participant à l'exécution du présent Accord ou des arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, ainsi qu'aux membres de leur famille, d'importer ou d'exporter pour la durée de leur séjour, sans devoir verser des droits ou un cautionnement, des articles destinés à leur usage personnel, y compris une automobile par famille.

3) Les Parties contractantes, dans le cadre des dispositions de leur législation nationale respective, permettront aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 8 du présent Accord d'entrer dans le pays et de le quitter à n'importe quel

moment au cours des périodes pendant lesquelles leurs contrats seront valables, sans avoir à verser des droits ou un cautionnement.

Article 9. Le personnel échangé dans le cadre des arrangements particuliers se soumettra aux règlements et prescriptions en vigueur dans leur lieu d'affectation, afin que le travail s'effectue dans l'ordre et la sécurité.

Article 10. 1) Les différends auxquels pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par voie de négociation directe entre les Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé par voie de négociation directe, l'une des Parties contractantes pourra demander qu'il soit soumis à la décision de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye.

Article 11. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 12. 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé par la suite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de 12 mois. Si le présent Accord prend fin par suite de sa dénonciation, ses dispositions resteront en vigueur pendant la période et dans la mesure nécessaire à l'exécution des arrangements particuliers conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord qui seront encore en vigueur à la date à laquelle le présent Accord aura cessé d'avoir effet. La durée des arrangements particuliers qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord ne sera pas modifiée du fait de la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Islamabad, le 30 novembre 1972, en deux exemplaires, dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

NORBERT BERGER

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

MANZUR AHMAD

No. 13565

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 14 November 1973**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
14 novembre 1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

im Geiste der traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt wurden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen in Höhe von 85 Mio DM (in Worten: Fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der Absätze 3 und 4 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 30 Mio DM (in Worten: Dreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 55 Mio DM (in Worten: Fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Bezahlung der Devisenkosten für den Bezug von Gütern zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Pakistans gemäß der diesem Abkommen beigefügten Warenliste und damit zusammenhängenden Leistungen verwendet (Warenhilfe). Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen in Pakistan errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(5) In dem in Absatz 4 genannten Betrag ist die nach dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan über eine Schuldenerleichterung vom 14. November 1973 vereinbarte Liquiditätshilfe in Höhe von 5 Mio DM (in Worten: Fünf Millionen Deutsche Mark) enthalten.

Artikel 2. (1) Die Darlehen werden mit jährlich zwei vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen im Einzelfall gewährt werde, bestimmen die zwischen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von den Vertragspartnern gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan garantiert, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß der Durchführung der in Artikel 1 erwähnten Darlehensverträge von der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise dem Land Berlin ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 14. November 1973 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN
KLAMSER

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

SAJJAD HYDER

ANHANG

GEMÄSS ARTIKEL 1 ABSATZ 4 ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VOM 14. NOVEMBER 1973 ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren, die Pakistan gemäß Artikel I Absatz 4 des Regierungsabkommens vom 14. November 1973 bis zur Höhe von 55 Mio DM (in Worten: Fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

3. Seit dem 1. Juli 1973 von pakistanischen Behörden ausgegebene Importlizenzen können vorbehaltlich des späteren Abschlusses eines entsprechenden Darlehensvertrages auf die Warenhilfe angerechnet werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the traditional friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

in supplementation of the assistance the Government of the Federal Republic of Germany has already granted the Government of the Islamic Republic of Pakistan, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans in the amount of DM 85 million (eighty-five million Deutsche Mark).

(2) The loans under paragraph 1 above shall be used in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

(3) An amount of up to DM 30 million (thirty million Deutsche Mark) shall be used for projects to be jointly selected by the Contracting Parties if upon examination such projects have been found to be eligible for promotion.

(4) An amount of up to DM 55 million (fifty-five million Deutsche Mark) shall be used to pay the foreign exchange costs of procuring goods to meet current import requirements of Pakistan pursuant to the list of commodities attached to the present Agreement, and the services connected with such imports (commodity aid). In utilizing this sum sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German capital participation. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(5) The amount specified in paragraph 4 above includes liquidity aid in the amount of DM 5 million (five million Deutsche Mark) stipulated in the Agreement of 14 November 1973 between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning debt relief.

Article 2. (1) The loans shall bear interest at a rate of two per cent per annum. The maturity of the loans shall be thirty years including a grace period of ten years.

¹ Came into force on 14 November 1973 by signature, in accordance with article 8.

(2) The other terms and conditions under which the loans are extended in each case shall be determined in the agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be jointly selected by the Contracting Parties and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan, to the extent to which it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfers to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the loan agreements to be concluded.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied by the Islamic Republic of Pakistan at the time of the conclusion or implementation of the loan agreements referred to in article 1 above.

Article 5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, shall take no measure that excludes or impairs the equal participation of transport enterprises from the Federal Republic of Germany or *Land* Berlin, and shall grant the relevant permits as required.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 14 November 1973 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Sajjad Hyder — Signé par Sajjad Hyder.

² Signed by Lahn — Signé par Lahn.

³ Signed by Klamser — Signé par Klamser.

ANNEX

IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1, PARAGRAPH 4, OF THE AGREEMENT OF 14 NOVEMBER 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

1. List of commodities pursuant to article 1, paragraph 4, eligible for Pakistan purchases under the Agreement of 14 November 1973 in the amount of up to DM 55 million (fifty-five million Deutsche Mark) as commodity aid:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) industrial equipment, agricultural machinery and implements;
- (c) spare parts and accessories of all kinds;
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents and pesticides, pharmaceuticals;
- (e) other industrial products which are of importance for the economic development of Pakistan.

2. Imports according to the above list shall include the greatest variety of goods possible. Imports not covered by this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and of any goods that may be used for purposes of military equipment shall be excluded from commodity aid financing.

3. Import licences which have been issued by the Pakistan authorities since 1 July 1973 may be counted as part of commodity aid subject to the subsequent conclusion of a loan agreement to that effect.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales existant de longue date entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Et en sus de l'aide que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déjà accordée au Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité de contracter des emprunts d'un montant de 85 (quatre-vingt-cinq) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main.

2) Les emprunts au titre du paragraphe 1 ci-dessus seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3) Un montant maximal de 30 (trente) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer des projets qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

4) Un montant maximal de 55 (cinquante-cinq) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer les dépenses en devises afférentes à l'importation de marchandises destinées à répondre aux besoins actuels du Pakistan, conformément à la liste de produits annexés au présent Accord, ainsi que les prestations de services y relatives (aide au titre de l'achat de marchandises). Lors de l'utilisation de cette somme, les besoins des entreprises avec prise de participation allemande établies au Pakistan seront favorablement pris en considération. Il est entendu pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan affectera les fonds de contrepartie en roupies provenant de la vente des deutsche marks ainsi prêtés à des projets de développement.

5) Le montant indiqué au paragraphe 4 ci-dessus comprend l'aide en espèces d'un montant de 5 (cinq) millions de deutsche marks stipulée dans l'Accord relatif à l'allègement de la dette conclu le 14 novembre 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. 1) Les prêts porteront intérêt au taux de 2 p.100 par an. La durée de ces prêts sera de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2) Les autres conditions auxquelles les prêts sont consentis seront déterminées dans chaque cas, dans l'accord que concluront le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et dont les dispositions seront soumises à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement ainsi que le transfert de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus.

Article 4. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République islamique du Pakistan lors de la conclusion ou de l'exécution des accords d'emprunt visés à l'article premier du présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des marchandises transportées à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne ou du *Land* de Berlin et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que pour les fournitures acquises grâce au prêt la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn, le 14 novembre 1973, en deux exemplaires, l'un en langue allemande et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAHN
KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

SAJJAD HYDER

ANNEXE

DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE EN DATE DU 14 NOVEMBRE 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des produits qu'aux termes du paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord du 14 novembre 1973 le Pakistan pourra acheter dans le cadre de l'aide au titre de l'achat de marchandises à concurrence d'un montant total de 55 (cinquante-cinq) millions de deutsche marks :

- a) matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b) matériel industriel, machines et matériel agricoles;
- c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- d) produits chimiques, en particulier engrais, produits phytosanitaires et pesticides, produits pharmaceutiques;
- e) autres produits industriels ayant de l'importance pour le développement économique du Pakistan.

2. Les importations faites conformément à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les importations de marchandises qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et de tous biens pouvant être utilisés aux fins de l'équipement militaire sera exclue du financement de l'aide au titre de l'achat de marchandises.

3. Les licences d'importation délivrées par les autorités pakistanaises depuis le 1^{er} juillet 1973 peuvent être considérées comme faisant partie du programme d'aide en nature, sous réserve de la conclusion ultérieure d'un accord d'emprunt.

No. 13566

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWEDEN**

**Treaty concerning mutual assistance in customs matters.
Signed at Stockholm on 18 December 1972**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUÈDE**

**Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes.
Signé à Stockholm le 18 décembre 1972**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG IN ZOLLANGELEGENHEITEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden in dem Wunsch, die gegenseitige Unterstützung in Zollangelegenheiten zu regeln, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. ANWENDUNGSBEREICH

Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitig über ihre Zollverwaltungen nach den Bestimmungen dieses Vertrages Unterstützung:

- a) um Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze zu verhindern, zu ermitteln und zu verfolgen,
- b) um Bescheide, Beschlüsse, Verfügungen und andere Schriftstücke zuzustellen, die Zollbehörden bei der Durchführung der Zollgesetze insbesondere über Zölle oder andere Ein- und Ausgangsabgaben oder über Geldstrafen und Geldbußen erlassen.

Artikel 2. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) „Zollgesetze“ im Sinne dieses Vertrages sind die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die sich auf Zölle oder sonstige Abgaben oder auf Verbote, Beschränkungen und Kontrollen des Waren- oder Devisenverkehrs beziehen. Hierzu gehören in der Bundesrepublik Deutschland auch die Vorschriften der landwirtschaftlichen Marktorganisationen über Abschöpfungen und Erstattungen bei der Ein- oder Ausfuhr.

(2) „Zollverwaltung“ im Sinne dieses Vertrages ist in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und im Königreich Schweden die Generalzolldirektion und die ihr unterstellten Zollbehörden.

Artikel 3. UMFANG DER UNTERSTÜTZUNG BEI ZUWIDERHANDLUNGEN

(1) Unterstützung ist zu leisten in allen Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze, soweit im ersuchenden Staat für die Ermittlungen in diesen Verfahren die Zollbehörden zuständig sind.

(2) In Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften über den Devisenverkehr wird Unterstützung jedoch nur geleistet, wenn solche Handlungen nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates geahndet werden.

(3) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich auf Ersuchen gegenseitig durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken alle ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte über geplante oder begangene Handlungen, die gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates verstoßen oder zu verstoßen scheinen.

(4) Die Zollverwaltung des ersuchten Vertragsstaates hat die zur Durchführung der Ersuchen erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Maßnahmen herbeizuführen. Sie teilt das Ergebnis der Ermittlungen der ersuchenden Zollverwaltung mit.

(5) Verhaftungen können auf Grund des Vertrages nicht vorgenommen werden; das gilt auch für vorläufige Festnahmen, die eine Verhaftung zum Ziele haben.

(6) Ein Ersuchen um Unterstützung darf nicht gestellt werden, wenn der ersuchende Staat im umgekehrten Falle nicht in der Lage wäre, die begehrte Unterstützung zu leisten.

Artikel 4. AUSNAHMEN VON DER VERPFLICHTUNG ZUR UNTERSTÜTZUNG

Unterstützung kann verweigert werden, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen seines Landes zu beeinträchtigen.

Artikel 5. WEITERGEHENDE UNTERSTÜTZUNG BEI DER BEKÄMPFUNG DES HANDELS MIT SUCHTSTOFFEN UND PSYCHOTROPEN STOFFEN

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten teilen einander auch unaufgefordert und unverzüglich alle Wahrnehmungen und Verdachtsmomente mit,

- a) wenn Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates oder Personen, die im anderen Vertragsstaat wohnen, an geplanten oder begangenen Handlungen beteiligt sind, die gegen die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verstoßen oder verstoßen könnten;
- b) wenn andere als die in Buchstabe a) genannten Personen an geplanten oder begangenen Handlungen beteiligt sind, die gegen die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verstoßen oder verstoßen könnten;
- c) wenn im anderen Vertragsstaat zugelassene Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge zum Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen benutzt werden oder benutzt werden können;
- d) wenn andere als die unter Buchstabe c) bezeichneten Fahrzeuge zu geplanten oder begangenen Handlungen benutzt werden, die gegen die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verstoßen oder verstoßen könnten.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig unaufgefordert alle Auskünfte über die beim Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen angewandten Schmuggelmethoden und -verfahren sowie über Erfolge neuer Kontrollmethoden.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 erhaltenen Auskünfte, Mitteilungen und Schriftstücke dürfen an andere mit der Bekämpfung des Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie der Rauschgiftsucht befaßte Verwaltungen weitergegeben werden.

Artikel 6. PFLICHT ZUR GEHEIMHALTUNG

Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie sonstige Mitteilungen, die nach diesem Vertrag einem Vertragsstaat zugehen, unterliegen der Geheimhaltungspflicht nach den gesetzlichen Vorschriften dieses Vertragsstaates.

Artikel 7. FORM UND INHALT DER UNTERSTÜTZUNGERSUCHEN

(1) Das Ersuchen ist schriftlich zu stellen. Die zu seiner Durchführung erforderlichen Schriftstücke einschließlich etwaiger ihm zugrunde liegender Verfügungen oder Entscheidungen der zuständigen Behörde sind in Urschrift, Ausfertigung, beglaubigter Ablichtung oder beglaubigter Abschrift beizufügen.

(2) Das Ersuchen oder die ihm nach Absatz 1 beizufügenden Schriftstücke sollen folgende Angaben enthalten:

1. die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
2. die Art des Verfahrens,
3. den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,
4. Namen und Anschrift der am Verfahren Beteiligten,
5. eine kurze Sachverhaltsdarstellung mit rechtlicher Würdigung.

(3) In dringenden Fällen können Ersuchen zunächst auch mündlich oder fernmündlich gestellt werden. In einem solchen Fall bedarf es einer umgehenden Nachsendung des schriftlichen Ersuchens.

Artikel 8. GESCHÄFTSWEG UND ZUSTÄNDIGKEIT

(1) Der Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen statt. Die obersten Zollbehörden der Vertragsstaaten bestimmen die Einzelheiten.

(2) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiterzuleiten und davon die ersuchende Behörde zu benachrichtigen.

Artikel 9. ERLEDIGUNG DER ERSUCHEN

(1) Bei der Erledigung der Ersuchen sind die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates anzuwenden; die ersuchte Behörde hat die zur Durchführung der Ersuchen erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Maßnahmen herbeizuführen. Dem Antrag der ersuchenden Behörde, in bestimmter Weise zu verfahren oder die Anwesenheit ihres Vertreters bei der vorzunehmenden Handlung zu gestatten, kann stattgegeben werden, sofern die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates dies nicht verbieten.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen.

(3) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen werden kann, ist die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 10. AKTEN UND SONSTIGE SCHRIFTSTÜCKE

(1) Die Übersendung von Akten und sonstigen Schriftstücken in Urschrift soll nur verlangt werden, wenn die Erteilung einer Auskunft oder die Übersendung von Abschriften (Ablichtungen) nicht ausreicht.

(2) Übersandte Akten und sonstige Schriftstücke in Urschrift sind der ersuchten Behörde sobald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen bleiben unberührt.

Artikel 11. KOSTEN

Gebühren und Auslagen, die bei der Erledigung von Unterstützungsersuchen entstehen, werden nicht erstattet; ausgenommen sind die an Sachverständige, Übersetzer und Dolmetscher gezahlten Entschädigungen.

Artikel 12. UNTERSTÜTZUNG IN ZUSTELLUNGSVERFAHREN

(1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates stellt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates den Betroffenen unter Beachtung der in ihrem Staat geltenden Bestimmungen alle die Anwendung der Zollgesetze betreffenden

Bescheide, Beschlüsse, Verfügungen und andere Schriftstücke der Verwaltungsbehörde zu oder läßt sie durch die zuständigen Behörden zustellen.

(2) In einem Zustellungsersuchen ist abweichend von Artikel 7 Absatz 2 keine Sachverhaltsdarstellung erforderlich.

(3) Die Zustellung eines Schriftstückes wird durch eine mit der Angabe des Zustellungstages versehene Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Form und die Zeit der Zustellung nachgewiesen.

Artikel 13. UNTERSTÜTZUNG IN VOLLSTRECKUNGSVERFAHREN

Unterstützung wird auch durch Vollstreckung von Forderungen in Durchführung der Zollgesetze geleistet. Hierfür finden die Artikel X und XI des Vertrages vom 14. Mai 1935 zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Schweden über Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen oder die an deren Stelle tretenden Regelungen Anwendung.

Artikel 14. DURCHFÜHRUNG DES VERTRAGES

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erlassen die zur Anwendung dieses Vertrages erforderlichen Durchführungsbestimmungen im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 15. GELTUNGSBEREICH

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden; in diesem Fall tritt der Vertrag mit Ablauf dieses Kalenderjahres außer Kraft.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDS- REPUBLICEN TYSKLAND OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULL- FRÅGOR

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland har, föranledda av önskan att reglera det ömsesidiga biståndet i tullfrågor, överenskommit om följande.

Artikel 1. TILLÄMPNINGSMOMRÅDE

De avtalslutande staterna lämnar genom sina tullmyndigheter varandra bistånd enligt detta avtals bestämmelser

- a) för att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagarna,
- b) för att delge tullsedlar, förelägganden samt andra beslut och handlingar, som tullmyndigheterna utfärdar vid tillämpning av tullag, främst angående tullar eller andra införsel- och utförselavgifter eller bötesstraff och särskilda, i administrativ ordning ålagda avgifter.

Artikel 2. DEFINITIONER

(1) Med "tullag" förstås i detta avtal de bestämmelser i lag eller annan författning om införsel, utförsel och transitering som avser tullar eller andra avgifter eller förbud, inskränkningar och kontrollåtgärder beträffande varu- eller valuta-trafiken. Hit räknas i Förbundsrepubliken Tyskland även marknadsregleringens bestämmelser på jordbruksområdet rörande införselavgifter och exportrestititioner.

(2) Med "tullmyndighet" förstås i detta avtal, i Förbundsrepubliken Tyskland förbundstullförvaltningen samt i Konungariket Sverige generaltullstyrelsen med underlydande tullmyndigheter.

Artikel 3. BISTÅNDETS OMFATTNING VID ÖVERTRÄDELSER

(1) Bistånd skall lämnas i alla mål och ärenden med anledning av överträdelser av tullagarna i den mån tullmyndigheterna i den anmodande staten är behöriga att företaga utredning i målen eller ärendena.

(2) I mål och ärenden med anledning av överträdelser av valutabestämmelser lämnas bistånd dock endast om sådana gärningar är straffbara enligt den anmodade statens lag.

(3) På framställning lämnar de avtalslutande staternas tullmyndigheter, genom att översända rapporter, protokoll eller andra handlingar i bestyrkta kopior, varandra alla tillgängliga upplysningar om förberedda eller begångna gärningar som strider mot eller kan antas strida mot den andra avtalslutande statens tullag.

(4) Tullmyndigheten i den anmodade staten skall sörja för att de administrativa och rättsliga åtgärder företas som behövs för att efterkomma framställningen. Tullmyndigheten i den anmodade staten meddelar tullmyndigheten i den anmodande staten resultatet av utredningen.

(5) Gripande, anhållande samt häktning kan ej ske på grund av detta avtal.

(6) Framställning om bistånd får ej göras, om den anmodande staten i det omvända fallet inte skulle vara i stånd att lämna det begärda biståndet.

Artikel 4. UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA BISTÅND

Bistånd kan vägras om den anmodade staten finner att biståndets lämnande kan kränka landets suveränitet, medföra fara för dess säkerhet eller strida mot dess allmänna rättsprinciper (*ordre public*) eller andra väsentliga intressen.

*Artikel 5. UTSTRÄCKT BISTÅND VID BEKÄMPNING AV HANDELN
MED NARKOTIKA OCH PSYKOTROPA ÄMNER*

(1) De avtalsslutande staternas tullmyndigheter meddelar varandra även utan begäran ofördröjligen alla iakttagelser och misstänkta omständigheter i sådana fall

- a) då medborgare i den andra avtalsslutande staten eller personer, som bor i den andra avtalsslutande staten, förbereder eller begår gärningar, som innebär eller kan befaras innebära brott enligt lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna som avser förhindrande, utredning och beivrande av handel med narkotika och psykotropa ämnen;
- b) då andra än under a) angivna personer förbereder eller begår gärningar, som innebär eller kan befaras innebära brott enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning som avser förhindrande, utredning och beivrande av handel med narkotika och psykotropa ämnen;
- c) då i den andra avtalsslutande staten registrerade transportmedel till lands, till sjöss eller i luften används eller kan befaras bli använda vid handel med narkotika och psykotropa ämnen;
- d) då andra än under c) angivna transportmedel används vid förberedda eller begångna gärningar, som innebär eller kan befaras innebära brott enligt den andra avtalsslutande statens lagstiftning som avser förhindrande, utredning och beivrande av handel med narkotika och psykotropa ämnen.

(2) De avtalsslutande staternas tullmyndigheter meddelar varandra utan begäran alla upplysningar om de smugglingsmetoder och -förfaranden, som används vid handel med narkotika och psykotropa ämnen, samt om erfarenheter av nya kontrollmetoder.

(3) De upplysningar och andra meddelanden samt de handlingar, som erhållits enligt (1) och (2), får vidarebefordras till andra myndigheter som har befattning med bekämpandet av handel med narkotika och psykotropa ämnen samt av narkomani.

Artikel 6. SEKRETESS

Förfrågningar, upplysningar, underrättelser och utlåtanden samt andra meddelanden, som endera avtalsslutande staten mottager enligt detta avtal, är underkastade sekretess i enlighet med den mottagande statens lag.

Artikel 7. BISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

(1) Framställning om bistånd skall göras skriftligen. De handlingar, som behövs för att framställningen skall kunna efterkommas, såsom i förekommande fall behörig myndighets föreläggande eller beslut, skall bifogas i utskrift eller bestyrkt fotokopia eller bestyrkt avskrift.

(2) De i framställningen eller enligt (1) bifogade handlingarna skall innehålla uppgift om:

1. den myndighet från vilken framställningen utgår,
2. ärendets art,
3. föremålet och grunden för framställningen,
4. namn och adress på de personer som saken gäller,
5. kortfattad redogörelse för saken jämte rättslig bedömning.

(3) I brådskande fall kan framställning först göras per telefon eller eljest muntligt. Muntlig framställning skall omgående bekräftas skriftligen.

Artikel 8. FÖRBINDELSEVÄG OCH BEHÖRIGHET

(1) Skriftväxling sker direkt mellan tullmyndigheterna. Närmare bestämmelser härom fastställs av de avtalsslutande staternas högsta tullmyndigheter.

(2) Är den myndighet till vilken framställning riktats ej behörig skall den vidarebefordra framställningen till behörig myndighet och därom underrätta den myndighet, från vilken framställningen utgätt.

Artikel 9. HANDLÄGGNING AV FRAMSTÄLLNING

(1) Framställning skall handläggas enligt den anmodade statens lag. Den myndighet till vilken framställningen riktats skall sörja för att de administrativa och rättsliga åtgärder företas som behövs för att efterkomma framställningen. Begäran av den myndighet från vilken framställningen utgår att saken skall handläggas på visst sätt eller att företrädare för myndigheten skall tillåtas närvara vid handläggning kan bifallas i den mån den anmodade statens lag ej förbjuder det.

(2) Den myndighet från vilken framställningen utgår skall om den begär det underrättas om när och var den handläggning framställningen föranleder kommer att ske.

(3) I den mån framställning ej kan efterkommas, skall den myndighet från vilken framställningen utgätt ofördröjligen underrättas. Därvid skall anges skälen till att framställningen ej kan efterkommas samt de omständigheter, som i övrigt kan vara av betydelse för sakens vidare behandling.

Artikel 10. AKTER OCH ANDRA HANDLINGAR

(1) Begäran att akter och andra handlingar skall översändas i original skall framställas endast då det ej är tillräckligt att upplysningar lämnas eller avskrifter (fotokopior) översändes.

(2) Akter och andra originalhandlingar skall snarast möjligt återsändas till den myndighet till vilken framställningen riktats; den rätt som den anmodade staten eller tredje man kan ha till akterna och handlingarna rubbas ej.

Artikel 11. KOSTNADER

Med undantag för vad som utgätt i ersättning till sakkunniga, översättare och tolkar svarar icke den anmodande staten för avgifter och kostnader, som uppstår vid handläggning av framställning.

Artikel 12. BISTÅND I DELGIVNINGÄRENDEN

(1) På framställning av tullmyndighet i den ena avtalsslutande staten skall tullmyndighet i den andra avtalsslutande staten, med tillämpning av där gällande lag, delge eller genom behörig myndighet låta delge tullsedlar, förelägganden samt andra beslut och handlingar, som förvaltningsmyndighet utfärdar eller avlåter vid tillämpning av tullag.

(2) Utan hinder av bestämmelsen i artikel 7 under (2) behöver framställning av saken ej lämnas när delgivning begäres.

(3) Bevis om delgivning skall lämnas medelst ett av mottagaren undertecknat och daterat erkännande av mottagandet eller ett intyg av den myndighet till vilken framställningen riktats om tid och sätt för delgivningen.

Artikel 13. BISTÅND I HANDRÄCKNINGSSÄRENDEN

Bistånd lämnas även i form av handräckning för indrivning av fordringar, som uppstått vid tillämpning av tullag. Härvid tillämpas artiklarna X och XI i avtal den 14 maj 1935 mellan Konungariket Sverige och Tyska riket angående handräckning i beskattningsärenden eller de bestämmelser, som kan komma att ersätta dessa artiklar.

Artikel 14. TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER

Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna utfärdar erforderliga tillämpningsföreskrifter till detta avtal i samförstånd.

Artikel 15. GILTIGHETSOMRÅDE

Detta avtal gäller även för *Land* Berlin om Förbundsrepubliken Tysklands regering ej inom tre månader från avtalets ikraftträdande avger en förklaring av motsatt innehåll till Konungariket Sveriges regering.

Artikel 16. RATIFIKATION, IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

(1) Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas snarast möjligt i Bonn.

(2) Detta avtal träder i kraft en månad efter det ratifikationsinstrumenten utväxlas.

(3) Detta avtal kan uppsägas senast den 30 juni under ett kalenderår och upphör i så fall att gälla med samma kalenderårs utgång.

(3) Detta avtal kan uppsägas senast den 30 juni under ett kalenderår och upphör i så fall att gälla med samma kalenderårs utgång.

GESCHEHEN zu Stockholm am 18. Dezember 1972 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SOM SKEDDE i Stockholm den 18 december 1972 i två exemplar, vart och ett på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

För Förbundsrepubliken Tyskland:

DIETRICH STOECKER

Für das Königreich Schweden:

För Konungariket Sverige:

SVERKER ÅSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden, desiring to regulate mutual assistance in customs matters, have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

The Contracting States shall, through their customs administrations, assist each other pursuant to the provisions of this Treaty:

- (a) in preventing, detecting and prosecuting offences against the customs laws;
- (b) in effecting service of rulings, decisions, orders and other documents issued by the customs authorities pursuant to the customs laws, particularly in respect of customs duties and other import and export charges and in respect of fines.

Article 2. DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Treaty, the term “customs laws” means legal and administrative import, export and transit regulations relating to customs duties or other charges or to prohibitions, restrictions and control of goods traffic or currency operations. In so far as relates to the Federal Republic of Germany, they shall also be deemed to include the regulations of agricultural marketing organizations concerning import charges and export refunds.

(2) For the purposes of this Treaty, the term “customs administration” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Customs Administration and, in the case of the Kingdom of Sweden, the Central Customs Office and the customs authorities under its jurisdiction.

Article 3. SCOPE OF ASSISTANCE IN RESPECT OF OFFENCES

(1) Assistance shall be provided in all proceedings in respect of offences against the customs laws provided that the customs authorities are competent to conduct investigations in such proceedings in the applicant State.

(2) In proceedings in respect of offences against currency regulations, assistance shall, however, be provided only if the offences in question are punishable under the laws of the State applied to.

(3) The customs administrations of the Contracting States shall, by forwarding reports, minutes and certified copies of documents, provide each other, on application, with all available information concerning contemplated acts and acts already committed which are or appear to be contrary to the customs laws of the other Contracting State.

(4) The customs administration of the Contracting State applied to shall take such administrative or judicial measures as are required for the execution of the application. It shall inform the applicant customs administration of the results of the investigation.

¹ Came into force on 19 January 1974, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 19 December 1973, in accordance with article 16 (2).

(5) No arrest may be made on the basis of this Treaty; the same shall apply to provisional detention with a view to arrest.

(6) Application for assistance may not be made if the applicant State would not, if the case were reversed, be in a position to provide the requested assistance.

Article 4. EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

Assistance may be refused if, in the opinion of the State applied to, execution of the application might be prejudicial to its sovereignty, security, public order or other vital interests.

*Article 5. MORE EXTENSIVE ASSISTANCE IN COMBATING THE TRAFFIC
IN NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES*

(1) The customs administrations of the Contracting States shall inform each other forthwith, even if no request to that effect has been made, of any observations and suspicious circumstances

- (a) where nationals or residents of the other Contracting State are involved in contemplated acts or acts already committed which are or might be contrary to the laws of one of the Contracting States concerning the prevention, detection and prosecution of the traffic in narcotics and psychotropic substances;
- (b) where persons other than those referred to in (a) above are involved in contemplated acts or acts already committed which are or might be contrary to the laws of the other Contracting State concerning the prevention, detection and prosecution of the traffic in narcotics and psychotropic substances;
- (c) where land, water or air transport licensed in other Contracting State is or may be used for purposes of the traffic in narcotics and psychotropic substances;
- (d) where transport other than that referred to in (c) above is used for purposes of contemplated acts or acts already committed which are or might be contrary to the laws of the other Contracting State concerning the prevention, detection and prosecution of the traffic in narcotics and psychotropic substances.

(2) The customs administrations of the Contracting States shall, even if no request to that effect has been made, communicate to each other all information concerning smuggling methods and procedures employed in the traffic in narcotics and psychotropic substances and concerning the results of new control methods.

(3) Information, communications and documents received pursuant to paragraphs 1 and 2 may be transmitted to other authorities concerned with combating the traffic in narcotics and psychotropic substances and with combating drug addiction.

Article 6. CONFIDENTIALITY REQUIREMENT

Inquiries, information, notifications and expert opinions as well as other communications received by a Contracting State pursuant to this Treaty shall be subject to the requirement of confidentiality in accordance with the laws of the Contracting State in question.

Article 7. FORM AND CONTENTS OF APPLICATION FOR ASSISTANCE

(1) Applications shall be made in writing. They shall be accompanied by the original, a duplicate copy or a certified photocopy or other certified copy of the documents required for their execution, including any relevant orders or decisions of the competent authority.

(2) Applications or the documents accompanying them pursuant to paragraph 1 shall contain the following particulars:

1. the applicant authority;
2. the nature of the proceedings;
3. the subject of and reason for the application;
4. the names and addresses of the parties to the proceedings;
5. a brief description of the facts in the case together with a legal assessment of them.

(3) In urgent cases, applications may first be made orally or by telephone. Such applications shall be immediately confirmed in writing.

Article 8. CHANNEL OF COMMUNICATION AND COMPETENCE

(1) Written communications shall be exchanged directly between the customs administrations. The central customs authorities of the Contracting States shall decide on the particulars.

(2) Where the authority applied to is not competent to execute the application, it shall forward the application to the competent authority and so inform the applicant authority.

Article 9. EXECUTION OF APPLICATIONS

(1) Applications shall be executed in accordance with the laws of the State applied to; the authority applied to shall take such administrative or judicial measures as are required for the execution of applications. A request by the applicant authority that a certain procedure should be followed or that its representative should be permitted to be present when a given measure is taken may be granted if that is not prohibited by the laws of the State applied to.

(2) The applicant authority shall, if it so requests, be informed of the time and place of the measure to be taken pursuant to the application.

(3) Where an application cannot be complied with, the applicant authority shall be immediately so notified and shall, at the same time, be informed of the reasons for non-compliance and of any circumstances which may be of importance to the further disposition of the matter.

Article 10. LEGAL AND OTHER DOCUMENTS

(1) Transmittal of the original of legal and other documents shall be requested only if the transmittal of information or of copies (photocopies) is not sufficient.

(2) The original of legal and other documents shall be returned to the authority applied to as soon as possible; the rights of the State applied to or of third persons in respect of such documents shall not be affected.

Article 11. COSTS

Charges and costs arising in connexion with the execution of applications for assistance shall, except for fees paid to experts, translators and interpreters, not be reimbursed.

Article 12. ASSISTANCE IN EFFECTING SERVICE

(1) On application by the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall, pursuant to the regulations in force in its State, effect service to the persons concerned of all rulings, decisions, orders and other documents of administrative authorities relating to the

application of the customs laws or cause service thereof to be effected by the competent authorities.

(2) Notwithstanding the provisions of article 7, paragraph 2, a description of the facts in the case shall not be required in an application for service.

(3) Proof of the service of a document shall consist of a confirmation of receipt by the recipient indicating the date of service or a certificate of the authority applied to indicating the manner and date of service.

Article 13. ASSISTANCE IN EXECUTION PROCEEDINGS

Assistance shall also be provided in the form of execution in respect of debt-claims pursuant to the customs laws. Articles X and XI of the Convention of 14 May 1935¹ between the German Reich and the Kingdom of Sweden regarding Administrative and Legal Assistance in Matters of Taxation or any provisions which supersede the said articles shall apply in this regard.

Article 14. APPLICATION OF THE TREATY

The competent authorities of the Contracting States shall, by agreement between them, issue such regulations as are required for the application of this Treaty.

Article 15. SPHERE OF APPLICATION

This Treaty shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a statement to the contrary to the Government of the Kingdom of Sweden within three months of the entry into force of the Treaty.

Article 16. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, AND DENUNCIATION

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty may be denounced by giving notice to that effect at least six months before the end of any calendar year; the Treaty shall in that case cease to have effect at the end of the calendar year in question.

DONE at Stockholm on 18 December 1972, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

DIETRICH STOECKER

For the Kingdom
of Sweden;

SVERKER ÅSTRÖM

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 425.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA- GNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède, désireux de régler l'assistance mutuelle en matière de douanes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, conformément aux dispositions du présent Traité :

- a) pour prévenir, détecter et réprimer toute infraction à la législation douanière;
- b) pour se communiquer les avis, décisions, règlements et autres textes que les autorités douanières publient aux fins de l'application de la législation douanière, notamment en ce qui concerne les droits de douane ou autre droit d'importation ou d'exportation ou les peines pécuniaires.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Traité, l'expression « législation douanière » s'entend des dispositions légales et administratives régissant l'importation, l'exportation et le transit qui concernent les droits de douane ou autres droits et les interdictions, restrictions et contrôles auxquels sont soumis les échanges commerciaux et le mouvement des changes. Cette expression comprend également, dans la République fédérale d'Allemagne, les règlements des organisations de distribution agricoles régissant les taxations et les subventions à l'importation ou à l'exportation.

2. L'expression « administration douanière » s'entend, dans la République fédérale d'Allemagne, de l'administration douanière fédérale et, au Royaume de Suède, de la Direction générale des douanes et des autorités douanières qui en dépendent.

Article 3. ETENDUE DE L'ASSISTANCE, EN CAS D'INFRACTIONS

1. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance pour la poursuite des infractions à la législation douanière, dans la mesure où les autorités douanières de l'Etat demandeur sont compétentes en la matière.

2. Toutefois, en cas de poursuites concernant des infractions en matière de change, les Etats contractants ne se prêteront mutuellement assistance que si les actes en cause sont interdits par la loi de l'Etat auquel la demande est adressée.

3. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront mutuellement sur demande par voie de rapports, de procès-verbaux, ou de copies conformes, tous les renseignements dont elles disposent sur des actes commis ou projetés qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation douanière de l'autre Etat contractant.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1974, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 19 décembre 1973, conformément à l'article 16, paragraphe 2.

4. L'administration douanière de l'Etat contractant auquel la demande d'assistance est adressée fera le nécessaire pour que les mesures administratives ou judiciaires requises pour donner suite à la demande soient prises. Elle communiquera le résultat des enquêtes à l'administration douanière de l'Etat demandeur.

5. Il ne pourra être procédé à des arrestations sur la base du présent Traité. La présente disposition est également applicable à la détention provisoire devant aboutir à une arrestation.

6. Un Etat contractant ne doit pas demander d'assistance au-delà de ce qu'il serait en mesure de fournir s'il en était sollicité.

Article 4. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

L'Etat auquel la demande d'assistance est adressée pourra refuser d'y donner suite s'il estime qu'il en résulterait une atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

Article 5. ASSISTANCE ÉLARGIE EN MATIÈRE DE LUTTE

CONTRE LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

1. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront l'une à l'autre spontanément et sans délai toutes les constatations et tous les faits suspects dont elles disposent

- a) lorsqu'un ressortissant de l'autre Etat contractant ou des personnes qui résident dans ledit Etat sont impliqués dans des actes commis ou projetés qui contreviennent ou semblent contreviener à la législation dudit Etat contractant régissant la prévention, la détection et la répression du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;
- b) lorsque des personnes autres que celles visées à l'alinéa a) sont impliquées dans des actes commis ou projetés qui contreviennent ou pourraient contreviener à la législation de l'autre Etat contractant régissant la prévention, la détection et la répression du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;
- c) lorsque des véhicules, des bateaux et des aéronefs immatriculés dans l'autre Etat contractant sont utilisés ou peuvent être utilisés pour le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;
- d) lorsque des véhicules autres que ceux visés à l'alinéa c) ont servi ou doivent servir à des actes commis ou projetés qui contreviennent ou pourraient contreviener à la législation de l'autre Etat contractant régissant la prévention, la détection et la répression du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront spontanément l'une à l'autre tous les renseignements dont elles disposent sur les méthodes et procédés de contrebande utilisés pour le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que sur les résultats obtenus par des méthodes de contrôle nouvelles.

3. Les renseignements, communications et documents obtenus en application des paragraphes 1 et 2 doivent être transmis aux autres administrations qui s'occupent de la lutte contre le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes et contre la toxicomanie.

Article 6. SECRET PROFESSIONNEL

Les demandes de renseignements, renseignements, notifications, rapports et autres communications qui sont transmis à un Etat contractant en application du présent Traité sont soumis au secret professionnel, conformément à la loi dudit Etat.

Article 7. FORME ET TENEUR DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1. La demande doit être présentée par écrit. Les documents requis pour y faire droit, y compris, s'il y a lieu, les ordres ou décisions des autorités compétentes qui l'ont motivée, devront être joints en version originale ou sous forme d'expédition, de photocopies ou de copies conformes.

2. La demande ou les documents à y joindre conformément au paragraphe 1 ci-dessus devront contenir les renseignements suivants :

- 1) le nom des autorités dont émane la demande;
- 2) la nature de la procédure;
- 3) l'objet et le motif de la demande;
- 4) les noms et adresses des parties à la procédure;
- 5) un bref exposé des faits accompagné d'un avis juridique.

3. En cas d'urgence, les demandes pourront également être faites d'abord oralement ou par téléphone. Elles devront alors être immédiatement suivies d'une demande écrite.

Article 8. PROCÉDURE DE COMMUNICATION ET COMPÉTENCES

1. L'échange de correspondance se fera directement entre les administrations douanières. Les modalités en seront fixées par les autorités douanières supérieures des Etats contractants.

2. Si l'autorité à laquelle la demande est adressée n'a pas compétence pour y donner suite, elle transmettra ladite demande à l'autorité compétente et en informera l'autorité qui a formulé la demande.

Article 9. RÉPONSE À LA DEMANDE

1. Il sera donné suite à la demande dans les formes prescrites par la législation de l'Etat auquel la demande est adressée; l'autorité sollicitée devra faire le nécessaire pour que les mesures administratives ou judiciaires requises pour faire droit à la demande soient prises. L'Etat sollicité pourra accepter de procéder d'une manière indiquée par l'autorité qui a formulé la demande ou autoriser qu'un représentant de cette dernière participe à l'action à entreprendre, sous réserve que sa législation ne l'interdise pas.

2. L'autorité qui a formulé la demande sera informée, si elle le demande, du moment et du lieu de l'action qui doit être entreprise pour donner suite à la demande d'assistance.

3. S'il n'a pas été possible de répondre à la demande d'assistance, l'autorité qui l'a formulée devra en être immédiatement informée de même que des motifs de cet état de choses et de tous autres faits qui ont été mis en lumière et qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Article 10. PIÈCES ET AUTRES DOCUMENTS

1. L'envoi de l'original des pièces et autres documents ne pourra être exigé que si la communication d'un renseignement ou l'envoi de copies (photocopies) ne suffit pas.

2. Les originaux des pièces et autres documents qui auront été transmis devront être restitués dès que possible à l'autorité à laquelle la demande a été adressée pour ne pas porter atteinte aux droits de ce dernier ou de tierces personnes.

Article 11. DÉPENSES

Le coût des mesures prises pour donner suite à une demande d'assistance ne sera pas remboursé, à l'exception de la rémunération des experts, des traducteurs et des interprètes.

Article 12. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE COMMUNICATION DE DOCUMENTS

1. A la demande de l'administration douanière d'un Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant communiquera aux intéressés, sous réserve des dispositions en vigueur sur son territoire, tous les avis, décisions, ordres et autres documents des autorités douanières concernant l'application de la législation douanière ou fera le nécessaire pour qu'ils soient communiqués par l'intermédiaire des autorités compétentes.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, il ne sera pas nécessaire de joindre un exposé des faits à une demande de communication de documents.

3. Les documents ne seront communiqués que contre récépissé du destinataire indiquant la date de la communication ou contre une attestation de l'autorité à laquelle la demande est adressée indiquant de quelle manière et à quel moment les documents ont été communiqués.

Article 13. ASSISTANCE EN MATIÈRE D'EXÉCUTION

Les Etats contractants se prêteront aussi mutuellement assistance en matière d'exécution des créances en application de la législation douanière. Les articles X et XI de la Convention du 14 mai 1935¹ conclue entre le Reich allemand et le Royaume de Suède concernant l'aide administrative et judiciaire en matière fiscale ou les règlements qui la remplacent sont applicables à cette fin.

Article 14. EXÉCUTION DU TRAITÉ

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les dispositions requises pour l'application du présent Traité.

Article 15. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Traité s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Suède une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 16. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Bonn.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité pourra être dénoncé dans un délai de six mois au moins avant la fin d'une année civile; il cessera alors de produire ses effets à la fin de ladite année civile.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues allemande et suédoise, à Stockholm, le 18 décembre 1972, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

DIETRICH STOECKER

Pour le Royaume
de Suède :

SVERKER ÅSTRÖM

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 425.

No. 13567

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rabat on 14 September 1973**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le
14 septembre 1973**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

im dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung und Vertiefung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der marokkanischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden marokkanischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben des marokkanischen Entwicklungsplanes, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen,

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko garantiert, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 14. September 1973 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HENDUS
ULRICH BÖRNSTEIN

Für die Regierung des Königreichs Marokko:

GUESSOUS

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et Gouvernement du Royaume du Maroc,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager le développement de l'économie marocaine, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres emprunteurs marocains à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour des projets du plan de développement marocain, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 75 millions de deutsche marks.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Maroc lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des moyens de transports; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport allemandes et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement du Royaume du Maroc au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 14 septembre 1973, en double exemplaire en langue[s] française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par Hendus — Signed by Hendus.

² Signé par Ulrich Börnstein — Signed by Ulrich Börnstein.

³ Signé par Guessous — Signed by Guessous.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance and strengthening of these relations form the basis for the provisions of the present Agreement,

With a view to promoting the economic development of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco or other Moroccan borrowers to be chosen jointly by both Governments to raise loans up to a total of 75 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for projects within the Moroccan development plan, provided that after examination, they are considered deserving of support.

Article 2. (1) The utilization of the loans, and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's obligations under the agreements to be concluded.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Morocco at the time of the conclusion or execution of the loan agreements referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the loans granted; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of German transport enterprises and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, the provision of supplies and services for projects financed from the loans shall be subject to international tender.

¹ Came into force on 14 September 1973 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the loans granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Kingdom of Morocco makes a contrary declaration to the Government of the Federal Republic of Germany within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rabat on 14 September 1973 in two original copies, one each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HENDUS
ULRICH BÖRNSTEIN

For the Government of the Kingdom of Morocco:

GUESSOUS

No. 13568

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Colomho on 18 October 1973**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Colombo le
18 octobre 1973**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK SRI LANKA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der lankaischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 24 Millionen (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen ist zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden, notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der dem Abkommen beigelegten Warenliste, und zwar überwiegend zur Aufrechterhaltung und besseren Nutzung in der Republik Sri Lanka bestehender industrieller und landwirtschaftlicher Produktionskapazitäten und zur Erhaltung und Verbesserung der Infrastruktur sowie der damit zusammenhängenden Leistungen zu verwenden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung und die Zentralbank der Republik Sri Lanka garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Land Berlin ausschließt oder erschwert, und erteilt ggf. die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 18. Oktober 1973 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in singhalesischer und in englischer Sprache, wobei die deutsche und die singhalesische Fassung gleichermaßen verbindlich sind; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FEILNER

Dr. F. KLAMSER

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:

H. A. DE S. GUNASEKERA

ANHANG

GEMÄSS ARTIKEL 1 ABSATZ 2 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA VOM 18. OKTOBER 1973 ÜBER KAPITALHILFE

1

Liste der Waren, die die Republik Sri Lanka nach Artikel 1 Absatz 2 des oben genannten Abkommens in Höhe von DM 24 Millionen (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) beziehen kann:

1. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
2. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
3. Industrielle Ausrüstungen
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
5. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
6. Nutzfahrzeuge aller Art
7. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Republik Sri Lanka von Bedeutung sind.

II

(1) Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

(2) Aus dem Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens dürfen auch Lieferungen im Rahmen von Importlizenzen bezahlt werden, die nach dem 31. August 1973 erteilt wurden.

(3) Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවක්

අතර

මූල්‍ය ආධාර පිළිබඳව ඇති කර ගන්නා

ගිවිසුමයි

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවක් අතර පවත්නා සුභද සබඳතා පරිදි,

සංවර්ධන ආධාර කේන්‍රයේ වැඩදායී සහයෝගතාවෙන් යුක්තව ක්‍රියා කිරීමෙන් එම සුභද සබඳතා දියුණු කිරීමට කටයුතු කර ගැනීමට සවිමත් කර ගැනීමට අභිලාෂ ඇත්තෝ,

එම සබඳතා පවත්වාගෙන යාම අදායතන ගිවිසුමට පදනම් වන බව වටහා ගනිමින්,

ශ්‍රී ලංකාවේ අම් ක්‍රමයේ අම් සිද්ධිය සැලසීමේ අදහසින්,

මෙසේ ගිවිස ගනිති:

1 වන කොන්දේසිය

(1) ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව, චුර්ෂ් මාර්ක් දශ ලක්ෂ 24 (ජර්මන් මාර්ක් දශ ලක්ෂ විසිහතරක්) ක මුදල් ප්‍රමාණයක් දත්වා වූ ණයක් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාල්ට් පුර් විබරජබ්වී ආයතනයෙන් (සංවර්ධන ණය සංස්ථාවෙන්) ලබා ගැනීමට ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවට ඉඩ සැලසිය යුතුය.

(2) අදායතන ගිවිසුමට අමුණ තිබෙන භාණ්ඩ ලේඛනය අනුගාමිව දැනට පවතින සිවිල් අවශ්‍යතා සපුරාලීමට භාණ්ඩ ආනයනය කරනු සඳහා ණය මුදල උපයෝගී කර ගත යුතුය. එම ණය මුදල ශ්‍රී ලංකා ජනරජය තුළ දැනට පවතින කාර්මික සහ කෘෂිකාර්මික ධාරිතාවන් පවත්වා ගෙන යාමට

වඩාත් හොඳින් උපයෝගී කර ගැනීමටත් වැඩි වශයෙන් යෙදවිය යුතුවත් භෑර එය එවැනි ආනයන හා සම්බන්ධ අවරව්‍යුහ සේවාවන් නඩත්තු කිරීමටත් වැඩි දියුණු කිරීමටත් යෙදවිය යුතුය.

2 වන කොන්දේසිය

(1) ණය මුදල උපයෝගී කරගැනීම මෙන්ම එය පිරිනමනු ලබන්නේ යම් කොන්දේසි හා නියමයන් යටතේද එම නියමයන් හා කොන්දේසිද ණය ගැනුම්කරුවාගේ ක්‍රෙඩිට්ස්ටාලිටි පූර් විධරජබවි ආයතනයක් අතර ඇති කරගැනීමට අදහස් කරන ගිවිසුමේ ප්‍රතිපාදන-යන්ගෙන් පාලනය විය යුතුය. තවද, එම ගිවිසුම ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ අදාල කරවිය හැකි තෙහික ප්‍රතිපාදනයන්ට යටත්විය යුතුය.

(2) ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත් ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවත් දැන් ඇතිකර ගැනීමට යන ණය ගිවිසුම් යටතේ ණය ගැනුම් කරුවාගේ බැඳීම් සපුරාලීමත් වශයෙන් කිරීමට සිදුවන සියලුම ගෙවීම් සහ තදනුගත පැවරුම් සිදු කෙරෙන බව ක්‍රෙඩිට්ස්ටාලිටි පූර් විධරජබවි ආයතනය වෙත සහතික කළ යුතුය.

3 වන කොන්දේසිය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, අදාළ ගිවිසුමේ 2 වන කොන්දේසියේ සඳහන් කෙරෙන ණය ගිවිසුම ඇති කර ගන්නා අවස්ථාවේදී හෝ ක්‍රියාත්මක කරන කාලය තුළ හෝ ශ්‍රී ලංකාවේදී පනවනු ලබන සියලුම බදුවලින් සහ අනෙක් රාජ්‍යභාජ්‍යවලින් ක්‍රෙඩිට්ස්ටාලිටි පූර් විධරජබවි ආයතනය නිදහස් කරවිය යුතුය.

4 වන කොන්දේසිය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, ණය මුදල පිරිනැමීම හේතුකොට ගෙන සිදුකළ යුතු වන පුද්ගලයන් සහ භාණ්ඩ ප්‍රවාහණය කිරීම පිණිස මුහුදු මගින් හෝ ගුවන් මගින් හෝ කෙරෙන එම ප්‍රවාහන කටයුතු වලදී ප්‍රවාහන කටයුතු සිදු කරන ව්‍යවසායන් නිදහස් ලෙස තෝරාගැනීමට මගින්ට සහ සැපයුම්කරුවන්ට

ඉඩදිය යුතු අතර ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ සිට හෝ බර්ලින් භූමියේ සිට හෝ කෙරෙන ප්‍රමාණ කටයුතුවල නිරතවන ව්‍යවසායන්ගේ සාධාරණ හා සමාන සහභාගිත්වයට බාධා කෙරෙන හෝ එය බැහැර කරවන කිසිදු පියවරක් ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව නොගත යුතුය. තවද, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව මෙහිදී අවශ්‍යවිය හැකි පරිදි අදාළ අවසර පත්‍රද දිය යුතුය.

5 වන කොන්දේසිය

නුය මුදල පිරිනැමීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් කෙරෙන සැපයුම් සම්බන්ධයෙන් ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව බර්ලින් භූමියේ කර්මාන්ත මගින් කෙරෙන නිෂ්පාදිතයන්ට වැඩි කැමැත්ත දැක්වීම ගැන විශේෂ වැදගත් කමක් දක්වන්නිය.

6 වන කොන්දේසිය

ඉවත් මගින් කෙරෙන ප්‍රවාහන කටයුතුවලට අදාළ 4 වන කොන්දේසියේ ප්‍රතිපාදනයන් හැරුණු විට, මෙම ශීවියුම, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව අදාළ ශීවියුම ක්‍රියාත්මක වීමෙන් තෙමසක් ඇතුළත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් නොකරන්නේ නම්, බර්ලින් භූමියටද අදාළ විය යුතුය.

7 වන කොන්දේසිය

මෙම ශීවියුම අත්සන් කළ දා සිට බල පැවැත්විය යුතුය. සිංහල, ජර්මන් සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් මුල් පිටපත් දෙක බැගින් මුල් පිටපත් තයකින් සකස් කොට 1973 ඔක්තෝබර් මස 18 දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. ජර්මන් සහ සිංහල පෙළ එකසේ විශ්වසනීය වේ. ප්‍රතිවිරුද්ධ අභි නිරූපනයකදී ඉංග්‍රීසි පෙළ අත්‍ය පෙළ වල් අභිතවනය කළ යුතුය.

ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්

[Dr. G. FEILNER]
[Dr. F. KLAMSER]

[H. A. DE S. GUNASEKERA]

ඇමුණුම

මූලය ආධාර පිළිබඳව ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවත් ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත් අතර ගිවිසගත් 1973 ඔක්තෝබර් මස 18 දිනැති ගිවිසුමේ 1 වන කොන්දේසියේ 2 වන ඡේදය ප්‍රකාර,

1. පුර්වෝක්ත ගිවිසුම යටතේ වූර්ෂි මාර්ක් දශ ලක්ෂ 24 ක (ජර්මන් මාර්ක් දශ ලක්ෂ විසිහතරක) මුදල් ප්‍රමාණයක් දක්වා, ගිවිසුමේ 1වන කොන්දේසියේ 2 වන ඡේදය අනුගාමීව මිද දි ගැනීමට අවසර ලැබෙන භාණ්ඩ ලැයිස්තුව.

- (1) කෘෂිකාර්මික යන්ත්‍ර සුත්‍ර සහ උපකරණ
- (2) කාර්මික අවුදුවය සහ කාර්මික සහායක ද්‍රව්‍ය මෙන්ම අර්ධ නිෂ්පාදිතයන්
- (3) කාර්මික උපකරණ
- (4) රසායනික නිෂ්පාදිතයන්
- (5) සැම වර්ගයකම අමතර කොටස් සහ උපාංග
- (6) සැම වර්ගයකම වානිජ මාහන
- (7) ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ ආර්ථික සංවර්ධනයෙහි ලා වැදගත් අනෙක් කාර්මික නිෂ්පාදිතයන්

11. (1) මෙම ලැයිස්තුවේ ඇතුළත් නොවුණු ආනයන, ජර්මන් පෙඩරල් සමුහාණ්ඩුවේ පූර්ව අනුමැතිය ලබා ගැනීමෙන් පසුව පමණක් සිදුකළ හැකිය.

(2) අදාළ ගිවිසුමේ 1 වන කොන්දේසියේ 2 වන ඡේදය අනුගාමීව මෙම මුදල 1973 අගෝස්තු 31 දාට පසුව නිකුත් කළ ආනයන බලපත්‍ර යටතේ කෙරෙන සැපයුම්වල මුදල් ගෙවීමටද උපයෝගී කර ගැනීමට පුළුවන.

(3) සුබෝපභෝගී ද්‍රව්‍ය, පාරිභෝගික ද්‍රව්‍ය සහ හමුදා උපකරණ සම්බන්ධයෙන් ප්‍රයෝජනයට ගත හැකි යම් යම් ද්‍රව්‍ය ආනයනය කිරීම, භාණ්ඩ ආධාර මුදල් යොදවා සිදු නොකළ යුතුය.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the economy of Sri Lanka,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 24 million (twenty-four million German Marks).

(2) The loan shall be used to finance the import of goods and services connected with such imports to meet current civilian requirements pursuant to the list of commodities attached to the present Agreement. It shall be preponderantly utilized to maintain and make better use of existing industrial and agricultural capacities in the Republic of Sri Lanka and to maintain and improve the infrastructure.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfers to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements to be concluded.

Article 3. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation of the loan agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, shall take no measure that excludes or impairs the fair and equal participation of transport enterprises from the Federal Republic of Germany or *Land* Berlin, and shall grant the relevant permits as required.

¹ Came into force on 18 October 1973 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on 18 October 1973 in six originals, two each in the German, Sinhala and English languages, the German and Sinhala texts being equally authentic; in case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

ANNEX

PURSUANT TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 2, OF THE AGREEMENT OF 18 OCTOBER 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

I. List of commodities pursuant to article 1, paragraph 2, eligible for Sri Lanka purchases under the aforementioned Agreement in the amount of DM 24 million (twenty-four million German Marks):

- (1) agricultural machinery and implements,
- (2) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (3) industrial equipment,
- (4) chemical products,
- (5) spare parts and accessories of all kinds,
- (6) commercial vehicles of all kinds,
- (7) other industrial products which are of importance for the economic development of the Republic of Sri Lanka.

II. (1) Imports not covered by this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) The loan pursuant to article 1, paragraph 2, of the present Agreement may also be used to pay for supplies under import licences issued after 31 August 1973.

(3) The importation of luxury and consumer goods and of any goods that may be used for purposes of military equipment shall be excluded from commodity aid financing.

¹ Signed by G. Feilner — Signé par G. Feilner.

² Signed by F. Klamser — Signé par F. Klamser.

³ Signed by H. A. de S. Gunasekera — Signé par H. A. de S. Gunasekera.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de renforcer et de développer encore ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Sri Lanka la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 24 (vingt-quatre) millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement) de Francfort-sur-le-Main.

2. Ledit emprunt servira à financer l'importation de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants, conformément à la liste des marchandises annexée au présent Accord. Il devra être utilisé principalement pour assurer le maintien et une meilleure utilisation des capacités de production industrielle et agricole de la République de Sri Lanka, ainsi que pour assurer l'entretien et l'amélioration de l'infrastructure.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de l'Accord que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement et la Banque centrale de la République de Sri Lanka garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement ainsi que le transfert de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Sri Lanka lors de la conclusion ou de l'exécution de l'Accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka autorisera les passagers et fournisseurs à choisir les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il ne prendra aucune mesure excluant ou gênant la participation, dans des conditions d'équité et d'égalité,

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article 7.

d'entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne ou du *Land* de Berlin, et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sri Lanka, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Colombo, le 18 octobre 1973, en six originaux, deux en langue allemande, deux en langue cinghalaise et deux en langue anglaise, les textes allemands et cinghalais faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

G. FEILNER

F. KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :

H. A. DE S. GUNASEKERA

ANNEXE

EN CONFORMITÉ DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE EN DATE DU 18 OCTOBRE 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

I. Liste des marchandises que Sri Lanka pourra acheter à concurrence d'un montant de 24 (vingt-quatre) millions de deutsche marks, aux termes du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord susmentionné :

1. machines et matériel agricoles,
2. matières premières auxiliaires industrielles et produits semi-finis,
3. matériel industriel,
4. produits chimiques,
5. pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
6. véhicules commerciaux de toute sorte,
7. autres produits industriels ayant de l'importance pour le développement économique de la République de Sri Lanka.

II. 1. Les importations de biens qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'emprunt visé au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourra également être utilisé pour financer des fournitures achetées en vertu de licences d'importation délivrées après le 31 août 1973.

3. L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et de tous biens pouvant être utilisés aux fins de l'équipement militaire sera exclue du financement au titre de l'achat de marchandises.

No. 13569

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Kingston on 16 November 1973**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord d'aide financière. Signé à Kingston le 16 novembre
1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der Wirtschaft von Jamaika zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Jamaica Development Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 6 000 000,— (in Worten: sechs Millionen) Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung von Jamaika garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschließenden Darlehensvertrags.

Artikel 3. Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrags in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston, am 16. November 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KURT SCHMIDT

Für die Regierung von Jamaika:

DAVID COORE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER- MANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the economy of Jamaica,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Jamaica Development Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 6,000,000 (six million German Marks) to finance investment projects of small- and medium-sized enterprises in the civilian processing industry.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Jamaica shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreement concluded.

Article 3. The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their seat within the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 16 November 1973 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on 16th November 1973 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Coore — Signé par David Coore.

² Signed by Kurt Schmidt — Signé par Kurt Schmidt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique de la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera à la Jamaica Development Bank la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 6 000 000 (six millions) de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement) de Francfort-sur-le-Main, pour financer des projets d'investissement de petites et moyennes entreprises de l'industrie de transformation dans le secteur civil.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement ainsi que le transfert des sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu de l'accord d'emprunt devant être conclu.

Article 3. Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus à la Jamaïque lors de la conclusion ou de l'exécution de l'accord d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la Jamaïque permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés du fait de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, les fournitures ou services nécessaires à l'exécution de projets financés par l'emprunt, devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la Jamaïque, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Kingston le 16 novembre 1973 en double exemplaire, l'un en allemand, l'autre en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KURT SCHMIDT

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

DAVID COORE

No. 13570

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul
on 20 November 1973**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 20 novembre 1973

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der koreanischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Schiffsreparaturwerft Busan ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von sechs Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen (einschließlich der Frage der Lieferbindung und der Devisenkostenfinanzierung), zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die

Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul, am 20. November 1973 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in koreanischer und englischer Sprache. Der deutsche und der koreanische Text sind gleichermaßen verbindlich. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SARRAZIN

Für die Regierung der Republik Korea:

YUN SUK HEUN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부간의개발원조에 관한협정

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부는 독일연방 공화국과 대한민국간에 존재하는 우호관계 정신에 비추어,

개발원조 분야에 있어서 유익한 협력을 통하여 그러한 우호 관계를 강화하고 증진하기를 희망하고,

이러한 관계를 유지하는 것은 본 협정의 기초가 됨을 인식하며,

한국 경제의 발전을 촉진할 의도에서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

독일연방 공화국 정부는 대한민국 정부가 프랑크 프르트/마인에 있는 독일 재건은행(개발 차관공사)으로부터 부산 선박수리시설사업을 위하여 총액 600만 독일 마르크에 달하는 추가 차관을 할 수 있도록 한다.

제 2 조

차관의 사용과 차관의 공여조건(공급 조건 및 외국환 비용자금 문제 포함)은 차주와 독일 재건은행간에 체결된 차관계약 규정에 따라 규제되며 동 계약은 독일연방 공화국의 법규에 따른다.

제 3 조

대한민국 정부는 독일재건은행에 대하여 본 협정 제 2조에서 언급한 차관계약을 체결할 때, 또는 그 계약을 이행하고 있는 기간중, 대한민국 내에서 부과되는 모든 조세 기타 공과금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 여행자와 공급자에게 차관 공역으로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공운송의 수송수단을 자유로이 선택할 수 있도록 허용하고, 독립 수송업자의 정당하고 평등한 참여를 배제하거나 또는 저해할 여하한 조치도 취하지 아니하며, 요구에 따라 필요한 허가를 부여한다.

제 5 조

개별적인 경우 별도의 규정이 없는한, 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 물자와 용역은 국제 규모의 공개 입찰에 부한다.

제 6 조

차관의 공역로 조달된 공급물자와 관련하여 독일연방 공화국 정부는 베를린주의 공업제품에 부여하고 있는 특혜에 대해서 특히 중요시 한다.

제 7 조

항공운송에 언급한 제 4조의 규정을 제외하고, 본 협정은 독일연방 공화국 정부가 본 협정의 발효후 3개월내에 대한민국 정부에 대하여 반대 선언을 하지 않는한 베를린 주에도 역시 적용된다.

제 8 조

본 협정은 서명 일자에 효력을 발생한다.

1973년 11월 20일 서울에서

독일어본, 한국어본, 영어본 각 2통씩 6통의 원본을 작성하였다.

해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

독일연방 공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Republic of Korea,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Korean economy,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan up to a total of six million German Marks for the Busan ship repair yard project.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions (including the question of aid-tying and of financing foreign exchange costs) on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, take no measures that exclude or impair the fair and equal participation of German transport enterprises, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Govern-

¹ Came into force on 20 November 1973 by signature, in accordance with article 8.

ment of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on November 20, 1973 in six originals, two each in the Korean, German and English languages, the Korean and the German texts being equally authentic. In case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Dr. SARRAZIN

For the Government
of the Republic
of Korea:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Yun Suk Heun — Signé par Yun Suk Heun.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique de la Corée,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Corée la possibilité de contracter un emprunt supplémentaire d'un montant total de six millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour le projet de chantier de réparation de navires de Busan.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions (y compris la question de son octroi à certaines conditions et du financement des dépenses en devises étrangères) auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus dans la République de Corée lors de la conclusion ou de l'exécution des accords d'emprunt visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Corée permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés du fait de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation dans des conditions d'équité et d'égalité, d'entreprises allemandes de transport et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés par l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Corée, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Séoul le 20 novembre 1973, en six originaux, deux en allemand, deux en coréen et deux en anglais, les textes allemand et coréen faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SARRAZIN

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
YUN SUK HEUN

No. 13571

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es
Salaam on 30 November 1973**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 30 novem-
bre 1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der tansanischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Abwasseranlage Dar es Salaam — Burguruni“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Vereinigten Republik Tansania und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Tansania erhoben werden.

(2) Die Freistellung von Steuern bezieht sich auf den in Artikel 2 genannten Darlehensvertrag. Sie bezieht sich nicht auf irgendwelche andere Tätigkeit, welche die Kreditanstalt für Wiederaufbau in der Vereinigten Republik Tansania bereits aufgenommen hat oder aufzunehmen gedenken sollte.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt worden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar-es-Salaam am 30. November 1973 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. v. MÜLLENHEIM

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

C. D. MSUYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Tanzanian economy,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of three million five hundred thousand German Marks for the project "Sewage Disposal Plant Dar es Salaam — Buguruni".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. (1) The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

(2) Such exemption from taxes shall relate to the loan agreement referred to in article 2 above. It shall not apply to any other activity which the Kreditanstalt für Wiederaufbau has already taken up or should plan to take up in the United Republic of Tanzania.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, and take no measures that might exclude or impair the participation of German transport enterprises, and grant the relevant permits as required.

¹ Came into force on 30 November 1973 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 30 November 1973 in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. v. Müllenheim — Signé par B. v. Müllenheim.

² Signed by C. D. Msuya — Signé par C. D. Msuya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie tanzanienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de trois millions cinq cent mille deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet concernant l'usine d'évacuation des eaux usées de Dar es-Salam — Buguruni.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de l'Emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront la République-Unie de Tanzanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Tanzanie tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord.

2. Cette exonération n'est applicable qu'à l'accord d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord. Elle ne s'étend à aucune autre activité entreprise ou projetée par la Kreditanstalt für Wiederaufbau en République-Unie de Tanzanie.

Article 4. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport allemandes et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf disposition contraire applicable dans des cas particuliers, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés par l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures acquises grâce au prêt, la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Dar es-Salam le 30 novembre 1973, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue allemande et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

B. v. MÜLLENHEIM

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

C. D. MSUYA

No. 13572

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Bamako on 14 December 1973**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord d'aide financière. Signé à Bamako le 14 décembre
1973**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der malischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Hotel de l'Amitié ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünf Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die für die Herstellung der Betriebsbereitschaft nicht benötigten eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark bleiben vorbehaltlich der Förderungswürdigkeit für die Teilvorhaben Außenanlagen des Hotels und Ausbau der Unterkünfte in Mopti und Timbuktu reserviert. Diese Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bamako, am 14. Dezember 1973 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Mali:

CHARLES SAMBA SISSOKO
Chef de Bataillon
Minister des Äußeren und der Zusammenarbeit

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager le développement de l'économie malienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet Hôtel de l'Amitié, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de cinq millions de deutsche marks.

(2) La somme d'un million deux cent mille deutsche marks, qui ne sera pas utilisée pour la mise en œuvre du projet, sera réservée pour les projets : aménagement des extérieurs de l'hôtel et extension des logements à Mopti et Tombouctou, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés. Ces projets pourront être remplacés par d'autres projets d'un commun accord entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des moyens de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations qui seront financées au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 14 décembre 1973, en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

DR. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

Chef de Bataillon
CHARLES SAMBA SISSOKO
Ministre des affaires
étrangères
et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations forms the basis for the provisions of the present Agreement,

With a view to promoting the economic development of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to raise a loan up to a total of 5 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, for the *Hôtel de l'Amitié* project.

(2) The sum of 1,200,000 Deutsche Mark, which shall not be utilized for the execution of the project, shall be reserved for the projects involving the improvement of the exterior of the hotel and the provision of additional accommodation at Mopti and Tombouctou, provided that, after examination, these projects are considered deserving of support. These projects may be replaced by other projects by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali.

Article 2. The utilization of this loan, and the terms and conditions on which it is to be granted, shall be determined by the agreement to be concluded between the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mali at the time of the conclusion or execution of the loan agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the loan granted; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of transport enterprises of the Federal Republic of Germany and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, the provision of supplies and services financed from the loan shall be subject to international tender.

¹ Came into force on 14 December 1973 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies resulting from the loans granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bamako on 14 December 1973 in four original copies, two each in the German and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Mali:

[Signed]

CHARLES SAMBA SISSOKO

Batallion Commander

Minister for Foreign Affairs and Co-operation

No. 13573

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH

Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 17 December 1973

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH

Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
17 décembre 1973

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der Wirtschaft der Volksrepublik Bangladesch zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Volksrepublik Bangladesch eine Kapitalhilfe bis zur Höhe von insgesamt 80 Mio DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark).

Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) einer Warenhilfe bis zu 50 Mio DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark),
- b) einer Projekthilfe bis zu 30 Mio DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark).

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 80 Mio DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

- a) Bis zu 50 Mio DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Bezahlung der Devisenkosten für den Bezug von Gütern zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs der Volksrepublik Bangladesch, die im Anhang zu diesem Abkommen aufgeführt sind, und damit zusammenhängenden Leistungen verwendet (Warenhilfe). Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen in der Volksrepublik Bangladesch errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt.
- b) Bis zu 30 Mio DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) werden für von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet (Projekthilfe), wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Die Bundesregierung geht hierbei davon aus, daß diese Mittel, soweit notwendig, zur Realisierung von noch nicht fertiggestellten oder noch nicht betriebsbereiten mit deutschen Mitteln anfinanzierten, in der Volksrepublik Bangladesch sichtbar belegenen Vorhaben verwendet werden.

Artikel 3. (1) Die Darlehen werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die übrigen Bedingungen, zu denen die Darlehen im Einzelfall gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch oder anderen, von den Vertragspartnern gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bangladesch Bank garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

(2) Werden einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so garantiert auch diese Stelle gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau unabhängig von der Regierung der Volksrepublik Bangladesch den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen.

Artikel 5. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Darlehensverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 6. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise dem Land Berlin ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 7. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *b* bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 8. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 17. Dezember 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN

KLAMSER

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

CHOUDHURY

ANHANG

GEMÄSS ARTIKEL 2 ABSATZ 2 BUCHSTABE *a* DES ABKOMMENS DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

1. Liste der Waren, die Bangladesch gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe *a* des Regierungsabkommens vom 17. Dezember 1973 bis zur Höhe von 50 Mio DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere
 - i) Düngemittel
 - ii) Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel
 - iii) Arzneimittel;
- e) Transportmittel;
- f) Schiffshebeeinrichtungen;
- g) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

3. Seit dem 1. Juli 1973 von den Behörden der Volksrepublik Bangladesch erteilte Importlizenzen können vorbehaltlich des späteren Abschlusses eines entsprechenden Darlehensvertrages auf die Warenhilfe angerechnet werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FI-
NANCIAL ASSISTANCE

The Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the People's Republic of Bangladesh and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the economy of the People's Republic of Bangladesh,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall grant the Government of the People's Republic of Bangladesh financial assistance up to a total of DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark).

This assistance shall comprise

- (a) commodity assistance in the amount of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark),
- (b) project assistance in the amount of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark).

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark).

(2) The loans shall be utilized as follows:

- (a) An amount of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) shall be used to pay the foreign exchange costs of procuring goods, as listed in the annex to the present Agreement, to cover the current necessary civilian import requirements of the People's Republic of Bangladesh and of services connected therewith (commodity assistance). With regard to the utilization of this sum the requirements of enterprises established in the People's Republic of Bangladesh with German capital participation shall be given favourable consideration.
- (b) An amount of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) shall be used for projects to be jointly selected by the Contracting Parties (project assistance), which, after appraisal, are found eligible for promotion. It is the understanding of the Federal Government that these funds will, if necessary, be used to complete projects in the People's Republic of Bangladesh financed with German funds which have not been completed or are not yet ready for operation.

¹ Came into force on 17 December 1973 by signature, in accordance with article 10.

Article 3. (1) The loans shall carry interest at 0.75 per cent per annum. They shall have a maturity period of fifty years, including ten years of grace.

(2) The other terms and conditions on which the respective loans are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh for the other borrowers to be jointly selected by the Contracting Parties and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh to the extent that it is not itself the borrower, and the Bangladesh bank shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the loan agreements concluded.

(2) If authority with regard to the transfer of payments is given to another agency, that agency, too, shall guarantee, independently of the Government of the People's Republic of Bangladesh, to the Kreditanstalt für Wiederaufbau the transfer of payments resulting from the loan agreements.

Article 5. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in article 3 of the present Agreement.

Article 6. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises from the Federal Republic of Germany or *Land Berlin*, and grant the relevant permits as required.

Article 7. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loans under article 2 (2) (b) shall be put up for international public tender.

Article 8. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 9. This agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 10. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 17 December 1973 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX

PURSUANT TO ARTICLE 2 (2) (a) OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

1. List of goods that may be procured by Bangladesh pursuant to Article 2 (2) (a) of the Agreement of 17 December 1973 as commodity assistance in the amount of up to a total of DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular,
 - (i) fertilizers,
 - (ii) plant protection agents and pesticides,
 - (iii) pharmaceutical products;
- (e) Means of transportation;
- (f) Ship salvage equipment;
- (g) Other industrial products important for the economic development of the People's Republic of Bangladesh.

2. Imports according to the above list should include as great a variety of goods as possible. Imports not covered by the above list may only be financed after the approval of the Government of the Federal Republic of Germany has been obtained.

The importation of luxury or consumer goods and all goods for purposes of military equipment may not be financed from the commodity assistance.

3. Import licences issued by the authorities of the People's Republic of Bangladesh since 1 July 1973 may be counted as part of the commodity assistance, subject to the subsequent conclusion of a loan agreement.

¹ Signed by Choudhury — Signé par Choudhury.

² Signed by Lahn — Signé par Lahn.

³ Signed by Klamser — Signé par Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord.

Se proposant de favoriser le développement de l'économie de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh une aide financière d'un montant maximal de 80 000 000 DM (quatre-vingt millions de deutsche marks).

Cette aide comprendra :

- a) une aide au titre de l'achat de marchandises d'un montant maximal de 50 000 000 DM (cinquante millions de deutsche marks);
- b) une aide au titre de l'exécution de projets d'un montant maximal de 30 000 000 de DM (trente millions de deutsche marks).

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou à d'autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité de contracter des emprunts à concurrence d'un montant total de 80 000 000 DM (quatre-vingts millions de deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main.

2) Ces emprunts seront utilisés comme suit :

- a) Un montant maximal de 50 000 000 DM (cinquante millions de deutsche marks) sera utilisé pour financer les dépenses en devises afférentes à l'importation des marchandises, énumérées dans l'annexe au présent Accord, destinées à couvrir les besoins civils courants nécessaires de la République populaire du Bangladesh ainsi que les prestations de services y relatives au titre de l'achat de marchandises (aide). Lors de l'utilisation de cette somme, les besoins des entreprises avec prise de participation allemande établies dans la République populaire du Bangladesh seront favorablement pris en considération.
- b) Un montant maximal de 30 000 000 DM (trente millions de deutsche marks) sera utilisé pour des projets qui seront choisis conjointement par les Parties con-

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 10.

tractantes (aide relative à des projets), si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés. Il est entendu pour le Gouvernement fédéral que ces fonds seront utilisés, si besoin est, pour terminer des projets en République populaire du Bangladesh qui ont été financés à l'aide de fonds allemands et qui n'ont pas encore été terminés ou n'en sont pas encore au stade de l'exécution.

Article 3. 1) Les prêts porteront intérêt au taux de 0,75 p. 100 l'an. La durée de ces prêts sera de 50 ans, y compris une période de franchise de 10 ans.

2) Les autres conditions auxquelles les prêts seront consentis seront déterminées par les dispositions des accords que concluront le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou les autres emprunteurs qui auront été choisis conjointement par les Parties contractantes et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Bangladeshbank garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement, ainsi que le transfert de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt qui seront conclus.

2) Si les pouvoirs en ce qui concerne le transfert des sommes dues sont délégués à une autre agence, cette agence, elle aussi, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau, indépendamment du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, le transfert des sommes dues au titre des accords d'emprunt.

Article 5. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République populaire du Bangladesh lors de la conclusion ou de l'exécution des accords d'emprunt mentionnés à l'article 3 du présent Accord.

Article 6. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des marchandises transportées à la suite de l'octroi du prêt; il ne prendra aucune mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne ou du *Land* de Berlin et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires.

Article 7. Sauf disposition contraire applicable à tout cas particulier, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets financés grâce aux emprunts visés au paragraphe 2, *b*, de l'article 2 devront faire l'objet d'un appel d'offres international.

Article 8. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que pour les fournitures acquises grâce au prêt la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 9. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn le 17 décembre 1973 en deux exemplaires, l'un en langue allemande et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAHN
KLAMSER

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

CHOUDHURY

ANNEXE

EN CONFORMITÉ DU PARAGRAPHE 2, *a*, DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des produits qu'aux termes du paragraphe 2, *a*, de l'article 2 de l'Accord du 17 décembre 1973 le Bangladesh pourra acheter au titre de l'aide en nature à concurrence d'un montant total de 50 (cinquante) millions de deutsche marks :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et produits semi-finis;
- b) Matériel industriel, machines et matériel agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte;
- d) Produits chimiques, en particulier,
 - i) engrais,
 - ii) produits phytosanitaires et pesticides,
 - iii) produits pharmaceutiques;
- e) Moyens de transport;
- f) Matériel de renflouage;
- g) Autres produits industriels ayant de l'importance pour le développement économique de la République populaire du Bangladesh.

2. Les importations faites conformément à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les importations de biens qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et de tous biens pouvant être utilisés aux fins de l'équipement militaire ne pourra être financée dans le cadre de l'aide au titre de l'achat de marchandises.

3. Les licences d'importation délivrées par les autorités de la République populaire du Bangladesh depuis le 1^{er} juillet 1973 peuvent être considérées comme faisant partie de l'aide en nature, sous réserve de la conclusion ultérieure d'un accord d'emprunt.

No. 13574

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
La Paz on 27 December 1973**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

**Accord d'aide financière. Signé à La Paz le 27 décembre
1973**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES- REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der bolivianischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Erweiterung der Zinnhütte Vinto ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 38 Millionen (achtunddreißig Millionen) Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens, sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer Republik Bolivien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2) Die bolivianische Zentralbank garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung der Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz, am 27. Dezember 1973 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT HEHENBERGER

Für die Regierung der Republik Bolivien:

GUZMÁN SORIANO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE AYUDA DE CAPITAL

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania, en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de fomentar el desarrollo de la economía boliviana,

ha convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt del Meno, un préstamo hasta la suma de 38 millones (treinta y ocho millones) de Marcos Alemanes para el proyecto «Ampliación de la Fundición de Estaño de Vinto».

(2) De acuerdo entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania, el proyecto mencionado en el párrafo anterior podrá ser sustituido por otros, si después de examinados han sido encontrados dignos de apoyo.

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario, la República de Bolivia, y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Banco Central de Bolivia garantizará frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos, así como las transferencias resultantes de los mismos, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud del contrato de préstamo que se concierte.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en Bolivia por la concertación o ejecución del contrato de préstamo mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir librement entre las empresas de transporte, y no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de empresas con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando en caso dado las autorizaciones necesarias.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania apreciará especialmente que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria situada en el *Land* Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al *Land* Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la ciudad de La Paz, a los veintisiete días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y tres años en dos ejemplares, uno en español y otro en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Guzmán Soriano — Signé par Guzmán Soriano.

² Signed by Helmut Hehenberger — Signé par Helmut Hehenberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations forms the basis for the present Agreement,

With a view to promoting the economic development of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to raise a loan up to a total of 38 million (thirty-eight million) Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the project "Expansion of tin-smelting operations at Vinto".

(2) By agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia, the project referred to in the preceding paragraph may be replaced by others if, after examination, they are considered deserving support.

Article 2. (1) The utilisation of this loan, and the terms and conditions on which it is to be granted, shall be determined by the agreements to be concluded between the borrower, the Republic of Bolivia, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of Bolivia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfers to be made in fulfilment of the borrower's obligations under the loan agreement to be concluded.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Bolivia at the time of the conclusion or execution of the loan agreement referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the loan granted; it shall refrain from taking any measure that might exclude or impair the participation of enterprises with headquarters in the German area to which the present Agreement applies and shall grant the necessary permits.

¹ Came into force on 27 December 1973 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies resulting from the loan granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the products of industries of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Bolivia within three months following the entry into force of the present Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at La Paz on 27 December 1973 in two original copies, one each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HELMUT HEHENBERGER

For the Government of the Republic of Bolivia:
GUZMÁN SORIANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie bolivienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 38 millions (trente-huit millions) de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet d'expansion de la fonderie d'étain de Vinto.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets, par voie d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur, la République de Bolivie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de Bolivie garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement ainsi que le transfert de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu de l'accord d'emprunt devant être conclu.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Bolivie tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Bolivie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi des prêts; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 7.

transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Pour ce qui est de l'utilisation des sommes empruntées, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Bolivie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à La Paz le 27 décembre 1973, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT HEHENBERGER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

GUZMÁN SORIANO

No. 13575

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS**

**Agreement concerning an untied commodity loan. Signed at
Nicosia on 28 January 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 8 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE**

**Accord relatif à un prêt non lié en vue de l'achat de produits
de hase. Signé à Nicosie le 28 janvier 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 8 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIC ZYPERN ÜBER EINEN LIEFERUNGBUNDENEN WARENKREDIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der zyprischen Wirtschaft zu fördern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Zypern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung des Imports von Futtergerste — zur Linderung von Dürreschäden — sowie der damit zusammenhängenden Leistungen ein lieferungebundenes Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 2.500.000 — (zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Zypern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Zypern stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrags in Zypern erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Zypern überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung von Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise dem Land Berlin ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die

Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nikosia, am 28. Januar 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SARTORIUS

Für die Regierung der Republik Zypern:

PATSALIDIS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING AN UNTIED COM-
MODITY LOAN

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Cypriot economy,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cyprus to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an untied loan up to a total of DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) to finance feed barley imports and related services with a view to mitigating damage caused by drought.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Government of the Republic of Cyprus and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cyprus shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cyprus at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Cyprus shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises from the Federal Republic of Germany or *Land* Berlin, and grant the relevant permits as required.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to

¹ Came into force on 28 January 1974 by signature, in accordance with article 7.

the Government of the Republic of Cyprus within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nicosia on the 28th day of January 1974, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sartorius — Signé par Sartorius.

² Signed by Patsalidis — Signé par Patsalidis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À UN PRÊT NON LIÉ EN
VUE DE L'ACHAT DE PRODUITS DE BASE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie chypriote,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Chypre la possibilité de contracter un emprunt non lié d'un montant total de 2 500 000 (deux millions cinq cent mille), deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement), de Francfort-sur-le-Main, pour financer l'importation d'orge pour fourrage et des services connexes en vue de remédier aux effets de la sécheresse.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de l'accord que concluront le Gouvernement de la République de Chypre et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Chypre exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus à Chypre, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Chypre permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés du fait de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne ou du *Land* de Berlin et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin.

Article 5. Pour ce qui est de l'achat de produits à l'aide du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Chypre, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Nicosie le 28 janvier 1974, en double exemplaire, en langue allemande et en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SARTORIUS

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PATSALIDIS

No. 13576

**FRANCE
and
SPAIN**

Convention on mutual assistance between French and Spanish fire and emergency services. Signed at Madrid on 14 July 1959

Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Madrid on 8 February 1973

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 10 October 1974.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et espagnols. Signée à Madrid le 14 juillet 1959

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Madrid le 8 février 1973

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrés par la France le 10 octobre 1974.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES SERVICES D'INCENDIE ET DE SECOURS FRANÇAIS ET ESPAGNOLS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol, considérant que les propositions faites par la Sous-Commission chargée de l'étude de l'abornement et de la police de frontières qui ont été approuvées par la Commission internationale des Pyrénées dans la réunion célébrée à Paris au mois de décembre 1958 sont bénéficiaires pour leurs sujets habitant la zone frontalière, ont décidé de souscrire le présent Accord dont la finalité est de faciliter l'assistance mutuelle et l'envoi rapide de secours en cas d'accidents graves ou de sinistres importants qui puissent se produire dans les régions voisines de la frontière. Cet Accord ne règle pas les secours concernant les accidents d'aviation qui seront l'objet d'un protocole spécial.

Le présent Accord ne s'applique pas seulement au personnel et au matériel des services de pompiers, mais aussi à tous les éléments personnels et matériels qui puissent être employés dans les deux pays dans le rayon de leurs plans respectifs d'organisation de secours.

Article I. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES

1. Les autorités espagnoles et les autorités françaises pourront, à titre de réciprocité, solliciter respectivement l'aide des autorités compétentes de l'autre Partie en cas d'accidents graves ou de sinistres importants survenant à proximité de la frontière.

2. Le concours prévu entrera en jeu dans le cas où l'une des Parties a besoin d'une telle assistance et à condition que l'autre Partie ne soit pas déjà engagée dans une mission de secours ou de lutte contre l'incendie.

En ce dernier cas, les autorités françaises et espagnoles se concerteront en vue de prendre toutes mesures nécessaires pour faire face à cette situation exceptionnelle.

3. Lorsque les nationaux de l'un des pays contractants seront victimes d'accidents dans l'autre pays, à proximité de la frontière, les sauveteurs de la nation à laquelle appartiennent les victimes seront autorisés à se transporter sur les lieux de l'accident après entente entre les autorités locales des deux pays.

Article II. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

L'efficacité des secours étant fonction de la rapidité de leurs interventions, les deux Parties contractantes s'engagent à réduire au strict minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière.

Ce minimum comportera la remise par le chef de l'équipe de secours d'un document attestant sa qualité. Il assumera la responsabilité de son équipe tant au point de vue de son personnel que du matériel.

Ce chef d'équipe devra présenter la liste de son personnel aux autorités de la frontière de l'autre Partie.

D'autre part, pour que les autorités douanières puissent effectuer, dans la mesure du possible, les vérifications jugées utiles, il leur présentera une liste des véhicules et du matériel traversant la frontière.

¹ Entrée en vigueur le 8 mars 1960 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII.

Article III. DIRECTION GÉNÉRALE DES SECOURS

La direction générale des secours appartiendra, dans tous les cas, aux autorités du territoire sinistré.

Toutefois, il conviendra que le directeur des secours se borne à préciser les missions qu'il entend confier aux détachements de renfort, sans entrer dans le détail de leur exécution. Pour ce faire, les contacts entre les deux Parties seront pris de chef à chef.

Les deux Parties procéderont, dans la mesure du possible, à la constitution dans leurs zones frontières respectives d'équipes de secours permanentes appropriées dont elles se communiqueront la composition.

Les autorités compétentes des Parties cosignataires prennent l'obligation respective de présenter, dans les meilleurs délais, aux autorités locales de l'autre Partie une liste de véhicules et du matériel qui pourraient être envoyés, en cas de nécessité, d'un pays à l'autre.

Article IV. CONDITIONS RELATIVES AUX PRÊTS DE MATÉRIEL

Les véhicules et le matériel de secours qui sortent d'un pays pour porter assistance dans l'autre doivent retourner dans leur pays d'origine à l'issue des travaux occasionnés par les accidents ou les sinistres.

Le matériel de secours qui ne retournerait pas dans le pays d'origine sans cause justifiée, dont l'appréciation discrétionnelle appartiendra aux autorités douanières des deux pays, sera soumis aux règles autorisées par la législation intérieure de chaque pays. Dans ce cas, le chef de l'équipe de secours du pays qui a prêté le matériel sera tenu pour responsable.

Article V. REMBOURSEMENT DES DÉPENSES D'ASSISTANCE

Aucun paiement ne sera effectué d'une Partie à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout matériel perdu, endommagé ou détruit.

Cependant, le ravitaillement des équipes de secours et l'approvisionnement du matériel en ingrédients nécessaires à son fonctionnement incomberont, pendant toute la durée des opérations, à la Partie assistée.

Article VI. RÈGLEMENT DES DOMMAGES ET INDEMNITÉS
CONSÉCUTIFS AUX ACCIDENTS

1. En cas de décès ou de blessures survenant au personnel de secours, la Partie contractante à laquelle appartient ce personnel renonce à formuler toute réclamation à l'autre Partie.

2. Si les secours appelés en renfort provoquent sur les lieux de leur emploi des dommages à des tiers imputables aux opérations de secours, ces dommages seront à la charge de la Partie qui a demandé l'assistance de l'autre, même s'ils résultent d'une fausse manœuvre ou d'une erreur technique.

3. Si les secours appelés en renfort provoquent, en allant ou en revenant du lieu de leur emploi, des dommages à des tiers, ces dommages seront à la charge des autorités sur le territoire desquelles ils auront été causés.

Article VII. ACCORDS PARTICULIERS D'ASSISTANCE MUTUELLE
ET PLANS D'INTERVENTION

Dans le cadre et suivant les dispositions de la présente Convention, des accords particuliers comportant un plan d'intervention seront établis de concert entre les préfets des départements intéressés et les autorités espagnoles correspondantes.

Ce plan, constamment tenu à jour, devra être soumis, au moment opportun, à la Commission des Pyrénées; il précisera, en particulier :

- a) la nature, le nombre et l'emplacement des moyens de secours qui pourront être fournis par chacune des deux Parties sur demande de l'autre;
- b) la fonction des personnes habilitées à demander l'assistance;
- c) la fonction de la personne à laquelle le chef du détachement de secours devra se présenter à son arrivée sur les lieux d'emploi;
- d) tous les renseignements, de nature non secrète, susceptibles de faciliter la mise en œuvre des secours et notamment les liaisons téléphoniques existant ou à établir entre les autorités désignées.

Article VIII. DURÉE DE LA CONVENTION

1. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans au cours de laquelle elle pourra être modifiée sur demande de l'une des Parties intéressées, et après accord de l'autre Partie.

2. Elle sera renouvelée par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties, avec préavis de quatre-vingt-dix jours.

Le présent Avenant sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

A Madrid, le 14 juillet 1951.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Guy de La Tournelle — Signed by Guy de La Tournelle.

² Signé par Fernando Castiella — Signed by Fernando Castiella.

AVENANT¹ À LA CONVENTION SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LES SERVICES DE SECOURS ET D'INCENDIES FRAN-
ÇAIS ET ESPAGNOLS, SIGNÉE À MADRID LE 14 JUILLET 1959²

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol, considérant qu'il est nécessaire de compléter les dispositions des articles 1^{er}, 2, 3 et 7 de la Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et espagnols, signée à Madrid le 14 juillet 1959², dénommée ci-après «la Convention», tenant compte des propositions de la Commission internationale des Pyrénées, examinées en sa session du 5 octobre 1970, sont convenus des dispositions suivantes :

1. L'article 1^{er}, alinéa 1^o, de la Convention, est complété de la manière suivante :

La zone d'intervention de part et d'autre de la frontière est constituée, du côté français, par le territoire des cantons limitrophes et, du côté espagnol, par le territoire des juridictions judiciaires limitrophes. Toutefois, en cas de sinistre particulièrement grave affectant les zones situées au-delà des limites indiquées et si une demande expresse d'intervention est exprimée, la Partie sollicitée mettra à la disposition de l'autre les moyens de secours dont elle peut disposer.

2. L'article 1^{er}, alinéa 2^o, de la Convention est complété de la manière suivante :

L'aide prévue pourra être assurée au moyen d'aéronefs et, en particulier, d'hélicoptères.

3. L'article 2 de la Convention est complété de la manière suivante :

Pour permettre d'éventuelles interventions des aéronefs dans le laps de temps le plus bref, il sera accordé par les deux Parties des autorisations permanentes de survol, de la France pour les aéronefs de l'Etat espagnol et de l'Espagne pour les aéronefs de l'Etat français. Ces autorisations ne concerneront que les aéronefs français et espagnols qui participeraient à de telles interventions de secours.

La remise d'un plan de vol ou la notification de vol constitueront le préavis d'intervention.

Les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel aura eu lieu l'intervention pourront demander aux autorités compétentes de l'autre Etat un rapport écrit relatif à cette intervention.

4. L'article 3 de la Convention est complété de la manière suivante :

Pour la mise en pratique et la coordination des moyens de secours aériens pourront être requis les Services de recherche et de sauvetage (SAR) prévus par l'accord technique franco-hispano-italien du 10 mars 1949, modifié en 1957 et en 1972, sur la coordination des opérations de recherche et de sauvetage en Méditerranée occidentale ainsi que dans les régions terrestres contiguës.

5. L'article 7 de la Convention est complété de la manière suivante :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1974, premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

² Voir p. 136 du présent volume.

Les services compétents des deux Parties élaboreront, d'un commun accord, les dispositions techniques nécessaires en vue de la mise en pratique des moyens de secours aériens.

6. Les dispositions des articles 4, 5 et 6 de la Convention s'appliquent également au cas d'intervention d'aéronefs.

7. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

FAIT à Madrid, le 8 février 1973, en deux exemplaires, l'un rédigé en français et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GILLET

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

LÓPEZ BRAVO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ENTRE LOS SERVICIOS CONTRA INCENDIOS Y DE SOCORRO FRANCESES Y ESPA- ÑOLES

El Gobierno español y el Gobierno de la República francesa considerando beneficiosas para aquellos de sus súbditos que habitan en la zona fronteriza las propuestas hechas por la Subcomisión encargada del estudio de las cuestiones relativas al amojonamiento y policía de fronteras, que fueron aprobadas por la Comisión Internacional de los Pirineos en la reunión celebrada en París en el mes de diciembre de 1958, han concertado el presente acuerdo que tiene por finalidad facilitar la asistencia mutua y el envío rápido de socorros en caso de accidentes graves o de siniestros importantes que ocurran en las regiones próximas a la frontera, pero no abarca los socorros consecutivos a los accidentes de aeronaves que serán objeto de un protocolo especial.

El convenio no se aplica solamente al personal y material de los cuerpos de bomberos sino también a todos los elementos personales y materiales que puedan emplearse en ambos países en el ámbito de sus planes respectivos de organización de socorros.

Artículo I. OBLIGACIONES RECÍPROCAS

1. Las autoridades españolas y las autoridades francesas podrán, a título de reciprocidad, solicitar respectivamente la ayuda de las autoridades competentes de la otra parte en caso de accidentes graves o de siniestros importantes que ocurran en la proximidad de la frontera.

2. Se prestará la ayuda prevista en caso de que una de las partes necesite dicha asistencia y siempre que la otra parte no haya emprendido una misión de socorro o de lucha contra el incendio.

En este último caso, las autoridades españolas y francesas llegarán a un acuerdo a fin de adoptar las medidas necesarias para hacer frente a esa situación excepcional.

3. Cuando los nacionales de uno de los Países Contratantes sean víctimas de accidentes en el otro país, en la proximidad de la frontera, se autorizará a los elementos de los servicios de socorro de la Nación a que pertenecen las víctimas a trasladarse al lugar del accidente previo acuerdo entre las autoridades locales de ambos países.

Artículo II. PASO DE LA FRONTERA

Como la eficacia de los socorros está en función de la rapidez de su intervención, ambas Partes Contratantes se comprometen a reducir al mínimo indispensable las formalidades de paso de la frontera.

Este mínimo comprenderá la entrega por el jefe de equipo de socorros de un documento que certifique su calidad. El jefe de equipo asumirá la responsabilidad de su equipo tanto desde el punto de vista de su personal como de su material.

Dicho jefe de equipo deberá presentar la lista de su personal a las autoridades de la frontera de la otra parte.

Por otro lado, para que las autoridades aduaneras puedan efectuar, en la medida de lo posible, las verificaciones necesarias, el jefe de equipo les presentará una lista de los vehículos y del material que cruce la frontera.

Artículo III. DIRECCIÓN GENERAL DE SOCORROS

La Dirección general de los socorros corresponderá, en todos casos, a las autoridades del territorio siniestrado.

Sin embargo, será conveniente que el director de los socorros se limite a indicar claramente las tareas que habrá de confiar a los equipos de refuerzos, sin entrar en el detalle de las operaciones. A ese fin los contactos entre ambas partes se tomarán de jefe a jefe.

Ambas partes procederán, en la medida de lo posible, a la constitución de sus regiones fronterizas respectivas de equipos de socorro permanentes adecuados cuya composición habrán de comunicarse entre sí.

Las autoridades competentes de las partes signatarias se comprometen respectivamente a presentar, lo más pronto posible, a las autoridades locales de la otra parte, una lista de los vehículos y del material que podrían enviarse en caso necesario de un país a otro.

Artículo IV. CONDICIONES RELATIVAS A LAS CESIONES DE MATERIAL

Los vehículos y el material de socorro que salen de un país para prestar asistencia en el otro, deben regresar a su país de origen una vez terminados los trabajos ocasionados por los accidentes o los siniestros.

El material de socorro que, sin motivo justificado, según la apreciación discrecional de las autoridades aduaneras de ambos países, no retorne al país de origen quedará sometido a las disposiciones autorizadas por la legislación interna de cada país. En este caso será considerado responsable el jefe del equipo de socorro del país que ha aportado el material.

Artículo V. REEMBOLSO DE LOS GASTOS DE ASISTENCIA

No será necesario ningún pago de una parte a la otra como reembolso por los gastos de asistencia o por el material perdido, estropeado o destrozado.

Sin embargo, los gastos ocasionados por el aprovisionamiento de los equipos de socorro, así como por el abastecimiento de los artículos necesarios para el funcionamiento del material, correrán a cargo, durante todo el curso de las operaciones, de la parte asistida.

Artículo VI. LIQUIDACIÓN DE LOS DAÑOS E INDEMNIZACIONES CONSECUTIVAS A LOS ACCIDENTES

1. En caso de fallecimiento o heridas ocurridos al personal de socorro, la parte de donde proceda dicho personal renuncia a formular cualquier reclamación a la otra parte.

2. Si como resultado de las operaciones de socorro se causen daños a terceras personas en los lugares de su empleo, la indemnización correspondiente correrá a cargo de la parte que haya pedido la asistencia, incluso si se producen por una falsa maniobra o un error técnico.

3. Si se produjeran daños a terceras personas durante el trayecto, tanto a la ida como al regreso del lugar de su empleo, correrán a cargo de las autoridades del territorio en el cual hayan sido ocasionados.

Artículo VII. ACUERDOS PARTICULARES DE ASISTENCIA MUTUA
Y PLANES DE INTERVENCIÓN

En el marco del presente Convenio y de acuerdo con sus disposiciones, se establecerán acuerdos complementarios entre los Prefectos de los Departamentos franceses interesados y las correspondientes autoridades locales españolas sobre el plan de intervención que habrá de ponerse en práctica para aplicar los socorros.

Este plan, constantemente actualizado, deberá ser sometido a la Comisión Internacional de los Pirineos en el momento oportuno. Tendrá que determinar particularmente:

- a) la naturaleza, el número y el emplazamiento de los medios de socorro que puedan ser prestados por cada una de las partes a petición de la otra;
- b) el cargo de las personas capacitadas para pedir la asistencia;
- c) el cargo de la persona a la cual deberá presentarse el jefe del destacamento de socorro a su llegada al sitio del siniestro;
- d) todo informe, de naturaleza no secreta, susceptible de facilitar la actuación de los socorros y particularmente los enlaces telefónicos existentes o que puedan establecerse entre las autoridades designadas.

Artículo VIII. DURACIÓN DEL CONVENIO

1. El presente convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años, pudiendo ser modificado a petición de una de las partes interesadas y después de haber obtenido el consentimiento de la otra parte.

2. Será renovado por tácita reconducción, salvo denuncia de una de las dos partes, con preaviso de noventa días.

El presente Convenio será ratificado. Entrará en vigor el día en que se efectúe el canje de las ratificaciones.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

En Madrid a 14 de Julio de 1959.

Por el Gobierno
español:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República francesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Castiella — Signé par Fernando Castiella.

² Signed by Guy de La Tournelle — Signé par Guy de La Tournelle.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO SOBRE ASISTENCIA MUTUA ENTRE LOS SERVICIOS CONTRA INCENDIOS Y DE SOCORRO FRANCESES Y ESPAÑOLES, FIRMADO EN MADRID EL 14 DE JULIO DE 1.959

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República francesa, considerando que es necesario complementar las disposiciones de los artículos 1º, 2º, 3º y 7º del Convenio de asistencia mutua entre los servicios contra incendios y de socorro españoles y franceses, firmado en Madrid el 14 de julio de 1.959, denominado en adelante «el Convenio», teniendo en cuenta las propuestas de la Comisión Internacional de los Pirineos, examinadas en su sesión del 5 de octubre de 1.970, han convenido las siguientes disposiciones:

1. El artículo 1º, apartado 1º, del Convenio se complementa de la forma siguiente:

La zona de intervención de un lado y de otro de la frontera está constituida, en el lado francés, por el territorio de los cantones limítrofes y, en el lado español, por el territorio de los partidos judiciales limítrofes. Sin embargo, en caso de producirse un siniestro particularmente grave que afecte a zonas situadas más allá de los límites citados, y si se presenta una petición expresa de intervención, la Parte solicitada pondrá a disposición de la otra Parte los medios de socorro de que pueda disponer.

2. El artículo 1º, apartado 2º, del Convenio se complementa de la forma siguiente:

La ayuda prevista podrá ser prestada por medio de aeronaves y, en particular, por helicópteros.

3. El artículo 2º del Convenio se complementa de la forma siguiente:

Para permitir la eventual intervención de las aeronaves, en el más breve plazo de tiempo, se concederán por las dos Partes autorizaciones permanentes de sobrevuelo, de Francia, para las aeronaves del Estado español y de España, para las aeronaves del Estado francés. Las mencionadas autorizaciones no se aplicarán más que a las aeronaves españolas y francesas que participen en las citadas intervenciones de socorro.

La entrega de un plan de vuelo o la notificación de vuelo constituirán el preaviso de intervención.

Las Autoridades competentes del Estado, sobre cuyo territorio haya tenido lugar la intervención podrán solicitar de las Autoridades competentes del otro Estado un informe por escrito de la mencionada intervención.

4. El artículo 3º del Convenio se complementa de la forma siguiente:

Para la puesta en práctica y la coordinación de los medios de socorro aéreos, podrán ser requeridos los Servicios de Búsqueda y Salvamento (SAR) regulados por el Acuerdo técnico hispano-franco-italiano de 10 de marzo de 1.949, modificado en 1.957 y 1.972, sobre la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento en el Mediterráneo occidental y zonas terrestres contiguas.

5. El artículo 7º del Convenio se complementa de la forma siguiente:

Los servicios competentes de las dos Partes, de común acuerdo, elaborarán las disposiciones técnicas necesarias para la puesta en práctica de los medios de socorro aéreos.

6. Las disposiciones de los artículos 4º, 5º, y 6º del Convenio se aplican asimismo en el caso de intervención de aeronaves.

7. Cada una de las Partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este tendrá efecto el primer día del segundo mes que siga a la fecha de la última notificación.

FIRMADO en Madrid el 8 de febrero de 1.973, en dos ejemplares, uno redactado en español y otro en francés, haciendo igualmente fe cada uno de ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado español:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República francesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by López Bravo — Signé par López Bravo.

² Signed by Robert Gillet — Signé par Robert Gillet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRENCH AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES

The Government of the French Republic and the Spanish Government, considering that the proposals made by the Sub-Commission on the Demarcation and Policing of Frontier and approved by the International Pyrenees Commission at the meeting held in Paris in December 1958 are beneficial to their citizens living in the frontier zone, have decided to conclude this Agreement, the purpose of which is to facilitate mutual assistance and the speedy dispatch of emergency aid in the event of any serious accidents or major disasters that may occur in the regions adjacent to the frontier. This Agreement shall not cover emergency aid in respect of accidents to aircraft which shall be the subject of a special protocol.

This Agreement shall apply not only to personnel and equipment of the fire services, but also to all personnel and items of equipment that may be employed in the two countries under their respective emergency operation plans.

Article I. MUTUAL OBLIGATIONS

1. The Spanish authorities and the French authorities respectively may, on a reciprocal basis, request assistance from the competent authorities of the other Party in the event of any serious accidents or major disasters occurring in the vicinity of the frontier.

2. Such assistance shall be furnished if either Party is in need of it, provided that the other Party is not already engaged in an emergency or fire-fighting operation.

In the latter case, the French and Spanish authorities shall consult together with a view to taking all necessary measures to deal with this exceptional situation.

3. Where nationals of one of the contracting countries suffer accidents in the other country, in the vicinity of the frontier, members of the emergency services of their country of nationality shall be entitled, subject to prior agreement between the local authorities of the two countries, to proceed to the scene of the accident.

Article II. CROSSING OF THE FRONTIER

Inasmuch as the effectiveness of emergency operations depends upon the speed with which they are initiated, the two Contracting Parties undertake to reduce frontier crossing formalities to the absolute minimum.

Such minimum shall include the handing over by the leader of the emergency team, of a document certifying his status. He shall assume responsibility for his team, as regards both its personnel and its equipment.

The said team leader shall present a list of his personnel to the frontier authorities of the other Party.

In addition, in order that the customs authorities may, so far as possible, carry out the necessary checks, he shall present to them a list of the vehicles and equipment crossing the frontier.

¹ Came into force on 8 March 1960 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII.

Article III. OVER-ALL DIRECTION OF EMERGENCY OPERATIONS

The over-all direction of emergency operations shall in all cases be the responsibility of the authorities of the territory in which the accident or disaster occurs.

The director of such operations should, however, confine himself to specifying the tasks which he intends to entrust to the assisting teams, without going into details as to the performance thereof. For the latter purpose, contacts between the two Parties shall be maintained by team leaders.

The two Parties shall, so far as possible, establish appropriate permanent emergency teams in their respective frontier zones and shall inform each other of the composition of such teams.

The competent authorities of each of the co-signatory Parties undertake to submit to the local authorities of the other Party, as soon as possible, a list of the vehicles and equipment that could be dispatched, in case of need, from one country to the other.

*Article IV. CONDITIONS RELATING
TO THE PROVISION OF EQUIPMENT*

Emergency vehicles and equipment which leave one country in order to render assistance in the other country shall return to their country of origin upon completion of the work occasioned by accidents or disasters.

Any emergency equipment that fails to return to the country of origin without valid reason, as determined at their discretion by the customs authorities of the two countries, shall be subject to the rules laid down by the domestic legislation of each country. In that event, the leader of the emergency team of the country which provided the equipment shall be held responsible.

Article V. REIMBURSEMENT OF THE COSTS OF ASSISTANCE

No payment shall be made by one Party to the other Party in reimbursement of the costs of assistance or of any equipment that is lost, damaged or destroyed.

However, the costs incurred in provisioning the emergency teams and in furnishing supplies necessary for the functioning of the equipment shall be borne, throughout the operations, by the Party receiving assistance.

*Article VI. PAYMENT OF DAMAGES
AND COMPENSATION CONSEQUENT UPON ACCIDENTS*

1. In the event of the death of or injury to emergency personnel, the Party to which the personnel in question belong shall waive any claim against the other Party.

2. If the emergency services called in to assist cause damage to third parties at the place where they are employed, such damage being attributable to the emergency operations, the damage shall be the responsibility of the Party which requested the assistance, even if it results from a faulty action or technical error.

3. If the emergency services called in to assist cause damage to third parties while on the way to or from the place where they are employed, such damage shall be the responsibility of the authorities in whose territory it was caused.

*Article VII. SPECIAL AGREEMENTS
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND PLANS OF ACTION*

Within the framework and pursuant to the provisions of this Convention, special agreements including a plan of action shall be drawn up in consultation be-

tween the prefects of the *départements* concerned and the corresponding Spanish authorities.

The plan of action, which shall be kept up to date at all times, shall be submitted in due course to the International Pyrenees Commission; it shall specify, in particular:

- (a) the nature, number and location of the means of emergency aid that can be provided by each Party at the request of the other;
- (b) the officials empowered to request assistance;
- (c) the official to whom the leader of the emergency detachment is to report on his arrival at the scene of the disaster;
- (d) all non-secret information that may facilitate the initiation of emergency aid, particularly existing or planned telephone connexions between the designated authorities.

Article VIII. TERM OF THE CONVENTION

1. This Convention shall remain in effect for a term of five years, during which it may be amended at the request of one of the Parties concerned after the agreement of the Party has been obtained.

2. It shall be renewed by tacit agreement unless 90 days' notice of termination is given by one of the Parties.

This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Madrid, on 14 July 1959.

For the Government
of the French Republic:

[GUY DE LA TOURNELLE]

For the Spanish
Government:

[FERNANDO CASTIELLA]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN FRENCH AND SPANISH FIRE AND EMERGENCY SERVICES, SIGNED AT MADRID ON 14 JULY 1959²

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State, considering that it is necessary to supplement the provisions of articles 1, 2, 3 and 7 of the Convention on mutual assistance between French and Spanish fire and emergency services, signed at Madrid on 14 July 1959² (hereinafter referred to as "the Convention"), regard being had to the proposals of the International Pyrenees Commission which were considered at its meeting of 5 October 1970, have agreed on the following provisions:

1. Article 1, paragraph 1, of the Convention shall be supplemented as follows:

The action zone on either side of the frontier shall comprise, on the French side, the territory of the bordering cantons, and, on the Spanish side, the territory of the bordering judicial districts. However, if, in the event of a particularly serious disaster affecting zones situated beyond the limits indicated above, an express request for action is made, the requested Party shall make available to the other Party such means of emergency aid as it may have at its disposal.

2. Article 1, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented as follows:
Assistance may be provided by aircraft, and in particular by helicopter.

3. Article 2 of the Convention shall be supplemented as follows:

In order to enable any actions by air to be taken as speedily as possible, the two Parties shall grant permanent overflight permits, for flights over France in the case of aircraft of the Spanish State and for flights over Spain in the case of aircraft of the French State. Such permits shall apply only to French and Spanish aircraft participating in emergency actions as aforementioned.

The filing of a flight plan, or a notification of flight, shall constitute notice of the impending action.

The competent authorities of the State over whose territory the action is taken may request a written report on the action from the competent authorities of the other State.

4. Article 3 of the Convention shall be supplemented as follows:

With a view to the employment and co-ordination of means of emergency aid by air, a request may be made for the Search And Rescue Services (SAR) provided for in the technical agreement between Spain, France and Italy of 10 March 1949, as amended in 1957 and 1972, on the co-ordination of search and rescue operations in the western Mediterranean and contiguous land areas.

¹ Came into force on 1 March 1974, the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

² See p. 146 of this volume.

5. Article 7 of the Convention shall be supplemented as follows:

The competent services of the two Parties shall draw up by agreement the necessary technical provisions for the employment of means of emergency aid by air.

6. The provisions of articles 4, 5 and 6 of the Convention shall also apply in the event of action by air.

7. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

DONE at Madrid, on 8 February 1973, in two copies, one in French and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
ROBERT GILLET

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]
LÓPEZ BRAVO

No. 13577

**FRANCE
and
ISRAEL**

**Agreement concerning the international carriage of goods
by road (with protocol). Signed at Jerusalem on 4 April
1972**

Authentic texts: French and Hebrew.

Registered by France on 10 October 1974.

**FRANCE
et
ISRAËL**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
marchandises (avec protocole). Signé à Jerusalem le
4 avril 1972**

Textes authentiques : français et hébreu.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat contractant.

Article 2. Dans le présent Accord le terme «véhicule» désigne :

1. Un véhicule à moteur destiné au transport de marchandises;
2. Un tracteur de véhicule destiné au transport de marchandises;
3. Une remorque ou semi-remorque destinée au transport de marchandises;
4. Un ensemble de véhicules, comprenant une combinaison des véhicules ci-dessus.

Article 3. Les entreprises d'une Partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Pour assurer des transports sur le territoire de l'un des Etats, les véhicules immatriculés dans l'autre Etat doivent être munis d'une autorisation.

Article 5. Sont toutefois dispensés des autorisations prévues à l'article 4 du présent Accord :

- a) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;
- b) L'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- c) Les transports funéraires.

Article 6. 1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

2. A cette fin, les administrations compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires.

Article 7. Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent :

- a) Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1973, conformément aux dispositions d'un échange de notes en date des 1^{er} août et 26 novembre 1973 entre les deux Gouvernements.

- b) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;
- c) Les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues pour le cinéma ou la télévision.

Article 8. 1. Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée d'un an;
- b) Autorisations au voyage valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut excéder trois mois.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre des marchandises en charge au retour.

3. L'autorisation qui sera donnée aux termes du présent Accord sera valable uniquement pour le transporteur lui-même et elle ne sera pas cessible.

Article 9. 1. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par les transporteurs avant chaque voyage.

2. Ces comptes rendus sont revêtus par la douane de son cachet.

Article 10. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 11. 1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

2. Toutefois, les deux Parties contractantes peuvent accorder des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes dans la mesure définie au Protocole visé à l'article 16 du présent Accord.

Article 12. 1. Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter sur le territoire parcouru les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, les assurances, la douane et la police.

2. Le transport exécuté doit être conforme aux spécifications de l'autorisation qui doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 13. La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 14. Les deux administrations se communiquent périodiquement le relevé des autorisations délivrées. Elles échangent les renseignements statistiques obtenus à partir des autorisations émises.

Article 15. 1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de

l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) Avertissement;
- b) Suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1^{er} du présent Accord sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 16. 1. Les représentants des deux administrations se réunissent en Commission mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic.

2. Ladite Commission se réunit, à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 17. 1. Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 16 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

Article 18. Le présent Accord est conclu pour un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation avec préavis de trois mois.

Il entrera en vigueur trente jours après notification par les deux Gouvernements de l'exécution de leur procédure constitutionnelle.

FAIT à Jérusalem, le 4 avril 1972, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
FRANCIS HURÉ

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :
DAN HIRAM

PROTOCOLE

ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers de marchandises entre la France et Israël, les modalités d'application suivantes sont convenues :

I. Pour ce qui concerne l'article 6

Le nombre annuel de voyages (aller et retour ou transit) que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé, chaque année, d'un commun accord par les Parties contractantes.

Les deux Administrations procèdent périodiquement à l'échange des imprimés nécessaires et se concertent, le cas échéant, pour éviter toute interruption dans leur approvisionnement respectif.

II. Pour ce qui concerne les articles 8 et 9

a) Les autorisations sont rédigées en langues française et hébraïque et celles valables sur le territoire français portent la lettre «F» dans la partie supérieure gauche, celles valables sur le territoire d'Israël les lettres «I L».

b) Chaque Gouvernement fait imprimer et numéroter les autorisations, et les adresse aux services de l'autre Etat chargés de les délivrer aux transporteurs.

c) Les autorisations à temps sont imprimées sur un carton de couleur blanche. Les autorisations au voyage sont imprimées sur un papier de couleur verte.

d) Les comptes rendus qui accompagnent les autorisations comportent :

- le numéro de l'autorisation à laquelle ils se rapportent pour le véhicule;
- le numéro d'immatriculation;
- la charge utile et le poids total en charge;
pour les marchandises transportées :
- les points de chargement et de déchargement;
- la nature et le poids;
- un emplacement pour le cachet de la douane.

Les comptes rendus sont visés à l'entrée et à la sortie par les services de la douane.

e) Les autorisations et les comptes rendus sont renvoyés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non utilisation :

en France :

Aux Services Régionaux de l'Équipement

en Israël :

Au Contrôleur des Transports routiers
Ministère des Transports, Jérusalem.

III. Pour ce qui concerne l'article 9

Les autorisations spéciales doivent être demandée
pour les transporteurs français :

Contrôleur des Transports routiers
Ministère des Transports, Jérusalem.

pour les transporteurs israéliens :

Service Régional de l'Équipement de la Région Parisienne
Groupe des Transports de marchandises
2, Rue Beaubourg, Paris (4^e).

IV. Pour ce qui concerne l'article 11

Les véhicules qui sont immatriculés régulièrement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés :

- sur le territoire de la République française de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers;
- sur le territoire de l'Etat d'Israël de la vignette annuelle.

V. Pour ce qui concerne l'article 14

Les deux Administrations se communiquent, dans un délai de trois mois après l'expiration de chaque année civile, le relevé des autorisations qu'elles ont délivrées durant l'année écoulée.

Le relevé comportera les indications suivantes :

- les numéros de la première et de la dernière autorisation à temps délivrées;
 - les numéros de la première et de la dernière autorisation au voyage délivrées, ainsi que le nombre de voyages autorisés;
 - le nombre des voyages réellement effectués;
 - éventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées.
- VI. Pour ce qui concerne les articles 14, 15, 16.

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

du côté français :

Ministère des Transports
Direction des Transports Terrestres
244, Boulevard Saint-Germain
Paris (7^e)

du côté israélien :

Contrôleur des Transports Routiers
Ministère des Transports, Jérusalem.

VII. Contingent

1. Le nombre de voyages aller et retour ou en transit que les transporteurs de l'un des Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat est fixé à : 500 voyages.
2. Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 15 voyages.

FAIT à Jérusalem, le 4 avril 1972.

Pour la délégation française :

[Signé]
G. DOBIAS

Pour la délégation israélienne :

[Signé]
Y. TAMARI

3. לגבי סעיף 10

אח הרישיונות המיועדים יבקשו המובילים הצרפתיים; באגף המפקח על ההעברה, מטרת ההחברה, ירושלים.

והמובילים הישראליים:

במחלקה האזורית, מדור הציוד באזור פריז - הסדור להובלה מסענים, רחוב בוכור פריז 4.

4. לגבי סעיף 11

כלי רכב הדומים כדון באחת המדינות המוקדמות, הנכנסים באופן זמני ליחסה של המדינה המוקדמת הסנייה, יהיו פטורים -

בכסחה של הרפובליקה הצרפתית טההיטל המיוחד החל על כלי רכב מסוימים; ובכסחה של מדינת ישראל טהאגרה השנתית החלה על כלי רכב.

5. לגבי סעיף 14

מני המינהלים ימסרו זה לזה, הוך תקופה זמן של שלוקה חודשים, אחרי כל שנה אחרת רשימה מפורטה של הרישיונות טהוטאו הוך השנה טחלטה. הרשימה חציין :

- אח מספרי הרישיון הזמני הראשון והאחרון טהוטאו.
- אח מספרי רישיון הנסיעה הראשון והאחרון ואח מספר הנסיעות המאושרות.
- אח מספר הנסיעות טכועו למטה.
- אם כוסלו רישיונות או לא נוצלו - יצויין מספרם.

6. לגבי סעיפים 14, 15 ו-16

הרשויות המוסמכות לביצוע ההסכם הן :

מצד צרפת: מטרת ההחברה, אגף ההעברה היבשתית, טדרות סן-גרמן מספר 244, פריז 7;

מצד ישראל: מטרת ההחברה, אגף המפקח על ההעברה, ירושלים.

7. גבול הטקסה

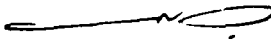
(1) מספר הנסיעות (הלוך וחזור או בטקט) זמובילים של אח מהמדינות המוקדמות טראים לבצע בתחום טכח המדינה הסניה יקבע: 500 נסיעות.

(2) כל רישיון תקופתי יחייב טקבוע מראש ל-15 נסיעות.

נעשה בירושלים, ביום כ" בניסן תשל"ב (4 באפריל 1972)

מטע המעלחת הישראלית

מטע מטלחת הרפובליקה הצרפתית


י" הכרי


נ" דוכיה

פ ד ו ט ו ק ו ל

שנערך על פי סעיף 17 להסכם בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית ובין ממשלת ישראל בדבר הובלה בינלאומית של סחורות בדרכים

על סנה לבצע את החסכם בדבר הובלה סחורות בין צרפת וישראל, הוסכם על תנאי ביצוע כדלקמן :

1. לבני סעיף 6

המספר השנתי של נסיעות (הלך וחזור או מעבר) ייקבע בכל שנה בהסכם שותף על ידי המדינות המהקטרוח, לפיו המובילים של מדינה מהקטרה אחת מתירים לכצע הובלות בשטח המדינה השנייה.

שני המינהלים יחליטו ביניהם, מזמן לזמן, אם השפטים הדרושים ויחיעצו, כהתאם לצורך, כדי למנוע המסקה אספקתם ההדדית של המססים הנחוצים.

2. לבני סעיפים 8 ו-9

(א) הרשיונות יהיו מנוסחים בלשון הצרפתית ובלשון העברית.

הרשיונות בני החוקף בתחום צרפת ישאו את האות " F " כחלק העליון השמאלי ואלה בני החוקף בתחום מדינת ישראל את האותיות " IL ".

(ב) כל ממשלה תמסר את הרשיונות ושלהם לרשויות המהאמות, שהפקידים לספק למובילים.

(ג) הרשיונות המקופתיים יהיו מודפסים על גבי נייר קרטון בצבע לבן והרשיונות לנסיעה בודדה יודפסו על גבי נייר בצבע ירוק.

(ד) הדין וחשבון הצמוד לרשיון יכולול :

- לכל כלי דכב את מספר הרשיון שאליו מחיטס הדין וחשבון.
- מספר הרישום.
- משקל המטען.
- משקל המטען עם בלי הרכב.
- לבני הטובין המובלים :
- נקודות הטעינה והפריקה;
- סוג המטען ומשקלון
- מקום להתיסת המכס.

הדין וחשבון יוחטס בכניסה וביציאה על ידי שלטונות המכס.

(ה) הרשיונות והדוחו"ת יוחזרו על ידי הנהגים לשלטונות אשר הוציאו אותם לאחר ניצולט, או בחוט תקופת חוקטם, או במקרה של אי-שימוש בהם -

כתיבת:

לרשויות משרד התחבורה, מודר הציווד .

ביטוי:

למפקח על התחבורה, משרד התחבורה, ירושלים.

סעיף 14

שני המינהלים ימסרו האחד לרעהו, באורח תקופתי או רשימה הרשימות שהוצאו ויהליפו רבדים ביניהם על הבעיות הסטטוטוריות שנהגוררו בקשר לרשימות שהוצאו.

סעיף 15

1. למקרה הפרת הוראותיו של הסכם זה שבטחה של מדינה מחקשרה, על ידי כלי דכב הרשום במדינה המחקשרה השניה, חייבות הרשויות המוסמכות של המדינה בה רשום כלי הרכב, לבקשה המדינה המחקשרה שבטחה נעשתה ההפרה, לנקוט באמצעים כדלקמן :
- (א) הרראה ;
- (ב) ביסול זמני או קבוע, חלקי או שלם של הרשוה לבצע הובלוה לפי הסכם זה, בשטח ארצה של המדינה בה בוצעה ההפרה.
- הרשויות הנוקטות באמצעים דלעיל יודיעו על כך, לרשויות המדינה המחקשרה השניה אשר בקשה אח נקיטה האמצעים.

סעיף 16

1. נציגי שני המינהלים יחכנסו כוועדה מעורבת, במידת הצורך, כדי להבטיח את ביצועו הנאות של ההסכם ולהתאימו להתפתחות התעבורה.
2. הוועדה המעורבת תכנס לבקשה אחת מן המדינות המחקשרות בשטח ארצה של כל אחת מן המדינות, חליפות.

סעיף 17

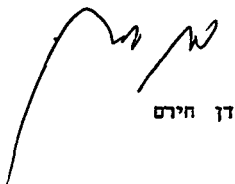
1. המדינות המחקשרות יסדירו את הנאי הביצוע של הסכם זה באמצעות פרוטוקול שיהחם בעת החימת ההסכם.
2. הוועדה המעורבת, אשר נקבעה לפי סעיף 16 להסכם זה, תהא מוסמכת לשנות, במידת הצורך, את הפרוטוקול האמור.

סעיף 18

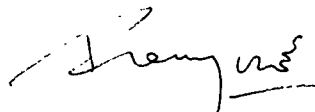
1. הסכם זה נערך לשנה אחת. הוא יוארך משנה לשנה אלא אם הודיעה מדינה מחקשרה אחת ולמדינה המחקשרה השניה, על כוונתה לסיימו, לא יאוחר משלושה חדשים לפני סאריך פקיעתו.
2. ההסכם יכנס לחוקף, 30 יום מיום שהודיעה כל מדינה מחקשרה למדינה השניה כי ננקטו כל האמצעים הדרושים לביצועו ולכניסתו לחוקף.
- נעשה בירושלים בליל ערתיים בליון הצרפתית והעברית לדין מקור לשניהם.
- נעשה בירושלים ביום 4 לחודש אדריל 1972. (כ" בניסן של"ב).

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה הצרפתית



דן חירש



סעיף 7

סיונות רכיון, אולם ניתן לבלו סחוך למיהסה :

- (א) הובלוח של סחורות באמצעות הלי רכב מנועיים שמקלם הכולל, כשהם סעונים (כולל הנגרר) - אינו עולה על ששה (6) טון;
- (ב) הובלוח חפצים ויצירות אמנותיות, המיועדים לתערוכות או למטרות מחודיות;
- (ג) הובלוח מקריות של חפצים וציוד המיועדים אך ורק לשם פרסומת ואינפורמציה;
- (ד) הובלוח הל ציוד, אביזרים וכלי חיים מיעדם או מוצאם ממופעים אסטרליים, מוסיקליים, קולנועיים, ספורטיביים, וכן קרקסים, ירידים או חגיגות עם וכן ציוד ואביזרים המיועדים להעלכות דריופוניות, להסרנות קולנוע או סלויזיה.

סעיף 8

הרשיונות הם פשוטי סוגים :

1. (א) רשיונות לזמן בני תוקף לגבי מספר בלחי מוגדר של נסיעות ולמשך יונה אחת.
- (ב) רשיונות לנסיעה, בני תוקף לנסיעה אחת או לנסיעות אחדות אשר תקופת תוקפם לא תעלה על שלושה חודשים.
2. רשיונות ההובלה מעניקים למוביל את הזכות לקבל לידיו מסען חוזר.
3. הרשיונות לפי הסכם זה יהיו אישיים ואינם נתנים להעברה.

סעיף 9

1. הרשיונות יהיו מלווים דין וחשבון, אשר יעשה על ידי המוביל לפני כל נסיעה.
2. הריגים והחשבונות הנ"ל, יוחתמו על ידי המכס, כחוחמחו.

סעיף 10

חדגו המשקלות או המדות של כלי הרכב או הל המסען, ההגבולות המותרים בשטחה של המדינה המחשרת האחרת, חייב הרכב להצטייד ברשיון מיוחד שינתן על ידי הרשות המוסמכת של המדינה המחשרת שבשטחה מבוועת ההובלה.

סעיף 11

1. המובילים המבצעים את ההובלות לפי הסכם זה יהיו כפופים למסים ואגרות שבחוקף בשטחה של המדינה המחשרת האחרת, בה מבוועת ההובלה.
2. אף על פי כן רשאיות קתי המדינות המחשרות להעניק הנחות או פטורים ממסים ואגרות אלה, בשיעור שהוגדר בפרוטוקול הנרון כסעיף 17 להסכם זה.

סעיף 12

1. המובילים וחבר עובדיהם חייבים לישור, בשטח המדינה בה הם עוברים, את כל הדינים שבהוקף באותה מדינה, הנוגעים להובלה, לרבות דיני תעבורה בדרכים, הנסוח, המכס והמשטרה.
2. ההובלה המבוועת חייבת לחאס את פירטי הרשיון, אשר ימצא בכלי הרכב ויוצג לכל דרישה של הפקידים הממונים על הביקורת.

סעיף 13

החתיקה הפנימית של כל מדינה מחשרת חחול על כל השאלות שאינן מוסדרות בהסדר זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ ט

בין ממלכת הרפובליקה הצרפתית ובין ממשלת מדינת ישראל בדבר הובלות בין לאומיות של סחורות בדרכיה.

ממשלת הרפובליקה הצרפתית
ממשלת מדינת ישראל.

בראיהן לסייע להובלות של סחורות בדרכים בין שתי הארצות, וכן למעבר דרך שטח ארצן, הסכימו על האמור כדלקמן :

סעיף 1

הוראות הסכם זה חלות על חנועה בין לאומית של סחורות, כלומר על הובלות מטען למען חזולה או למען עצמן, שמוצאן או ייעודן באחת מן המדינות המוקשרות, באמצעות כלי רכב רשומים במדינה המוקשרת האחרת, וכן על חנועה במעבר דרך שטח ארצה של אחת המדינות המוקשרות באמצעות כלי רכב רשומים במדינה המוקשרת האחרת.

סעיף 2

בהסכם זה :

1. "כלי רכב" פירושו — (1) כלי רכב מנועי העשוי או מותאם לשם :

(א) הובלת מטען, או גורר או חומך.

(ב) העשוי או מותאם לשם הובלת מטען.

(2) נגדר או נחמך העשוי או מותאם לשם הובלת מטען.

(3) כלי רכב מורכב או מחובר כנ"ל.

סעיף 3

מוביל של מדינה מוקשרת אחת, אינו רשאי לבצע הובלות חנים באטחה של המדינה המוקשרת השנייה.

סעיף 4

על מנה לבצע חוכלה בשטחה של אחת מן המדינות, על כלי רכב רשומים במדינה האחרת, להצטייד ברשיון.

סעיף 5

אף על פי כן, פטורות מרשיון לפי סעיף 4 להסכם, הובלות של :

(א) כבודה של נוסעים, באמצעות נגורים המחברים לכלי רכב המיועדים לחסות נוסעים וכן כבודה של נוסעים המיועדת לנפלי אוויר, באמצעות כלי רכב כלשהו,

(ב) כניסתם של כלי רכב של חילוץ וגרירה וכן הובלתם של כלי רכב שניזוקו.

(ג) הובלות של מחים.

סעיף 6

(1) רשיונות ההובלה יוצאו למובילים על ידי הרשויות המוסמכות של מדינה הרשום של כלי הרכב שבאמצעותם הובצעות ההובלות ובמקרה הצורך, בגבול הכסחות הנקבעות כל שנה ושנה בהסכמה המדינות המוקשרות.

(2) תכליתה זו יחליפו המינהלים המומהכים של שתי המדינות את המסמכים הנחוצים.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, desiring to promote the carriage of goods by road between the two States and also in transit through their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to international goods traffic, that is, transport operations for hire or reward or for own account, originating in or destined for one of the Contracting States, carried out by means of vehicles registered in the other Contracting State, and to transit traffic through the territory of one of the Contracting States carried out by a motor vehicle registered in the other Contracting State.

Article 2. For the purposes of this Agreement, the term “vehicle” shall mean:

1. A motor vehicle intended for the carriage of goods;
2. A vehicle drawing a vehicle intended for the carriage of goods;
3. A trailer or semi-trailer intended for the carriage of goods;
4. A combination of the above vehicles.

Article 3. Enterprises of one Contracting Party shall not be entitled to carry out transport operations between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. In order to carry out transport operations in the territory of one of the States, vehicles registered in the other State must be provided with a permit.

Article 5. Nevertheless, the permits referred to in article 4 of this Agreement shall not be required for:

- (a) The carriage of baggage by trailers attached to vehicles intended for the carriage of passengers, and the carriage of baggage by vehicles of any type to or from airports;
- (b) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (c) The carriage of human remains.

Article 6. 1. Transport permits shall be issued to enterprises by the competent authorities of the State of registration of the vehicles carrying out the transport operations and, where appropriate, within the limits of quotas agreed upon annually by the Contracting Parties.

2. For this purpose, the competent administrations of the two States shall exchange the necessary forms.

¹ Came into force on 1 November 1973, in accordance with the provisions of an exchange of notes dated 1 August and 26 November 1973 between the two Governments.

Article 7. The following shall require the issue of a permit but shall not be subject to quota:

- (a) The carriage of goods by means of motor vehicles whose total laden weight (including trailers) does not exceed 6 tons;
- (b) The carriage of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;
- (c) The occasional carriage of articles and material exclusively for advertising and information;
- (d) The carriage of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions.

Article 8. 1. Permits shall be of two types:

- (a) Time permits, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year;
- (b) Journey permits, valid for one or more journeys and for a period not exceeding three months.
 2. Permits shall entitle the carrier to take on a return load of goods.
 3. Permits issued under this Agreement shall be valid exclusively for the carrier himself and shall be non-transferable.

Article 9. 1. Permits shall be accompanied by a log of the journey which shall be completed by the carriers before each journey.

2. These logs shall be stamped with the seals of the customs authorities.

Article 10. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 11. 1. Enterprises engaged in the transport operations covered by this Agreement shall be liable to the duties and taxes levied in the territory of the other Contracting Party on transport operations carried out in its territory.

2. Nevertheless, the two Contracting Parties may grant reductions in or exemptions from these duties and taxes to the extent established in the Protocol referred to in article 16 of this Agreement.

Article 12. 1. Permit-holders and their employees shall be required to comply, in the territory traversed, with the regulations in force relating to transport, road traffic, insurance, customs and police.

2. The transport operation carried out must conform to the specifications in the permit, which must be carried on board the vehicle and be produced whenever required by inspection officials.

Article 13. The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

Article 14. The two Administrations shall periodically communicate to each other a statement of permits issued. They shall exchange statistical information obtained from the permits issued.

Article 15. 1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following penalties:

- (a) Issue of a warning;
- (b) Denial, temporarily or permanently, partially or completely, of the opportunity to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

Article 16. 1. Representatives of the two Administrations shall, as necessary, meet in a Mixed Commission to ensure the proper implementation of this Agreement, and to modify it in accordance with traffic developments.

2. The said Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternatively in the territory of each Contracting Party.

Article 17. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission established under article 16 of this Agreement shall be competent to make the necessary amendments to the said Protocol.

Article 18. This Agreement is concluded for one year and shall be automatically renewed unless it is denounced with three months' notice.

It shall enter into force 30 days after the two Governments have notified each other that the necessary constitutional procedures have been completed.

DONE at Jerusalem, on 4 April 1972, in duplicate in the French and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:
FRANCIS HURÉ

For the Government of the State of Israel:
DAN HIRAM

PROTOCOL

DRAWN UP IN PURSUANCE OF ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the purpose of implementing the Agreement on the carriage of goods by road between France and Israel, the following procedures for application have been agreed upon:

I. With respect to article 6

The annual number of journeys (round-trip or transit) which carriers of one of the States are permitted to effect in the territory of the other State shall be agreed upon annually by the Contracting Parties.

The two Administrations shall periodically exchange the necessary forms and shall act together, as appropriate, to avoid any interruption in the supply from each.

II. With respect to articles 8 and 9

(a) Permits shall be drawn up in the French and Hebrew languages; those valid in French territory shall bear in the top left-hand corner the letter "F", and those valid in Israeli territory the letters "IL".

(b) Each Government shall print and number the permits and shall send them to the authorities of the other State which are responsible for issuing them to carriers.

(c) Time permits shall be printed on white cardboard. Journey permits shall be printed on green paper.

(d) The logs which accompany the permits shall contain:

— The number of the permit to which they relate;

For the vehicle:

- The registration number;
- The payload and total laden weight;

For the goods carried:

- The places of loading and unloading;
- The type and weight;
- A space for the stamp of the customs authorities.

The logs shall be stamped upon entry and departure by the customs authorities.

(e) The permits and logs shall be returned by their users to the issuing authority after use or, in case of non-use, on their expiry date:

In France:

To the Regional Equipment Services

In Israel:

To the Controller of Road Transport
Ministry of Transport, Jerusalem

III. With respect to article 10

Applications for special permits shall be submitted to:

For French carriers:

Controller of Road Transport
Ministry of Transport, Jerusalem

For Israeli carriers:

Regional Equipment Service for the Paris Region
Goods Transport Section
2, Rue Beaubourg, Paris (4^e)

IV. With respect to article 11

Vehicles which are duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and are imported temporarily into the territory of the other Contracting Party shall be exempt:

- In the territory of the French Republic, from the special tax on certain road vehicles;
- In the territory of the State of Israel, from the annual licence-tag fee.

V. With respect to article 14

The two Administrations shall communicate to each other, within three months after the end of each calendar year, a statement of the permits issued by them during the preceding year.

The statement shall contain the following information:

- The numbers of the first and last time permits issued;
- The numbers of the first and last journey permits issued, and the number of journeys permitted;
- The number of journeys actually effected;
- The number of permits, if any, cancelled or not used.

VI. With respect to articles 14, 15 and 16

The Authorities competent to implement the Agreement are:

In France:

Ministry of Transport
Department of Surface Transport
244, Boulevard Saint-Germain
Paris (7^e)

In Israel:

Controller of Road Transport
Ministry of Transport, Jerusalem

VII. Quota

1. The number of round-trip or transit journeys which carriers of either of the States are permitted to effect in the territory of the other State shall be fixed at: 500 journeys.

2. For each time permit, 15 journeys shall be charged against the quota.

DONE at Jerusalem, on 4 April 1972.

For the French delegation:

[Signed]
G. DOBIAS

For the Israeli delegation:

[Signed]
Y. TAMARI

No. 13578

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Moscow on 20 April 1973**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 10 October 1974.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec
protocole). Signé à Moscou le 20 avril 1973**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Prenant en considération le développement de leurs relations commerciales et économiques bilatérales,

Désireux de développer sur la base de la réciprocité les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leur territoire,

ont décidé de conclure le présent Accord.

Article 1^{er}. 1. Doivent s'effectuer conformément au présent Accord les transports routiers de voyageurs, touristes inclus, et de marchandises, entre les deux Etats ou en transit sur leur territoire, sur les routes ouvertes à la circulation automobile internationale, au moyen de véhicules immatriculés en France ou en Union soviétique.

2. Les routes ouvertes à la circulation automobile internationale ainsi que la définition des véhicules soumis au présent Accord figurent au Protocole.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. 1. Les transports réguliers de voyageurs sont organisés d'un commun accord entre les organes compétents des Parties contractantes.

2. A cet effet, les organes compétents des Parties contractantes se communiquent les propositions concernant l'organisation de ces transports. Ces propositions doivent comporter les renseignements suivants :

- dénomination du transporteur;
- itinéraire et arrêts où le transporteur prendra et laissera des voyageurs;
- période d'exploitation;
- fréquences;
- horaires;
- tarifs.

3. Après acceptation par les organes compétents des Parties contractantes des propositions visées au paragraphe 2 du présent article, chacun d'eux transmet à l'autre une autorisation pour le trajet sur le territoire de son pays et pour toute la période d'exploitation de cette ligne régulière.

4. Les propositions sur l'organisation des transports réguliers sont acceptées par les organes compétents des Parties contractantes sur la base de la réciprocité.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1973, date de la dernière des notifications (effectuées le 1^{er} août et le 1^{er} novembre 1973) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'exécution des procédures constitutionnelles nationales, conformément à l'article 25.

Article 3. 1. Les transports occasionnels de voyageurs, à l'exception des transports prévus à l'article 4 du présent Accord, nécessitent des autorisations délivrées par les organes compétents des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs doit être délivrée une autorisation donnant droit d'accomplir un aller et retour, à moins que l'autorisation n'en dispose autrement.

3. Les organes compétents des Parties contractantes se transmettent annuellement des autorisations en blanc de transports occasionnels en nombre convenu mutuellement. Ces autorisations en blanc doivent comporter le cachet et la signature de l'organe compétent qui a délivré l'autorisation.

4. Les organes compétents des Parties contractantes délivreront l'autorisation pour le trajet qui s'effectue sur le territoire de leur pays.

Article 4. 1. Les autorisations ne sont pas exigées pour les transports occasionnels de voyageurs par autocar, si le même groupe est transporté dans le même véhicule, dans les cas suivants :

- a) Lors d'un circuit à portes fermées dont le point de départ et de retour est situé sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé;
- b) Lors d'un voyage commençant sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé et se terminant sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que l'autocar quitte ce territoire à vide.

2. Une autorisation n'est pas exigée pour le remplacement d'un autocar défectueux par un autre.

3. Pour les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, le conducteur de l'autocar doit être en possession d'un document comportant la liste des passagers.

Article 5. Les organes compétents des Parties contractantes pourront prendre toutes autres dispositions favorisant le développement des transports touristiques entre les deux Etats, ou en transit sur leur territoire.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6. 1. Les transports routiers de marchandises, à l'exception des transports prévus à l'article 7 du présent Accord, sont soumis à un régime d'autorisations délivrées par les organes compétents des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un aller et retour. Peuvent également être délivrées des autorisations valables soit pour plusieurs voyages, soit pour une période déterminée.

3. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

4. Les organes compétents des Parties contractantes se transmettent, chaque année, les autorisations en blanc de transport de marchandises dans la limite d'un contingent convenu mutuellement. Ces autorisations en blanc doivent comporter le cachet et la signature de l'organe compétent qui a délivré l'autorisation.

Article 7. 1. En outre, les organes compétents des Parties contractantes se transmettent hors du contingent convenu et sans limitation de nombre des autorisations pour les transports suivants :

- a) Corps ou cendres de défunts;
- b) Biens meubles lors d'un déménagement;
- c) Echantillons, équipement et matériel destinés à des foires et expositions;

- d) Véhicules, animaux, ainsi que matériel et équipement divers destinés à des manifestations sportives;
- e) Décors et accessoires de théâtre, instruments de musique, appareillage et accessoires de prises de vue d'émissions de radio ou de télévision;
- f) Objets postaux;
- g) Véhicules endommagés.

Les autorisations mentionnées ci-dessus sont valables pour les véhicules de dépannage et de remorquage.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article sont seulement valables si la marchandise doit être retournée dans le pays d'immatriculation du véhicule de transport ou si la marchandise doit être acheminée vers le territoire d'un pays tiers.

Article 8. 1. Lorsque les dimensions hors tout ou le poids du véhicule faisant route avec ou sans charge dépassent les normes établies sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que lors des transports de produits dangereux, le transporteur doit recevoir une autorisation spéciale des organes compétents de l'autre Partie contractante.

2. Si l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 prévoit le passage du véhicule par un itinéraire défini, le transport doit être effectué selon cet itinéraire.

Article 9. Les transports de marchandises prévus au présent Accord doivent s'effectuer sous couvert de lettres de voiture conformes au modèle international.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10. 1. Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs, qui conformément à la législation intérieure de leur pays sont habilités à effectuer les transports internationaux.

2. Les véhicules effectuant des transports internationaux doivent porter une plaque d'immatriculation et une plaque de nationalité de leur pays.

Article 11. 1. Le transporteur n'est pas autorisé à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le transporteur peut effectuer des transports à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un pays tiers ainsi que du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante, s'il a reçu, à cet effet une autorisation spéciale de l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

Article 12. Les transporteurs qui effectuent des transports faisant l'objet du présent Accord sont tenus d'observer les règles et les autres lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Les règlements des transports effectués sur la base du présent Accord seront acquittés conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 14. Les transports de voyageurs et de marchandises effectués par les transporteurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, conformément au présent Accord, ainsi que les véhicules qui effectuent ces transports sont exonérés des taxes liées à la délivrance des autorisations prévues par le présent Ac-

cord, à l'utilisation des routes, à la possession et l'utilisation des véhicules de transport, ainsi que des impôts sur les revenus et bénéfices de ces transports.

Article 15. Des transports ne peuvent s'effectuer sur la base du présent Accord que si chaque véhicule exécutant ces transports a contracté à l'avance l'assurance de responsabilité civile.

Article 16. Pour les contrôles sanitaire, douanier et de police aux frontières sont applicables les dispositions des accords internationaux auxquels ont adhéré les Parties contractantes. Les problèmes qui ne sont pas réglés par ces accords seront traités conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 17. Les transports de personnes gravement malades, les transports réguliers de voyageurs ainsi que les transports des animaux et denrées périssables sont prioritaires lors des contrôles sanitaire, douanier et de police aux frontières.

Article 18. 1. Pour les transports effectués sur la base du présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes douanières et des autorisations les produits suivants importés sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le carburant se trouvant dans les réservoirs des véhicules dans la limite de 70 litres pour les transports de voyageurs et de 50 litres pour les transports de marchandises;
- b) Les huiles et graisses dont l'emploi est indispensable pendant le transport;
- c) Les pièces détachées et l'outillage destinés à la réparation de véhicule de transport endommagé effectuant des transports internationaux.

2. Les pièces de rechange non utilisées seront réexportées; les pièces remplacées seront soit réexportées, soit détruites, soit remises, en application des prescriptions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

Article 19. Les Parties contractantes prendront toutes mesures susceptibles de faciliter la réalisation des transports prévus par le présent Accord.

Article 20. Pour garantir la bonne exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes entreront directement en contact; sur proposition d'une des Parties contractantes, elles se réuniront en vue de régler les problèmes concernant le système d'autorisations pour le transport de voyageurs et de marchandises, ainsi que pour échanger leurs expériences et les informations sur l'utilisation des autorisations délivrées.

Article 21. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord sur le territoire d'une des Parties contractantes, les organes compétents du pays d'immatriculation du véhicule prendront, à l'égard du transporteur qui a commis cette infraction, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les mesures prévues par leur législation nationale.

A la demande des organes compétents d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante communiqueront les mesures prises.

Article 22. Les Parties contractantes régleront tous les litiges éventuels concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord, par la voie de négociations et de consultations.

Article 23. Les questions non réglées par le présent Accord ou par les conventions internationales auxquelles adhèrent les Parties contractantes seront résolues conformément à la législation nationale de chaque Partie contractante.

Article 24. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres traités et conventions internationales.

Article 25. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informeront par échange de notes de l'exécution des procédures constitutionnelles nationales.

Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord, à tout moment, après un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 20 avril 1973, en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
J. VIMONT

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]
TROUBITZINE

PROTOCOLE

POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'application de l'Accord conclu à Moscou le 20 avril 1973 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les transports routiers internationaux, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les organes compétents au sens du présent Accord sont les suivants :
pour la République française :
 - pour ce qui concerne les articles 2, 3, 6, 7, 11, 20 et 21
le Ministère des transports
Direction des transports terrestres
 - pour ce qui concerne l'article 5
Le Ministère des transports
Direction des transports terrestres et
le Commissariat général au tourisme
auprès du Ministère de l'aménagement du territoire, de l'équipement, du logement et du tourisme
 - pour ce qui concerne l'article 8
 - pour les dépassements des normes de poids et dimensions :
Le Ministère de l'aménagement du territoire, de l'équipement, du logement et du tourisme
Direction des routes et de la circulation routière

- pour les transports de matières dangereuses :
 - Le Ministère des transports
 - Direction des transports terrestres
- pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
- pour ce qui concerne les articles 2, 3, 6, 7, 11, 20 et 21
 - le Ministère des transports routiers
 - de la République socialiste fédérative soviétique de Russie (R.S.F.S.R.)
 - pour ce qui concerne l'article 5
 - Le Ministère des transports routiers de la R.S.F.S.R. et
 - la Direction principale du tourisme étranger
 - auprès du Conseil des Ministres de l'U.R.S.S.
 - pour ce qui concerne l'article 8
 - Le Ministère des transports routiers de la R.S.F.S.R. et
 - le Ministère des affaires intérieures de l'U.R.S.S. et les Administrations routières des Républiques fédérées.
2. Au sens de l'Accord, il faut entendre :
- par «véhicule»
- pour les transports de marchandises, un camion, un camion avec remorque, un tracteur ou un tracteur avec semi-remorque.
 - pour les transports de voyageurs, un autocar destiné au transport de plus de 8 personnes, non compris le conducteur ainsi que la remorque pour les bagages.
- par «transports réguliers de voyageurs»
- les services assurés selon une fréquence et sur une relation déterminée, ces services pouvant prendre et déposer des personnes à des arrêts préalablement fixés.
3. La Partie soviétique a transmis à la Partie française une carte du territoire européen de l'U.R.S.S. où figurent les routes ouvertes à la circulation internationales.
- La Partie soviétique communiquera à la Partie française, en temps utile, toutes les modifications à la liste des routes ouvertes à la circulation internationale.
4. Les conditions d'échange des autorisations en blanc mentionnées dans les articles 3 et 6 de l'Accord et les modalités de leur utilisation seront convenues par le Ministère des transports de la République française et le Ministère du transport routier de la R.S.F.S.R. dans un délai de trois mois à compter de la date de la signature de l'Accord. Ces autorisations doivent se trouver à bord du véhicule.
- Pour effectuer les transports réguliers de voyageurs mentionnés à l'article 2 de l'Accord, le conducteur de l'autocar doit avoir à bord une copie certifiée conforme de l'autorisation de ligne régulière.
5. La Partie française a informé la Partie soviétique que, pour les transports mentionnés à l'article 4, conformément à la réglementation intérieure française, le conducteur de l'autocar transportant des voyageurs doit présenter au contrôle une déclaration établie en trois exemplaires comportant notamment la liste des voyageurs selon le modèle transmis à la Partie soviétique.
6. Le libellé de chaque autorisation est imprimé dans les deux langues, russe et française.
7. Les remorques et semi-remorques de transports de marchandises peuvent ne pas avoir les plaques d'immatriculation et de nationalité de la France et de

l'U.R.S.S., si les véhicules tracteurs portent eux-mêmes des plaques d'immatriculation et de nationalité de ces pays.

8. Chaque Partie se prêtera mutuellement assistance pour obtenir dans les meilleurs délais les visas pour les conducteurs de véhicules effectuant des transports en application de l'Accord, ainsi que pour les autres membres de l'équipage.

9. Pour ce qui concerne les articles 16 et 17 de l'Accord, il faut entendre par «contrôle sanitaire» le contrôle sanitaire, vétérinaire et phyto-sanitaire.

10. La Partie française a informé la Partie soviétique que, conformément à la législation intérieure de la France,

- pour les transports de marchandises, la taxe sur la valeur ajoutée est payée par le destinataire de la marchandise.
- pour les transports de voyageurs, la taxe sur la valeur ajoutée incluse dans le prix du billet est calculée proportionnellement au parcours effectué sur le territoire français; cependant les transports de voyageurs en transit ainsi que ceux visés à l'article 4, et 1, a, de l'Accord, sont exonérés de cette taxe.

La Partie soviétique a informé la Partie française qu'elle se réserve le droit d'introduire une taxe analogue.

11. Le contingent d'autorisations sera fixé en principe annuellement; il sera établi à un niveau égal pour chaque Partie contractante.

S'il apparaît qu'au cours de l'exécution de l'Accord, les autorisations sont inégalement utilisées par les transporteurs de l'un ou l'autre pays, le contingent de l'année suivante pourra être adapté.

12. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la coopération entre les entreprises et firmes de transport routier des deux pays et notamment l'installation de leurs représentations.

FAIT à Moscou, le 20 avril 1973, en deux exemplaires, chacun en langue française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
VIMONT

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]
TROUBITZINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, принимая во внимание развитие двусторонних торгово-экономических отношений,

и желая развивать на основе взаимности пассажирские и грузовые автомобильные перевозки между обеими странами, а также транзит через их территории,

решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. 1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными во Франции или в Советском Союзе.

2. Перечень автомобильных дорог, открытых для международного автомобильного сообщения, а также понятие "автотранспортные средства" употребляемое в смысле настоящего Соглашения, уточняются в Протоколе.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2. 1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. С этой целью предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать следующие данные:

- наименование перевозчика;
- маршрут следования и пункты остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;
- период эксплуатации;
- периодичность движения;
- расписание движения;
- тариф.

3. После принятия компетентными органами Договаривающихся Сторон предложений, указанных в параграфе 2 настоящей статьи, они передают друг другу разрешения на проезд автотранспортных средств по территории своей страны на весь период эксплуатации этой регулярной линии.

4. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров принимаются компетентными органами Договаривающихся Сторон на основе взаимности.

Статья 3. 1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров должно быть выдано разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на нерегулярные перевозки пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по территории их страны.

Статья 4. 1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе:

- а) в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) в продолжение одной поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в параграфе 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь документ, содержащий список пассажиров.

Статья 5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут принимать дополнительные меры, способствующие развитию перевозок туристов между обеими странами и транзитом по их территориям.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 6. 1. Автомобильные перевозки грузов, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно. Также могут выдаваться разрешения, действительные на несколько рейсов или на определенный период.

3. Разрешение даёт перевозчику право взять на обратном пути груз.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу бланки разрешений на перевозки грузов в пределах взаимно согласованного контингента. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 7. 1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон дополнительно передают друг другу сверх согласованного контингента в неограниченном количестве разрешения для следующих перевозок:

- а) тел или праха умерших;
- б) движимого имущества при переселении;
- в) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- г) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- д) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;
- е) почты;
- ж) поврежденных автотранспортных средств.

Названные разрешения могут быть также использованы для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в пунктах “в”, “г”, “д” параграфа 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 8. 1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в параграфе 1 разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 9. Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 10. 1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знак своей страны.

Статья 11. 1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Сто-

роны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик одной из Договаривающихся Сторон, находясь на территории другой Договаривающейся Стороны, обязан соблюдать действующие там правила движения и другие правила и законы.

Статья 13. Платежи за перевозки, выполняемые на основании настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о платежах.

Статья 14. Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов на доходы и прибыли, получаемые от перевозок.

Статья 15. Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья 16. В отношении санитарного, таможенного и пограничного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны. При решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17. Санитарный, таможенный и пограничный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 18. 1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в баках автотранспортного средства в количестве 70 литров для пассажирских и 50 литров для грузовых автотранспортных средств;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;
- в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 19. 1. Договаривающиеся Стороны будут принимать все возможные меры, облегчающие практическое осуществление перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 20. С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 21. 1. В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения, происшедшего на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, примут по просьбе компетентного органа другой Договаривающейся Стороны меры к перевозчику, допустившему нарушение, предусмотренные внутренним законодательством.

По просьбе компетентного органа одной Договаривающейся Стороны компетентный орган другой Договаривающейся Стороны сообщает о принятых им мерах.

Статья 22. Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 23. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 24. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 25. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

Оно вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят нотами друг друга о том, что соответствующие для этого национальные конституционные процедуры ими соблюдены.

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право денонсировать Соглашение в любое время, предварительно уведомив об этом другую Сторону за три месяца.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 20 апреля 1973 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:

[Signed — Signé]

VIMONT

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

TROUBITZINE

ПРОТОКОЛ

О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения, заключенного в Москве 20 апреля 1973 года между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

1. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения следует считать:

со стороны Французской Республики:

по статьям 2, 3, 6, 7, 11, 20 и 21

Министерство транспорта — Управление наземных видов транспорта;

по статье 5

Министерство транспорта — Управление наземных видов транспорта

и Генеральный Комиссариат по туризму при Министерстве оснащения и оборудования территории, жилищ и туризма;

по статье 8

при перевозках грузов, превышающих габаритные и весовые нормы — Министерство оснащения и оборудования территории, жилищ и туризма — Управление дорог и дорожного движения;

в отношении перевозки опасных грузов — Министерство транспорта — Управление наземных видов транспорта.

со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

по статьям 2, 3, 6, 7, 11, 20 и 21

Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статье 5

Министерство автомобильного транспорта РСФСР и Главное управление по иностранному туризму при Совете Министров СССР;

по статье 8

Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и дорожные органы союзных республик.

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

под термином “автотранспортное средство”:

- при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или тягач с полуприцепом;
- при перевозке пассажиров — автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

под термином “регулярные перевозки пассажиров”:

- перевозки, осуществляемые по определенному маршруту, расписанию и при условии посадки и высадки пассажиров в заранее обусловленных пунктах.

3. Советская Сторона передала Французской Стороне карту Европейской части СССР с нанесенными на ней автомобильными дорогами, открытыми для международного автомобильного сообщения. Советская Сторона будет сообщать Французской Стороне о всех изменениях в перечне дорог, открытых для международного автомобильного сообщения.

4. Условия обмена бланками разрешений, упомянутых в статьях 3 и 6 Соглашения, и порядок их использования будут согласованы между Министерством автомобильного транспорта РСФСР и Министерством транспорта Франции в течение трех месяцев со дня подписания Соглашения. Указанные разрешения должны находиться у водителя автотранспортного средства.

При осуществлении регулярных перевозок пассажиров, предусмотренных в статье 2 Соглашения, у водителя автобуса должна быть заверенная копия разрешения на открытие указанной регулярной линии.

5. Французская Сторона сообщила Советской Стороне, что, согласно установленным во Франции положениям, водитель автобуса, на котором производится перевозка пассажиров в соответствии со статьей 4 Соглашения, должен предъявлять по требованию таможенных органов декларацию в 3-х экземплярах, содержащую список пассажиров, в соответствии с образцом, переданным Советской Стороне.

6. Бланки разрешений должны быть отпечатаны на русском и французском языках.

7. При перевозках грузов прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационный и отличительный знаки других стран при условии, что грузовой автомобиль или тягач будет иметь регистрационный и отличительный знаки Советского Союза или Франции.

8. Каждая Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других лиц, обслуживающих указанные автотранспортные средства.

9. В статьях 16 и 17 Соглашения под понятием “санитарный контроль” подразумевается санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

10. Французская Сторона информировала Советскую Сторону о том, что в соответствии с законодательством Франции:

- при перевозке грузов грузополучатели платят сбор на добавленную стоимость;
- при перевозке пассажиров сбор на добавленную стоимость включен в стоимость билета и исчисляется пропорционально пробегу автобуса по территории Франции. Однако, транзитные перевозки пассажиров, а также перевозки, упомянутые в пункте “а” параграфа 1 статьи 4 Соглашения освобождаются от этого сбора.

Советская Сторона информировала Французскую Сторону, что она сохраняет за собой право ввести аналогичные сборы.

11. Контингент разрешений будет определяться, как правило, ежегодно. Он будет устанавливаться в равных количествах для каждой Договари-

вающейся Стороны. Если окажется, что при исполнении Соглашения разрешения будут использованы перевозчиками обеих стран не в равной мере, контингент разрешений на следующий год может быть соответственно изменен.

12. Договаривающиеся Стороны будут стремиться способствовать развитию сотрудничества между автотранспортными предприятиями и фирмами обеих стран и, в частности, в открытии их представительств.

Настоящий Протокол составлен в Москве 20 апреля 1973 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Французской
Республики:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Vimont — Signé par Vimont.

² Signed by Troubitzine — Signé par Troubitzine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNA-
TIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the French Republic and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Having regard to the development of bilateral commercial and economic rela-
tions,

Desiring to develop on a basis of reciprocity the transport of passengers and
goods by road between the two countries and in transit through their respective ter-
ritories,

Have decided to conclude this Agreement.

Article 1. 1. Road transport of passengers, including tourists, and of goods
between the two countries or in transit through their territory in vehicles registered
in France or in the Soviet Union shall be effected in accordance with this Agreement,
using the roads open to international motor traffic.

2. The roads open to international motor traffic and the definition of the
vehicles covered by this Agreement are given in the Protocol.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. 1. Regular transport of passengers shall be organized by agree-
ment between the competent organs of the Contracting Parties.

2. For this purpose, the competent organs of the Contracting Parties shall, in
good time, submit proposals to each other concerning the organization of such
transport. The proposals shall contain the following particulars:

- the name of the carrier;
- the route, the stopping points where the carrier may take on and set down
passengers;
- the period during which such transport is to take place;
- the frequency;
- the time-table;
- the fare schedule.

3. When the competent organs of the Contracting Parties have accepted the
proposals referred to in paragraph 2 of this article, each shall transmit to the other
an authorization for travel in the territory of its country for the entire period of such
regular transport.

4. The proposals for the organization of regular passenger transport shall be
accepted by the competent organs of the Contracting Parties on the basis of
reciprocity.

¹ Came into force on 1 November 1973, the date of the last of the notifications (effected on 1 August and 1
November 1973) by which the Contracting Parties informed each other that the national constitutional procedures had
been fulfilled, in accordance with article 25.

Article 3. 1. Occasional transport of passengers, with the exception of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement, shall require authorization from the competent organs of the Contracting Parties.

2. In the case of each operation involving the occasional transport of passengers, an authorization shall be issued giving permission for one round-trip journey, save as otherwise specified in the authorization.

3. The competent organs of the Contracting Parties shall provide each other once a year with a mutually agreed number of blank authorizations for occasional passenger transport. These authorizations shall bear the stamp and signature of the competent organ issuing the authorization.

4. The competent organs of the Contracting Parties shall issue an authorization covering the section of the route situated in their territory.

Article 4. 1. No authorization shall be required in the case of occasional passenger transport by motor-coach where the same group is carried in the same motor-coach:

(a) Throughout the entire journey, which begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the motor-coach is registered;

(b) During a journey beginning in the territory of the Contracting Party in which the motor-coach is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, on condition that the motor-coach leaves the latter territory empty.

2. No authorization shall be required in the case of the replacement of a defective motor-coach by another motor-coach.

3. The driver of a motor-coach used for the transport operations referred to in paragraph 1 of this article must carry a document containing the list of passengers.

Article 5. The competent organs of the Contracting Parties may take any additional measures favouring the development of tourist transport between the two countries or in transit through their respective territories.

11. GOODS TRANSPORT

Article 6. 1. The transport of goods by road shall, with the exception of the transport operations referred to in article 7 of this Agreement, be effected on the basis of authorizations issued by the competent organs of the Contracting Parties.

2. In the case of each goods transport operation, authorization shall be issued giving permission for one round-trip journey. Authorizations may also be issued for several journeys or for a specific period.

3. The authorization shall entitle the carrier to take on a return load.

4. The competent organs of the Contracting Parties shall provide each other once a year with blank authorizations for goods transport operations within a mutually agreed quota. These blank authorizations shall bear the stamp and signature of the competent organ issuing authorization.

Article 7. The competent organs of the Contracting Parties shall, in addition to the agreed number of authorizations, transmit to each other an unlimited number of authorizations for the transport of:

(a) Bodies or ashes of deceased persons;

(b) Household effects in the case of removals;

(c) Samples, equipment and material intended for exhibition and fairs or displays;

- (d) Vehicles, animals and miscellaneous material and equipment intended for sports events;
- (e) Stage scenery and theatrical properties, musical instruments and equipment and other requisites for radio or television broadcasts;
- (f) Postal matter;
- (g) Damaged motor vehicles.

The above-mentioned authorizations shall also be valid for breakdown and towing vehicles.

2. The exceptions referred to in paragraph 1, subparagraphs (c), (d) and (e), of this article shall apply only where the goods are either to be returned to the country in which the vehicle is registered or to be dispatched to the territory of a third country.

Article 8. 1. Where the over-all dimensions or weight of the vehicle, laden or unladen, exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party, and also in the case of the transport of dangerous goods, the carrier must obtain a special authorization from the competent organs of the other Contracting Party.

2. Where the authorization referred to in paragraph 1 specifies that the vehicle is to follow a particular route, the transport operation shall be effected on that route.

Article 9. The goods transport operations referred to in this Agreement shall be effected on the basis of consignment notes corresponding to the generally accepted international model.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 10. 1. The transport operations referred to in this Agreement may be effected only by carriers which are entitled under the law of their country to engage in international transport operations.

2. Vehicles used for international transport operations shall display the registration plate and nationality plate of their country.

Article 11. 1. Carriers shall not be permitted to convey passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers may effect transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country and from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party if they have obtained a special authorization for the purpose from the competent organ of the other Contracting Party.

Article 12. A carrier of one Contracting Party engaged in transport operations referred to in this Agreement shall be required, while in the territory of the other Contracting Party, to comply with the traffic regulations and other regulations and laws in force there.

Article 13. Payments arising in connexion with transport operations under this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

Article 14. Passenger and goods transport operations effected by carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party under this Agreement, and vehicles used for such transport operations, shall be exempt from charges connected with the issue of authorizations under this Agreement, the use of roads and the possession or use of vehicles and from taxes on income and earnings derived from transport operations.

Article 15. Transport operations may be effected under this Agreement only if compulsory civil liability insurance has first been taken out in respect of each vehicle used for such operations.

Article 16. Matters relating to health, customs and frontier control shall be governed by the provisions of the international agreements by which both Contracting Parties are bound. Any questions not covered by such agreements shall be settled in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

Article 17. In the exercise of health, customs and frontier control, priority treatment shall be accorded in the case of the transport of seriously ill persons, the regular transport of passengers by motor-coach and the transport of livestock and perishable goods.

Article 18. 1. In the case of the transport operations referred to in this Agreement, the following articles shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs and excise duty and from the import permit requirement when imported into the territory of the other Contracting Party:

- (a) Fuel contained in tanks of vehicles to a limit of 70 litres for passenger transport and 50 litres for goods transport;
- (b) Lubricants for essential use while the vehicle is being driven;
- (c) Spare parts and tools intended for the repair of a damaged vehicle used for international transport operations.

2. Unused spare parts shall be re-exported, and replaced parts shall be taken out of the country, destroyed or surrendered in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 19. The Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate the practical conduct of the transport operations referred to in this Agreement.

Article 20. The competent organs of the Contracting Parties shall maintain direct contact with each other for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement; on the proposal of one of the Contracting Parties, they shall meet to settle questions arising from the system of authorizations for the transport of passengers and goods, and to exchange experience and information concerning the use of the authorizations issued.

Article 21. In the event of any violation of the provisions of this Agreement, the competent organs of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent organs of the other Contracting Party, take action in respect of the carrier as provided by their national legislation.

At the request of the competent organ of one of the Contracting Parties, the competent organ of the other Contracting Party shall report on the action taken.

Article 22. The Contracting Parties shall settle by means of negotiation and consultation any disputes arising in connexion with the interpretation and application of this Agreement.

Article 23. Questions not covered by this Agreement or by the international agreements by which both Contracting Parties are bound shall be settled in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

Article 24. This Agreement shall not affect any rights or obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements or treaties concluded by them.

Article 25. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date when the Contracting Parties inform each other by an exchange of notes that the national constitutional procedures have been fulfilled.

Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving three months' notice to the other Party to this effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 20 April 1973, in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
J. VIMONT

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]
TROUBITZINE

PROTOCOL

CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement concluded at Moscow on 20 April 1973 between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. For the purposes of this Agreement, the following shall be deemed to be the competent organs:

On the French side:

for articles 2, 3, 6, 7, 11, 20, and 21:

the Land Transport Directorate of the Ministry of Transport;

for article 5:

the Land Transport Directorate of the Ministry of Transport, and the Commissariat-General for Tourism attached to the Ministry of Physical Planning, Capital Development, Housing and Tourism;

for article 8:

- in the case of goods transport operations where the dimensions or weight of the vehicle exceed the prescribed standards,
the Roads and Road Traffic Directorate of the Ministry of Physical Planning, Capital Development, Housing and Tourism;
- in the case of the transport of dangerous goods,
the Land Transport Directorate of the Ministry of Transport.

On the Soviet side:

for articles 2, 3, 6, 7, 11, 20 and 21:

the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federated Socialist Republic (RSFSR);

for article 5:

the Ministry of Road Transport of the RSFSR, and
the Chief Directorate for Foreign Tourism attached to the Council of Ministers of the USSR;

for article 8:

the Ministry of Road Transport of the RSFSR,
the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the highway authorities
of the Union Republics.

2. For the purposes of this Agreement,

the term "vehicle" shall be understood to mean:

- in the case of goods transport, a truck with a trailer, a towing vehicle or a towing vehicle with a semi-trailer;
- in the case of passenger transport, a motor-coach, i.e., a road transport vehicle intended for the carriage of passengers and having not less than 8 seats, excluding the driver's seat, and also a trailer for luggage;

and the term "regular transport of passengers" shall be understood to mean:

- transport services operated on fixed routes and in accordance with fixed timetables, and picking up and setting down passengers at points determined in advance.

3. The Soviet Party has transmitted to the French Party a map of the European part of the USSR showing the roads open to international traffic.

The Soviet Party will notify the French Party in good time of any changes in the list of roads open to international traffic.

4. The conditions for the exchange of the blank authorization forms referred to in articles 3 and 6 of the Agreement, and the procedure for their use, shall be agreed upon between the Ministry of Transport of the French Republic and the Ministry of Road Transport of the RSFSR within three months from the date of signature of the Agreement. Authorizations issued shall be carried on board the vehicle.

Drivers of motor-coaches engaged in regular passenger transport services in accordance with article 2 of the Agreement shall carry a duly certified copy of the authorization to operate the regular service.

5. The French Party has informed the Soviet Party that, in accordance with French domestic regulations, the driver of a motor-coach carrying passengers on journeys of the type referred to in article 4 of the Agreement must, at the request of the Customs authorities, produce a declaration in triplicate containing a list of the passengers drawn up in conformity with the model transmitted to the Soviet Party.

6. The blank authorization forms shall be printed in the French and Russian languages.

7. Trailers and semi-trailers used in goods transport operations may bear registration plates and nationality plates of other countries, provided that the truck or other vehicle towing them bears registration plates and nationality plates of the Soviet Union or France.

8. Each Party shall facilitate the issue of visas in good time to drivers of vehicles engaged in transport operations in accordance with the Agreement, and to other members of the crews of such vehicles.

9. For the purposes of articles 16 and 17 of the Agreement, "health control" shall be understood to mean health, veterinary and phyto-sanitary control.

10. The French Party has informed the Soviet Party that, in accordance with French law:

- in the case of goods transport, value-added tax is payable by the consignees; and
- in the case of passenger transport, value-added tax is included in the cost of the ticket and is calculated in proportion to the distance covered in French territory; however, travel by passengers in transit and passenger transport operations as specified in article 4, paragraph 1 (a), of the Agreement are exempt from such tax.

The Soviet Party has informed the French Party that it reserves the right to introduce similar taxes.

11. The quota of authorizations shall, in principle, be established annually. It shall be set at the same level for each Contracting Party. If it appears that, in the application of the Agreement, authorizations will not be used to an equal extent by the carriers of each country, the quota of authorizations for the following year may be adjusted accordingly.

12. The Contracting Parties shall take steps to promote co-operation between road transport enterprises and firms in the two countries, especially as regards the opening of offices for them.

DONE at MOSCOW on 20 April 1973 in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
VIMONT

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]
TROUBITZINE

No. 13579

**FRANCE
and
NIGER**

**Convention concerning deposits and consignments effected
in the Republic of the Niger. Signed at Niamey on
29 August 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1974.

**FRANCE
et
NIGER**

**Convention relative aux dépôts et consignations effectués en
République du Niger. Signée à Niamey le 29 août 1973**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 10 octobre 1974.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIVE AUX DÉPÔTS ET CONSIGNATIONS EFFECTUÉS EN RÉPUBLIQUE DU NIGER

Entre le Gouvernement de la République française représenté par M. Paul-Henri Gaschignard, Ambassadeur de France au Niger, et le Gouvernement de la République du Niger représenté par M. Mouddour Zakara, Ministre des finances et des affaires sahariennes et nomades, il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. La Caisse française des dépôts et consignations transférera au Trésor de la République du Niger les dépôts et consignations reçus par elle sur le territoire de cet Etat à l'exception de ceux visés à l'article 2.

Ce transfert qui comprendra les soldes en capital des comptes (y compris les intérêts comptabilisés) ainsi que les intérêts courus à la date du transfert et les valeurs mobilières figurant aux comptes s'il en existe, libérera complètement et définitivement la Caisse française des dépôts et consignations envers les ayants droit, la tenue et le remboursement des comptes étant ensuite assurés par le Trésor national de la République du Niger sous sa seule responsabilité.

Article 2. La Caisse française des dépôts et consignations continuera de détenir et de recevoir sur le territoire de la République du Niger les cautionnements de fournisseurs et d'entrepreneurs se rattachant à l'emploi par des services français de crédits du budget de l'Etat français, les cautionnements de rapatriement de personnes de nationalité française, ainsi que tous les autres cautionnements garantissant l'Etat français ou un service français, les dépôts et consignations effectués au nom ou au profit de l'Etat français ou d'un service français et les consignations opérées au titre de successions de militaires des forces françaises.

Article 3. Le transfert prévu à l'article 1^{er} sera effectué dès que la discrimination des comptes à transférer aura pu être opérée par accord entre le Payeur auprès de l'Ambassade de France à Niamey et le Trésorier-Payeur de la République du Niger.

Article 4. Le Payeur auprès de l'Ambassade de France à Niamey agissant pour le compte de la Caisse française des dépôts et consignations fournira pour chaque compte de dépôt et de consignation ainsi transféré un relevé détaillé certifié conforme aux écritures de ladite Caisse, des opérations portées au compte ainsi que les sommes et valeurs existantes à la date du transfert. Il lui transmettra en même temps les dossiers des comptes particuliers de consignation compris dans le transfert. Il conservera toutefois les pièces justificatives des remboursements qui auraient été précédemment effectués sur ces comptes et en cas de besoin délivrera copie des pièces au Trésor nigérien, sur demande de celui-ci.

Article 5. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur de la

¹ Entrée en vigueur le 20 mars 1974, date de la dernière des notifications (effectuées le 22 janvier et le 20 mars 1974) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par son droit interne, conformément à l'article 5.

présente Convention. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT en double exemplaire à Niamey, le 29 août 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[*Signé*]

MOUDDOUR ZAKARA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE NIGER CONCERNING DEPOSITS AND CONSIGNMENTS
EFFECTED IN THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the French Republic, represented by Mr. Paul-Henri Gaschignard, French Ambassador to the Niger, and the Government of the Republic of the Niger, represented by Mr. Mouddour Zakara, Minister for Finance and Saharan and Nomad Affairs, have agreed as follows:

Article 1. The French Deposit and Consignment Fund shall transfer to the Treasury of the Republic of the Niger the deposits and consignments received by it within the territory of that State except those referred to in article 2.

This transfer, which shall comprise the capital balances of the accounts (including interest entered in the accounts) as well as interest accruing up to the date of transfer and any securities in the accounts, shall completely and definitively absolve the French deposit and Consignment Fund from any responsibility *vis-à-vis* eligible claimants, and the keeping of the accounts and payments out of them shall subsequently be the exclusive responsibility of the National Treasury of the Republic of the Niger.

Article 2. Within the territory of the Republic of the Niger, the French Deposit and Consignment Fund shall continue to hold and receive suppliers' and entrepreneurs' surety bonds pertaining to the use by French authorities of the budgetary allocations of the French State, the repatriation surety bonds of French nationals and all other surety bonds guaranteeing the French State or a French authority, in respect of the deposits and consignments effected on behalf of and for the benefit of the French State or a French authority and the consignments effected in respect of the estates of French military personnel.

Article 3. The transfer referred to in article 1 shall be effected as soon as the accounts to be transferred have been sorted out by agreement between the Cashier of the French Embassy in Niamey and the Treasurer-Cashier of the Republic of the Niger.

Article 4. The Cashier of the French Embassy in Niamey shall, on behalf of the French Deposit and Consignment Fund, provide a detailed authenticated statement, taken from the Fund's books, for each deposit and consignment account thus transferred, showing the transactions entered in the account and the position of funds and securities as at the date of transfer. At the same time, he shall transmit the files on the individual consignment accounts included in the transfer. He shall, however, retain the vouchers for payments previously made on such accounts, copies of which shall be delivered to the Treasury of Niger, as necessary, at its request.

¹ Came into force on 20 March 1974, the date of the last of the notifications (effected on 22 January and 20 March 1974) by which each Contracting Party informed the other that the procedures required under its domestic legislation had been completed, in accordance with article 5.

Article 5. Each Contracting Party shall notify the other when the procedures required under its domestic legislation for the enforcement of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the date of the last notification.

DONE at Niamey, on 29 August 1973, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

For the Government of the Republic of the Niger:

[*Signed*]

MOUDDOUR ZAKARA

No. 13580

**FRANCE
and
GABON**

**Convention on the movement of persons. Signed at Paris on
12 February 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1974.

**FRANCE
et
GABON**

**Convention sur la circulation des personnes. Signée à Paris
le 12 février 1974**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 10 octobre 1974.

CONVENTION¹ SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, le Gouvernement de la République gabonaise, d'autre part, désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des personnes entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Pour se rendre sur le territoire de la République gabonaise, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport, même périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat, et garantir leur rapatriement.

Article II. Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux gabonais, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité, d'un C.I.V. ou d'un passeport même périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat, et garantir leur rapatriement.

Article III. Chacune des Parties contractantes réadmettra sur son territoire tout titulaire de l'un des documents en cours de validité ou périmé visés aux articles I^{er} et II de la présente Convention et délivré par elle.

Article IV. Le rapatriement est garanti par l'une des quatre pièces suivantes :

1^o Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois.

2^o Un reçu de versement d'une consignation délivré pour les nationaux français par la Caisse des dépôts et consignations à Paris, pour les nationaux gabonais, par la Trésorerie générale du Gabon.

Le taux unique de cette consignation est fixé à 120 000 F CFA, soit 2 400 F français, et il peut être modifié par échange de lettres en cas de variation sensible du prix des transports.

3^o L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

4^o Un certificat d'hébergement visé par la mairie garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

Article V. Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1^o les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des Etats et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission, ou d'une feuille de route ou de voyages;
- 2^o les parlementaires et hommes d'Etat des deux pays;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1974, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de sa signature, conformément à l'article VII.

- 3° les agents diplomatiques et consulaires;
- 4° les étudiants et les stagiaires et leurs familles désignés par leur Gouvernement et se rendant d'un Etat à l'autre pour y recevoir une formation lorsqu'ils sont porteurs d'une dispense de versement de consignation délivrée par les autorités de leur pays;
- 5° les marins dans les conditions définies à l'article 6 ci-après.

Article VI. Les nationaux de chacune des deux Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée devront en outre pour être admis sur le territoire de cette Partie justifier de la possession :

- 1° D'un certificat de contrôle médical délivré :

En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires gabonaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs.

En ce qui concerne l'entrée au Gabon, par le Consul du Gabon compétent après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction au Gabon des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

- 2° D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du travail :

Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins gabonais sont autorisés à se rendre en France, et les marins français à se rendre au Gabon s'ils disposent :

- soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- soit d'un contrat d'engagement de forme;
- soit encore d'une lettre garantissant leur embarquement immédiat sur un navire donné, établie par une compagnie de navigation, ou un armateur installé dans l'un des deux pays signataires.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage établie par l'autorité maritime compétente.

Les marins gabonais débarquant en France et les marins français débarquant au Gabon, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné à leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai, ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes du pays de débarquement, aux frais du dernier employeur.

Article VII. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature. Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des deux Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Paris, le 12 février 1974, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :
Le Ministre d'Etat, Délégué à la Présidence de la République,
chargé des affaires étrangères et de la coopération,
[Signé]
GEORGES RAWIRI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Gabonese Republic, on the other hand, desiring to establish, in the common interest, regulations relating to the movement of persons between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article I. In order to enter the territory of the Gabonese Republic, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the Gabonese Republic and must provide a guarantee of repatriation.

Article II. In order to enter the territory of the French Republic, Gabonese nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card, a travel identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the French Republic and must provide a guarantee of repatriation.

Article III. Each of the Contracting Parties shall readmit to its territory any holder of one of the valid or expired documents referred to in articles I and II of this Convention which has been issued by it.

Article IV. Any of the following four documents shall constitute a guarantee of repatriation:

(1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months.

(2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignments Office in Paris in respect of French nationals and by the General Treasury of Gabon in respect of Gabonese nationals.

The uniform rate for such deposits shall be 120,000 francs CFA or 2,400 French francs and may be altered by an exchange of letters between the two Governments in the event of an appreciable variation in the cost of travel.

(3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

(4) A certificate of residence stamped by the mayor's office, guaranteeing repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

¹ Came into force on 1 April 1974, i.e., the first day of the second month following the date of its signature, in accordance with article VII.

Article V. The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- (1) civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families when they have a mission order or travel warrant;
- (2) members of Parliament and statesmen of the two countries;
- (3) diplomatic and consular officials;
- (4) students and trainees and their families when they have been designated by their Government and are travelling from one State to the other in order to receive training and have a certificate of exemption from payment of a deposit, issued by the authorities of their country;
- (5) seamen under the circumstances defined in article VI below.

Article VI. Nationals of each Party wishing to engage in paid professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of:

- (1) A medical certificate issued:

In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a physician approved by the Consul, in agreement with the Gabonese health authorities; the certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into France.

In respect of entry into Gabon, by the competent Gabonese Consul, after an examination by a physician approved by the Consul, in agreement with the French health authorities; the certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into Gabon.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

- (2) A written contract of employment bearing the stamp of the Ministry of Labour:

On presentation of their seaman's book and the required vaccination certificates, Gabonese seamen shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter Gabon if they are in possession of one of the following:

- a letter attesting to permanent employment by a shipping company;
- a formal contract of employment;
- a letter guaranteeing their immediate embarkation on a specified ship, from a shipping company or a shipowner established in one of the two signatory countries.

Arrangements for such a situation may be made through the issuance of a requisition for passage drawn up by the competent maritime authority.

Gabonese seamen debarking in France and French seamen debarking in Gabon for any reason other than disciplinary or penal shall be free to remain in either of the two countries for a period of one month from the day after their debarkation, as duly recorded in their seaman's book by the competent authority. If that period has expired, or if the date of debarkation has not been recorded in the book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of debarkation, at the expense of his most recent employer.

Article VII. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of its signature. It is concluded for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement each year, unless

denounced by one of the two Parties; notice of such denunciation shall be given to the other Party three months before the expiry of the annual term.

DONE, at Paris on 12 February 1974, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Gabonese Republic:

[Signed]

GEORGES RAWIRI

Minister of State, Delegate at the Office of the President of the Republic,
for Foreign Affairs and Co-operation

No. 13581

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Nonscheduled Air Service Agreement (with annexes and
protocol). Signed at Belgrade on 27 September 1973**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux services aériens non réguliers (avec an-
nexes et protocole). Signé à Belgrade le 27 septembre
1973**

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

**NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA**

<p>Preamble Declaration of the Parties</p> <p>Article 1 Definition of Terms</p> <p>Article 2 Grant of Rights</p> <p>Article 3 Start of Service</p> <p>Article 4 Conditions and Limitations</p> <p>Article 5 Admission and Departure</p> <p>Article 6 Safety Standards</p> <p>Article 7 Laws and Rules</p> <p>Article 8 Directional Balance</p> <p>Article 9 Prohibition of Substantial Impairment</p>		<p>Article 10 Grievances</p> <p>Article 11 Rates</p> <p>Article 12 Customs and Duties</p> <p>Article 13 Airport Charges</p> <p>Article 14 Fair Treatment</p> <p>Article 15 Consultations</p> <p>Article 16 Disputes</p> <p>Article 17 Denunciation of the Agreement</p> <p>Article 18 Entry into Force</p>
---	--	--

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an agreement to regularize nonscheduled air service opportunities for their citizens between their respective territories in order to promote cultural exchange, tourism, and commerce,

Recognizing the public interest in a viable international air transportation system encompassing all types of air service,

Therefore desiring to insure the orderly development of such nonscheduled air services and consistent with their interests in maintaining a sound system of scheduled air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(1) "Agreement" shall mean this Agreement, the annexes attached thereto, and any amendments thereto.

(2) "Aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety and security standards and requirements referred to in articles 3 and 6 (B) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Directorate General of Civil Aeronautics, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

¹ Came into force provisionally on 27 September 1973, the date of signature, and definitively on 16 April 1974, the date of exchange of diplomatic notes indicating that it had been approved by the Parties under their constitutional requirements, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117.

(3) "Carrier" or "carriers" shall mean an air carrier or carriers designated by one party in writing to the other Party to be a carrier which will operate the nonscheduled air services provided for in the Agreement.

(4) "Territory" in relation to the United States of America shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto. "Territory" in relation to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under its sovereignty.

(5) "Traffic" shall mean such traffic as is specifically authorized in the annexes attached hereto.

(6) "Nonscheduled air service" shall mean such air service as is specifically authorized in the annexes attached hereto.

(7) "Enplane" shall mean the first boarding of an aircraft of any carrier by nonscheduled air service traffic.

(8) "Deplane" shall mean the leaving of an aircraft of a carrier by nonscheduled air service traffic but shall not include stops for non-traffic purposes.

(9) "Re-enplane" shall mean the boarding of an aircraft of a carrier by nonscheduled air service traffic which has enplaned and deplaned.

Article 2. (A) Each Party grants to the other Party rights specified in the annexes attached hereto for the carriers of the other Party to enplane, deplane and re-enplane nonscheduled air service traffic moving on nonscheduled air services.

(B) Nothing herein is intended to limit services not covered by this Agreement.

Article 3. (A) The service authorized by this Agreement may be inaugurated by a carrier or carriers of one Party at any time after such Party has designated the carrier or carriers for services or a particular service under this Agreement and the aeronautical authorities of the other Party have granted the appropriate operating and technical permission. Such other Party shall, subject to articles 4 and 6, grant this permission with a minimum of procedural delay provided that a carrier may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Party, under the laws and regulations normally applied by such authorities before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

(B) Subject to obtaining initial operating authority pursuant to paragraph (A) of this article neither Party shall require any additional operating authorization for individual nonscheduled flights by a carrier so qualified, unless agreed otherwise in the annexes.

Article 4. (A) Each Party reserves the right to withhold, suspend or revoke the permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to a carrier of the other Party, or to impose conditions on such permission in the event that:

1. such carrier fails to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Party;
2. such carrier fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
3. such Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of the other Party.

(B) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement, the right to suspend or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Party.

Article 5. (A) The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the carriers of the other Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Party.

(B) The laws and regulations of one Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, baggage or crew of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage or crew of the carrier or carriers of the other Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Party.

Article 6. (A) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating the services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Party.

(B) the competent aeronautical authorities of each Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen and aircraft, which are maintained and administered by the other Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Party find that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention and the other Party will take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to a carrier of the other Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time. The competent aeronautical authorities of each Party shall make available to the other promptly upon request, copies of pertinent standards and requirements relating to the provisions of this paragraph.

Article 7. Each Party shall have the right to promulgate and enforce reasonable laws and regulations prescribing the nonscheduled air services permitted pursuant to the Agreement and governing the operation of such services. Such laws and regulations shall be applied consistently with this Agreement and without discrimination against or among carriers of the other Party. Where both Parties have promulgated different rules governing the same specific service type, the rules of the Party in whose territory the enplanement occurs shall govern unless agreed otherwise. Services enplaned outside the territory of either Party shall be governed as set forth in the annexes attached hereto.

Article 8. The volume of nonscheduled air service traffic between the territories of the two Parties transported by the carriers of one Party enplaned in the

territory of the other Party shall be reasonably related to the volume of such traffic enplaned outside the territory of the other Party and deplaned in the territory of the other Party, taking into account the commercial nature of the respective markets.

Article 9. (A) Nonscheduled air service traffic between the territories of the two Parties transported by the carriers of one Party of this Agreement shall not cause substantial impairment of the scheduled air services of the scheduled airlines of the other Party or of the nonscheduled air services of the carriers of the other Party.

(B) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic to be transported by the carriers of the other Party pursuant to the rights and conditions specified in this Agreement.

Article 10. If after review over a period of time the laws or regulations of either Party or the operations by the carrier or carriers of one Party performed pursuant to this Agreement appear to the other Party to constitute substantial impairment of the scheduled or nonscheduled air services of the scheduled airlines or the carriers of the other Party, then that other Party may request consultations in accordance with article 15.

Article 11. (A) The rates charged by each carrier shall be reasonable, considering all the relevant factors bearing upon the economic characteristics of prescribed nonscheduled air services. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

(B) Any rate proposed to be charged by a carrier of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such carrier with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

(C) If one Party, upon review of the rates charged or proposed to be charged or practices followed or proposed to be followed by a carrier of the other Party, finds that these rates or practices are or will be uneconomical, unjust, unreasonable, or unjustly discriminatory, or unduly preferential or unduly prejudicial, it may so notify the other Party and thereafter the Parties shall endeavor to reach agreement on resolution of the complaint.

(D) In the event that agreement is reached pursuant to paragraph (C), each Party will exercise its best efforts to insure its implementation.

(E) In the event that the complaint is not resolved pursuant to paragraphs (C) and (D), each Party may take whatever steps it considers necessary to prevent the inauguration or continuation of the objectionable rates or practices provided, however, that the Party taking such action shall not require the rate charged by the carrier of the other Party to be higher than the rate charged by its own carriers for comparable service.

Article 12. (A) Each Party shall exempt the carriers of the other Party engaged in international air service to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation, maintenance, or servicing of aircraft of the carriers of the other Party. The exemptions granted by this paragraph shall apply to items:

1. introduced into the territory of one Party by or on behalf of the carriers of the other Party;
2. retained on board aircraft of the carriers of one Party during arrival and departure from the territory of the other Party;
3. taken on board aircraft of the carriers of one Party in the territory of the other Party intended solely for use in international air service regardless of whether used or consumed therein.

(B) The exemptions provided by this article shall also be available in situations where a carrier or carriers of one Party have entered into arrangements with another airline or airlines (including carriers) for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraph (A), provided that the other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Party.

Article 13. Each Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 14. Neither Party shall discriminate against a carrier or among carriers of the other Party conducting the business or providing the services covered by this Agreement.

Article 15. (A) Consultations concerning the interpretation, application or amendment of the text of this Agreement shall be held between the Parties upon request. Consultations in regard to the interpretation, application or amendment of the annexes to this Agreement shall be held upon request between the aeronautical or other appropriate authorities of the respective Parties. The consultations referred to in this article shall begin within sixty (60) days from the date the other Party (authority) receives the request.

(B) Any amendment to the provisions of the text of this Agreement will enter into force provisionally on the date it is signed and definitively on the date of an exchange of diplomatic notes indicating that the amendment has been approved by the respective Parties in accordance with their constitutional requirements. Any amendment to the annexes will enter into force on the date such amendment is confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16. (A) any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultation shall, upon request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

(B) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

1. One arbitrator shall be named by each Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Party to the other of a formal request for arbitration. Within a period of ninety (90) days after the date of delivery the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Party.

2. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph 1, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

(C) Each Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(D) Each Party shall pay the fees and expenses of the arbitrator it has nominated or which was designated by it pursuant to this article. The fees and expenses of the third arbitrator and the arbitral tribunal shall be shared equally by the Parties.

Article 17. Either Party may at any time notify the other Party of its intention to terminate the present Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the delivery in writing of such notice of termination to the other Party, unless both agree to its withdrawal before the end of that period.

Article 18. The provisions of this Agreement will enter into force provisionally on the date this Agreement is signed. This Agreement will enter into force definitively on the date of exchange of diplomatic notes indicating that this Agreement has been approved by the respective Parties in accordance with their constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade in the English and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic, this twenty-seventh day of September 1973.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed — Signé]²

A N N E X A

SPECIFIED RIGHTS

I. UNITED STATES OF AMERICA

A carrier or carriers of the United States of America, when providing the services permitted in annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air services traffic between a point or points in the territory of one Party and a point or points in the territory of the other Party, nonstop or via points in intermediate countries, as well as to or from points beyond or behind the territory of either Party (including transportation by other modes with respect to beyond or behind segments, or intermediate segments on either an outgoing or

¹ Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

² Signed by M. Djokanovic — Signé par M. Djokanovic.

return leg of a roundtrip journey, but not both) shall be entitled; in the territory of Yugoslavia and subject to the conditions specified below, to:

- A. Enplane (and to subsequently deplane on return trips) nonscheduled air services traffic at the following points:
 1. *Enplanement points:*
Any point or points in Yugoslavia.
 2. *Deplanement points:*
Any point or points in Yugoslavia, for return of traffic enplaned under 1 above.
 3. *Conditions:*
 - (a) A traffic stop shall not be required in the territory of the United States of America.
 - (b) If the Government of Yugoslavia has reason to believe that a pattern of operations has developed inconsistent with its regulations referred to in annex B, it may call for consultations with the Government of the United States of America and following such consultations, if the Government of Yugoslavia is not satisfied that operations of the United States carrier or carriers are consistent with such regulations, the Government of Yugoslavia may require advance filings of applications to conduct the flights described in 1 and 2 above and may refuse approval of any proposed flights which appear to be inconsistent with such regulations.
- B. Deplane and re-enplane at the following points nonscheduled air service traffic enplaned in the United States of America:
 1. *Deplanement/re-enplanement points:*
Any point or points in Yugoslavia.
- C. Deplane and re-enplane at the following points nonscheduled air services traffic enplaned at a point not in the territory of the United States of America, or the territory of Yugoslavia:
 1. *Deplanement/re-enplanement points:*
Any point or points in Yugoslavia.
 2. *Conditions:*
A traffic stop shall not be required in the territory of the United States of America.

II. YUGOSLAVIA

A carrier or carriers of Yugoslavia, when providing the services permitted in annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air services traffic between a point or points in the territory of one Party and a point or points in the territory of the other Party, nonstop or via points in intermediate countries, as well as to or from points beyond or behind the territory of either Party (including transportation by other modes with respect to beyond or behind segments, or intermediate segments on either an outgoing or return leg of a roundtrip journey, but not both) shall be entitled, in the territory of the United States of America, and subject to the conditions specified below, to:

- A. Enplane (and to subsequently deplane on return trips) nonscheduled air services traffic at the following points:
 1. *Enplanement points:*
Any point or points in the United States of America.
 2. *Deplanement points:*
Any point or points in the United States of America, for return of traffic enplaned under 1 above.
 3. *Conditions:*
 - (a) No traffic shall be enplaned for deplanement and/or re-enplanement at a point or points not in the United States of America or Yugoslavia.

- (b) Such carrier(s) shall have the right to enplane under subparagraph 1 above, during any four consecutive quarter years, nonscheduled air service traffic on a number of flights which does not exceed by more than one-third (but in no event by more than 15) the number of flights for deplanements pursuant to II (B) and II (C) of this annex during the same period. For the purpose of this provision, any flight, either one-way or roundtrip (including circle tour and openjaw as roundtrip) shall be counted as one flight; and enplanements pursuant to any one subsection (A, B, or C) of II shall not be subsequently considered enplanements under any other subsection of II, even if a separate contract is entered into for any leg of the movement, nor shall enplanements under subsection A of II be combined with enplanements under subsections B or C of II on the same aircraft at the same time. Any inadvertent excess in flights operated under subparagraph 1 above which might occur shall be corrected by contracting for sufficient flights for deplanements pursuant to II (B) and II (C), and/or reducing contracting pursuant to II (A), in the first or first and second quarter years immediately following the period of excess so as to achieve conformity in the expanded five or six quarter year period. Quarter years are those beginning on January 1, April 1, July 1, and October 1.
- (c) In consideration of the limited present ability of Yugoslav citizens to travel to the United States, paragraph (b) shall not apply to flights exclusively for enplanements at Detroit.
- (d) In consideration of the fact that there is no Yugoslav airline providing scheduled air service to the United States, paragraph (b) shall not apply to flights exclusively for enplanements at Los Angeles, provided that this exclusion shall continue only so long as
- (i) a Yugoslav airline does not operate a scheduled air service to the United States of America; and
 - (ii) a United States airline operates a scheduled air service between the United States of America and Yugoslavia.
- (e) If traffic is enplaned on the same flight exclusively at points excluded from the limitation in paragraph (b) above, then that flight is also excluded from the limitation in paragraph (b) above.
- (f) If the Government of the United States of America has reason to believe that a pattern of operations has developed inconsistent with its regulations referred to in annex B, it may call for consultations with the Government of Yugoslavia and following such consultations, if the Government of the United States of America is not satisfied that operations of the Yugoslav carrier or carriers are consistent with such regulations, the Government of the United States of America may require advance filings of applications to conduct the flights described in 1 and 2 above and may refuse approval of any proposed flights which appear to be inconsistent with such regulations.
- B. Deplane and re-enplane at the following points nonscheduled air services traffic enplaned in Yugoslavia.
1. *Deplanement/re-enplanement points:*
Any point or points in the United States of America.
- C. Deplane and re-enplane at the following points nonscheduled air services traffic enplaned at a point or points not in the territory of Yugoslavia or the territory of the United States of America:
1. *Deplanement/re-enplanement points:*
Any point or points in the United States of America.
 2. *Conditions:*
If the Government of the United States of America should waive the right to require a traffic stop in the territory of Yugoslavia on particular flights, any such operation will

be considered to be a service under this Agreement, particularly for the purposes of II.A.3 (b) of this annex.

III. EFFECTIVENESS OF ANNEX A

Annex A shall enter into effect on the date the Agreement is signed and it shall terminate if the Agreement is terminated but in any case annex A shall terminate on December 31, 1976, unless it is renewed (with or without revision) by the Parties to the Agreement.

A N N E X B

PRESCRIBED SERVICES

I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

A. "Nonscheduled air service" shall be limited to "charter air service" permitted hereunder.

B. "Traffic" shall mean passengers, including their accompanied baggage, but shall not include passengers moved under contract to the military authorities of either Party.

C. "Stopover" shall mean a lapse of at least 36 hours between any deplanement and the next re-enplanement by a carrier of "nonscheduled air service traffic", whether the re-enplanement shall be pursuant to the same or separate group movement contracts.

D. "Charter air service" shall mean commercial air transportation of traffic on a time, mileage, or trip basis by a carrier or carriers, where the entire planeload capacity of one or more aircraft has been engaged, or, under conditions specified below, where less than the entire planeload capacity of one or more aircraft has been engaged for operations under the particular subsections of annex A indicated below.

II. PRESCRIBED SERVICE TYPES

The following types of charter air services may be performed on operations conducted pursuant to the subsections of annex A indicated for each type:

<i>Types</i>	<i>Applicable subsections of annex A</i>	
A. <i>(as set forth in U.S. CAB Regulations)</i>		
Single Entity Charters	}	
<i>Pro Rata</i> Affinity Charters*		
Mixed (Entity/ <i>Pro Rata</i>)		
Inclusive Tour Charters		
Study Group Charters		I — A, B, C
Overseas Military Personnel Charters		II — A, B, C
Travel Group Charters**		
Split Charters of the same type or any combination of types specified above		
B. <i>(as set forth in Yugoslav Regulations)</i>		
Common Purpose Charters	}	
Advance Booking Charters		I — A, C
Inclusive Tour Charters		II — B, C

* A Notice of Proposed Rule Making to consider suspension of this type during the pendency of the Travel Group Charter experiment has been issued.

** This type is under litigation in the United States and subject, therefore, to termination or abandonment.

III. CONDITIONS

A. With regard to any enplanement of traffic outside the territory of either Party, if the Party in whose territory deplanement and/or re-enplanement occurs accepts the rules (governing the charterworthiness of the movement) under which the enplanement was performed, such traffic may be deplaned and/or re-enplaned in the territories of the Parties pursuant to such rules.

B. The performance of any otherwise authorized charter air service by a carrier as an aircraft lessee shall be considered as an operation under this Agreement subject to reasonable conditions which either Party may establish governing "dry" or "wet" leases; however, operations conducted by a carrier as a lessor of an aircraft shall not be deemed to be within the scope of this Agreement insofar as the lessor is concerned.

IV. INTERPRETATIONS

A. Article 7, as it applies to "the rules of the Party in whose territory the enplanement occurs", shall not be interpreted to preclude the promulgation or operation of rules by either or both Parties of an information gathering or administrative nature such as, e.g., those concerning tariffs, manifests, supplementary information, traffic data, etc., or those of a licensing procedure nature. The country of origin aspect of this understanding applies to rules which define, delineate, and specify a particular combination of elements which collectively comprise a particular type of authorized nonscheduled air service.

B. In view of: (1) the absence in section II of annex A of the right of a carrier or carriers of Yugoslavia to deplane and/or re-enplane nonscheduled air services traffic, enplaned in the territory of the United States of America, at any point or points outside the territory of the United States of America or the territory of Yugoslavia; (2) the desire of some of such traffic to move as an inclusive tour charter, travel group charter, or study group charter group or groups to and from points beyond Yugoslavia as well; (3) the practical necessity (in many tour routings) that such movements be performed by a carrier of Yugoslavia on its scheduled air services; and (4) the definition herein of "stopover"; the definition of "stopover" shall be construed to allow the separate contracting by the same carrier for movement of such tour-type traffic as a group or as groups on its scheduled air services between a point or points in Yugoslavia and a point or points beyond Yugoslavia, provided that at least 96 hours in total are spent by the group or groups in Yugoslavia before, or after, or before and after such movements to and/or from the point or points beyond Yugoslavia.

C. This Agreement in no way precludes prior, subsequent, or intervening independent (i.e., other than under contract for group movement by any carrier) movement of the traffic to and/or from territories other than those of the United States of America and Yugoslavia, by any mode of transportation.

V. AMENDMENTS

A. Either Party may submit to the other Party in writing proposed amendments to this annex. Such amendments shall normally be accompanied by explanatory statements. The receiving Party shall either accept the amendments within sixty days of receipt by written acknowledgement and they shall be incorporated into the Agreement in accordance with article 15 of the Agreement, or it shall indicate a willingness to consult promptly with the proposing Party.

B. Regulatory actions which establish a new type charter or non-scheduled air service, or alter the basic character of an established type, must be incorporated into the Agreement in order to be applicable to operations under the Agreement. However, a particular type may be abandoned or suspended unilaterally without amendment of this annex.

PROTOCOL

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Each having authorized certain operations by airlines of the other Government between their respective territories,

Recognizing their mutual interest in the expansion of airline operations between their respective territories,

Anticipating that intergovernmental arrangements will be concluded toward this end, and

Desiring to establish a common environment for the airlines of each country to conduct their commercial activities in the territory of the other Government,

Have agreed as follows:

Article 1. Airlines authorized by both Governments to operate nonscheduled air services to and from the territory of the other Government shall have the following rights in the territory of that other Government:

- A. To establish and maintain representatives for management, promotional, informational, and operational activities.
- B. To engage in the sale of air transportation directly and, in the discretion of the airline, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or in freely convertible currencies of other countries.
- C. To realize the benefits of such sales of air transportation which are in excess of sums locally disbursed, in accordance with specific arrangements to be concluded between the airlines involved.

Article 2. This Protocol shall be amended on the date of the provisional entry into force of any Air Transport Agreement, relating to scheduled air services, to have the provisions of article 1 apply in respect to such services. Pending such amendment, each Party shall use its best efforts to allow the scheduled air services of the other Party the maximum possible freedom to enjoy the rights covered by article 1 above.

Article 3. This Protocol will enter into force provisionally on the day it is signed and definitively on the date of an exchange of diplomatic notes indicating that the Protocol has been approved by the respective Parties in accordance with their constitutional requirements, and remain in force as long as operations are being conducted by an airline or airlines of either Government between their respective territories.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed — Signé]²

September 27, 1973.

¹ Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

² Signed by M. Djokanovic — Signé par M. Djokanovic.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O VANREDNOM VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZ-MEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Predgovor	Izjava Strana	Član 10	Prigovori
Član 1	Definicije	Član 11	Tarife
Član 2	Odobranje prava	Član 12	Carina i dažbine
Član 3	Otvoranje saobraćaja	Član 13	Aerodromske takse i naknade
Član 4	Uslovi i organiženja	Član 14	Jednakost uslova
Član 5	Dolazak i odlazak	Član 15	Konsultacije
Član 6	Standardi bezbednosti	Član 16	Sporovi
Član 7	Zakoni i propisi	Član 17	Otkazivanje Sporazuma
Član 8	Direkciono balans	Član 18	Stupanje Sporazuma na snagu
Član 9	Zabrana smetnji znatnijeg obima		

PREDGOVOR

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Budući da su članice Konvencije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu koja je otvorena za potpisivanje 7 decembra 1944 godine u Čikagu,

Želeći da sklope Sporazum koji bi regulisao mogućnost vanrednog vazdušnog saobraćaja za njihove građane između njihovih odnosnih teritorija u cilju unapredjenja kulturne razmene, turizma i trgovine,

Shvatajući javni interes za sistem međunarodnog prevoza koji obuhvata sve vrste vazdušnog saobraćaja,

Želeći, stoga, da obezbede pravilan razvoj takvog vanrednog vazdušnog saobraćaja i shodno svojim interesima u pogledu održavanja postojanog sistema redovnog vazdušnog saobraćaja između njihovih odnosnih teritorija,

Složile su se u sledećem:

Član 1. U smislu ovog Sporazuma:

(1) «Sporazum» će značiti ovaj Sporazum, Priloge uz Sporazum i sve izmene koje idu uz njega.

(2) «Vazduhoplovne vlasti» znači će za Sjedinjene Američke Države, Federal Aviation Administration (Savezna vazduhoplovna uprava) u pogledu tehničke dozvole, standarda sigurnosti i bezbednosti i zahteva iz člana 3 i 6(B), inače značiće Upravu civilnog vazduhoplovstva, a za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, Savezna uprava za civilnu vazdušnu plovidbu, ili u oba slučaja svako lice ili agenciju koja je ovlašćena da obavlja funkcije koje sada obavljaju ovi organi.

(3) «Prevozilac» ili «prevozioci» značiće vazdušnog prevozioca ili prevozioca koje je odredila jedna Strana i pismeno obavestila drugu Stranu da će to biti prevozilac koji će da obavlja vanredni vazdušni saobraćaj prema ovom Sporazumu.

(4) «Teritorija» u odnosu na Sjedinjene Američke Države značiće kopnene površine pod suverenitetom, jurisdikcijom ili starateljstvom te države kao i teritori-

jalne vode. «Teritorija» u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju značiće kopnene površine i teritorijalne vode pod njenim suverenitetom.

(5) «Saobraćaj» će značiti takav saobraćaj koji je posebno određen Prilozima.

(6) «Vanredni saobraćaj» značiće takav saobraćaj koji je posebno određen u Prilozima.

(7) «Ulazak u avion» znači prvo ukrcavanje putnika u vanrednom vazдушnom saobraćaju u vazduhoplov ma kog prevozioca.

(8) «Izlazak iz aviona» znači napuštanje vazduhoplova prevozioca u vanrednom vazдушnom saobraćaju, ali neće obuhvatati zaustavljanje u tehničke svrhe.

(9) «Ponovni ulazak u avion» znači ukrcavanje u vazduhoplov prevozioca putnika u vanrednom vazдушnom saobraćaju koji su ušli i izašli iz aviona.

Član 2. (A) Svaka Strana daje drugoj Strani prava određena Prilozima za prevoziocce druge Strane da putnici u vanrednom vazдушnom saobraćaju koji su na linijama vanrednog vazdušnog saobraćaja mogu da se ukrcaju, iskrcaju i ponovo ukrcaju u vazduhoplov.

(B) Ni jedna od ovih odredaba nema nameru da ograniči saobraćaj koji nije obuhvaćen ovim Sporazumom.

Član 3. (A) Saobraćaj koji je odobren ovim Sporazumom može da počne da obavlja prevozilac ili prevozioci jedne Strane u bilo koje vreme, pošto ta Strana odredi prevozioca ili prevoziocce za vazdušni saobraćaj ili za poseban saobraćaj prema ovom Sporazumu, a vazduhoplovne vlasti druge Strane izdaju odgovarajuće operativno i tehničko odobrenje. Ta druga Strana će, shodno članovima 4 i 6 da izda ovo odobrenje u što kraćem roku, pod uslovom da od prevozioca može da zahteva da nadležnim vazduhoplovnim vlastima te Strane dokaže da je kvalifikovan za obavljanje saobraćaja prema zakonu i propisima koje obično primenjuju te vlasti, pre nego što mu se dopusti da obavlja saobraćaj predviđen ovim Sporazumom.

(B) Shodno dobijanju prvobitnog operativnog odobrenja prema paragrafu (A) ovoga člana, ni jedna Strana neće zahtevati dopunske operativne dozvole za obavljanje pojedinačnih vanrednih letova prevozioca koji je kvalifikovan kao takav, osim ako u Prilozima nije drugačije ugovoreno.

Član 4. (A) Svaka Strana ima pravo da uskrati, obustavi ili povuče dozvolu spomenutu u članu 3 ovog Sporazuma, u pogledu prevozioca druge Strane, ili da postavi uslove za ovu dozvolu:

1. ako se taj prevozilac ne pridržava zakona i propisa koje obično primenjuju vazduhoplovne vlasti te Strane;
2. ako se prevozilac ne pridržava zakona i propisa iznetih u članu 5 ovog Sporazuma; ili
3. ako ta Strana nije zadovoljna što stvarno vlasništvo i stvarna kontrola tog prevozioca pripadaju državljanima druge Strane.

(B) Osim ako nije neophodan neposredan postupak da bi se sprečilo kršenje zakona i propisa iznetih u članu 5 ovog Sporazuma, pravo da se obustavi ili povuče takvo odobrenje može da se ostvari samo posle konsultacije sa drugom Stranom.

Član 5. (A) Zakoni i propisi jedne Strane koji se odnose na ulazak i izlazak sa njene teritorije vazduhoplova koji obavljaju međunarodni vazdušni saobraćaj, ili koji se odnose na obavljanje saobraćaja tih vazduhoplova dok su na njenoj terito-

riji, primenjivaće se na vazduhoplove prevozioca druge Strane i ti vazduhoplovi će se pridržavati istih pri ulasku ili izlasku sa, i dok su na teritoriji prve Strane.

(B) Zakoni i propisi jedne Strane koji se odnose na ulazak ili izlazak sa njene teritorije putnika, prtljaga ili posade vazduhoplova, kao što su propisi koji se odnose na ulazak, pasošku u carinsku kontrolu i karantin primenjivaće se u njihovo ime ili neposredno na ove putnike, prtljag ili članove posade prevozioca ili prevozilaca druge Strane po dolasku na, ili pri odlasku sa i dok su na teritoriji prve Strane.

Član 6. (A) Uverenja o plovidbenosti, uverenja o sposobnosti i dozvole koje je izdala ili smatra važećim jedna Strana, a još su na snazi, priznaće za važeće i druga Strana u cilju obavljanja saobraćaja prema ovom Sporazumu, pod uslovom da su zahtevi prema kojima su ova uverenja ili dozvole izdate ili su još na snazi, jednaki ili su iznad minimalnih standarda koji mogu da se uvedu shodno Konvenciji o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu. Međutim, svaka Strana ima pravo da odbije da prizna, u pogledu letova iznad svoje teritorije, uverenja o sposobnosti i dozvole koje je njenim državljanima izdala druga Strana.

(B) Nadležne vazduhoplovne vlasti svake Strane mogu da zahtevaju konsultacije u pogledu standarda sigurnosti i bezbednosti i zahteva koji se odnose na uređanje za navigaciju, saobraćaj, letake i vazduhoplove koje održava i uvodi druga Strana. Ukoliko posle ovih konsultacije, nadležne vazduhoplovne vlasti ma koje Strane smatraju da druga Strana ne održava efikasno i ne uvodi standarde sigurnosti i bezbednosti i zahteve u ovim oblastima, koji su jednaki ili su iznad minimalnih standarda koji mogu da se uvedu shodno Konvenciji o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, ona će da obavesti drugu Stranu o tim nalazima i o merama koje se smatraju potrebnim da bi se standardi sigurnosti i bezbednosti i zahtevi druge Strane doveli na standarde koji su u krajnjem slučaju jednaki minimalnim standardima koji mogu da se uvedu shodno pomenutoj Konvenciji, a druga Strana će preduzeti odgovarajuće mere da se postupak ispravi. Svaka Strana zadržava pravo da uskrati ili povuče tehničko odobrenje spomenuto u članu 3 ovog Sporazuma, u pogledu prevozioca druge Strane, ili da postavi uslove uz odobrenje u slučaju da druga Strana ne preduzme odgovarajuće mere u razumnom roku. Nadležne vazduhoplovne vlasti svake Strane odmah će na zahtev, staviti drugoj Strani na raspoloženje primerke odgovarajućih standarda i zahteva koji se odnose na odredbe ovog paragrafa.

Član 7. Svaka Strana će imati pravo da objavi i primeni zakone i propise koji odredjuju vanredan vazdušni saobraćaj odobren ovim Sporazumom a koji se odnosi na obavljanje takvog saobraćaja. Takvi zakoni i propisi primenjivaće se shodno ovom Sporazumu i bez diskriminacije prema, ili medju, prevoziocima druge Strane. Ako su obe Strane objavile propise koji se razlikuju, a odnose se na isti tip posebnog saobraćaja, primenjivaće se propisi one Strane na čijoj se teritoriji vrši ukrcavanje ukoliko nije drugačije dogovoreno. Ukrcavanje izvan teritorije jedne od ovih Strana regulasiće se kako je utvrđeno Prilozima.

Član 8. Obim putnika u vanrednom vazdušnom saobraćaju izmedju teritorija dveju Strana prevezenih od strane prevozioca jedne Strane ukrcanih na teritoriji druge Strane biće u razumnom obnosu prema obimu putnika ukrcanih izvan teritorije druge Strane i iskrcanih na teritoriji druge Strane, uzimajući u obzir komercijalnu prirodu odnosnih tržišta.

Član 9. (A) Putnici u vanrednom vazdušnom saobraćaju izmedju teritorija dve Strane koje prevezu prevozioci jedne Strane ovog Sporazuma, neće znatno

ometati redovan vazdušni saobraćaj koji obavljaju preduzeća za redovan saobraćaj druge Strane ili vanredan saobraćaj prevozioca druge Strane.

(B) Ni jedna Strana neće jednostrano da ograniči obim putnika koje će da prevezu prevozioci druge Strane prema pravima i uslovima odredjenim u ovom Sporazumu.

Član 10. Ako se posle izvesnog vremena uoči da zakoni ili propisi ma koje Strane, ili obavljanje saobraćaja prevozioca ili prevozilaca jedne Strane, na osnovu ovog Sporazuma, učini drugoj Strani da dolazi do znatnog ometanja redovnog ili vanrednog vazdušnog saobraćaja preduzeća za redovni saobraćaj ili prevozioca druge Strane, tada ta druga Strana može da zahteva konsultacije u skladu sa članom 15.

Član 11. (A) Tarife svakog prevozioca biće prihvatljive, uzimajući u obzir sve odgovarajuće faktore koji se odnose na ekonomske karakteristike propisanog vanrednog vazdušnog saobraćaja. Te tarife podležu odobrenju vazduhoplovnih vlasti Strana ugovornica, koje će da postupaju u skladu sa svojim obavezama prema ovom Sporazumu, u granicama svoje zakonske nadležnosti.

(B) Svaku tarifu koju predloži prevozilac jedne ili druge Strane ugovornice, za prevoz na ili sa teritorije druge Strane ugovornice ako se zahteva, taj prevozilac će da dostavi vazduhoplovnim vlastima druge Strane ugovornice najmanje trideset (30) dana pre predloženog datuma za uvođenje, osim ukoliko Strana ugovornica kojoj se vrši dostavljanje ne odobri kraći rok. Vazduhoplovne vlasti svake Strane ugovornice uložiće sve svoje napore da obezbede da su tarife koje su zaručunate i naplaćene u skladu sa tarifama koje su dostavljene jednoj ili drugoj Strani ugovornici i da ni jedan prevozilac ne odbije nikakav deo ovih tarifa ni na koji način, direktno ili indirektno, uključujući plaćanje previsokih provizija agentima za prodaju.

(C) Ako jedna Strana po pregledanju uvedenih tarifa ili predloženih da se uvedu i prakse koju sledi ili koja je predložena da je sledi prevozilac druge Strane, smatra da su ove tarife ili praksa ne ekonomične, nepravedne, neprihvatljive ili neopravdano diskriminatorne ili nesrazmerno povoljne ili nesrazmerno škodljive, ili da će biti takve, ona može o tome da obavesti drugu Stranu a zatim će obe Strane nastojati da po ovom prigovoru nadju sporazumno rešenje.

(D) U slučaju da dodje do sporazuma shodno paragrafu (C) svaka Strana će uložiti sve svoje napore da obezbedi njegovu primenu.

(E) U slučaju da se prigovor ne reši prema paragrafima (C) i (D), svaka Strana može da preduzme ma koje mere koje smatra potrebnim da bi sprečila uvođenje ili dalju primenu spornih tarifa ili prakse s tim da Strana koja preduzima te mere neće zahtevati da tarife prevozioca druge Strane budu veće od tarifa njenih prevozioca za uporediv saobraćaj.

Član 12. (A) Svaka Strana će, što je moguće više, prema svojim domaćim propisima, izuzeti prevozioco druge Strane koji obavljaju međunarodni vazdušni saobraćaj, od uvoznih ograničenja, carinskih dažbina, troškova pregleda i ostalih domaćih dažbina i naknada za gorivo i mazivo, potrošni tehnički materijal, rezervne delove, uključujući motore, redovnu opremu, zemaljsku opremu, namirnice i ostalo namenjeno samo za korišćenje u vezi obavljanja saobraćaja, održavanja ili servisiranja vazduhoplova prevozioca druge Strane. Oslobođanje prema ovom paragrafu odnosi se na artikle:

1. unete na teritoriju jedne Strane od Strane ili u ime prevozioca druge Strane;

2. zadržane na vazduhoplovu prevozilaca jedne Strane pri dolasku ili odlasku sa teritorije druge Strane;
3. uzete na vazduhoplov prevozilaca jedne Strane na teritoriji druge Strane, a namenjene isključivo za korišćenje u međunarodnom vazdušnom saobraćaju, bez obzira da li se iskoriste ili potroše pri istom.

(B) Oslobođanja prema ovom članu takodje će postojati i u slučajevima kada prevozilac ili prevozioci jedne Strane sklope aranžmane sa drugim preduzećem ili preduzećima za vazdušni saobraćaj (uključujući prevoziocima) za pozajmljivanje ili transfer na teritoriji druge Strane, onih artikala koji su specificirani u paragrafu (A), pod uslovom da drugo ili druga preduzeća za vazdušni saobraćaj uživaju isto oslobodjenje od druge Strane.

Član 13. Svaka Strana može da nametne ili da dopusti da joj se nametnu pravične i razumne naknade za korišćenje javnih vazduhoplovnih pristaništa i ostalih uređaja koji su pod njenom kontrolom, pod uslovom da te naknade ne budu veće od naknada za korišćenje takvih vazduhoplovnih pristaništa i uređaja koje ubira od domaćih vazduhoplova koji obavljaju sličan međunarodni vazdušni saobraćaj.

Član 14. Ni jedna Strana neće praviti razliku izmedju prevozioca ili prevozilaca druge Strane koji posluju ili obavljaju saobraćaj prema ovom Sporazumu.

Član 15. (A) Konsultacije u vezi tumačenja, primene ili izmene teksta ovog Sporazuma, održaće se na zahtev izmedju Strana ugovornica. Konsultacije u vezi tumačenja, primene ili izmene Priloga ovog Sporazuma održaće se na zahtev izmedju vazduhoplovnih i drugih odgovarajućih vlasti odnosnih Strana. Ove konsultacije počeaće u roku od 60 (šezdeset) dana od dana kada druga Strana (vlast) primi zahtev.

(B) Svaka izmena odredaba teksta ovog Sporazuma privremeno će stupiti na snagu datumom njegovog potpisivanja, a definitivno na dan razmene diplomatskih nota koje će pokazati da je izmena odobrena od odgovarajućih Strana u skladu sa njihovim ustavnim odredbama. Svaka izmena Priloga stupiće na snagu na dan kada se ta izmena potvrdi razmenom diplomatskih nota.

Član 16. (A) Svaki nesporazum u pogledu pitanja obuhvaćenih ovim Sporazumom, koji nije rešen na zadovoljavajući način putem konsultacija, biće na zahtev ma koje Strane dostavljen arbitraži u skladu sa sledećim postupcima.

(B) Arbitražu predstavlja sud od tri arbitra na sledeći način:

1. Po jednog arbitra imenuje svaka Strana u roku od šezdeset (60) dana od datuma kada ma koja Strana uruči drugoj Strani zvaničan zahtev za arbitražu. U periodu od devedeset (90) dana od datuma uručivanja zahteva, tako odredjena dva arbitra, sporazumno odredjuju trećeg arbitra koji nema nacionalnost ni jedne Strane.

2. Ukoliko ma koja Strana ne naimenuje arbitra, ili ako se o trećem arbitru ne dogovore u skladu sa paragrafom (1), svaka Strana može da zahteva od Predsednika Saveta Medjunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva da odredi potrebnog arbitra ili arbitre.

(C) Svaka Strana će da ulaže sve svoje napore, u skladu sa svojim domaćim propisima, da stavi na snagu svaku odluku ili presudu arbitražnog suda.

(D) Svaka Strana će da plati honorar i troškove arbitru koga je naimenovala ili koji je bio za nju odredjen, shodno ovom članu. Honorar i troškove trećeg arbitra i arbitražnog suda snose podjednako obe Strane.

Član 17. Svaka Strana može u svako doba da obavesti drugu Stranu o svojoj nameri da otkaže ovaj Sporazum. Ovaj Sporazum prestaće da važi godinu dana od datuma uručivanja pismenog obaveštenja o otkazivanju drugoj Strani, osim ako se obe ne slože da se obaveštenje o otkazivanju ne povuče pre isteka tog perioda.

Član 18. Odredbe ovog Sporazuma privremeno će da stupe na snagu na dan potpisivanja ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum će definitivno da stupi na snagu na dan kada se razmene diplomatske note koje pokazuju da su odnosne Strane odobrile ovaj Sporazum u skladu sa svojim ustavnim odredbama.

U POTVRDU ČEGA SU, niže potpisani, ovlašćeni od svojih odnosnih Vlada potpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u dva primerka u Beogradu, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, od kojih su oba teksta podjednako autentična, ovog dvadeset-sedmog dana septembra 1973 godine.

Za Vladu
Sjedinjenih Američkih Država:

[Signed — Signé]¹

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

8

P R I L O G A

ODREDJENA PRAVA

I. SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

Prevozilac ili prevozioci Sjedinjenih Američkih Država, kod obavljanja saobraćaja prema Prilogu B ovoga Sporazuma, za prevoz putnika u vanrednom vazдушnom saobraćaju između jednog ili više mesta na teritoriji jedne Strane i jednog ili više mesta na teritoriji druge Strane, bez pristajanja ili preko mesta u zemljama koje se nalaze između, kao i do ili iz mesta dalje ili iza teritorije ma koje Strane, (uključujući prevoz drugim sredstvima samo u pogledu segmenata dalje ili iza, ili segmenata koji su između, bilo u odlasku ili povratku kružnog putovanja, ali ne u oba), imaće pravo, na jugoslovenskoj teritoriji, a prema niže specificiranim uslovima, da:

A. Ukrca (i da zatim iskrca, kod povratnog putovanja) putnike u vanrednom vazдушnom saobraćaju u sledećim mestima:

1. *Mesta ukrcavanja:*

Svako mesto ili mesta u Jugoslaviji.

2. *Mesta iskrčavanja:*

Svako mesto ili mesta u Jugoslaviji za povratak putnika ukrcanih prema tački 1 gore.

¹ Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

² Signed by M. Djokanovic — Signé par M. Djokanovic.

3. *Uslovi:*
 - (a) Komercijalno sletanje neće se zahtevati na teritoriji Sjedinjenih Američkih Država.
 - (b) Ako jugoslovenska vlada ima razloga da veruje da oblik saobraćaja nije u skladu sa njenim propisima iz Priloga B, može da zahteva konsultacije sa vladom Sjedinjenih Američkih Država i ako posle tih konsultacija jugoslovenska vlada smatra da letovi jednog ili više prevozlaca Sjedinjenih Država nisu u skladu sa tim propisima, jugoslovenska vlada može da zahteva podnošenje prijave u napred da bi se obavljali letovi opisani pod 1 i 2 gore, i može da odbije da izda odobrenje za predložene letove koji nisu u skladu sa takvim propisima.
- B. Iskrčavanje i ponovno ukrčavanje u sledećim mestima putnika u vanrednom vazдушnom saobraćaju koji su se ukrcali u Sjedinjenim Američkim Državama:
 1. *Mesta iskrčavanja/ponovnog ukrčavanja:*
Svako mesto ili mesta u Jugoslaviji.
- C. Iskrčavanje i ponovno ukrčavanje u sledećim mestima putnika u vanrednom vazдушnom saobraćaju ukrcanih u mestu ili mestima izvan teritorije Sjedinjenih Američkih Država ili Jugoslavije:
 1. *Mesta iskrčavanja/ponovnog ukrčavanja:*
Svako mesto ili mesta u Jugoslaviji.
 2. *Uslovi:*
Komercijalno sletanje neće se zahtevati na teritoriji Sjedinjenih Američkih Država.

II. JUGOSLAVIJA

Prevoznik ili prevozioci Jugoslavije kod obavljanja saobraćaja prema Prilogu B ovoga Sporazuma, za prevoz putnika u vanrednom vazдушnom saobraćaju između jednog ili više mesta na teritoriji jedne Strane i jednog ili više mesta na teritoriji druge Strane, bez pristajanja ili preko mesta u zemljama koje su između njih, kao i za ili iz mesta dalje ili iza teritorije i jedne i druge Strane (uključujući prevoz drugim sredstvima u pogledu segmenata dalje ili iza, ili segmenata između, bilo u odlasku ili povratku kružnog putovanja, ali ne u oba), imaće pravo na teritoriji Sjedinjenih Američkih Država, a shodno niže specificiranim uslovima da:

- A. Ukrca (i da zatim iskrca kod povratnog putovanja), putnike u vanrednom vazдушnom saobraćaju u sledećim mestima:
 1. *Mesta ukrčavanja:*
Svako mesto ili mesta u Sjedinjenim Američkim Državama.
 2. *Mesta iskrčavanja:*
Svako mesto ili mesta u Sjedinjenim Američkim Državama, za povratak putnika ukrcanih prema tački 1 gore.
 3. *Uslovi:*
 - (a) Putnici neće biti ukrcavani da bi se iskrcali i/ili ponovo ukrcali u mestu ili mestima koja nisu u Sjedinjenim Američkim Državama ili Jugoslaviji.
 - (b) Ti prevozioci imaće pravo da ukrcaju prema tački 1 gore, u toku svaka četiri uzastopna kvartala, putnike u vanrednom vazдушnom saobraćaju na letovima koji ne prekoračuju više od jedne trećine (ali ni u kom slučaju više od 15) broj letova za iskrčavanje u skladu sa tačkom II (B) i II (C) ovoga Priloga u istom periodu. U tu svrhu, svaki let, bilo u jednom pravcu ili u oba (uključujući kružno putovanje i prevoz drugim sredstvima kao kružno putovanje) računaje se kao jedan let; a ukrčavanja prema ma kom pododeljku (A,B ili C) iz tačke II neće se ni u kom slučaju kasnije smatrati ukrčavanjima prema ma kom drugom pododeljku iz tačke II, čak i ako se zaključi poseban ugovor za svaki deo leta, niti će se ukrčavanja prema pododeljku A iz tačke II spajati sa ukrčavanjima

prema pododeljku B ili C iz tačke II na isti vazduhoplov u isto vreme. Svako nenamerno prekoračenje letova obavljenih prema I gore, do koga bi moglo da dodje, biće ispravljeno ugovaranjem dovoljnog broja letova za iskrcavanje prema tački II (B) i II (C), i/ili smanjivanjem ugovaranja shodno tački II (A), u prvom ili u prvom i drugom kvartalu odmah posle perioda u kome je došlo do prekoračenja tako da bi se postigla uskladenost u produženom prvom ili drugom kvartalu naredne godine. Godišnji kvartali su oni koji počinju 1. januara, 1. aprila, 1. jula i 1. oktobra.

- (c) Razmatrajući sadašnju ograničenu sposobnost jugoslovenskih gradjana da putuju u Sjedinjene Američke Države, paragraf (b) se neće primenjivati isključivo za letove u koje se ukrcava u Detroitu.
 - (d) Razmatrajući činjenicu da ni jedno jugoslovensko preduzeće za vazdušni saobraćaj ne obavlja redovan vazdušni saobraćaj za Sjedinjene Države, paragraf (b) neće se primenjivati isključivo za ukrcavanja u Los Andjelosu, pod uslovom da ovo isključivanje traje samo (i) dok jugoslovensko preduzeće za vazdušni saobraćaj ne počne da obavlja redovan vazdušni saobraćaj za Sjedinjene Američke Države; (ii) dok preduzeće za vazdušni saobraćaj Sjedinjenih Država ne počne da obavlja redovan vazdušni saobraćaj između Sjedinjenih Američkih Država i Jugoslavije.
 - (e) Ako su putnici ukrcani na isti let isključivo u mestima navedenim u paragrafu (b) gore tada je takodje taj let isključen od ograničenja iz paragrafa (b) gore.
 - (f) Ako vlada Sjedinjenih Američkih Država ima razloga da veruje da oblik saobraćaja nije u skladu sa njenim propisima iz Priloga B, može da zahteva konsultacije sa jugoslovenskom vladom i ako posle tih konsultacija vlada Sjedinjenih Američkih Država smatra da letovi jednog ili više jugoslovenskih prevozlaca nisu u skladu sa tim propisima, vlada Sjedinjenih Američkih Država može da zahteva podnošenje prijave u napred da bi se obavljali letovi opisani pod 1 i 2 gore, i može da odbije da izda odobrenje za predložene letove koji nisu u skladu sa takvim propisima.
- B. Iskrcavanje i ponovno ukrcavanje u sledećim mestima putnika u vanrednom vazdušnom saobraćaju koji su se ukrcali u Jugoslaviji:
- I. *Mesta iskrcavanja/ponovnog ukrcavanja:*
Svako mesto ili mesta u Sjedinjenim Američkim Državama.
- C. Iskrcavanje i ponovno ukrcavanje u sledećim mestima putnika u vanrednom vazdušnom saobraćaju ukrcanih u mestu ili mestima izvan teritorije Jugoslavije ili Sjedinjenih Američkih Država.
- 1. *Mesta iskrcavanja/ponovnog ukrcavanja:*
Svako mesto ili mesta u Sjedinjenim Američkim Državama.
 - 2. *Uslovi:*
 - (a) Ako bi vlada Sjedinjenih Američkih Država odustala od prava da zahteva komercijalno sletanje na teritoriji Jugoslavije na određenim letovima, svaki takav saobraćaj smatraće se kao saobraćaj prema ovom Sporazumu, naročito u smislu tačke II. A. 3. (b) ovoga Priloga.

III. STUPANJE NA SNAGU PRILOGA A

Prilog A će stupiti na snagu sa datumom potpisivanja Sporazuma i pretaće da važi ukoliko prestane važnost Sporazuma ali u svakom slučaju Prilog A će prestati da važi 31. decembra, 1976, ukoliko ga Strane ugovornice na obnove (sa ili bez izmena).

P R I L O G B

PROPISANI SAOBRAĆAJ

I. DEFINICIJE

U smislu ovog Sporazuma:

- A. «Vanredan vazdušni saobraćaj» biće ograničen na «vazdušni čarter saobraćaj» dozvoljen na osnovu ovoga.
- B. «Putnici» će značiti putnike uključujući njihov prtljag, ali neće uključivati putnike koji se prevoze prema ugovoru sa vojnim organima jedne ili druge Strane.
- C. «Stopover» će značiti period od najmanje 36 časova između svakog iskrcavanja i sledećeg ponovnog ukrcavanja putnika u «vanrednom vazdušnom saobraćaju» od strane prevozioca bilo da je ponovno ukrcavanje u skladu sa ugovorima o prevozu iste ili posebne grupe.
- D. «Čarter vazdušni saobraćaj» će značiti komercijalni vazdušni prevoz putnika koje u izvesno vreme, na određenoj razdaljini ili putovanju preveze prevozioc ili prevozioci kada je iskorišćen potpun kapacitet jednog ili više vazduhoplova, ili prema niže specificiranim uslovima kada je iskorišćeno manje od celokupnog kapaciteta jednog ili više vazduhoplova, za saobraćaj prema određenim pododeljcima Priloga A koji su niže navedeni.

II. PROPISANE VRSTE SAOBRAĆAJA

Sledeće vrste čarter vazdušnog saobraćaja mogu da se obavljaju shodno odredbama iz pododeljka Priloga A kao što je naznačeno za svaku vrstu:

<i>Vrste</i>	<i>Pododeljci priloga a koji se primenjuju</i>
<p>A. <i>(Kao što stoji u propisima američke Uprave civilnog vazduhoplovstva)</i></p> <p>Single Entity Charters <i>Pro Rata</i> Affinity Charters* Mešoviti (Entity/<i>Pro Rata</i>) Inclusive Tour Charters Čarter letovi studijskih grupa Čarteri za prekomorski prevoz vojnog osoblja Čarteri sa turističkim grupama** Split čarteri iste vrste ili svaka kombinacija gore specificiranih vrsta</p>	<p style="font-size: 2em;">}</p> <p>I—A, B, C II—A, B, C</p>
<p>B. <i>(Kao što stoji u jugoslovenskim propisima)</i></p> <p>Čarteri sa zajedničkim ciljem Čarteri sa unapred obezbeđenom rezervacijom Inclusive Tour Charters</p>	<p style="font-size: 2em;">}</p> <p>I—A, C II—B, C</p>

* Izdato je obaveštenje o predlogu za pripremu propisa da bi se razmotrilo povlačenje ove vrste dok se definitivno ne utvrdi pojam Travel Group Charter-a.

** U Sjedinjenim Državama ova vrsta je sporna i stoga je pod rezervom prestanka ili ukidanja.

III. USLOVI

A. U pogledu svakog ukrcavanja putnika izvan teritorije jedne ili druge Strane, ukoliko Strana na čijoj je teritoriji došlo do iskrcavanja i/ili ponovnog ukrcavanja prihvati pravila (koja se odnose na čarter karakter prevoza) prema kojima je ukrcavanje obavljeno, takvi putnici mogu biti iskrcani i/ili ponovo ukrcani od strane prevozioca na teritorijama Strana shodno tim pravilima.

B. Obavljanje svakog drugačije odobrenog čarter vazdušnog saobraćaja od strane prevozioca kao zakupca vazduhoplova smatraće se kao saobraćaj prema ovom Sporazumu shodno razumnim uslovima koje jedna ili druga Strana može da ustanovi za zakup

vazduhoplova «sa posadom» ili «bez posade»; međutim, saobraćaj koji prevoznik obavlja kao zakupodavac vazduhoplova neće se smatrati da je u okviru ovog Sporazuma ukoliko je zakupodavac u pitanju.

IV. TUMAČENJA

A. Član 7 pošto se odnosi na «pravila Strana na čijoj teritoriji dolazi do ukrcajanja», neće se tumačiti da isključuje obavljanje ili primenu propisa ma koje ili obe Strane za sakupljanje informacija ili administrativne poslove kao što su: tarife, manifesti, dopunska obaveštenja, podaci o putnicima, itd., ili onih koja se odnose na postupke za izdavanje dozvola. Stanovište zemlje porekla primenjuje se na pravila koje definišu, opisuju i specificiraju posebnu kombinaciju elemenata koji svi zajedno sačinjavaju određenu vrstu odobrenog vanrednog vazdušnog saobraćaja.

B. U pogledu tačke (1) iz Odeljka II Priloga A o nedostatku prava da jugoslovenski prevoznik ili prevoznici iskrcaju i/ili ponovo ukrcaju putnike u vanrednom vazdušnom saobraćaju koji su ukracani na teritoriji Sjedinjenih Američkih Država u svakom mestu ili mestima izvan teritorije Sjedinjenih Država ili Jugoslavije; (2) želja nekih putnika iz takve grupe da putuju kao inclusive tour čarter, čarter sa turističkom grupom ili kao studentska čarter grupa za ili iz mesta dalje od Jugoslavije; (3) praktična potreba (u mnogim pravcima) je da prevoz obavlja jugoslovenski prevoznik na svojim redovnim linijama; i (4) definicija stopover-a; Definicija stopovera biće objašnjena tako da dopušta posebno ugovaranje od strane istog prevoznika za prevoz takve vrste putnika i prtljaga koji se smatraju kao grupa ili grupe na njegovim linijama redovnog saobraćaja između jednog ili više mesta u Jugoslaviji i jednog ili više mesta dalje od Jugoslavije, s tim da grupa ili grupe provedu ukupno najmanje 96 sati pre ili posle ili pre i posle takvog prevoza za i/ili iz jednog više mesta dalje od Jugoslavije.

C. Ovaj Sporazum ni na koji način ne sprečava pre, u toku ili posle nezavisno putovanje (kada nije predviđeno ugovorom a grupu prevozi bilo koji prevoznik) za i/ili iz teritorije koja nije teritorija Sjedinjenih Američkih Država i Jugoslavije, a obavlja se bilo kojim prevoznim sredstvima.

V. IZMENE

A. Svaka Strana može da dostavi drugoj Strani, u pismenoj formi, predložene izmene ovog Priloga. Takve izmene normalno će biti praćene objašnjenjima. Strana koja primi takav predlog ili će da prihvati izmene u roku od šezdeset dana od prijema i pismeno potvrdi tako da će biti unete u Sporazum u skladu sa članom 15 Sporazuma, ili će da izrazi spremnost da se odmah obave konsultacije sa Stranom koja je iznela predlog.

B. Regulatorni postupci koji ustanovljavaju novu vrstu čartera ili vanrednog vazdušnog saobraćaja, ili menjaju osnovi karakter ustanovljene vrste moraju da budu obuhvaćeni Sporazumom kako bi se primenjivali na saobraćaj prema Sporazumu. Međutim, određena vrsta može biti neobuhvaćena ili obustavljena jednostrano bez izmene ovog Priloga.

PROTOKOL

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Od kojih je svaka odobrila izvestan saobraćaj preduzeća za vazdušni saobraćaj druge Vlade između njihovih odnosnih teritorija,

Potvrđujući svoje međusobne interese u proširivanju saobraćaja preduzeća za vazdušni saobraćaj između njihovih odnosnih teritorija,

Predviđajući da će međuvladini sporazumi biti zaključeni u tom smislu i

Želeći da uspostave zajednički uslov za preduzeća za vazdušni saobraćaj svake zemlje da obavlja svoje komercijalne aktivnosti na teritoriji druge Vlade,

Složile su se u sledećem:

Član 1. Preduzeća za vazdušni saobraćaj ovlašćena od strane obeju Vlada da obavljaju vanredni vazdušni saobraćaj za i sa teritorije druge Vlade imaće sledeća prava na teritoriji te druge Vlade:

- A. Da uspostave i imaju predstavnike za upravljanje, unapredjenje, informativnu i operativnu delatnost.
- B. Da se angažuju u prodaji avioprevoza direktno i po nahodjenju preduzeća za vazdušni saobraćaj preko svojih agenata. Takva preduzeća za vazdušni saobraćaj imaće pravo da prodaju takav prevoz i svako lice će moći slobodno da kupi taj prevoz u lokalnoj valuti ili u slobodnim konvertabilnim valutama drugih zemalja.
- C. Da realizuje prihod od takve prodaje avioprevoza koji je iznad sume lokalnih izdataka, u skladu sa specifičnim sporazumima koji bi se zaključili između zainteresovanih preduzeća za vazdušni saobraćaj.

Član 2. Ovaj Protokol biće izmenjen na dan privremenog stupanja na snagu bilo kog Sporazuma o vazdušnom saobraćaju, koji se odnosi na redovan vazdušni saobraćaj, tako da se odredbe Člana 1 primene na takav saobraćaj. Dok je ovaj amandman na snazi, svaka Strana će uložiti sve svoje napore da omogući za redovan vazdušni saobraćaj druge Strane najveću moguću slobodu u uživanju prava koja su obuhvaćena Članom 1 gore.

Član 3. Ovaj Protokol će privremeno da stupi na snagu na dan potpisivanja a definitivno na dan kada se razmene diplomatske note koje pokazuju da su odnosne Strane odobrile ovaj Protokol u skladu sa svojim ustavnim odredbama i ostaće na snazi sve dok preduzeće ili preduzeća za vazdušni saobraćaj jedne ili druge Vlade obavlja saobraćaj između njihovih odnosnih teritorija.

Za Vladu Sjedinjenih Američkih Država:

[Signed— Signé]¹

Za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed— Signé]²

27 septembar 1973.

¹ Signed by Malcolm Toon — Signé par Malcolm Toon.

² Signed by M. Djokanovic — Signé par M. Djokanovic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS NON RÉGULIERS**

Préambule	Déclaration des Parties	Article 10	Plaintes
Article premier	Définitions	Article 11	Tarifs
Article 2	Droits	Article 12	Droits de douane et autres
Article 3	Inauguration des services	Article 13	Redevances d'utilisation des aéroports
Article 4	Conditions et restrictions	Article 14	Egalité de traitement
Article 5	Entrée et sortie	Article 15	Consultations
Article 6	Normes de sécurité	Article 16	Différends
Article 7	Lois et règlements	Article 17	Dénonciation de l'Accord
Article 8	Equilibre directionnel du trafic	Article 18	Entrée en vigueur
Article 9	Interdiction de porter sensiblement atteinte aux services aériens réguliers		

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord régularisant les services aériens non réguliers organisés à l'intention de leurs nationaux entre les territoires des deux pays en vue de promouvoir les échanges culturels, le tourisme et le commerce,

Reconnaissant l'intérêt public d'un système viable de transports aériens internationaux englobant tous les types de services aériens,

Souhaitant en conséquence assurer un développement ordonné des services aériens non réguliers compatible avec l'intérêt que les deux Gouvernements ont à assurer le bon fonctionnement du système de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et des annexes qui y sont jointes, ainsi que des amendements dont ils peuvent faire l'objet.

2) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration, pour ce qui a trait à l'autorisation technique, aux normes de sûreté et de sécurité et aux spécifications respectivement mentionnées aux articles 3 et 6, B, et du Civil Aeronautics Board, à toutes autres fins et, en ce qui concerne la Yougoslavie, de la Direction générale de

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 septembre 1973, date de la signature, et à titre définitif le 16 avril 1974, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant qu'il avait été approuvé par les Parties selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

3) Les termes «transporteur» ou «transporteurs» s'entendent du ou des transporteurs aériens que l'une des Parties aura désigné par écrit à l'autre Partie comme étant le transporteur ou les transporteurs chargés d'exploiter les services aériens non réguliers prévus dans l'Accord.

4) Le terme «territoire» s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, des étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction ou la tutelle de cet Etat, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes. Il s'entend, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, des étendues terrestres et des eaux territoriales y adjacentes, placées sous sa souveraineté.

5) Le mot «trafic» s'entend du trafic expressément autorisé aux termes des annexes ci-jointes.

6) L'expression «service aérien non régulier» s'entend de tout service aérien expressément autorisé aux termes des annexes ci-jointes.

7) Le terme «embarquer» s'entend du premier embarquement à bord de tout aéronef exploité dans le cadre de services aériens non réguliers assurés par l'un quelconque des transporteurs.

8) Le terme «débarquer» s'entend du débarquement de tout aéronef exploité dans le cadre de services non réguliers assurés par l'un quelconque des transporteurs, et n'englobe pas les débarquements effectués à l'occasion d'escales non commerciales.

9) Le terme «rembarquer» s'entend de l'embarquement, à bord de tout aéronef exploité dans le cadre de services aériens non réguliers assurés par l'un quelconque des transporteurs, de trafic ayant été embarqué et débarqué.

Article 2. A) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits stipulés dans les annexes ci-jointes, en vertu desquels les transporteurs de l'autre Partie peuvent embarquer, débarquer et rembarquer du trafic aérien non régulier acheminé sur des services aériens non réguliers.

B) Aucune des dispositions du présent Accord ne vise à limiter les services auxquels il ne s'applique pas.

Article 3. A) Les services autorisés aux termes du présent Accord peuvent être inaugurés par un ou plusieurs transporteurs de l'une des Parties à tout moment après que ladite Partie a désigné le transporteur ou les transporteurs chargés d'exploiter des services ou un service donné visés par le présent Accord et que les autorités aéronautiques de l'autre Partie ont accordé les autorisations opérationnelles et techniques appropriées. Ladite autre Partie doit, sous réserve des dispositions des articles 4 et 6, accorder cette autorisation en accomplissant les formalités requises dans les plus brefs délais; toutefois, un transporteur peut être tenu de démontrer devant les autorités aéronautiques compétentes de cette dernière Partie qu'il remplit les conditions requises aux termes des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant d'être autorisé à entreprendre les activités prévues par le présent Accord.

B) Sous réserve que l'autorisation initiale d'exploitation ait été obtenue conformément aux dispositions de l'alinéa A du présent article, aucune des deux Parties n'exigera d'autorisation d'exploitation supplémentaire pour certains vols non réguliers exploités par un transporteur ainsi agréé, à moins qu'il n'en soit autrement convenu dans les annexes.

Article 4. A) Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de suspendre ou de retirer l'autorisation mentionnée à l'article 3 du présent Accord, en ce qui concerne un transporteur de l'autre Partie, ou de soumettre ladite autorisation à des conditions, au cas où :

1. ledit transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de cette Partie;
2. ledit transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord; ou
3. ladite Partie n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie.

B) A moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, le droit de retirer provisoirement ou définitivement cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie.

Article 5. A) Les lois et règlements d'une des Parties relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des transporteurs de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B) Les lois et règlements de l'une des Parties régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des bagages et des équipages d'aéronefs, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, bagages et équipages du transporteur ou des transporteurs de l'autre Partie, à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6. A) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties, et non périmés, seront reconnus valable par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

B) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie peuvent demander des consultations relatives aux normes et aux conditions de sûreté et de sécurité en ce qui concerne les installations aéronautiques, l'exploitation, les équipages et les aéronefs qui sont appliquées par l'autre Partie. Si les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie constatent, à l'issue de ces consultations, que l'autre Partie n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes et des conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles informeront l'autre Partie de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes et les conditions de sûreté et de sécurité de l'autre Partie au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à

la Convention relative à l'aviation civile internationale, et l'autre Partie prendra les dispositions appropriées à cet effet. Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 du présent Accord à un transporteur de l'autre Partie, ou de la soumettre à des conditions au cas où l'autre Partie ne prendrait pas ces dispositions appropriées dans un délai raisonnable. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie communiqueront sans délai à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des copies des normes et des conditions pertinentes relatives aux dispositions du présent paragraphe.

Article 7. Chaque Partie aura le droit de promulguer et d'appliquer des lois et règlements raisonnables spécifiant les services aériens non réguliers autorisés en vertu de l'Accord, et régissant l'exploitation desdits services. Ces lois et règlements seront appliqués d'une manière compatible avec le présent Accord et sans discrimination à l'encontre d'un transporteur ou entre des transporteurs de l'autre Partie. Si les deux Parties ont établi des règles différentes régissant le même type de service, les règles de la Partie dans le territoire de laquelle l'embarquement est effectué prévalent, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement. Le trafic embarqué en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie sera régi comme il est indiqué dans les annexes au présent Accord.

Article 8. Le volume du trafic des services aériens non réguliers entre les territoires des deux Parties acheminé par les transporteurs de l'une des Parties et embarqué dans le territoire de l'autre Partie sera raisonnablement proportionné au volume de ce même trafic embarqué en dehors du territoire de l'autre Partie et débarqué dans le territoire de l'autre Partie, compte tenu de la nature commerciale des marchés respectifs.

Article 9. A) Le trafic des services aériens non réguliers acheminé entre les territoires des deux Parties par les transporteurs d'une Partie au présent Accord ne portera pas sensiblement atteinte aux services aériens réguliers des entreprises de transport aérien régulier de l'autre Partie ou aux services aériens non réguliers des transporteurs de l'autre Partie.

B) Aucune des deux Parties ne limitera unilatéralement le volume du trafic que pourront acheminer les transporteurs de l'autre Partie conformément aux droits et aux conditions stipulés dans le présent Accord.

Article 10. Si l'une des Parties juge, au bout d'un certain temps, que les lois ou les règlements de l'autre Partie ou que les activités du ou des transporteurs de ladite autre Partie en vertu du présent Accord portent sensiblement atteinte aux services aériens réguliers ou non réguliers de ses entreprises de transport aérien régulier ou de ses transporteurs, elle pourra demander des consultations conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 11. A) Les tarifs appliqués par chaque transporteur seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents en ce qui concerne les caractéristiques économiques des services aériens non réguliers prescrits. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord dans les limites de leur compétence juridique.

B) Les tarifs proposés par un transporteur de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins

que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucun transporteur n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents.

C) Si l'une des Parties juge, après avoir examiné les tarifs appliqués ou proposés ou les pratiques suivies ou proposées par un transporteur de l'autre Partie, que ces tarifs ou ces pratiques sont ou seront contraires à une saine économie, injustes, déraisonnables, injustement discriminatoires, indûment préférentiels, ou indûment préjudiciables, elle peut en aviser l'autre Partie, après quoi les Parties s'efforceront de s'entendre pour régler cette difficulté.

D) Si l'entente mentionnée à l'alinéa C est conclue, chaque Partie s'efforcera de la faire respecter.

E) Si le problème n'est pas résolu, selon les dispositions des alinéas C et D, chaque Partie pourra prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que les tarifs ou les pratiques auxquels elle s'oppose ne soient mis ou maintenues en application, à condition toutefois que la Partie qui prend ces mesures n'exige pas que le tarif appliqué par le transporteur de l'autre Partie soit supérieur au tarif appliqué par ses propres transporteurs pour un service comparable.

Article 12. A) Chaque Partie exemptera, dans toute la mesure que lui permet sa législation nationale, les transporteurs de l'autre Partie qui exploitent des services aériens internationaux de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation, l'entretien ou le service des aéronefs des transporteurs de l'autre Partie. Les exemptions accordées aux termes du présent alinéa s'appliqueront aux articles :

1. introduits sur le territoire d'une Partie par les transporteurs de l'autre Partie ou pour leur compte;
2. demeurés à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou à leur départ;
3. pris à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie et destinés uniquement à être utilisés en service international, que lesdits articles soient utilisés ou consommés ou non dans les limites de ce territoire.

B) Les exemptions prévues aux termes du présent article pourront également être accordées dans les cas où un ou plusieurs transporteurs de l'une des Parties auront conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert, dans le territoire de l'autre Partie, d'articles visés à l'alinéa A, à condition que l'autre Partie accorde les mêmes exemptions à l'autre ou aux autres entreprises de transport aérien.

Article 13. Chaque Partie pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations placées sous son contrôle, à condition que ces taxes ne soient pas plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Article 14. Aucune des deux Parties n'exercera de discrimination à l'encontre d'un transporteur ou entre transporteurs de l'autre Partie exerçant les activités ou fournissant les services visés dans le présent Accord.

Article 15. A) Des consultations concernant l'interprétation, l'application ou la modification du texte du présent Accord auront lieu sur demande entre les Parties. Des consultations relatives à l'interprétation, à l'application ou à la modification des annexes au présent Accord auront lieu sur demande entre les autorités aéronautiques ou autres autorités compétentes des Parties. Les consultations visées dans le présent article commenceront dans un délai de soixante (60) jours après réception de la demande par l'autre Partie ou les autres autorités.

B) Toute modification des dispositions du texte du présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et elle entrera définitivement en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques indiquant qu'elle a été approuvée par les deux Parties, conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives. Toute modification des annexes entrera en vigueur à la date à laquelle ladite modification aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. A) Tout différend relatif à des questions visées dans le présent Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, soumis à un arbitrage, conformément à la procédure exposée dans le présent article.

B) L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

1. Chaque Partie désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura présenté à l'autre une demande officielle d'arbitrage. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la présentation de la demande, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si une entente sur le choix du troisième arbitre n'est pas intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C) Les Parties s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.

D) Chaque Partie prendra à sa charge la rémunération et les frais de l'arbitre qu'elle aura proposé ou qui aura été désigné par elle en application du présent article. La rémunération et les frais du troisième arbitre et du tribunal d'arbitrage seront partagés également entre les Parties.

Article 17. L'une ou l'autre des Parties pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification écrite de cette intention, à moins que les deux Parties ne soient convenues de retirer ladite notification avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Les dispositions du présent Accord entreront provisoirement en vigueur à la date de sa signature. L'Accord entrera définitivement en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques indiquant qu'il a été approuvé par les Parties respectives conformément à leurs procédures constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en deux exemplaires, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 27 septembre 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

MALCOLM TOON

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

M. DJOKANOVIC

ANNEXE A

DROITS STIPULÉS

I. ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Un ou plusieurs transporteurs des Etats-Unis d'Amérique qui assurent les services autorisés en vertu de l'annexe B au présent Accord, pour acheminer du trafic sur des services aériens non réguliers entre un ou plusieurs points du territoire de l'une des Parties et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie, sans escale ou avec escales en des points situés dans des pays intermédiaires ainsi qu'à destination ou en provenance de points situés au-delà du territoire de l'une ou de l'autre des Parties (y compris le transport par d'autres modes en ce qui concerne les segments parcourus au-delà dudit territoire et les segments intermédiaires parcourus à l'aller ou au retour d'un voyage aller et retour, mais non les deux), seront autorisés dans le territoire de la Yougoslavie, et sous réserve des conditions stipulées ci-après :

- A. A embarquer (et à débarquer au retour) du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers aux points suivants :
1. *Points d'embarquement* :
Tous points en Yougoslavie.
 2. *Points de débarquement* :
Tous points en Yougoslavie, au retour du trafic embarqué à l'aller en l'un des points visés à l'alinéa 1 ci-dessus,
 3. *Conditions* :
 - a) Il ne sera pas exigé d'escale commerciale dans le territoire des Etats-Unis d'Amérique.
 - b) Si le Gouvernement yougoslave est fondé à penser que des activités sont contraires à ses règlements mentionnés à l'annexe B, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, s'il n'est pas convaincu à l'issue de ces consultations que les activités du ou des transporteurs des Etats-Unis sont conformes à ces règlements, il peut exiger la soumission à l'avance de demandes d'autorisation des vols visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus et refuser d'approuver ceux des vols envisagés qui se révéleraient incompatibles avec ces règlements.
- B. A débarquer et à rembarquer aux points suivants du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers, embarqué aux Etats-Unis d'Amérique :
1. *Points de débarquement/rembarquement* :
Tous points en Yougoslavie.
- C. A débarquer et à rembarquer aux points suivants du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers, embarqué en un ou plusieurs points situés hors du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou du territoire de la Yougoslavie :

1. *Points de débarquement/rembarquement :*

Tous points en Yougoslavie.

2. *Conditions :*

Il ne sera pas exigé d'escale commerciale dans le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

II. YUGOSLAVIE

Un ou plusieurs transporteurs de la Yougoslavie qui assurent les services autorisés en vertu de l'annexe B au présent Accord, pour acheminer du trafic sur des services aériens non réguliers entre un ou plusieurs points du territoire de l'une des Parties et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie, sans escale ou avec escales en des points situés dans des pays intermédiaires, ainsi qu'à destination ou en provenance de points situés au-delà du territoire de l'une ou de l'autre des Parties (y compris le transport par d'autres modes en ce qui concerne les segments parcourus au-delà dudit territoire et les segments intermédiaires parcourus à l'aller ou au retour d'un voyage aller et retour, mais non les deux), seront autorisés dans le territoire des Etats-Unis d'Amérique, et sous réserve des conditions stipulées ci-après :

A. A embarquer (et débarquer au retour) du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers aux points suivants :

1. *Points d'embarquement :*

Tous points aux Etats-Unis d'Amérique.

2. *Points de débarquement :*

Tous points aux Etats-Unis d'Amérique, au retour de trafic embarqué à l'aller en l'un des points visés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. *Conditions :*

- a) Il ne sera pas embarqué de trafic destiné à être débarqué et/ou embarqué en un ou plusieurs points se trouvant en dehors des Etats-Unis ou de la Yougoslavie.
- b) Ce ou ces transporteurs seront autorisés à embarquer au cours de toute période de quatre trimestres consécutifs du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers aux points visés à l'alinéa 1 ci-dessus, dans le cadre de vols dont le nombre n'excédera pas de plus d'un tiers (et en aucun cas de plus de 15) le nombre de vols effectués en vue de débarquements conformément aux sections II, B, et II, C, de la présente annexe pendant la même période. Aux fins de la présente disposition, tout vol aller ou aller et retour (y compris les voyages circulaires et *open-jaw*) sera considéré comme un seul vol; les embarquements effectués conformément à l'une des sections II, A, II, B, ou II, C, ne seront pas considérés par la suite comme des embarquements effectués en vertu de toute autre section du chapitre II, même si un contrat distinct est conclu pour l'un quelconque des tronçons du parcours et les embarquements effectués en vertu de la section II, A, ne seront pas combinés avec les embarquements effectués en vertu des sections II, B, et II, C, à bord du même aéronef au même moment. Tout dépassement involontaire du nombre fixé pour les vols assurés en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus sera compensé en concluant des contrats prévoyant un nombre suffisant de vols en vue de débarquements conformément aux sections II, B, et II, C, et/ou en réduisant le nombre de vols faisant l'objet de contrats conclus en vertu de la section II, A, pendant le premier ou les deux premiers trimestres de l'année suivant la période excédentaire, de façon à rentrer dans les normes prescrites au cours de la période de cinq ou six trimestres, ainsi prolongée. Les trimestres commencent le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre.
- c) Compte tenu des possibilités limitées de se rendre aux Etats-Unis qu'ont actuellement les nationaux yougoslaves, l'alinéa b ne s'appliquera pas aux vols visant exclusivement à procéder à des embarquements à Détroit.
- d) Compte tenu du fait qu'aucune entreprise de transport aérien yougoslave n'assure actuellement de services aériens réguliers à destination des Etats-Unis,

l'alinéa *b* ne s'appliquera pas aux vols visant exclusivement à des embarquements à Los Angeles, étant entendu que cette restriction ne demeurera en vigueur que

- i) tant qu'une entreprise de transport aérien yougoslave n'exploitera pas de services aériens à destination des Etats-Unis d'Amérique; et
- ii) tant qu'une entreprise de transport aérien des Etats-Unis exploitera un service aérien régulier entre les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie.

- e) Si du trafic est embarqué sur le même vol exclusivement en des points sur lesquels ne porte pas la restriction formulée à l'alinéa *b* ci-dessus, ladite restriction ne porte pas non plus sur ce vol.
- f) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est fondé à penser que des activités sont contraires à ses règlements mentionnés à l'annexe B, il peut demander des consultations avec le Gouvernement yougoslave et, s'il n'est pas convaincu à l'issue de ces consultations que les activités du ou des transporteurs yougoslaves sont conformes à ces règlements, il peut exiger la soumission à l'avance de demandes d'autorisation des vols visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus et refuser d'approuver ceux des vols envisagés qui se révéleraient incompatibles avec ces règlements.

B. A débarquer et à rembarquer aux points suivants du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers, embarqué en Yougoslavie :

1. *Points de débarquement/rembarquement* :

Tous points aux Etats-Unis d'Amérique.

C. A débarquer et à rembarquer aux points suivants du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers, embarqué en un ou plusieurs points situés hors du territoire de la Yougoslavie ou du territoire des Etats-Unis d'Amérique :

1. *Points de débarquement/rembarquement* :

Tous points aux Etats-Unis d'Amérique.

2. *Conditions* :

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce au droit d'exiger une escale commerciale dans le territoire de la Yougoslavie pour certains vols, tout vol de ce genre sera considéré comme un service en vertu du présent Accord, notamment aux fins de la section II, A, 3, *b* de la présente annexe.

III. DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ANNEXE A

L'annexe A prendra effet à la date de la signature de l'Accord et cessera d'avoir effet s'il est mis fin à l'Accord mais cessera de toute façon d'avoir effet le 31 décembre 1976, à moins qu'elle ne soit renouvelée (avec ou sans révision) par les Parties à l'Accord.

A N N E X E B

SERVICES PRESCRITS

I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression «service aérien non régulier» ne désigne que le «service aérien d'affrètement» autorisé en vertu des dispositions ci-après.

B. Le terme «trafic» désigne les passagers et leurs bagages accompagnés à l'exclusion des passagers transportés en vertu d'un contrat conclu avec les autorités militaires de l'une ou de l'autre des Parties.

C. Les termes «arrêt en cours de route» désignent un arrêt de 36 heures au moins, effectué par un transporteur de «trafic acheminé sur des services aériens non réguliers», entre un

débarquement et le rembarquement suivant, qu'il soit procédé au rembarquement en vertu du même ou de différents contrats de voyage en groupe.

D. L'expression «service aérien d'affrètement» désigne le transport aérien commercial de trafic, effectué par un ou plusieurs transporteurs, sur la base du temps, de la distance ou au voyage, lorsqu'un ou plusieurs aéronefs ont été affrétés à pleine capacité, ou, dans les conditions stipulées ci-après, lorsqu'un ou plusieurs aéronefs ont été affrétés à capacité partielle aux fins des vols visés dans les diverses sections de l'annexe A indiquées ci-dessous.

II. TYPES DE SERVICES PRESCRITS

Les types de services aériens d'affrètement ci-après peuvent être assurés au moyen de vols effectués conformément aux sections de l'annexe A indiquées pour chaque type :

<i>Types</i>	<i>Sections applicables à l'annexe A</i>
A. (Selon le règlement du Civil Aeronautics Board)	
Vols d'affrètement à usage unique	} I — A, B, C II — A, B, C
Vols d'affrètement pour groupes d'affinité au coût réparti au prorata des membres*	
Vols d'affrètement mixtes (usage unique/groupes d'affinité au coût réparti au prorata des membres)	
Vols d'affrètement pour voyages tout compris	
Vols d'affrètement pour groupes d'étude	
Vols d'affrètement pour voyages de militaires outre-mer	
Vols d'affrètement pour voyages en groupe**	
Vols d'affrètement fractionné du même type que l'un des services stipulés ci-dessus ou combinant différents types desdits services	
B. (Types visés dans les règlements yougoslaves)	
Vols d'affrètement à intérêt commun	} I — A, C II — B, C
Vols d'affrètement avec achat anticipé du billet	
Vols d'affrètement pour voyages tout compris	

*Un avis de projet de règlement aux termes duquel il pourrait être envisagé de suspendre ce type de service tant que l'expérience des vols d'affrètement pour voyages en groupe serait en cours a été publié.

**Ce type de service fait l'objet d'une contestation aux Etats-Unis et pourrait donc être interrompu ou abandonné.

III. CONDITIONS

A. En ce qui concerne tout embarquement effectué ou trafic acheminé en dehors du territoire de l'une ou de l'autre des Parties, si la Partie dans le territoire de laquelle il est procédé au débarquement et/ou au rembarquement accepte les règles (régissant l'éligibilité à l'affrètement du transport) en vertu desquelles l'embarquement a été effectué, ce trafic peut être débarqué et/ou rembarqué dans les territoires des Parties conformément à ces règles.

B. L'exécution de tout autre vol d'affrètement autorisé par ailleurs, par un transporteur agissant en tant qu'affréteur d'un aéronef, sera considérée comme une opération conforme aux dispositions du présent Accord, sous réserve des conditions raisonnables que l'une ou l'autre des Parties peut arrêter en ce qui concerne les locations avec ou sans équipage; toutefois, les vols effectués par un transporteur agissant en tant que fréteur d'un aéronef ne seront pas considérés comme entrant dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne le fréteur.

IV. INTERPRÉTATION

A. Il ne sera pas considéré que l'application de l'article 7 aux «règlements de la Partie dans le territoire de laquelle l'embarquement est effectué» empêche l'une ou l'autre des Parties de promulguer ou d'appliquer ses règlements ayant trait à la collecte de renseignements ou revêtant un caractère administratif, tels notamment que les règlements concernant les tarifs, les manifestes, les renseignements supplémentaires, les données relatives au trafic, etc., ou celles qui portent sur les formalités de délivrance de licences. Les dispositions de la présente entente relatives au pays d'origine s'appliquent aux règlements qui définissent, exposent et spécifient une combinaison donnée d'éléments dont l'ensemble constitue un type particulier de service aérien non régulier autorisé.

B. Etant donné : 1) qu'il n'est pas stipulé au chapitre II de l'annexe A qu'un ou plusieurs transporteurs yougoslaves sont autorisés à débarquer et/ou à rembarquer du trafic acheminé sur des services aériens non réguliers, embarqué dans le territoire des Etats-Unis, en tous points se trouvant en dehors du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou du territoire de la Yougoslavie; 2) que certains des passagers constituant ce trafic désirent se déplacer également sur des vols d'affrètement pour voyages tout compris, vols d'affrètement pour voyages en groupe, ou vols d'affrètement pour groupes d'étude, à destination et en provenance de points se trouvant au-delà de la Yougoslavie; 3) qu'il est nécessaire en pratique (pour nombre de voyages) de faire assurer ces transports par un transporteur yougoslave sur ses services aériens réguliers; et 4) la définition de l'expression «arrêt en cours de route» adoptée dans le présent Accord, il sera considéré que la définition de l'expression «arrêt en cours de route» permet à un transporteur de conclure des contrats distincts pour l'acheminement de ces passagers voyageant en groupe sur ses services aériens réguliers entre un ou plusieurs points situés en Yougoslavie et un ou plusieurs points situés au-delà de la Yougoslavie, à condition que le groupe ou les groupes visés passent 96 heures au moins, au total, en Yougoslavie avant et/ou après ces déplacements à la destination et/ou en provenance du ou des points situés au-delà de la Yougoslavie.

C. Le présent Accord n'exclut en aucune façon le transport indépendant (autre qu'assuré en vertu d'un contrat de transport en groupe par un transporteur quelconque) préalable, subséquent ou intermédiaire de passagers à destination et/ou en provenance de territoires autres que ceux des Etats-Unis d'Amérique et de la Yougoslavie par un mode de transport quelconque.

V. AMENDEMENTS

A. Chaque Partie peut présenter par écrit à l'autre Partie les amendements qu'elle propose d'apporter à la présente annexe. Ces amendements seront normalement accompagnés de justifications. La Partie destinataire pourra, soit faire savoir par écrit, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception, qu'elle accepte les amendements, qui seront alors incorporés à l'Accord conformément à l'article 15 de l'Accord, soit indiquer qu'elle est disposée à tenir sans retard des consultations avec la Partie ayant formulé la proposition.

B. L'adoption de dispositions réglementaires établissant un nouveau type de vol d'affrètement ou de service aérien non régulier ou modifiant les caractéristiques fondamentales d'un type établi doivent être incorporées à l'Accord pour être applicables aux vols effectués en vertu de l'Accord. Toutefois, un type donné peut être abandonné ou suspendu unilatéralement, sans modification de la présente annexe.

PROTOCOLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Ayant l'un et l'autre autorisé certaines opérations des entreprises de transport aérien de l'autre Gouvernement entre leurs territoires respectifs,

Reconnaissant qu'il est dans leur intérêt mutuel de développer les opérations des entreprises de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Prévoyant que des arrangements intergouvernementaux seront conclus à cette fin, et

Désireux de mettre en place un cadre commun dans lequel les entreprises de transport aérien de chaque pays exerceront leurs activités commerciales dans le territoire de l'autre Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les entreprises de transport aérien autorisées par les deux Gouvernements à exploiter des services aériens non réguliers à destination et en provenance du territoire de l'autre Gouvernement auront, dans le territoire de cet autre Gouvernement, le droit :

- A. De mettre en poste et de maintenir des représentants chargés des activités de gestion, de promotion, d'information et d'exploitation.
- B. De vendre des voyages aériens directement et, à la discrétion de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents. Lesdites entreprises de transport aérien auront le droit de vendre ces voyages et toute personne sera libre de les acheter, en monnaie locale ou en monnaie librement convertible d'autres pays.
- C. De réaliser les bénéfices de ces ventes de voyages aériens qui excéderont le montant des sommes déboursées sur le plan local, conformément à des arrangements qui seront conclus entre les entreprises de transport aérien intéressées.

Article 2. Le présent Protocole sera amendé à la date de l'entrée en vigueur provisoire de tout accord relatif aux transports aériens portant sur des services aériens réguliers, de façon que les dispositions de l'article premier s'appliquent auxdits services. Dans l'intervalle, chaque Partie s'efforcera d'offrir aux services aériens réguliers de l'autre Partie toutes possibilités de bénéficier des droits visés à l'article premier ci-dessus.

Article 3. Le présent Protocole entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et il entrera définitivement en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques indiquant que le Protocole a été approuvé par les deux Parties, conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives, et il demeurera en vigueur tant qu'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'un ou de l'autre des Gouvernements exploiteront des services entre leurs territoires respectifs.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[MALCOLM TOON]

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

[M. DJOKANOVIC]

Le 27 septembre 1973.

No. 13582

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products and components. The Hague, 16 January 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de uavigabilité pour les éléments et pièces d'aéronefs importés. La Haye, 16 janvier 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT PRODUCTS AND COMPONENTS

I

The American Ambassador to the Dutch Minister of Foreign Affairs

No. 8

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. (a) If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

(b) In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

¹ Came into force on 1 August 1974, the date of receipt by the Government of the United States of America of the notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Amendment:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;
- (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;

(f) "Component" means a material, part, or subassembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

(g) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and

(h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

- (i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or
- (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or
- (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. (a) The Government of either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than sixty days after giving written notice of that intention to the Government of the other Contracting State.

(b) Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of paragraph 5 shall remain in force for a period of five years after the date of termination of this Agreement in respect of products for which a certificate has been issued in accordance with the provisions of this Agreement.

(c) Notwithstanding termination, this Agreement shall remain in force for a period of two years after the date of its termination in respect of products for which before the date of termination an application has been made for the issuance of a certificate in accordance with the provisions of this Agreement.

13. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall apply to the whole Kingdom. Termination of the Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with paragraph 12 may be limited to one or more of the constituent parts of the Kingdom.

14. This Agreement shall terminate and replace the Arrangement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands relating to certificates of airworthiness for imported aircraft, effected by exchange of notes at The Hague on September 19 and November 4, 1955.¹

I have the honor to suggest that if these provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 269, p. 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Hague, January 16, 1974

KINGDON GOULD, Jr.
Embassy of the United States of America

His Excellency Max van der Stoel
Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

The Dutch Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹
Treaties Department

The Hague, 16 January 1974

DVE/VV-222625

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 8 of 16 January 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the terms of your note and also agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as stated in your note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MAX VAN DER STOEL

To His Excellency Mr. Kingdon Gould, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America at The Hague

¹ Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX
CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES ÉLÉMENTS ET
PIÈCES D'AÉRONEFS IMPORTÉS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à M. le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

N° 8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité et au cours desquels ils ont examiné les mesures qu'il conviendrait de prendre pour travailler à la réalisation d'objectifs de sécurité communs et à l'établissement de normes aussi semblables que possible. Je considère que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'accord exposé ci-après. Je considère également que ledit accord ne s'applique pas à l'atténuation du bruit ni à la lutte contre la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux éléments d'aviation civile (ci-après appelés «éléments») et à certaines pièces visées au paragraphe 3 du présent Accord lorsque lesdits éléments ou lesdites pièces sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après appelé «Etat exportateur») et exportés dans l'autre Etat contractant (ci-après appelé «Etat importateur») ainsi qu'aux éléments fabriqués dans un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants ont des accords semblables de reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un élément fabriqué dans ledit Etat est conforme soit à ses propres lois, règlements et spécifications applicables ainsi qu'à toute spécification supplémentaire qui peut avoir été stipulée par l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, soit aux lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur notifiée par ledit Etat importateur comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur reconnaîtra à cette certification la même valeur que si l'élément avait été certifié par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Si, dans le cas d'un élément fabriqué dans un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants ont des accords semblables de reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte ledit élément certifient qu'il est conforme au modèle auquel s'applique le certificat délivré par l'Etat importateur et qu'il est dans un état de navigabilité satisfaisant, ledit Etat importateur accordera à cette certification la même valeur que si l'élément avait été certifié par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1974, date de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la notification du Gouvernement néerlandais confirmant que l'approbation constitutionnelle requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Si, dans le cas de pièces fabriquées dans l'Etat exportateur en vue d'être exportées et utilisées sur des éléments qui sont ou peuvent être certifiés ou agréés par l'Etat importateur, les autorités aéronautiques compétentes dudit Etat exportateur certifient que ladite pièce est conforme aux caractéristiques de conception applicables et répond aux spécifications applicables d'épreuve et de contrôle de qualité qui ont été notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, ledit Etat importateur reconnaîtra à cette certification la même valeur que si la pièce avait été certifiée par ses propres autorités aéronautiques compétentes. La présente disposition ne s'appliquera qu'aux pièces produites par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord passé entre ledit fabricant et le fabricant des éléments dans l'Etat importateur. En outre, elle ne s'appliquera que dans les cas où, de l'avis de l'Etat importateur, la pièce en question est d'une telle complexité qu'il n'est pas facile d'en déterminer la conformité ni d'en contrôler la qualité au moment où elle est assemblée avec l'élément.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner la reconnaissance de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité de l'élément à toute spécification supplémentaire jugée nécessaire par l'Etat importateur pour s'assurer que le niveau de sécurité assuré par l'élément est égal à celui qui est assuré par ses propres lois, règlements et spécifications qui seraient en vigueur à l'égard d'un élément semblable fabriqué dans ledit Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur informeront sans délai celles de l'Etat exportateur de toute spécification supplémentaire de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront celles de l'autre Etat pleinement au courant de toutes les modifications et inspections spéciales obligatoires en matière de navigabilité qu'elles jugent nécessaires d'appliquer aux éléments importés ou exportés faisant l'objet du présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, dans le cas d'éléments fabriqués dans ledit Etat, celles de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes et les réparations majeures apportées auxdits éléments sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications en vertu desquels ledit élément a été certifié ou agréé à l'origine. Elles les aideront également à analyser les incidents majeurs dans lesquels auraient été impliqués des éléments auxquels le présent Accord s'applique et qui seraient de nature à soulever des doutes, sur le plan technique, quant à la navigabilité desdits éléments.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront celles de l'autre Etat constamment au courant de leurs propres lois, règlements et spécifications applicables.

8. En cas de désaccord sur l'interprétation des lois, règlements ou spécifications applicables à la certification ou à l'agrément des éléments ou des pièces visés par le présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont la loi le règlement ou la spécification est en cause qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «éléments» désigne les aéronefs, les moteurs, les hélices et les équipements;

b) Le terme «aéronefs» désigne les aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à d'autres usages, y compris les pièces de rechange et de modification;

c) Le terme «moteurs» désigne les moteurs destinés à être utilisés sur des aéronefs tels qu'ils sont définis à l'alinéa b, y compris les pièces de rechange et de modification;

d) Le terme «hélices» désigne les hélices destinées à être utilisées sur des aéronefs tels qu'ils sont définis à l'alinéa b, y compris les pièces de rechange et de modification;

e) Le terme «appareillage» désigne tout instrument, matériel, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour l'exploitation d'un aéronef en vol, et qui est installé ou destiné à être installé sur ledit aéronef, tel qu'il est défini à l'alinéa b, ou fixé audit

aéronef mais ne fait pas partie de la cellule des moteurs ou des hélices, y compris les pièces de rechange et de modification;

f) Le terme «pièce» désigne un matériau, un élément ou un ensemble non visé aux alinéas *b*, *c*, *d* ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs des moteurs, des hélices ou des appareillages civils;

g) L'expression «fabriqué dans un Etat contractant» signifie que l'élément ou la pièce dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si certaines de ses parties ont été fabriquées dans un autre Etat;

h) L'expression «loi, règlements et spécifications applicables» désigne :

- i) les lois, règlements et spécifications de navigabilité en vigueur à la date où le fabricant demande la certification de l'élément en question dans l'Etat importateur, ou
- ii) dans le cas d'éléments en cours de production, les spécifications de navigabilité en vigueur à la date de la dernière modification apportée auxdites spécifications qui devraient être appliquées pour la certification de l'élément en question dans l'Etat exportateur ou les spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un élément semblable certifié selon les spécifications de navigabilité en vigueur à la même date, ou
- iii) dans le cas d'éléments dont la production a cessé, les spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables en l'occurrence.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant arrêteront entre elles les dispositions de procédure qu'elles jugeront nécessaires pour appliquer le présent Accord et veiller à éviter toute répétition des certifications, des épreuves et des analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. a) Le Gouvernement de chacun des deux Etats contractants peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de 60 jours au moins donné par écrit au Gouvernement de l'autre Etat contractant.

b) S'il est mis fin au présent Accord, les dispositions du paragraphe 5 continueront néanmoins de s'appliquer, pendant une période de cinq ans à compter de la date de la dénonciation, aux éléments pour lesquels un certificat a été délivré conformément aux dispositions du présent Accord.

c) S'il est mis fin au présent Accord, celui-ci continuera néanmoins de s'appliquer, pendant une période de deux ans à compter de la date de la dénonciation, aux éléments pour lesquels une demande de certificat a été déposée avant la date de la dénonciation conformément aux dispositions du présent Accord.

13. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à l'ensemble du Royaume. Le Gouvernement néerlandais peut, conformément au paragraphe 12, ne dénoncer le présent Accord que pour une ou quelques-unes des parties constituant son territoire.

14. Le présent Accord annulera et remplacera l'Arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas relatif aux certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés, constitué par l'échange de notes intervenu à La Haye les 19 septembre et 4 novembre 1955¹.

Si les présentes dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je suggère que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notifica-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 3.

tion du Gouvernement néerlandais que l'approbation constitutionnelle requise au Royaume des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

La Haye, le 16 janvier 1974.

KINGDON GOULD Jr.
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Max van der Stoel
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas
à M. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Département des Traités

La Haye, le 16 janvier 1975

DVE/VV-222625

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 8 du 16 janvier 1974 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément aux termes de votre note et accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date indiquée dans votre note.

Veillez agréer, etc.

MAX VAN DER STOEL

Son Excellence Monsieur Kingdon Gould Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique à La Haye

No. 13583

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic
energy (with related note). Signed at Washington on
20 March 1974**

Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.

Authentic text of the related note: English.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles (avec note connexe). Signé à
Washington le 20 mars 1974**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et espagnol.

Texte authentique de la note connexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Spain signed an "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning civil uses of atomic energy" on August 16, 1957,² which was amended by the Agreement signed on November 29, 1965,³ and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Spain desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Spain are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning civil uses of atomic energy" signed on August 16, 1957, as amended;

The Parties agree as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement

(1) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Spain. "Party" means one of the above Parties. For implementation of the provisions of this Agreement the Parties shall be represented by the United States Atomic Energy Commission and the Spanish Junta de Energía Nuclear, respectively.

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Spanish Junta" means the Junta de Energía Nuclear of the Government of Spain.

(4) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(5) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(6) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ Came into force on 28 June 1974, the date of the last of the notifications by which each of the Parties informed the other that it had complied with all the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 586, p. 260.

(7) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(8) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(9) "Restricted Data" means all data concerning (a) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (b) the production of special nuclear material, or (c) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(10) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(11) "Source material" means (a) uranium, thorium, or any other material which is determined by either party to be source material, or (b) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as either Party may determine from time to time.

(12) "Special nuclear material" means (a) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material, or (b) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(13) "Superseded Agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Spain signed by the Parties on August 16, 1957, as amended by the Agreement signed on November 29, 1965.

Article II. A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of restricted data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article III. Subject to the provisions of article II, the Parties may exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the considerations of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this article will be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and may include information in the following fields:

- (1) development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;
- (2) the use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

(3) health and safety considerations related to the foregoing.

Article IV. A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in article III and subject to the provisions of article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article III and subject to the provisions of article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article V. The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VI. A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VIII and to the provisions of article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this article.

Article VII. A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, service contracts with the Government of Spain, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within Spain. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of Spain, or such authorized persons,

have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply, the Government of Spain or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

B. Additionally, upon request by the Government of Spain or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within Spain.

C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including the supply through enrichment services contracts) to the Government of Spain, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific, and industrial uses.

D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of Spain, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that the Commission may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article IX and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.

E. Irradiated special nuclear material of United States origin may be transferred from third countries to the Government of Spain, or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as the Parties may agree and within such quantities as may be authorized in article IX, for chemical reprocessing and subsequent retention in Spain for applications within the scope of this Agreement, or subsequent transfer to another nation other than the United States of America or group of nations pursuant to article X.

F. Special nuclear material may also be transferred (including *inter alia* supply through enrichment services contracts) to the Government of Spain or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, for the performance in Spain of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VIII. A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

B. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI or article VII and under the jurisdiction of the Government of Spain may include such amounts as are mutually agreed are necessary for the accomplishment of the purposes authorized in this Agreement, including the fueling of reactors and reactor experiments in Spain and their efficient and continuous operation.

C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agree-

ment are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination that the provisions of article XI may be effectively applied.

D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement, or may have been leased under the superseded Agreement, shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

E. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Spain or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which may have been provided under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Spain shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Spain or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, the Government of Spain shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third-party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Spain or to any person under its jurisdiction.

Article IX. The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded Agreement, from the United States of America to Spain for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of thirty thousand (30,000) megawatts electric.

Article X. The Government of Spain guarantees that:

(1) Safeguards provided in article XI shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Spain or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Spain or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Spain except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer is within the scope of an Agreement for Cooperation between

the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

Article XI. A. The Government of the United States of America and the Government of Spain emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of Spain or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
 - (a) reactor, and
 - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of Spain or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission.
- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of Spain or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:
 - (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
 - (b) reactors, and
 - (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B(2) [will] apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
 - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of Spain or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this article and the guarantees set forth in article X.
- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this article which is not currently utilized for civil purposes in Spain and which is not transferred pursuant to article VIII or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties.

- (4) To designate, after consultation with the Government of Spain, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Spain, shall have access in Spain to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B(2) of this article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary.
- (5) In the event of noncompliance with the provisions of this article or the guarantees set forth in article X and the failure of the Government of Spain to carry out the provisions of this article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B(2) of this article.
- (6) To consult with the Government of Spain in the matter of health and safety.

C. The Government of Spain undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this article.

Article XII. A. The Government of the United States of America and the Government of Spain note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on December 9, 1966,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of Spain under the superseded Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under the superseded agreement or to be transferred under this Agreement.

B. The continued application of Agency safeguards pursuant to this article will be accomplished either as provided in the above-mentioned trilateral agreement among the Parties and the Agency, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement, or as provided in an agreement entered into between the International Atomic Energy Agency and the Government of Spain pursuant to article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.² It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate, the Parties will carefully consider the economic effect of any such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Spain, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of such termination by either Party, the Government of Spain shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Spain or the authorized persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

Article XIII. The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

Article XIV. The "Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning civil uses of atomic energy" signed on August 16, 1957, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

Article XV. Each of the Parties shall provide the other Party with a written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date one of the Parties has received the later of such notifications and shall remain in force for a period of forty (40) years. The forty-year period may be extended for such additional period as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, this twentieth day of March, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of Spain:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

³ Signed by Angel Sagaz — Signé par Angel Sagaz.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGÍA NUCLEAR

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España firmaron un «Convenio de cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España relativo a los usos civiles de la energía atómica» el 16 de agosto de 1957 que fue modificado por el Convenio firmado el 29 de noviembre de 1965; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España desean llevar a cabo un programa de investigación y desarrollo tendente a la realización de los usos pacíficos y humanitarios de la energía atómica, que incluya el proyecto, construcción y manejo de reactores productores de energía y reactores de investigación, y el intercambio de información relativa al desarrollo de otros usos pacíficos de la energía atómica; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España desean concluir este Convenio para cooperar recíprocamente a fin de alcanzar los objetivos antedichos; y

Por cuanto las Partes desean que este Convenio sustituya al «Convenio de cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España relativo a los usos civiles de la energía atómica» firmado el 16 de agosto de 1957, modificado en 29 Noviembre 1965;

Por tanto, las Partes convienen lo siguiente:

Artículo I. A los efectos del presente Convenio:

(1) «Partes» significa el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España. «Parte» significa una de las Partes antedichas. En el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio las Partes estarán representadas por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y la Junta Española de Energía Nuclear.

(2) La «Comisión» significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos.

(3) La «Junta Española» significa la Junta de Energía Nuclear del Gobierno de España.

(4) «Arma atómica» significa todo artefacto que utilice energía atómica con exclusión de los medios para transportar o impulsar tal ingenio (cuando tales medios constituyan una parte separable y divisible del mismo), cuyo fin principal sea su uso como arma, prototipo de arma o como mecanismo para prueba de armas o el perfeccionamiento de las mismas.

(5) «Material subproducto» significa cualquier material radioactivo (excepto material nuclear especial) producido en el proceso de fabricación o de utilización de material nuclear especial o activado por exposición a la radiación derivada de dicho proceso.

(6) «Equipo y dispositivos» y «equipo o dispositivos» significan cualquier instrumento, aparato o instalación y comprenden cualquier instalación, excepto un ar-

ma atómica, capaz de utilizar o producir material nuclear especial, y las partes componentes de los mismos.

(7) «Persona» significa cualquier individuo, corporación, asociación, compañía, razón social, consorcio, fideicomiso, instituciones públicas o privadas, grupo, organismos o corporaciones gubernamentales, pero no incluye a las Partes del presente Convenio.

(8) «Reactor» significa un aparato, distinto de un arma atómica, en el que se mantiene una reacción en cadena autoalimentada por fisión, utilizando uranio, plutonio, torio, o cualquier combinación de uranio, plutonio o torio.

(9) «Datos reservados» significan todos los datos referentes a (a) proyecto, construcción, o utilización de armas atómicas; (b) producción de materiales nucleares especiales, o (c) uso de materiales nucleares especiales en la producción de energía; pero no comprenden los datos desclasificados o eliminados de la categoría de reservados por las autoridades pertinentes.

(10) «Salvaguardias» significa un sistema de controles cuyo fin es asegurar que cualquier material, equipo y dispositivos, destinados a los usos pacíficos de la energía nuclear no se empleen con ninguna finalidad militar.

(11) «Material originario» significa (a) uranio, torio o cualquier otro material que determine cualquiera de las Partes con material originario o (b) minerales que contengan uno o más de los materiales anteriores, y con la concentración que en su caso establezca cualquiera de las Partes.

(12) «Material nuclear especial» significa (a) plutonio, uranio enriquecido en el isótopo 233 o en el isótopo 235, y cualquier otro material que la Comisión determine como material nuclear especial, o bien (b) cualquier material enriquecido artificialmente en cualquiera de los materiales anteriores.

(13) «Convenio sustituido» significa el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España, firmado por las Partes el 16 de agosto de 1957 y modificado por el Convenio firmado el 29 de noviembre de 1965.

Artículo II. A. Con arreglo a las disposiciones de este Convenio y a las disponibilidades de personal y material, así como a las leyes, reglamentos y requisitos de autorización aplicables vigentes en sus respectivos países, las Partes se ayudarán recíprocamente en la consecución del uso de la energía atómica para fines pacíficos.

B. No se comunicarán datos reservados en virtud del presente Convenio; tampoco se transferirán materiales o equipo ni artificios o dispositivos, ni se prestará ninguna clase de servicios en virtud del mismo, si la transferencia de cualesquiera de dichos materiales o equipo o dispositivos o la prestación de cualesquiera de tales servicios implicase comunicación de datos reservados.

C. El presente Convenio no exigirá el intercambio de ninguna información que las Partes no estén autorizadas a facilitar.

Artículo III. Con arreglo a lo dispuesto en el artículo II, las Partes podrán intercambiar información no reservada relativa a la aplicación de la energía atómica a los usos pacíficos y a los problemas de salubridad y seguridad que guarden relación con los mismos. El intercambio de información previsto en este artículo se llevará a cabo por varios procedimientos, incluyendo memorias, conferencias y visitas a las instalaciones, y podrá incluir información sobre los siguientes campos:

- (1) Desarrollo, proyecto, construcción, manejo y uso de reactores de investigación, de prueba de materiales, experimentales, de demostración de potencia y generadores de energía, y experimentos de reactores;
- (2) Utilización de isótopos radiactivos y material originario, material nuclear especial y material subproducto en las investigaciones físicas y biológicas, en la medicina, la agricultura y la industria; y
- (3) Problemas de salubridad y seguridad relativos a lo antedicho.

Artículo IV. A. Los materiales de interés en conexión con los temas sobre los que se ha convenido intercambiar información, conforme a lo establecido en el artículo III y a las disposiciones del artículo II, incluyendo material originario, agua pesada, subproductos, otros radisótopos, isótopos estables y material nuclear especial distinto del que se emplee como combustible de reactores y experimentos de reactores, se pueden transferir entre las Partes para aplicaciones concretas, en las cantidades y en los términos y condiciones que se estipulen cuando tales materiales no puedan adquirirse en el comercio.

B. Con arreglo a lo dispuesto en el artículo II y en los términos y condiciones que se estipulen, las Partes podrán facilitarse mutuamente equipos especiales de investigación y dispositivos de pruebas de materiales para reactores, de conformidad con los límites de espacio, equipo y personal disponibles, cuando tales equipos no puedan adquirirse comercialmente.

C. Con respecto a los temas sobre los que se ha convenido intercambiar información, conforme a lo establecido en el artículo III, y a las disposiciones del artículo II, las Partes pueden transferirse mutuamente equipos y dispositivos, en los términos y condiciones que se estipulen. Se reconoce que tales transferencias estarán sujetas a las restricciones que puedan imponer la escasez de suministros u otras circunstancias que concurren en el momento.

Artículo V. De la aplicación y uso de toda información (con inclusión de planos de proyecto y especificaciones) y de cualquier material, equipo o dispositivos, intercambiado o cedido entre las Partes en virtud de este Convenio, o del Convenio sustituido, será responsable la Parte que lo reciba, y la otra Parte no garantiza la exactitud o integridad de tal información, como tampoco la adecuación de la misma ni de los materiales, equipo o dispositivos, a cualquier uso o aplicación particular.

Artículo VI. A. Con respecto a la aplicación de la energía nuclear a usos pacíficos, se entiende que, entre cualquiera de las Partes o personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción y personas autorizadas que se hallen bajo la jurisdicción de la otra Parte, pueden concertarse acuerdos para la cesión de equipos y dispositivos y materiales distintos de los materiales nucleares especiales, y para la prestación de servicios relativos a los mismos.

B. Con respecto a la aplicación de la energía nuclear a usos pacíficos, se entiende que, entre cualquiera de las Partes o personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción y personas autorizadas que se hallen bajo la jurisdicción de la otra Parte, pueden concertarse acuerdos para la cesión de material nuclear especial y para la prestación de servicios relativos a los mismos, para los usos especificados en los artículos VI y VII con arreglo a las disposiciones pertinentes del artículo VIII y a lo previsto en el artículo IX.

C. Las Partes acuerdan que las actividades estipuladas en los párrafos A y B de este artículo estarán sujetas a las restricciones del artículo II y a las normas de las Partes respecto de las transacciones que impliquen a las personas autorizadas a las que se refieren los párrafos A y B de este artículo.

Artículo VII. A. Con sujeción a la disponibilidad de capacidad de enriquecimiento de uranio en las instalaciones de la Comisión y dentro de la cantidad que el artículo IX autoriza a ceder, pueden concluirse, entre la Comisión y el Gobierno de España o personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción, contratos de prestación de servicios, según los términos de este Convenio, para la producción o enriquecimiento de uranio enriquecido en el isótopo U-235, para su utilización como combustible en aplicaciones energéticas dentro del territorio de España. Las Partes entienden que en los momentos en que el Gobierno de España, o personas autorizadas por él, tengan necesidad de estos servicios y estén dispuestos a formalizar contratos en firme que especifiquen programas convenidos para las entregas y otros términos y condiciones del suministro, el Gobierno de España o tales personas autorizadas tendrán acceso, sobre la base de una concurrencia equitativa con otros compradores de tales servicios, a la capacidad de enriquecimiento de uranio que haya entonces disponible en las instalaciones de la Comisión y que no esté aún comprometida.

B. Además, a petición del Gobierno de España o personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción, la Comisión puede, a su discreción y bajo las cláusulas y condiciones que se estipulen, vender uranio enriquecido en el isótopo U-235 en cantidades que no excedan de la cantidad que el artículo IX autoriza a ceder para su uso como combustible en aplicaciones energéticas dentro del territorio de España.

C. Bajo las cláusulas y condiciones que se puedan convenir, la Comisión puede ceder (incluyendo el suministro efectuado mediante contratos de servicios de enriquecimiento) al Gobierno de España o personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción uranio enriquecido en el isótopo U-235 para su uso como combustible en experimentos de reactores y reactores que no sean aquellos a los que se refieren los párrafos A y B de este artículo, incluidos los reactores de investigación, de prueba de materiales, reactores experimentales, científicos y de usos industriales.

D. Podrá transferirse al Gobierno de España, o a personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción, material nuclear especial distinto del uranio enriquecido en el isótopo U-235, para su uso como combustible en reactores y experimentos de reactores, con la condición de que la Comisión podrá transferir solamente cantidades de tal material que no excedan un límite máximo especificado para el mismo en el Artículo IX y que los términos y condiciones para cada cesión de este tipo se acuerden por anticipado.

E. Podrán transferirse por terceros Estados al Gobierno de España o a personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción materiales nucleares especiales irradiados procedentes de los Estados Unidos, en los términos y condiciones que acuerden las Partes y sin exceder las cantidades autorizadas por el artículo IX, para la reelaboración química y retención posterior en España para aplicaciones que estén dentro del ámbito de este Convenio, o para la transferencia posterior a otra nación, distinta de los Estados Unidos de América, o grupo de naciones conforme al artículo X.

F. También podrá transferirse (incluso, entre otros, el suministro mediante contratos de prestación de servicios de enriquecimiento) al Gobierno de España o personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción, en los términos y condiciones que se acuerden, material nuclear especial para que se presten en España servicios de conversión o fabricación, o ambos, y para su posterior transferencia a otra nación o grupo de naciones, conforme a las disposiciones de este Convenio.

Artículo VIII. A. El uranio enriquecido suministrado en virtud del presente Convenio puede contener hasta un veinte por ciento (20%) en el isótopo U-235. Sin

embargo, una parte del uranio enriquecido en el isótopo U-235 suministrado en virtud del presente puede facilitarse como material que contenga más del 20% en el isótopo U-235, cuando haya una justificación técnica o económica para tal cesión.

B. Dentro de las limitaciones establecidas en el artículo IX, la cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 transferido en virtud del artículo VI o del artículo VII y que se halle bajo la jurisdicción del Gobierno de España puede incluir aquellas cantidades que, por mutuo acuerdo, se consideren necesarias para el cumplimiento de los fines autorizados por este Acuerdo, incluyendo la carga de reactores y experimentos de reactores en España y su funcionamiento eficaz y continuo.

C. Cuando cualquier material nuclear especial recibido de los Estados Unidos de América en virtud de este Convenio o del Convenio sustituido requiera ser objeto de reelaboración, o cuando cualesquiera elementos combustibles irradiados que contengan material combustible recibido de los Estados Unidos de América en virtud de este Convenio o del Convenio sustituido hayan de ser retirados de un reactor y alterados en su forma o contenido, tal reelaboración o alteración se efectuará en instalaciones aceptables para ambas Partes, después de que éstas determinen conjuntamente que puede aplicarse de forma efectiva lo previsto en el artículo XI.

D. El material nuclear especial producido como resultado del proceso de irradiación en cualquier parte del combustible que pueda ser arrendado por la Comisión en virtud del presente, o pueda haber sido arrendado en virtud del Convenio sustituido, lo será por cuenta del arrendatario y, después de reelaborado de acuerdo con lo establecido en el párrafo C de este artículo, la titularidad del susodicho material pertenecerá al arrendatario a menos que la Comisión y el arrendatario pacten lo contrario.

E. Ningún material nuclear especial producido en el curso de la utilización del material transferido al Gobierno de España, o a personas autorizadas que se hallen bajo su jurisdicción, en virtud del presente o del Convenio sustituido podrá transferirse a la jurisdicción de otra nación o grupo de naciones, salvo si la Comisión conviniere en tal transferencia.

F. Ciertos materiales de interés en energía atómica, que pueden ser facilitados por la Comisión en virtud de este Convenio o que pueden haber sido facilitados en virtud del Convenio sustituido, son peligrosos para personas y propiedades, si no se manejan y usan con cuidado. Efectuada la entrega de tales materiales, el Gobierno español asumirá la plena responsabilidad, en tanto en cuanto le alcance al Gobierno de los Estados Unidos de América, por lo que respecta a seguridad en el manejo y uso de tales materiales. Con respecto a cualquier clase de material nuclear especial o elementos combustibles que la Comisión, en virtud de este Convenio, arrendare al Gobierno español o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción o pudiera haber arrendado en virtud del Convenio sustituido, el Gobierno español indemnizará al Gobierno de los Estados Unidos y le eximirá de toda responsabilidad (incluso de responsabilidad frente a terceros) por cualquier causa dimanante de la producción, fabricación, propiedad, arrendamiento, posesión y uso de tal material nuclear especial o elementos combustibles después de su entrega por la Comisión al Gobierno español o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción.

Artículo IX. El trabajo de separación necesario para producir el uranio enriquecido en el isótopo U-235 transferido en virtud de este Convenio, o del Convenio sustituido, por los Estados Unidos de América a España para sus aplicaciones energéticas no excederá del necesario para alimentar los ciclos del combustible de los reactores cuyas potencias instaladas sumen treinta mil (30.000) megavatios eléctricos.

Artículo X. El Gobierno de España garantiza que:

(1) Se mantendrán las salvaguardias previstas en el artículo XI.

(2) Ningún material, incluidos los equipos y dispositivos, transferidos al Gobierno de España o a personas autorizadas sujetas a su jurisdicción, por compra u otra forma de conformidad con este Convenio o el Convenio sustituido, ni ningún material nuclear especial producido en el curso de la utilización de tales materiales, equipos y dispositivos, se usará para armas atómicas o para trabajos de investigación o desarrollo de armas atómicas o para cualquier otro fin de carácter militar.

(3) Ningún material, incluidos los equipos y dispositivos, transferidos al Gobierno de España o a personas autorizadas sujetas a su jurisdicción en virtud de este Convenio o del Convenio sustituido, se cederá a personas no autorizadas o no sujetas a la jurisdicción del Gobierno de España, salvo cuando la Comisión conviniere en tal transferencia a la jurisdicción de otra nación o grupo de naciones y, en este caso, únicamente, si a juicio de la Comisión, dicha transferencia se hallare en consonancia con la finalidad de un Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la otra nación o grupo de naciones.

Artículo XI. A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España subrayan su común interés en asegurar que todo material, equipo o dispositivo facilitado al Gobierno de España, o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción, de conformidad con el presente Convenio o con el Convenio sustituido sea empleado exclusivamente para fines civiles.

B. Salvo en la medida en que los derechos de salvaguardias previstos en este Convenio queden sin efecto en virtud de la aplicación de las salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica, según lo prevenido en el artículo XII, el Gobierno de los Estados Unidos de América, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, tendrá los siguientes derechos:

- (1) Con el objeto de asegurar el proyecto y manejo para fines civiles y permitir la eficaz aplicación de las salvaguardias, estará facultado para revisar el proyecto de cualquier
 - (a) reactor, y
 - (b) otros equipos y dispositivos cuyo proyecto la Comisión estime pertinente para la eficaz aplicación de las salvaguardias, que se faciliten en virtud de este Convenio, o se hayan facilitado en virtud del Convenio sustituido, al Gobierno de España o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción, por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por cualquier persona sujeta a su jurisdicción, o que haya de usar, fabricar o someter a tratamiento cualquiera de los siguientes materiales facilitados: material originario, material nuclear especial, material de moderadores u otro material designado por la Comisión.
- (2) Con respecto a cualquier material originario o material nuclear especial facilitado al Gobierno español o a cualquier persona sujeta a su jurisdicción por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona sujeta a su jurisdicción, y con respecto a cualquier material originario o material nuclear especial utilizado en, recuperado de, o producido como resultado del uso de cualquiera de los siguientes materiales, equipo o dispositivos facilitados:
 - (a) material originario, material nuclear especial, material de moderadores, u otro material designado por la Comisión;
 - (b) reactores; y

- (c) cualquier otro equipo o dispositivos designados por la Comisión como elemento disponible, con la condición de que se cumpla lo estipulado en este párrafo B (2),
 - (i) exigir el mantenimiento y exhibición de registros de funcionamiento así como pedir y recibir informes al efecto de coadyuvar al aseguramiento de la contabilidad de tales materiales, y
 - (ii) requerir que todo material de esta clase bajo la custodia del Gobierno español o cualquier persona sujeta a su jurisdicción, quede sometido a todas las salvaguardias previstas en este artículo y a las garantías especificadas en el artículo X.
- (3) Exigir el depósito en instalaciones de almacenaje designadas por la Comisión de cualquiera de los materiales nucleares especiales a que se refiere el párrafo B (2) de este artículo, que no es utilice corrientemente para fines civiles en España y que no haya sido cedido de conformidad con el artículo VIII o del que no se haya dispuesto de otra forma, de conformidad con un acuerdo mutuamente aceptable para ambas Partes.
- (4) Designar, previa la correspondiente consulta con el Gobierno español, el personal que, acompañado — si cualquiera de las Partes así lo solicitare — por personal designado por el Gobierno español, tenga acceso en España a todos los lugares y datos necesarios para responder de los materiales originarios y materiales nucleares especiales sujetos al párrafo B (2) de este artículo y a los efectos de determinar si existe cumplimiento de este Convenio y tomar las medidas independientes que se estimen necesarias.
- (5) En el caso de incumplimiento de las disposiciones de este artículo o de las garantías establecidas en el artículo X y si el Gobierno español dejare de cumplir lo establecido en este artículo dentro de un plazo de tiempo razonable, suspender o denunciar este Convenio y exigir la devolución de todos los materiales, equipo y dispositivos a que se refiere el párrafo B (2) de este artículo.
- (6) Consultar con el Gobierno español sobre cuestiones relativas a sanidad y seguridad.

C. El Gobierno español se obliga a facilitar la aplicación de las salvaguardias previstas en este artículo.

Artículo XII. A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España reconocen que, en virtud de un Convenio concertado entre ambos y el Organismo Internacional de Energía Atómica el 9 de diciembre de 1966, el Organismo ha aplicado salvaguardias a los materiales, equipo y dispositivos transferidos a la jurisdicción del Gobierno de España en virtud del Convenio sustituido. Las Partes, reconociendo que sería deseable seguir utilizando los medios y servicios del Organismo Internacional de Energía Atómica, convienen en que las salvaguardias del Organismo continuarán aplicándose a los materiales, equipo y dispositivos transferidos en virtud del Convenio sustituido o que se transfieran en virtud de este Convenio.

B. La aplicación continuada de las salvaguardias del Organismo de conformidad con este artículo se llevará a cabo bien según el antedicho convenio trilateral entre las Partes y el Organismo y sus posibles enmiendas, bien según otro convenio trilateral que lo pudiera sustituir, bien por convenio que pudiere concertarse entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y el Gobierno de España de conformidad con el artículo III del Tratado de No-proliferación de Armas Nucleares. Se

entiende que, sin modificación de este Convenio, los derechos de salvaguardia concedidos al Gobierno de los Estados Unidos de América según el artículo XI de este Convenio quedarán sin efecto durante el plazo de tiempo y en la medida en que el Gobierno de los Estados Unidos de América convenga en que la necesidad de ejercer tales derechos está satisfecha por un Convenio sobre salvaguardias de los que se citan en este párrafo.

C. En el caso de que el Convenio sobre salvaguardias aplicable mencionado en el párrafo B de este artículo, fuera resuelto antes de la expiración de este Convenio, y de que las Partes no llegaran rápidamente a un acuerdo sobre la reanudación de las salvaguardias del Organismo, cualquiera de las Partes podrá denunciar este Convenio, notificándolo a la otra. Antes de que cualquiera de las Partes tome medidas para denunciarlo, las Partes considerarán cuidadosamente el efecto económico de esta denuncia. Ninguna de las Partes invocará sus derechos de denuncia hasta que la otra Parte haya sido notificada con suficiente antelación que permita tomar disposiciones al Gobierno español, si él es la otra Parte, para contar con otra fuente de energía y permitir el ajuste de los programas de producción al Gobierno de los Estados Unidos de América, si él es la otra Parte. En el caso de denuncia por cualquiera de las Partes, el Gobierno español devolverá al Gobierno de los Estados Unidos de América, a petición de éste, todos los materiales nucleares especiales recibidos en virtud de este Convenio o del Convenio sustituido y que estén todavía en su poder o en poder de personas sujetas a su jurisdicción. El Gobierno de los Estados Unidos de América compensará al Gobierno de España, o a las personas autorizadas sujetas a su jurisdicción, por sus intereses en tales materiales así devueltos, aplicando la escala de precios de la Comisión que rija en los Estados Unidos de América.

Artículo XIII. Los derechos y obligaciones de las Partes previstas en este Convenio se extenderán, en cuanto sea de aplicación, a las actividades de cooperación que hubieran comenzado de conformidad con el Convenio sustituido, incluidos, pero sin limitarse a ello, la información, los materiales, equipos y dispositivos transferidos en virtud del mismo.

Artículo XIV. El «Convenio de cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España relativo a los usos civiles de la energía atómica», firmado el 16 de agosto de 1957, y modificado, será sustituido por este Convenio en la fecha en que este último entre en vigor.

Artículo XV. Cada una de las Partes notificará a la Otra por escrito el cumplimiento de su parte de los necesarios requisitos legales y constitucionales para que sea aplicable el presente Convenio. Este entrará en vigor en la fecha de recepción por una de las Partes de la última de estas notificaciones y permanecerá vigente por un período de cuarenta (40) años. Este período de cuarenta años podrá ampliarse por el período adicional que las Partes acuerden de conformidad con sus requisitos legales y constitucionales respectivos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado este Convenio.

HECHO en Washington, por duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, hoy, día 20 de marzo de 1974.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

³ Signed by Angel Sagaz — Signé par Angel Sagaz.

RELATED NOTE

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 20, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the proposed new Agreement for cooperation between our two Governments concerning civil uses of atomic energy.

In connection with this Agreement and with the related trilateral safeguards Agreement between our two Governments and the International Atomic Energy Agency, and consistent with the position of this Government in the case of all other agreements of these types to which the Government of the United States of America is a party, it is understood that the material subject thereto will not be used for any nuclear explosive device, regardless of how the device itself is intended to be used, and that the safeguards provided under the trilateral Agreement will verify that such material is not so used.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

ARTHUR A. HARTMAN

His Excellency Angel Sagaz
Ambassador of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol ont signé, le 16 août 1957, un « Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles »², modifié par l'Accord signé le 29 novembre 1965³; et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, désirent exécuter un programme de recherche-développement impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques; et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol souhaitent conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés; et

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 16 août 1957, tel qu'il a été modifié;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties seront représentées par la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et le Conseil espagnol de l'énergie nucléaire, respectivement.

2) Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

3) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil de l'énergie nucléaire du Gouvernement espagnol.

4) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 169.

³ *Ibid.*, vol. 586, p. 270.

utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

5) Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

6) Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation (y compris tout engin autre qu'une arme atomique) capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales, ainsi que leurs éléments.

7) Par « personnes », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

8) Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

9) Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : a) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, b) la production de matières nucléaires spéciales, ou c) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

10) Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires.

11) Par « matière brute », il faut entendre : a) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute, ou b) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties aura fixée.

12) Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : a) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou b) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

13) Par « ancien Accord », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol signé par les Parties le 16 août 1957, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé le 29 novembre 1965.

Article II. A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article III. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront se communiquer des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

- 1) étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
- 2) utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie; et
- 3) problèmes d'hygiène et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

Article IV. A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinés à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'applications définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, selon les clauses et les conditions dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essais de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon les clauses et les conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances le permettront.

Article V. L'application ou l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

Article VI. A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des dispositions énoncées aux articles IV et VII et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux principes appliqués par les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B du présent article.

Article VII. A. Sous réserve des moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles dans les installations de la Commission et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission peut conclure comme il est indiqué ci-après, avec le Gouvernement espagnol ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, des contrats concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en Espagne. Les Parties sont convenues que, lorsque le Gouvernement espagnol ou lesdites personnes autorisées auront besoin de ces services et seront prêts à exécuter des contrats fermes fixant les calendriers de livraisons et les autres clauses et conditions de fourniture, le Gouvernement espagnol ou lesdites personnes autorisées auront accès, sur un pied d'égalité avec les autres acheteurs de ces services, aux moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles à ce moment-là dans les installations de la Commission et non encore affectés.

B. En outre, si le Gouvernement espagnol ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le lui demandent, la Commission pourra, à son gré et selon les clauses et conditions qui pourront être convenues, et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en Espagne.

C. Aux clauses et conditions qui pourront être convenues, la Commission peut transférer (et, notamment, fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à servir de combustible dans des réacteurs prototypes d'essai et des réacteurs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes A et B du présent article, y compris les réacteurs de recherche, d'essai de matériaux et les réacteurs destinés à des applications expérimentales, scientifiques et industrielles.

D. La Commission peut transférer au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales, autres que de l'uranium enrichi en isotope U-235, pour servir de combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX et sous réserve que les clauses et conditions de chaque transfert fassent l'objet d'un accord préalable.

E. Des matières nucléaires spéciales irradiées provenant des Etats-Unis pourront être transférées de pays tiers au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, selon des clauses et conditions dont les Parties pourront convenir et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, pour subir un nouveau traitement chimique et être ensuite conservées en

Espagne pour des applications entrant dans le cadre du présent Accord ou être transférées par la suite à un pays autre que les Etats-Unis d'Amérique ou à un autre groupe de pays en application de l'article X.

F. La Commission peut également transférer (et notamment fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, selon des clauses et conditions fixées d'un commun accord, des matières nucléaires spéciales devant être transformées ou devant entrer dans des fabrications en Espagne, ou devant y subir ces deux opérations pour être transférées ultérieurement dans un autre pays ou groupe de pays conformément aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. A. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100 (20%). La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi ainsi cédé sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 (20%) d'isotope U-235, si la Commission juge ce transfert justifié pour des raisons techniques ou économiques.

B. Sous réserve des dispositions de l'article 1X, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée conformément à l'article VI ou à l'article VII et placée sous la garde du Gouvernement espagnol pourra comporter les quantités qui, de l'avis des deux Parties, sont nécessaires aux fins prévues par le présent Accord, notamment l'alimentation des réacteurs ou les expériences sur réacteurs en Espagne et le fonctionnement efficace et continu de ces réacteurs ou de ces expériences.

C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retraitées ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les Parties conviendront après s'être assurées que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées.

D. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou de l'ancien Accord le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe C du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

E. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à un autre pays ou groupe de pays sans l'accord de la Commission.

F. Certaines matières nucléaires qui pourront être fournies en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement espagnol, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement espagnol ou à toute personne relevant de sa juridiction ou aura pu lui louer en application de l'ancien Accord, le Gouvernement espagnol garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Améri-

que en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location de la détention et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement espagnol ou à toute personne relevant de sa juridiction.

Article IX. Le travail de séparation nécessaire pour produire l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transféré en vertu du présent Accord ou qui a été transféré en vertu de l'ancien Accord des Etats-Unis d'Amérique à l'Espagne pour la production d'énergie nucléaire ne sera pas supérieur au travail de séparation nécessaire pour entretenir le cycle du combustible de réacteurs ayant une puissance installée totale de trente mille (30 000) mégawatts électriques.

Article X. Le Gouvernement espagnol prend les engagements suivants :

1) Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues.

2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni aucune autre fin militaire.

3) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement espagnol ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement espagnol ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays.

Article XI. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement espagnol ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties d'examiner les plans :

a) de tout réacteur,

b) de tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties,

soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction au Gouvernement espagnol ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies :

- matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée.
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction au Gouvernement espagnol ou à une personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
 - a) matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
 - b) réacteurs,
 - c) tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,
 - i) de demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières,
 - ii) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement espagnol ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X;
 - 3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Espagne et qui ne serait pas transférée conformément à l'article VIII ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues,
 - 4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement espagnol, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement espagnol désignera, aura accès, en Espagne, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les autres mesures estimées nécessaires.
 - 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement espagnol n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
 - 6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra procéder avec le Gouvernement espagnol à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.
 - C. Le Gouvernement espagnol s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

Article XII. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol notent qu'en vertu d'un Accord signé par eux et l'Agence in-

ternationale de l'énergie atomique le 9 décembre 1966¹, l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés sous la juridiction du Gouvernement espagnol en vertu de l'ancien Accord. Les Parties, reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que les garanties de l'Agence continueront à s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations qui auront été transférés en vertu de l'ancien Accord ou qui doivent être transférés en vertu du présent Accord.

B. Il est prévu de continuer à appliquer les garanties de l'Agence en vertu du présent article soit conformément aux dispositions de l'accord tripartite susmentionné conclu entre les Parties et l'Agence, tel qu'il sera éventuellement modifié de temps à autre, ou de tout nouvel accord tripartite qui pourrait lui être substitué, soit comme prévu dans un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement espagnol conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires². Il est entendu que, sans que le présent Accord soit modifié, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra que le besoin d'exercer ces droits est satisfait par un accord de garanties tel qu'il est prévu dans le présent paragraphe.

C. Au cas où il serait mis fin à l'accord relatif aux garanties applicables visé au paragraphe B du présent article avant la date d'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne s'entendraient pas sans retard sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, l'une ou l'autre Partie pourra, moyennant préavis, dénoncer le présent Accord. Avant la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, s'il s'agit du Gouvernement espagnol, de prendre des dispositions en vue de trouver une autre source d'énergie et, s'il s'agit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de réviser ses plans de production. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement espagnol restituera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement espagnol ou les personnes autorisées relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs alors pratiqués par la Commission aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XIII. Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les appareils fournis en application dudit ancien Accord.

Article XIV. L'«Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol concernant l'utilisation de l'énergie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

atomique à des fins civiles», signé le 16 août 1957, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

Article XV. Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date à laquelle une des Parties aura reçu la dernière de ces notifications et restera en vigueur pendant quarante (40) ans. Cette période de quarante ans pourra être prorogée de telle nouvelle période dont les Parties pourront convenir entre elles conformément aux exigences de leur législation et de leur constitution.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le vingt mars 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ARTHUR A. HARTMAN
DIXY LEE RAY

Pour le Gouvernement d'Espagne :

ÁNGEL SAGAZ

NOTE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au nouvel Accord de coopération proposé entre nos deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles.

A propos dudit Accord et de l'Accord tripartite connexe entre nos deux Gouvernements et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant les garanties et conformément à la position de notre Gouvernement à l'égard de tous les autres accords de ce genre auxquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est partie, il est entendu que les matières visées ne seront utilisées pour aucun dispositif explosif nucléaire, quelle que soit l'utilisation que l'on entend faire du dispositif lui-même, et que les garanties prévues dans l'Accord tripartite permettront de vérifier que ces matières ne sont pas utilisées à cette fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ARTHUR A. HARTMAN

Son Excellence Monsieur Ángel Sagaz
Ambassadeur d'Espagne

No. 13584

**UNITED STATES
and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
safeguarding of classified information (with annex).
Tehran, 28 May and 6 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la protec-
tion des renseignements classifiés (avec annexe). Téhé-
ran, 28 mai et 6 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE SAFEGUARDING OF CLASSIFIED INFORMATION

I

Tehran, May 28, 1974

No. 370

Excellency:

I have the honor to refer to the growing exchange of classified information between our two Governments. As is customary in the conduct of diplomatic relations, such information is exchanged in confidence, with the explicit or tacit understanding that the confidence will be respected. This principle is reflected in domestic laws and regulations protecting State and military secrets and is also embodied in various multilateral and bilateral agreements.

The United States Government believes it is desirable to record the basic principles which govern the exchange of such information in order to facilitate and further promote exchanges of such information between our two Governments. I have the honor to propose, therefore, a confirmation of the mutual understanding that, with respect to the exchange of classified information communicated directly or indirectly between our two Governments, the recipient:

- (a) will not release the information to a third Government without the approval of the releasing Government;
- (b) will undertake to afford the information substantially the same degree of protection afforded it by the releasing Government;
- (c) will not use the information for other than the purpose for which it was given; and
- (d) will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

For the purposes of this Agreement, information is understood in its broadest sense to include, among other things, any document, writing, sketch, photograph, plan, model, specification, design, or prototype, whether communicated by oral, visual, or written means or by transfer of equipment or materials.

These principles will apply in the case of the Government of the United States to information designated by the Government of the United States as "Confidential" "Secret", or "Top Secret", and to information designated by your Government as coming within the purview of this Agreement. This Agreement will not, however, apply to information for which special agreements may be required.

This understanding will apply to all exchanges of such information between all agencies and authorized officials of our two Governments, whether at the respective capitals of our two countries, at international conferences or elsewhere. Any other arrangements between our two Governments or their respective agencies relating to the exchange of such information will, to the extent that they are not inconsistent with those principles, not be affected by this understanding. Details regarding chan-

¹ Came into force on 6 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

nels of communication and the application of the foregoing principles will be the subject of such technical arrangements as may be necessary between appropriate agencies of our respective Governments.

Each Government will permit security experts of the other Government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information furnished to it by the other Government, and will assist such experts in determining whether classified information provided by their Government to the other Government is being adequately protected.

In recognition of the fact that protection of the classified information exchanged hereunder, particularly in the field of research on and development and production of defense material, is essential to the national safety of both our countries, general procedures for safeguarding the information will be as set forth in annex hereto. If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect, designating the types of information your Government wishes covered, shall constitute an agreement on this matter effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD HELMS
American Ambassador

His Excellency Abbas-Ali Khalatbari
Minister for Foreign Affairs
Tehran

ANNEX OF GENERAL SECURITY PROCEDURES

1. Official information given a security classification by either of our two Governments or by agreement of our two Governments and furnished by either Government to the other through Government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving Government which will assure a degree of protection equivalent to or greater than that required by the Government furnishing the information.
2. The recipient Government will not use such information for other than the purposes for which it was furnished and will not disclose such information to a third Government without the prior consent of the Government which furnished the information.
3. With respect to such information furnished in connection with contracts made by either Government, its agencies, or private entities or individuals within its territory with the other Government, its agencies, or private entities or individuals within its territory, the Government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures for the protection of such classified information in accordance with standards and requirements which are administered by that Government in the case of contractual arrangements involving information it originates of the same security classification. Prior to the release of any such information which is classified CONFIDENTIAL or higher to any contractor or prospective contractor, the Government considering release of the information will undertake to insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the classified information adequately, will grant an appropriate facility clearance to this effect, and will undertake, in accordance with national practice, to grant appropriate security clearances for all personnel whose duties require access to the classified information.
4. The recipient Government will also:
 - (a) Insure that all persons having access to such classified information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws.

- (b) Carry out security inspections of facilities within its territory which are engaged in contracts involving such classified information.
- (c) Assure that access to such classified information at facilities described in subparagraph (b) is limited to those persons who require it for official purposes. In this connection, a request for authorization to visit such a facility when access to the classified information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the Government where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other Government, and the request will include a statement of the security clearance and official status of the visitor and of the necessity for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The Government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

5. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

6. Classified information and material will be transferred only on a Government-to-Government basis.

7. The Government which is the recipient of material produced under contract in the territory of the other Government undertakes to protect classified information contained therein in the same manner as it protects its own classified information.

II

IMPERIAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tehran, 6 June 1974

No. 2515/18

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your note No. 370 of 28 May 1974 and the annex thereto proposing that classified information exchanged between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America be subject to certain agreed security principles and procedures set forth therein.

I have the honor to inform Your Excellency that the Imperial Government of Iran concurs in the proposals contained in the aforementioned note and annex thereto. With regard to information originating with the Government of Iran, the principles and procedures set forth will be considered to apply to all information designated "Confidential", "Very Confidential", "Secret" and "Top Secret", except where special agreements covering such information may be required.

In accordance with the suggestion contained in your note, it is hereby agreed that your note No. 370 of 28 May 1974 and the annex thereto and this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective immediately.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Richard Helms
Ambassador of the United States of America
Tehran, Iran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA PRO-
TECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

I

Téhéran, le 28 mai 1974

N° 370

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges croissants de renseignements classifiés entre nos deux Gouvernements. Comme c'est l'usage dans la conduite des relations diplomatiques, ces renseignements sont échangés de manière confidentielle, étant entendu de manière explicite ou tacite qu'ils conserveront ce caractère. Ce même principe trouve son expression dans les lois et règlements internes protégeant les secrets d'Etat et les secrets militaires et il est également consacré dans divers accords multilatéraux et bilatéraux.

Le Gouvernement des Etats-Unis pense qu'il est souhaitable de consigner par écrit les principes fondamentaux qui régissent les échanges de renseignements de cet ordre afin de faciliter et de développer lesdits échanges entre nos deux Gouvernements. Je propose donc de confirmer notre arrangement mutuel touchant les échanges de renseignements classifiés que nos deux Gouvernements se communiqueront directement ou indirectement, aux termes duquel le Gouvernement bénéficiaire :

- a) ne divulguera pas ces renseignements à un Gouvernement tiers sans l'approbation du Gouvernement qui les lui aura communiqués;
- b) s'engagera à assurer à ces renseignements une protection sensiblement équivalente à celle que leur assure le Gouvernement qui les lui aura communiqués;
- c) ne se servira pas de ces renseignements à des fins autres que celles pour lesquelles ils lui auront été communiqués;
- d) respectera les droits des personnes privées, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets commerciaux dont ces renseignements feraient l'objet.

Aux fins du présent Accord, le terme « renseignements » s'entend dans son sens le plus large, de manière à inclure, notamment, tous documents, écrits, croquis, photographies, plans, modèles, spécifications, dessins ou prototypes, qu'ils aient été communiqués oralement, visuellement ou par écrit ou par transfert d'équipement ou de matériel.

Ces principes s'appliqueront, dans le cas du Gouvernement des Etats-Unis, tant aux renseignements qu'il aura qualifiés de *Confidential* (confidentiels), *Secret* (secrets) ou *Top secret* (très secrets) qu'aux renseignements dont votre Gouvernement aura indiqué qu'ils entrent dans le cadre du présent Accord. Le présent Accord ne s'appliquera pas, toutefois, aux renseignements pour lesquels la conclusion d'accords spéciaux pourra être requise.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le présent arrangement s'appliquera à tous les échanges de renseignements auxquels des services et des fonctionnaires habilités de nos deux Gouvernements procéderont, soit dans les capitales respectives de nos deux pays, soit à des conférences internationales, soit ailleurs. Le présent arrangement ne portera pas atteinte à toutes autres dispositions que nos deux Gouvernements ou leurs services respectifs conviendront de prendre, dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec ces principes. Les détails relatifs aux modes de communication et à l'application desdits principes feront l'objet des accords techniques qui pourront être nécessaires entre les services compétents de nos deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements permettra à des experts en matière de sécurité de l'autre Gouvernement de se rendre périodiquement sur son territoire, à leur convenance réciproque, afin de discuter avec les autorités chargées de la sécurité des procédures et des moyens qu'il utilisera pour assurer la protection des renseignements classifiés qui lui sont transmis par l'autre Gouvernement, et aidera ces experts à déterminer si les renseignements classifiés fournis par leur Gouvernement à l'autre Gouvernement sont protégés de façon satisfaisante.

Compte tenu du fait que la protection des renseignements classifiés échangés en vertu du présent Accord, notamment dans le domaine de l'étude, de la mise au point et de la production de matériel de défense, est essentielle à la sécurité nationale de nos deux pays, la procédure générale de protection des renseignements sera celle qui est énoncée dans l'annexe à la présente note. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet, spécifiant les types de renseignements dont votre Gouvernement entend assurer la protection, constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

RICHARD HELMS

Son Excellence Monsieur Abbas-Ali Khalatbari
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

ANNEXE RELATIVE À LA PROCÉDURE GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ

1. Les renseignements officiels classifiés par l'un ou l'autre de nos deux Gouvernements ou par accord de ceux-ci et qui auront été transmis par un Gouvernement à l'autre par des voies gouvernementales seront classés par les autorités compétentes du Gouvernement bénéficiaire dans une catégorie assurant à ces renseignements une protection équivalente ou supérieure à celle que le Gouvernement communiquant les renseignements estime nécessaire.

2. Le Gouvernement bénéficiaire n'utilisera pas ces renseignements à d'autres fins que celles pour lesquelles ils auront été communiqués et il ne les divulguera pas à un Gouvernement tiers sans le consentement préalable du Gouvernement qui aura communiqué lesdits renseignements.

3. En ce qui concerne les renseignements communiqués à l'occasion de contrats que l'un des Gouvernements, ses services ou des personnes morales privées ou des particuliers se trouvant sur son territoire auront conclus avec l'autre Gouvernement, ses services ou des personnes morales privées ou des particuliers se trouvant sur son territoire, le Gouvernement du pays dans lequel le contrat sera exécuté se chargera de prendre les mesures de sécurité voulues pour

assurer la protection de ces renseignements classifiés, conformément aux normes et conditions qu'il aura arrêtées pour les arrangements contractuels touchant à des renseignements provenant de lui qui sont classés du point de vue de la sécurité dans la même catégorie. Avant de divulguer à un entrepreneur ou entrepreneur éventuel des renseignements classés dans la catégorie *Confidential* ou dans une catégorie plus élevée, le Gouvernement envisageant de divulguer les renseignements doit s'assurer que cet entrepreneur ou entrepreneur éventuel et son établissement ont les moyens de protéger les renseignements classifiés d'une manière satisfaisante; à cette fin, il garantira, après enquête de sécurité, que l'établissement remplit les conditions nécessaires et il se chargera, conformément à la pratique nationale, d'agréer après enquête de sécurité toutes les personnes qui seront appelées, du fait de leurs fonctions, à avoir accès aux renseignements classifiés.

4. En outre, le Gouvernement bénéficiaire :

- a) Veillera à ce que toutes les personnes appelées à avoir accès à ces renseignements classifiés soient avisées de leur obligation de protéger les renseignements conformément aux lois applicables.
- b) Soumettra à des inspections de sécurité les établissements se trouvant sur son territoire qui sont parties à des marchés entraînant l'utilisation des renseignements classifiés.
- c) S'assurera que les seules personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements classifiés, dans les établissements visés à l'alinéa b, seront celles qui en auront besoin à des fins officielles. A cet égard, l'autorisation de visiter un tel établissement, lorsque la visite comportera l'accès aux renseignements classifiés, devra être demandée au département ou au service compétent du Gouvernement sur le territoire duquel l'établissement est situé par un service désigné à cette fin par l'autre Gouvernement. La demande devra indiquer que le visiteur a été agréé après enquête de sécurité, préciser sa qualité officielle et attester la nécessité de la visite. Des autorisations générales couvrant des visites échelonnées sur une période prolongée pourront être délivrées. Il incombera au Gouvernement auquel la demande sera présentée d'aviser l'entrepreneur de la visite projetée et d'autoriser ladite visite.

5. Les dépenses occasionnées par les enquêtes ou inspections de sécurité visées par les présentes dispositions ne seront pas remboursables.

6. Les renseignements et les matériels classifiés ne seront transférés que de Gouvernement à Gouvernement.

7. Le Gouvernement qui reçoit des matériels fabriqués sous contrat sur le territoire de l'autre Gouvernement s'engage à protéger les renseignements classifiés qu'ils comportent de la même manière que ses propres renseignements classifiés.

II

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le 6 juin 1974

N° 2515/18

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 370 du 28 mai 1974 et à l'annexe y relative par lesquelles vous proposez que les renseignements classifiés échangés entre le Gouvernement impérial iranien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique soient soumis à certains principes et procédures convenus de sécurité qui y sont énoncés.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement impérial iranien fait siennes les propositions contenues dans la note et l'annexe susmentionnées. S'agissant du Gouvernement iranien, les principes et procédures relatifs à la protection des renseignements classifiés énoncés s'appliqueront aux renseignements qu'il aura qualifiés de «confidentiels», «très confidentiels», «secrets» et «très secrets», sauf dans les cas où des accords spéciaux relatifs à ces renseignements seront requis.

Conformément à la suggestion contenue dans votre note, nous acceptons par la présente que votre note n° 370 en date du 28 mai 1974 et l'annexe y relative ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Son Excellence Monsieur Richard Helms
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran (Iran)

No. 13585

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
joint pollution contingency plans for spills of oil and
other noxious substances in waters of mutual interest.
Ottawa, 19 June 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant des
plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux
d'intérêt commun par des hydrocarbures et d'autres
substances nocives. Ottawa, 19 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO JOINT POLLUTION CONTINGENCY PLANS FOR SPILLS OF OIL AND OTHER NOXIOUS SUBSTANCES IN WATERS OF MUTUAL INTEREST

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT DES PLANS D'URGENCE CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX D'INTÉRÊT COMMUN PAR DES HYDROCARBURES ET D'AUTRES SUBSTANCES NOCIVES

I

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, June 19, 1974

No. FLA-362

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our Governments in Washington, D.C., and in Ottawa concerning the establishment of joint pollution contingency plans for waters of mutual interest, leading to the development of a joint Canada-United States Marine Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances.

I have the honour to propose that the joint Canada-United States Marine Contingency Plan for spills of oil and other noxious substances, shall be prom-

¹ Came into force on 19 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

DEPARTMENT
OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 19 juin 1974

N° FLA-362

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements à Washington (D.C.) et à Ottawa concernant l'établissement de plans d'urgence conjoints en cas de pollution des eaux pour lesquelles les deux pays ont un intérêt commun et qui ont amené l'élaboration d'un Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances nocives.

J'ai l'honneur de proposer que le Plan d'urgence conjoint canado-américain en cas de pollution des eaux par des hydrocarbures et d'autres substances

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ulgated by the Canadian Ministry of Transport and the United States Coast Guard and shall be maintained in force, as amended from time to time, to coordinate responses to significant pollution threats to the waters covered by the provisions of the Plan.

It would be the responsibility of the Canadian Ministry of Transport and the United States Coast Guard to administer and maintain the Plan as promulgated, or as amended from time to time.

Maintenance of the Plan and actions thereunder would be without prejudice to the positions of the Governments of the United States and of Canada, with respect to coastal state jurisdiction over pollution, and without prejudice to any other positions of the two Governments regarding the extent of territorial or maritime jurisdiction.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this note, which is equally authentic in English and French, and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
the Honourable William J. Porter
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

nocives soit promulgué par le Ministère canadien des transports et par la Garde côtière des Etats-Unis et qu'il soit maintenu en vigueur et modifié de temps à autre pour coordonner les mesures à prendre face aux menaces réelles de pollution des eaux visées par les stipulations du Plan.

Le Ministère canadien des transports et la Garde côtière des Etats-Unis seront chargés d'administrer le Plan et de le maintenir en vigueur tel que promulgué ou tel que modifié de temps à autre.

Le maintien du Plan, et des mesures qui y sont prévues devra se faire sans préjudice des positions déjà adoptées par les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada relativement à la juridiction des Etats riverains en matière de pollution ni de toute autre position des deux Gouvernements concernant l'étendue de leur juridiction territoriale ou maritime.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse de votre Excellence constituent, entre le Canada et les Etats-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

MITCHELL SHARP

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, June 19, 1974

No. 106

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. FLA-362 of June 19, 1974, which reads as follows:
M. Mitchell Sharp, P.C.

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your note, which is equally authentic in English and French, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honourable
Mitchell Sharp, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 juin 1974

N° 106

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° FLA-362 du 19 juin 1974 qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et à confirmer que votre note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence
M. Mitchell Sharp, P.C.
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

No. 13586

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: payments under Foreign Assistance
Act of 1973. Addis Ababa, 13 May and 26 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements effectués en vertu du *Foreign
Assistance Act* de 1973. Addis-Abéba, 13 mai et 26 juin
1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 187

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Imperial Ethiopian Government, or any other government, unless the Imperial Ethiopian Government shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Imperial Ethiopian Government in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Imperial Ethiopian Government agree that the net proceeds of sale received by the Imperial Ethiopian Government in disposing of any weapons system, weapon, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Imperial Ethiopian Government, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Imperial Ethiopian Government participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Imperial Ethiopian Government to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Imperial Ethiopian Government shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

Embassy of the United States of America

Addis Ababa, May 13, 1974.

¹ Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 26 June 1974

No. 810/11/66

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 187 dated May 13, 1974, concerning recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Imperial Ethiopian Government, or any other government, unless the Imperial Ethiopian Government shall have agreed to pay to the United States Government the new proceeds of sale received by the Imperial Ethiopian Government in disposing of defense articles so furnished. The Ministry notes the proposal of the Government of the United States of America of the subject matter reading as follows:

[See note I]

The Ministry wishes to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ethiopia. Accordingly, the present affirmative reply shall, together with the Embassy's note, constitute an agreement between the Governments of Ethiopia and the United States of America, to be effective from and after July 1, 1974.

Embassy of the United States of America
Addis Ababa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EFFECTUÉS EN VER-
TU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT* DE 1973

I

No 187

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien et a l'honneur de se référer aux entretiens qu'ont eus récemment des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir des articles destinés à la défense sous forme de subvention au Gouvernement impérial éthiopien, ou à tout autre gouvernement, à moins que le Gouvernement impérial éthiopien n'ait accepté de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net que le Gouvernement impérial éthiopien aura tiré de la vente des articles destinés à la défense ainsi fournis.

En application de cette nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement impérial éthiopien accepte que le produit net qu'il aura tiré de la vente de tous systèmes d'armements, armes, munitions, aéronefs, bateaux de guerre, navires de guerre ou autres articles destinés à la défense, y compris leurs déchets, reçus jusqu'ici ou à l'avenir au titre du Programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et soit accepté comme paiement de toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables dans la monnaie du Gouvernement impérial éthiopien, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels auxquelles participe le Gouvernement impérial éthiopien.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie aucun accord antérieur en vertu duquel le Gouvernement impérial éthiopien s'est engagé à restituer au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, si le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas consenti à ce qu'il soit disposé de ces articles d'une autre manière.

Il est en outre proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial éthiopien constitue, avec la présente note, un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Addis-Abéba, le 13 mai 1974.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

II

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 26 juin 1974

N° 810/II/66

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial éthiopien présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 187 de l'Ambassade datée du 13 mai 1974, concernant les entretiens qu'ont eus récemment des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir des articles destinés à la défense sous forme de subvention au Gouvernement impérial éthiopien, ou à tout autre gouvernement, à moins que le Gouvernement impérial éthiopien n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net que le Gouvernement impérial éthiopien aura tiré de la vente des articles destinés à la défense ainsi fournis. Le Ministère prend note des propositions faites par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ce sujet et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère tient à faire savoir à l'Ambassade que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement éthiopien. En conséquence, la présente réponse affirmative et la note de l'Ambassade constitueront, entre les Gouvernements de l'Ethiopie et des Etats-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 13587

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LEBANON**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Beirut on 15 March 1961**

Authentic texts of the Agreement: German, Arabic and French.

Authentic texts of the exchange of notes: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de
notes). Signé à Beyrouth le 15 mars 1961**

Textes authentiques de l'Accord : allemand, arabe et français.

Textes authentiques de l'échange de notes : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER LIBANESISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN LUFT- VERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Libanesische Republik in dem Wunsch, durch ein Abkommen den zivilen Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten zu fördern,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr; in bezug auf die libanesische Republik den Minister für Öffentliche Arbeiten und Verkehr; oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationale Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,
- das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen, und
- das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten zu landen, die in den festgelegten Linien aufgeführt sind, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen,

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3. (1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich einer Regelung nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei und durch dieses Abkommen für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4. (1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn das bezeichnete Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei und vorbehaltlich des Artikels 3 ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5. Die Gebühren, die im Hoheitsgebiete einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die nach den geltenden gesetzlichen Tarifen für inländische Luftfahrzeuge oder Luftfahrzeuge des meistbegünstigten Staates in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6. (1) Die Vertragsparteien gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen:

I. Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

II. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände,

a) die aus den unter Nummer I genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder

b) die für diese Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden, bleiben frei von den unter Nummer I bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

Die gleiche Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben wird für Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

III. Luftfahrtbetriebsstoffe, die an Bord der unter Nummer I genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verwendet werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Punkten im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei stattfindet. Das gleiche gilt auch für Luftfahrtbetriebsstoffe, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge für Rechnung eines bezeichneten Unternehmens in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden. Für Luftfahrtbetriebsstoffe, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, werden weder die genannten Zölle und sonstigen Abgaben noch etwaige besondere Verbrauchsabgaben erhoben, mit denen die Luftfahrtbetriebsstoffe im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei belastet sind.

IV. Die an Bord der unter Nummer I genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, falls die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

Die gleiche Befreiung wird für Nahrungs- und Genußmittel gewährt, die unter Zollüberwachung in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt und dort gelagert werden.

(2) Soweit für die in Absatz I genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7. (1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Verkehr zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheits-

gebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist :

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Verkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes.

Artikel 8. (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens 30 Tage vor Aufnahme des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster, die Flugpläne sowie Entsprechendes für alle später eintretenden Änderungen mit.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9. (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife, wenn möglich, unmittelbar miteinander vereinbaren.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens 30 Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustandegekommen ist, im gegenseitigen Einvernehmen festsetzen.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

Artikel 10. Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 11. Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei darf in den Flughäfen und Städten der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, nach Belieben sein eigenes Fachpersonal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen; hierbei sind insbesondere die im Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei im sozialen Bereich geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften zu beachten.

Artikel 12. Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 13. Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen 60 Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14. (1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht binnen 60 Tagen, der Obmann nicht binnen 90 Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei ihre Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident des Rates die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen. Diese Entscheidung ist für die Vertragsparteien bindend.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Vertragsparteien verpflichten sich, den vorläufigen Maßnahmen, die im Laufe des Schiedsgerichtsverfahrens angeordnet werden, sowie dem endgültigen Schiedsspruch nachzukommen. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes; die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15. Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der ICAO zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen sowie etwaige Änderungen treten 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Beirut am 15. März 1961 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, arabischer und französischer Sprache. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
H. SCHWARZMANN

Für die Libanesische Republik:
S. AMMOUN

المادة ١٥ :

يعرض الاتفاق الحالي مع جميع تعدد يلاته وكذلك المذكرات المتبادلة الخاصة به وفقا للمادة ٢ فقرة ٢ ، على المنظمة الدولية للطيران المدني للتسجيل .

(١) يبرم الاتفاق الحالي . يجرى تبادل وثائق الابرام في اقرب وقت ممكن في بسون

(٢) يسرى مفعول أحكام هذا الاتفاق وتعد يلاته اللاحقة بعد انقضاء ثلاثين يوما على تبادل وثائق الابرام .

(٣) يستطيع كل فريق متعاقد أن ينقض خطيا هذا الاتفاق في أي وقت . ينتهي مفعول هذا الاتفاق بعد انقضاء سنة على استلام النقص من قبل الفريق المتعاقد الآخر .

حرر في بيروت بتاريخ ١٥ آذار ١٩٦١ على ست صور اثنتان باللفظة العربية ، واثنتان باللغة الألمانية واثنتان باللغة الفرنسية في حال التباين حول تفسير الاتفاق يرجع للنص الفرنسي .

عن الجمهورية اللبنانية
H. Schwarzmann

عن الجمهورية الاتحادية الألمانية
S. Announ

المادة ١٢ :

إذا اقتضت الحاجة لذلك ، يجري تبادل وجهات النظر بين سلطات الطيران المدني التابعة للفريقين المتعاقدين بغية تأمين التعاون الوثيق والتفاهم في جميع القضايا المتعلقة بتطبيق وتفسير هذا الاتفاق .

المادة ١٣ :

يمكن لكل فريق متعاقد في أى وقت كان أن يطلب اجراء مشاورات في سبيل درس التعديلات المنوى ادخالها على الاتفاق الحالي أو على جدول الخطوط . ويكون الأمر كذلك فيما يتعلق ببحث تفسير وتطبيق الاتفاق اذا ارتأى احد الفريقين المتعاقدين ان تبادل وجهات النظر المنوه عنه في المادة ١٢ لم يسفر عن نتيجة . تبدأ المشاورة خلال مهلة الستين يوما التي تلي استلام الطلب .

المادة ١٤ :

(١) اذا تعذر التوفيق بين وجهات النظر حول تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق ، وفقا للمادة ١٣ ، فيعرض هذا الخلاف على هيئة تحكيم بناء على طلب فريق متعاقد .

(٢) تؤلف هيئة التحكيم الخاصة بطريقة يمين فيها كل فريق متعاقد حكما ، ويتفق هذان الحكمان على تعيين رئيس من رعايا دولة ثالثة . اذا لم يمين الحكمان ضمن مدة الستين يوما ، والرئيس ضمن مدة ٩٠ يوما بعد أن يكون فريق متعاقد قد أبدى رغبته بالالتجاء الى هيئة تحكيمية . فيما كان كل فريق متعاقد ان يرفع رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني ان يقوم بالتميينات اللازمة اذا لم يتفق على خلاف ذلك . اذا كان رئيس المجلس يحمل جنسية أحد الفريقين المتعاقدين أو اذا كان لديه مانع آخر ، فيعود لفاي القيام بالتميينات اللازمة . ان هذا القرار يربط الفريقين المتعاقدين .

(٣) تتخذ الهيئة التحكيمية قراراتها بأكثرية الأصوات ، يتمتع الفرقاء المتعاقدون بالرضوخ للأجراءات المؤقتة المقررة أثناء التحكيم وللقرار التحكيمي النهائي . يتحمل كل فريق متعاقد بالاضافة الى المصاريف الناجمة عن نشاط حكمه نصف النفقات الأخرى . فيما تبقى تنظم الهيئة التحكيمية أصول العمل لديها .

(٢) تحدد بقدر الامكان التعريفات لكل طرفين بالاتفاق بين المؤسسات الجوية المعنية المختصة . تأخذ المؤسسات المعنية بعين الاعتبار الاصول الموصى بها من قبل اتحاد النقل الجوي الدولي (ياتا) لوضع التعريفات أو تتفق فيما بينها مباشرة اذا أمكن ذلك ، بعد مشاورة مؤسسات النقل الجوي التابعة لدول أخرى والتي تعمل على كل أو جزء من نفس الطريق .

(٣) تعرض التعريفات المتفق عليها بهذه الطريقة على موافقة سلطات الطيران التابعة لكل فريق متعاقد ، ثلاثين يوما قبل الموعد المحدد لتطبيقها ، الا أنه يمكن في بعض الحالات اختصار هذه المهلة اذا اتفقت سلطات الطيران على ذلك .

(٤) اذا لم تتوصل مؤسسات النقل الجوي المعنية الى الاتفاق المنسوخ عنه في الفقرة ٢ أو اذا أعلن فريق متعاقد عن عدم موافقته على التعريفات المعروضة عليه وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة ، تضع سلطات الطيران التابعة لكلا الفريقين هذه التعريفات باتفاق مشترك ، للطرق أو قطاعات الطرق المختلف عليها .

(٥) في حال عدم الوصول الى اتفاق وفقا للفقرة ٤ من هذه المادة بين سلطات الطيران التابعة لكلا الفريقين المتعاقدين ، تطبق أحكام المادة ١٤ . وما لم يصدر القرار التحكيمي بحق للفريق المتعاقد الذي لم يوافق على تعريفه ما ان يطلب من الفريق المتعاقد الآخر الابقاء على التعريفه الفاعلة سابقا .

المادة ١٠ :

في حال انضمام الفريقين المتعاقدين الى اتفاقية عامة متعددة الأطراف بشأن النقل الجوي ، تقدم أحكام هذه المعاهدة على أحكام الاتفاق الحالي . تجرى البحوث الرامية الى تقرير المدى الذي تلغي فيه الاتفاقية المتعددة الأطراف الاتفاق الحالي أو تقوم مقامه أو تعدله ، وفقا لأحكام المادة ١٣ من الاتفاق الحالي .

المادة ١١ :

يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة من قبل فريق متعاقد أن توظف وأن تستخدم حسب اختيارها موظفين لأغراضها في مطارات ومدن الفريق المتعاقد الآخر التي تنوي ان تتمثل فيها بنفسها وذلك مع الاحتفاظ بأحكام القوانين والأنظمة الاجتماعية النافذة في هذا الفريق المتعاقد الأخير .

ان حق هذه المؤسسة في استثمار النقل بين نقاط على طريق محددة وفقا للمادة ٢ الفقرة ٢ من هذا الاتفاق تقع في أراضي الفريق المتعاقد الثاني ، وبين نقاط واقعة في البلاد الأخرى ، يجب أن يتم في سبيل تأمين توسع منظم للنقل الجوي الدولي بطريقة تكون معها السعة منسجمة مع :

أ — مقتضيات النقل من وإلى أراضي الفريق المتعاقد الذي عين المؤسسة .

ب — مقتضيات حركة النقل القائمة في المناطق التي تربطها مع مراعاة الخدمات المحلية والاقليمية .

ج — مقتضيات استثمار اقتصادي .

المادة ٨ :

(١) على المؤسسات المعنية أن تقدم لسلطات الطيران في الفريقين المتعاقدين ، ثلاثين يوماً على الأقل قبل البدء باستثمار الخطوط المعنية وفقاً للمادة ٢ ، الفقرة ٢ ، بياناً بأنواع الخدمات والطائرات المنسوى استعمالها والمواعيد ويطبق هذا الأسر أيضاً بالقياس على كل تعديل لاحق يطراً عليها .

(٢) تقدم سلطات الطيران التابعة لأحد الفريقين المتعاقدين ، بناءً على الطلب ، لسلطات الطيران التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، جميع المعلومات الاحصائية المنتظمة أو سواها والتي يمكن طلبها بصورة عادلة عن مؤسسات النقل الجوي المعنية ، وذلك لمراقبة السعة الممروضة من قبل مؤسسة نقل جوى معينة تابعة للفريق المتعاقد الأول على الخطوط المحددة وفقاً للمادة ٢ فقرة ٢ من هذا الاتفاق ، تشمل هذه الاحصاءات على المعلومات اللازمة لتحديد مقدار ومصدر ومقصد الحركة .

المادة ٩ :

(١) توضع تعريفات نقل الركاب والبضائع على الطرق المحددة وفقاً للمادة ٢ الفقرة ٢ من الاتفاق الحالي بعد أخذ كافة العناصر اللازمة بعين الاعتبار كتكاليف الاستثمار والرياح المعقول والأوضاع الخاصة بالطرق المختلفة والتعريفات المطبقة من قبل مؤسسات أخرى تعمل على كل أو جزء من نفس الطريق .

توضع التعريفات وفقاً للأحكام الواردة في الفقرات التالية :

لا تخضع كافة المحروقات وزيوت التشحيم التي تؤخذ ، على متن طائرات مؤسسة نقل جوى معينة ، تحت المراقبة الجمركية ، من أراضي الفريق المتعاقد الثاني ، لاستعمالها في الخدمات الجوية الدولية لهذه الرسوم أو الفرائض أو لأية رسوم خاصة للاستهلاك تخضع لها المحروقات في أراضي الفريق المتعاقد الآخر .

٤ - ان المأكولات والحوائج الكالمية (الكحول ، التبغ ...) المحملة على متن الطائرات المذكورة تحت الرقم ١ لحاجيات المسافرين والملاحين ، يمكن أن تسلم على متن الطائرات في أراضي الفريق المتعاقد الآخر ، للاستهلاك الفوري ، معفاة من الرسوم الجمركية أو الرسوم الاخرى المفروضة على البضائع عند الدخول والخروج والتراخيص ، اذا بقيت الطائرات باستمرار تحت مراقبة الجمارك في المحطات المتوسطة .

يمنح الاعفاء ذاته للمأكولات والحوائج الكالمية التي تدخل أراضي الفريق المتعاقد وتودع فيها تحت المراقبة الجمركية .

(٢) بالقدر الذي لا تستوفي فيه رسوم جمركية أو فرائض اخرى على البضائع المعينة في الفقرة (١) ، لا تخضع أيضا هذه البضائع للحظر والقيود المفروضة على الاستيراد والتصدير والتراخيص التي قد تطبق عليها .

المادة ٧ :

(١) تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل فريق متعاقد ، بإمكانيات عادلة ومتساوية لاستثمار الخدمات المعينة وفقا للمادة ٢ الفقرة ٢ من هذا الاتفاق .

(٢) عند استثمار الخدمات الجوية الدولية على الطرق المعينة وفقا للمادة ٢ الفقرة ٢ من هذا الاتفاق ، يجب على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل فريق متعاقد ، مراعاة صالح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر ، بحيث لا تؤثر بدون وجه حق على الخدمات التي تستثمرها هذه الأخيرة على كل أو جزء من الطرق ذاتها .

(٣) ان الهدف الأساسي من استثمار الخدمات الجوية الدولية على الطرق المحددة وفقا للمادة ٢ ، الفقرة ٢ من هذا الاتفاق ، هو تقديم سعة نقل متناسب مع الحاجة المقدرة للنقل من وإلى أراضي الفريق المتعاقد الذي عين المؤسسة ،

المادة ٦ :

(١) يمنح كل فريق متعاقد الطائرات التي تخصصها مؤسسة نقل جوى معينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر للخدمات الدولية الجوية دون سواها ، الاعفاءات التالية في قضايا الرسوم والفرائض :

١ - ان الطائرات التي تستعملها مؤسسة نقل جوى معينة من قبل فريق متعاقد ، والتي تدخل أراضي الفريق المتعاقد الآخر لمغادرتها أو للمرور فيها هي بما فيها أدوات التجهيز وقطع التبديل العادية الموجودة على متنها ، معفاة من الرسوم الجمركية والفرائض الاخرى على البضائع عند دخولها أو خروجها أو مرورها بطريق الترانزيت .

٢ - ان قطع التبديل وأدوات التجهيز :

أ - التي تفكك ، تحت المراقبة الجمركية في أراضي الفريق المتعاقد الآخر من الطائرات المشار اليها تحت الرقم ١ أعلاه أو التي تؤخذ من على متنها بأية وسيلة لخزنها في هذه الأراضي أو

ب - التي تكون قد ادخلت أراضي الفريق المتعاقد الآخر ، تحت المراقبة الجمركية لخدمة هذه الطائرات ، والتي تودع في هذه الأراضي ، تبقى معفاة من الرسوم المذكورة تحت الرقم ١ أعلاه ، اذا ركبت تحت المراقبة الجمركية على الطائرات المعنية أو وضعت على متنها بأية طريقة ، أو اذا أعيد تصديرها بأية وسيلة من أراضي هذه الدولة المتعاقدة .

يمنح الاعفاء ذاته من الرسوم والفرائض ، لقطع التبديل وأدوات التجهيز التي تؤخذ تحت المراقبة الجمركية من مستودعات ماثلة لمؤسسات ملاحسة جوية اخرى والتي تتركب على الطائرات المعنية أو توضع على متنها بأية طريقة .

٣ - ان المحروقات وزيت التشحيم التي تدخل على متن الطائرات المذكورة تحت الرقم ١ في أراضي الفريق المتعاقد الآخر ، هي معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب الاخرى المفروضة على البضائع عند الدخول أو الخروج أو المرور ، اذا استعملت على متن هذه الطائرات ، حتى في حال قيام هذه الطائرات بالطيران بين نقاط من أراضي هذا الفريق المتعاقد . يطبق هذا الاعفاء أيضا على المحروقات وزيت التشحيم المستوردة ، تحت المراقبة الجمركية ، لحساب مؤسسة معينة لتعبئة هذه الطائرات في أراضي الفريق المتعاقد الآخر ، والتي تودع فيها ،

(٤) يمكن لكل فريق متعاقد ان يرفض السماح لمؤسسة نقل جوى معينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر ، بممارسة الحقوق المبينة في المادة ٢ من هذا الاتفاق اذا لم تكن المؤسسة المذكورة قادرة عند الطلب ، على اثبات ان جزءا هاما من الملكية والمراقبة الفعلية لهذه المؤسسة ، في ايدي وطنيين (أشخاص حقيقيين أو معنويين) تابعين للفريق المتعاقد الآخر ، أو في ايدي هذا الفريق المتعاقد ذاته .

المادة ٤ :

(١) يمكن لكل فريق متعاقد ان يوقف مفعول الترخيص الممنوح عملا بالمادة ٣ من هذا الاتفاق أو أن يخضعه لقيود ، اذا لم تتقيد مؤسسة النقل الجوى المعنية بقوانين وأنظمة الفريق المتعاقد الذى منح الحقوق أو لم تتنفس أحكام هذا الاتفاق أو لم تتقيد بالموجبات الناتجة عنه ، وتكون الحالة كذلك اذا لم يقدم الاثبات المنصوص عنه في المادة ٣ الفقرة ٤ من هذا الاتفاق ولا يمارس كل فريق متعاقد هذا الحق الا بعد اجراء مشاوره وفقا للمادة ١٣ من هذا الاتفاق ، الا اذا كان التوقيف الفورى للاستثمار أو التطبيق الفورى للقيود ضروريا للحؤول دون حصول مخالفات جديدة للقوانين والأنظمة .

(٢) لكل فريق متعاقد الحق لقاء اخطار خطي ترسله للفريق المتعاقد الآخر ، بأن يستبدل مؤسسة معينة بمؤسسة أخرى مع الاحتفاظ بأحكام المادة ٣ .

تتمتع مؤسسة النقل الجوى المعنية الجديدة بنفس الحقوق وتخضع لنفس الموجبات العائدة للمؤسسة التي تحل محلها .

المادة ٥ :

يجب أن لا تزيد الرسوم المفروضة في أراضي كل فريق متعاقد لاستعمال المطارات والتجهيزات الأخرى العائدة للملاحة الجوية ، على طائرات مؤسسة نقل جوى معينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر ، عن الرسوم المفروضة وفقا للتمرينات المحددة في القوانين النافذة ، على طائراته الوطنية أو على طائرات الدولة الأكثر رعاية والمخصصة لخدمات جوية مشابهة .

المادة ٢ :

(١) يمنح كل من الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر لأجل استثمار الخدمات الجوية الدولية من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة على الطرق المحددة وفقاً للفقرة ٢ :

حق التحليق فوق أراضيه دون الهبوط

حق الهبوط لغايات غير تجارية

حق الهبوط في النقاط من أراضيه التي أصلها الطرق المحددة ، بغية أخذ وانزال الركاب ، والبريد وأو البضائع لغايات تجارية .

(٢) ان الطرق التي يرخص للمؤسسات المعينة من قبل الفريقين المتعاقدين ، باستثمار الخدمات الجوية الدولية عليها ، هي محددة في جدول الخطوط الذي سيكون موضع تبادل مذكرات .

المادة ٣ :

(١) يمكن أن يبدأ استثمار الخدمات الجوية الدولية على الطريق المحددة في المادة ٢ ، الفقرة ٢ من هذا الاتفاق ، في أي وقت :

أ — عندما يعين الفريق المتعاقد الذي منحت له الحقوق الجبينة في الفقرة (١) من المادة ٢ خطياً مؤسسة أو عدة مؤسسات نقل جوى و

ب — عندما يكون الفريق المتعاقد الذي منح الحقوق قد رخص للمؤسسة أو للمؤسسات المعينة بالبدء بالخدمات الجوية .

(٢) مع الاحتفاظ بأحكام الفقرات (٣) و (٤) والترتيب الملحوظ في المادة ٩ من هذا الاتفاق ، يعطي الفريق المتعاقد الذي يمنح الحقوق ، بدون ابطاء ، الترخيص باستثمار الخدمات الجوية الدولية .

(٣) لكل فريق متعاقد الحق بأن يطلب الى مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر ، ان تثبت عن أهليتها للتقيد بالشروط المعينة في قوانين وانظمة الفريق المتعاقد الأول وفي أحكام هذا الاتفاق لأجل استثمار الخدمات الجوية الدولية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية اللبنانية متعلق بالنقل الجوي

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية
والجمهورية اللبنانية

رغبة منهما في عقد اتفاق لتشجيع النقل الجوي المدني بين أراضيها ،
قد اتفقا على الأحكام التالية :

المادة ١

(١) عملاً بهذا الاتفاق ، وما لم يرد في النص تفسير مخالف يفهم
بعبارات :

أ - "سلطات الطيران" في جمهورية ألمانيا الاتحادية ، الوزير
الاتحادى للمواصلات ، في الجمهورية اللبنانية ، وزير الأشغال العامة والنقل ،
أو في كلا الحالتين ، أى شخص أو أية جهة يسمح لها بتأمين المهمات التي
تقوم بها هذه السلطات .

ب - "مؤسسة النقل الجوي المعينة" : مؤسسة نقل جوى يعينها
خطيا فريق متعاقد للفريق المتعاقد الآخر ، وفقا للمادة ٣ من هذا الاتفاق ،
لأجل استثمار الخدمات الجوية الدولية المحددة في المادة ٢ ، الفقرة ٢ ،
من هذا الاتفاق .

(٢) اما عبارات "أراضي" ، "خدمات جوية" ، "خدمات جوية
دولية" ، "هبوط غير تجارى" فيكون لها تطبيقا لهذا الاتفاق ، المعنى
المحدد في المادتين ٢ و ٩٦ من اتفاقية الطيران المدني الدولي المعقودة
بتاريخ ٧ كانون الأول ١٩٤٤ وفقا لآخر نص نافذ .

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République libanaise,
Désireuses de conclure un accord en vue de favoriser le transport aérien civil en-
tre leurs territoires,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. (1) Au sens du présent Accord et à moins qu'il n'en résulte autre-
ment du texte, on entendra par :

a) «Autorité aéronautique»: dans la République fédérale d'Allemagne, le Mi-
nistre fédéral des transports; dans la République libanaise, le Ministre des travaux
publics et du transport; ou dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout service
autorisé à assumer les fonctions dévolues à ces autorités;

b) «Entreprise désignée»: une entreprise de transports aériens qu'une Partie
contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'arti-
cle 3, comme étant l'entreprise qui exploitera les services aériens internationaux sur
les routes fixées à l'article 2, paragraphe (2).

(2) Les termes de «territoire», «service aérien», «service aérien international»
et «escale non commerciale» ont, pour l'application du présent Accord, la significa-
tion fixée aux articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'avia-
tion civile internationale² dans le dernier texte en vigueur.

Article 2. (1) Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contrac-
tante en vue de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises
désignées sur les routes fixées conformément au paragraphe (2) :

- le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- le droit de faire dans son territoire des escales non commerciales, et
- le droit de faire escale aux points de son territoire qui sont touchés par les routes
fixées, afin d'embarquer ou de débarquer à des fins commerciales des passagers,
du courrier et/ou des marchandises.

(2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des deux Parties contrac-
tantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont fixées dans
un tableau des routes qui fera l'objet d'un échange de notes.

Article 3. (1) L'exploitation des services aériens internationaux sur les
routes fixées à l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord, pourra commencer en
tout temps :

- a) lorsque la Partie contractante à laquelle les droits mentionnés au paragraphe
(1) de l'article 2 sont accordés aura désigné par écrit une ou plusieurs entreprises,
et
- b) lorsque la Partie contractante qui accorde ces droits aura autorisé l'entreprise ou
les entreprises désignée(s) à ouvrir les services aériens.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1974, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, effectué à Beyrouth le 27 mai 1974, conformément à l'article 16, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217, et vol. 418, p. 161.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) et de l'arrangement prévu à l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits donnera, sans délai, l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

(3) Chaque Partie contractante a le droit de demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première Partie contractante et par les dispositions du présent Accord pour l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Chaque Partie contractante peut refuser à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'exercice des droits prévus à l'article 2 du présent Accord si ladite entreprise n'est pas en mesure d'apporter sur demande la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux (personnes physiques ou morales) de l'autre Partie contractante, ou entre les mains de cette Partie contractante elle-même.

Article 4. (1) Chaque Partie contractante peut révoquer l'autorisation accordée en application de l'article 3, paragraphe (2), du présent Accord, ou la soumettre à des conditions restrictives, si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, n'observe pas les dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en est de même si la preuve mentionnée à l'article 3, paragraphe (4), n'est pas apportée. Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation, conformément à l'article 13 du présent Accord à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

(2) Chaque Partie contractante a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante, de remplacer une entreprise désignée par une autre, sous réserve des dispositions de l'article 3. La nouvelle entreprise désignée jouit des mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 5. Les taxes prélevées sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui sont imposées d'après les tarifs fixés par les lois en vigueur aux aéronefs nationaux ou aux aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services aériens internationaux similaires.

Article 6. (1) Chaque Partie contractante accorde aux aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante affectés exclusivement à des services aériens internationaux, les privilèges suivants en matière de taxes et droits :

1. Les aéronefs qu'utilise une entreprise désignée d'une des Parties contractantes et qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour en ressortir ou pour le survoler, sont, y compris les objets d'équipement et pièces de rechange habituels se trouvant à bord, francs de douane et d'autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit.

II. Les pièces de rechange et objets d'équipement :

- a) qui sont démontés, sous contrôle douanier, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des aéronefs mentionnés sous chiffre I ci-dessus ou qui sont enlevés du bord de toute autre façon pour être entreposés sur ce territoire, ou
- b) qui ont été introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous contrôle douanier, pour le service de ces aéronefs et qui sont entreposés sur ce territoire.

restent exempts des taxes mentionnées sous chiffre I, s'ils sont montés sous contrôle douanier dans les aéronefs en question ou pris à bord de toute autre manière ou s'ils sont réexportés d'une autre façon du territoire de cette Partie contractante.

La même exemption de taxes et droits est accordée pour les pièces de rechange et objets d'équipement pris sous contrôle douanier dans les dépôts analogues d'autres entreprises de navigation aérienne, puis montés sur les aéronefs en question ou pris à bord de toute autre manière.

III. Les carburants et lubrifiants introduits à bord des aéronefs mentionnés sous chiffre I dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exempts de droits de douane et autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit, s'ils sont utilisés à bord de ces aéronefs même si ces aéronefs exécutent des vols entre les points du territoire de cette Partie contractante. Cette exemption s'applique aussi aux carburants et lubrifiants importés, sous contrôle douanier, pour le compte d'une entreprise désignée, pour alimenter ces aéronefs dans le territoire de l'autre Partie contractante, et entreposés dans le territoire. Tous les carburants et lubrifiants qui sont pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée, sous contrôle douanier, sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour être employés dans les services aériens internationaux ne sont soumis ni à ces droits, ni à d'autres taxes spéciales de consommation auxquelles ces carburants sont soumis sur le territoire de cette autre Partie contractante.

IV. Les comestibles et produits de luxe (boissons, tabacs, etc.) chargés à bord des aéronefs mentionnés sous chiffre I, pour les besoins des passagers et de l'équipage, peuvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, être délivrés à bord pour leur consommation immédiate, francs de douane et autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit si les aéronefs restent continuellement sous le contrôle de la douane pendant les escales intermédiaires.

La même exemption est accordée pour ces comestibles et produits de luxe introduits et mis en dépôt sous contrôle douanier sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Dans la mesure où il n'est pas perçu de droits de douane ou autres taxes sur les marchandises mentionnées au paragraphe (1), ces marchandises ne sont pas non plus soumises aux interdictions et restrictions d'importation, d'exportation et de transit qui pourraient leur être applicables.

Article 7. (1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services fixés conformément à l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord.

(2) En exploitant les services aériens internationaux sur les routes fixées d'après l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord, l'entreprise désignée d'une Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services aériens internationaux sur les routes fixées conformément à l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit pour cette entreprise d'effectuer des transports entre des points d'une route fixée conformément à l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord, et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et entre des points situés dans des pays tiers, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise,
- b) à la demande de transport existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) aux exigences d'une exploitation économique.

Article 8. (1) Les entreprises désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au plus tard avant le début de l'exploitation sur les routes fixées conformément à l'article 2, paragraphe (2), les types de service et d'avions envisagés et les horaires. Cela s'applique, par analogie, à tous changements ultérieurs.

(2) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement sollicitées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les lignes fixées conformément à l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord. Ces données contiendront toutes les indications nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 9. (1) Les tarifs qui doivent être appliqués sur les routes fixées conformément à l'article 2, paragraphe (2), du présent Accord, aux passagers et aux marchandises, seront établis compte tenu de tous les facteurs, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières des diverses routes, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des paragraphes suivants.

(2) Autant que possible, les tarifs seront établis pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées intéressées. Les entreprises désignées tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'Association du transport aérien international (IATA), ou bien elles conviendront de ces tarifs directement entre elles, si possible, après consultation des entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

(3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

(4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à l'entente prévue au paragraphe (2), ou si une Partie contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe (3) les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes établiront ces tarifs par un accord mutuel pour les routes ou sections de route sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

(5) Si un accord conformément au paragraphe (4) n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'article 14 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

Article 10. Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, les dispositions de cette der-

nière primeront celles du présent Accord. Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure une convention multilatérale abroge, remplace, modifie ou complète le présent Accord auront lieu conformément à l'article 13.

Article 11. Toute entreprise désignée d'une Partie contractante pourra entretenir et occuper à son choix pour ses affaires son propre personnel spécialisé dans les aéroports et les villes de l'autre Partie contractante dans lesquels elle a l'intention d'avoir sa propre représentation, sous réserve notamment des lois et règlements sociaux en vigueur dans le territoire de cette dernière Partie contractante.

Article 12. Si besoin est, un échange de vues aura lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, afin d'assurer une coopération étroite et une entente dans toutes les affaires concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 13. En vue d'examiner les modifications à apporter au présent Accord ou au tableau des routes, chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander qu'une consultation ait lieu. Il en est de même en ce qui concerne l'examen de l'interprétation et de l'application de l'Accord si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu à l'article 12 n'a pas abouti. La consultation commencera dans un délai de 60 jours après réception de la requête.

Article 14. (1) Dans la mesure où une divergence de vues sur l'application ou l'interprétation du présent Accord ne pourrait être réglée conformément à l'article 13, elle sera soumise à un tribunal arbitral, à la demande d'une Partie contractante.

(2) Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* de telle manière que chaque Partie contractante désignera un arbitre et que ces arbitres s'entendront pour désigner un président ressortissant d'un Etat tiers. Si les arbitres ne sont pas nommés dans les 60 jours, et le président dans les 90 jours après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de faire appel à un tribunal d'arbitrage, chaque Partie contractante pourra, à défaut d'un autre accord, prier le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le président du Conseil possède la nationalité d'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, c'est à son suppléant qu'il appartient de procéder aux nominations nécessaires. Cette décision liera les Parties contractantes.

(3) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires ordonnées au cours de la procédure ainsi qu'à la sentence arbitrale définitive. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre, ainsi que la moitié des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

Article 15. Le présent Accord, toutes ses modifications et tout échange de notes effectué conformément à l'article 2, paragraphe (2), seront communiqués pour enregistrement à l'OACI.

Article 16. (1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

(2) Le présent Accord ainsi que les modifications éventuelles entreront en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque Partie contractante peut dénoncer par écrit en tout temps le présent Accord. L'Accord expirera un an après réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Beyrouth le 15 mars 1961 en six exemplaires, dont deux en langue allemande, deux en langue arabe et deux en langue française.

En cas de différends sur l'interprétation de l'Accord, le texte français prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

H. SCHWARZMANN

Pour la République libanaise :

S. AMMOUN

ÉCHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Beirut, den 15. März 1961

Herr Minister,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des in Beirut am 15. März 1961 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Libanesischen Republik über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Libanesischen Republik</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Deutschland	Österreich Türkei	Beirut	Irak + Iran (Teheran)
2. Deutschland	Österreich Griechenland Türkei	Beirut	VAR (Damaskus) + + Bahrein + + +

- + keine Ausübung der 5. Freiheit zwischen Beirut und Irak.
- + + keine Ausübung der 5. Freiheit zwischen Beirut und Damaskus.
- + + + keine Ausübung der 5. Freiheit zwischen Beirut und Bahrein.

II. Fluglinien, die von den seitens der Libanesischen Republik bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
I. Libanon	Griechenland Türkei Österreich Schweiz +	Frankfurt oder Düsseldorf oder Hamburg	Dänemark oder Vereinigtes Königreich

- + keine Ausübung der 5. Freiheit zwischen der Schweiz und Deutschland

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegt, der das Unternehmen bezeichnet hat.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen ließen, ob die Regierung der Libanesischen Republik diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner Ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister des Auswärtigen
der Libanesischen Republik

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Beyrouth, le 15 mars 1961

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord signé . . .

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

H. SCHWARZMANN

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République libanaise

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Beyrouth, le 15 mars 1961

AG

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 15 mars 1961 ainsi conçue :
« J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord signé le

¹ Signed by H. Schwarzmann — Signé par H. Schwarzmann.

15 mars 1961¹ à Beyrouth par la République fédérale d'Allemagne et la République libanaise et relatif aux transports aériens. Dans les négociations qui ont été menées au sujet de cet Accord, il a été convenu que les services aériens peuvent être assurés sur les routes fixées au tableau des routes figurant ci-après :

« TABLEAU DES ROUTES

« I. Routes exploitées par les entreprises désignées de la République fédérale d'Allemagne :

« 1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République libanaise</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Allemagne	Autriche Turquie	Beyrouth	Iraq + Iran (Téhéran)
2. Allemagne	Autriche Grèce Turquie	Beyrouth	R.A.U (Damas) + + Bahrein + + +

« + Sans l'exercice de la cinquième liberté entre Beyrouth et l'Iraq.

« + + Sans l'exercice de la cinquième liberté entre Beyrouth et Damas.

« + + + Sans l'exercice de la cinquième liberté entre Beyrouth et Bahrein.

« II. Routes exploitées par les entreprises désignées de la République libanaise :

« 1	2	3	4
<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Liban	Grèce Turquie Autriche Suisse +	Francfort ou Düsseldorf ou Hambourg	Danemark ou Royaume Uni

« + Sans l'exercice de la cinquième liberté entre la Suisse et l'Allemagne.

III. Une entreprise désignée peut, à son choix, omettre un ou plusieurs points sur l'une des routes fixées, à condition que le point de départ de cette route soit situé dans le territoire de l'Etat contractant qui a désigné l'entreprise.

« J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le tableau des routes susvisé. Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la République libanaise l'approuve de son côté. Dans l'affirmative, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

¹ Voir p. 313 du présent volume.

En vous donnant l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Signé par S. Ammoun — Signed by S. Ammoun.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE LEBANESE REPUBLIC

The Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic,
Desiring to conclude an agreement to promote civil air transport between their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Lebanese Republic, the Minister of Public Works and Transport; or, in both cases, any other person or agency authorized to assume the functions exercised by these authorities;

(b) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 3 as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purposes of this Agreement, have the meanings laid down in the most recent text in force of articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.²

Article 2. (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines on the routes specified in accordance with paragraph (2):

- the right to fly across its territory without landing;
- the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- the right to land in its territory at points on the routes specified, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3. (1) Operation of the international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement may be started at any time if:

- (a) the Contracting Party to which the rights referred to in article 2, paragraph (1), are granted has designated one or more airlines in writing, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

¹ Came into force on 26 June 1974, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Beirut on 27 May 1974, in accordance with article 16(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217, and vol. 418, p. 161.

(2) The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and to the arrangement provided for in article 9 of this Agreement, give without delay authorization to operate the international air services.

(3) Either Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party and under the provisions of this Agreement governing the operation of international air traffic.

(4) Either Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 of this Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able, upon request, to furnish proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Contracting Party itself.

Article 4. (1) Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with article 3, paragraph (2), of this Agreement in the event of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. The same shall apply if the proof referred to in article 3, paragraph (4), of this Agreement is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultations as provided for in article 13 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Either Contracting Party shall be entitled, by notification in writing to the other Contracting Party and subject to the provisions of article 3, to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5. The changes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party may not be higher than those imposed in accordance with the rates established by the laws in force on domestic aircraft or most-favoured-nation aircraft engaged in similar international air services.

Article 6. (1) Each Contracting Party shall grant the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party which are engaged exclusively in international air services the following privileges with regard to charges and duties:

1. Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as regular equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of the import, export or transit of goods.

11. Spare parts and equipment,

(a) which are removed under customs supervision in the territory of the other Contracting Party from the aircraft mentioned under item 1 above or which are otherwise taken from board for storage in that territory, or

(b) which have been brought into the territory of the other Contracting Party under customs supervision to service such aircraft and are stored in that territory,

shall be exempt from the charges mentioned under item 1 if they are fitted on the aircraft in question under customs supervision or taken on board in any other way or otherwise re-exported from the territory of that Contracting Party.

The same exemption from charges and duties shall be accorded in respect of spare parts and equipment taken under customs supervision from similar storage depots of other airlines and fitted on the aircraft in question or taken on board in any other way.

III. Fuel and lubricants taken on board the aircraft mentioned under item I in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of the import, export or transit of goods, if they are used on board such aircraft, even if the aircraft make flights between points in the territory of this Contracting Party. This exemption shall also apply to fuel and lubricants imported under customs supervision for a designated airline to service such aircraft in the territory of the other Contracting Party and stored in the territory. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline under customs supervision in the territory of the other Contracting Party for use in international air traffic shall not be subject to such duties or to other special purchase taxes to which such fuel is subject in the territory of this other Contracting Party.

IV. Food and luxury items (beverages, tobacco, etc.) taken on board the aircraft mentioned under item I for the needs of passengers and crew may be loaded on board in the territory of the other Contracting Party for immediate consumption free of customs and other charges levied on the occasion of the import, export or transit of goods provided that the aircraft remain continually under customs supervision during intermediate stops.

The same exemption shall be granted for food and luxury imported and stored under customs supervision in the territory of the other Contracting Party.

(2) In so far as customs duties and other charges are not levied on the goods referred to in paragraph (1), these goods shall not be subject to the import, export and transit prohibitions and restrictions which would otherwise be applicable to them.

Article 7. (1) The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy equal and fair opportunities in respect of the operation of the services specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of a designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The rights of such airline to carry traffic between points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third States shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to or from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services;
- (c) the requirements of an economical operation.

Article 8. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than 30 days prior to the start of operations on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), the types of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. The same shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of any subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statistical data of the designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origin and destination of such traffic.

Article 9. (1) In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement, account shall be taken of all factors such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same route or parts thereof. The rates shall be fixed in accordance with the procedure prescribed in the following paragraphs.

(2) Where possible the rates shall be fixed for each route by agreement between the designated airlines concerned for this purpose. The designated airlines shall take into account the tariff-fixing procedure recommended by the international Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, agree upon such rates directly between themselves after consulting with airlines of third States which operate over all or part of the same route.

(3) The rates so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not later than 30 days prior to the proposed date of their entry into force. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2), or if one of the Contracting Parties expresses its disapproval of the rates submitted to it in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall fix by agreement between them the rates for those routes or parts of routes in respect of which agreement has not been reached.

(5) If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with paragraph (4), article 14 of this Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 10. If the two Contracting Parties accede to the same general multilateral air transport convention, the provisions of the latter shall take precedence over the provisions of this Agreement. Negotiations to determine the extent to which a multilateral convention shall abrogate, replace, amend or supplement this Agreement shall be held in accordance with article 13.

Article 11. Any designated airline of either Contracting Party may, if it so chooses, maintain and employ for its business its own specialized personnel in the airports and towns in the territory of the other Contracting Party where it intends to be represented, subject, *inter alia*, to the social laws and regulations in force in the territory of the latter Contracting Party.

Article 12. An exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

Article 13. Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the route schedule. The same shall apply in respect of discussion of the interpretation and application of the Agreement if, in the view of either Contracting Party, the exchange of views provided for in article 12 fails to produce a satisfactory result. Such consultation shall begin within 60 days from the receipt of the request.

Article 14. (1) Any disagreement arising out of the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 13 shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be established in each individual case in the following manner: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as president. If the arbitrators are not appointed within 60 days and the president within 90 days from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President of the Council possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy shall make the necessary appointments. This decision shall be binding on the Contracting Parties.

(3) The arbitral tribunal shall take its decision by majority vote. The Contracting Parties undertake to comply with the provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the final arbitral award. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and half the other expenses. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15. This Agreement, any amendments thereto and any exchange of notes under article 2, paragraph (2), shall be communicated to ICAO for registration.

Article 16. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement and any amendments thereto shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may at any time give written notice of termination of this Agreement. The Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party.

DONE at Beirut on 15 March 1961 in six copies, two in the German language, two in the Arabic language and two in the French language.

In the event of any difference of opinion regarding the interpretation of the Agreement, the French text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:
H. SCHWARZMANN

For the Lebanese Republic:
S. AMMOUN

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Beirut, 15 March 1961

Sir,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement signed on 15 March 1961¹ at Beirut by the Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic. In the negotiations conducted in connexion with that Agreement, it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes operated by the airlines designated by the Federal Republic of Germany:

1 <i>Points of origin</i>	2 <i>Intermediate points</i>	3 <i>Points in the territory of the Lebanese Republic</i>	4 <i>Points beyond</i>
1. Germany	Austria Turkey	Beirut	Iraq + Iran (Teheran)
2. Germany	Austria Greece Turkey	Beirut	UAR (Damascus) + + Bahrain + + +

+ Without exercise of the fifth freedom between Beirut and Iraq.

+ + Without exercise of the fifth freedom between Beirut and Damascus.

+ + + Without exercise of the fifth freedom between Beirut and Bahrain.

II. Routes operated by the airlines designated by the Lebanese Republic:

1 <i>Points of origin</i>	2 <i>Intermediate points</i>	3 <i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	4 <i>Points beyond</i>
1. Lebanon	Greece Turkey Austria Switzerland +	Frankfurt or Dusseldorf or Hamburg	Denmark or United Kingdom

+ Without exercise of the fifth freedom between Switzerland and Germany.

III. A designated airline may, if it so chooses, omit one or more of the points on one of the specified routes, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

¹ See p. 323 of this volume.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany approves of the above route schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Lebanese Republic also approves of it. If so, this note and your note of reply shall be regarded as constituting an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[H. SCHWARZMANN]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Lebanese Republic

II

THE LEBANESE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND LEBANESE EXPATRIATES

Beirut, 15 March 1961

AG

Sir,

I have the honour to refer to your note of 15 March 1961, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.
Accept, Sir, etc.

[S. AMMOUN]

His Excellency the Ambassador
of the Federal Republic of Germany

No. 13588

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND**

Agreement concerning social insurance for employees temporarily assigned to the territory of the other State (with final protocol). Signed at Warsaw on 25 April 1973

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

Accord relatif au régime d'assurance sociale des employés détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre pays (avec protocole final). Signé à Varsovie le 25 avril 1973

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE SOZIALVER-
SICHERUNG VON ARBEITNEHMERN, DIE IN DAS GEBIET DES
ANDEREN STAATES VORÜBERGEHEND ENTSANDT WERDEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Volksrepublik Polen,
von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Zusammenarbeit zu fördern und
Probleme, die sich auf dem Gebiet der Sozialversicherung ergeben, zu regeln,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die nachstehen-
den Begriffe:

(1) „Rechtsvorschriften“, Vorschriften, soweit sie sich auf die in Artikel 2
genannten Bereiche beziehen, nämlich:

für die Bundesrepublik Deutschland

- die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und Durchführungsvorschriften,
für die Volksrepublik Polen
- die Gesetze sowie die Verordnungen und alle anderen Durchführungsvor-
schriften zu Gesetzen.

(2) „Zuständige Behörde“,

- für die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und
Sozialordnung,
- für die Volksrepublik Polen den Minister für Arbeit, Löhne und Sozialange-
legenheiten.

(3) „Entsandter Arbeitnehmer“, einen Arbeitnehmer, der von seinem
Arbeitgeber in das Gebiet der anderen Vertragspartei vorübergehend entsandt und
von diesem Arbeitgeber entlohnt wird.

(4) „Entsendestaat“, den Staat, in dessen Gebiet der Arbeitgeber des ent-
sandten Arbeitnehmers seinen Sitz hat.

(5) „Beschäftigungsstaat“, den Staat, in dessen Gebiet der Arbeitnehmer ent-
sandt wird.

(6) „Verbindungsstellen“, die von den zuständigen Behörden der Ver-
tragsparteien bestimmten Stellen.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich hinsichtlich der Bundesrepublik
Deutschland auf die Rechtsvorschriften über:

- a) Krankenversicherung,
- b) Unfallversicherung,
- c) Rentenversicherung;

hinsichtlich der Volksrepublik Polen auf die Rechtsvorschriften über:

- a) die Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft;
- b) die Altersversorgung von Arbeitnehmern einschließlich der besonderen
Versorgungssysteme für Bergleute und Eisenbahner und des besonderen
Rentensystems für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

c) Familienversicherung.

(2) Dieses Abkommen findet auch auf alle Rechtsvorschriften Anwendung, durch welche die in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zusammengefaßt, geändert oder ergänzt werden.

(3) Als Rechtsvorschriften nach Absatz 1 gelten nicht

- a) die Abkommen einer Vertragspartei, die mit dritten Staaten geschlossen sind, oder Rechtsvorschriften, die zur Anwendung dieser Abkommen erlassen sind;
- b) solche, die von einer zwischenstaatlichen Einrichtung erlassen sind, deren Mitglied eine Vertragspartei ist.

Artikel 3. Die Versicherungspflicht eines Arbeitnehmers richtet sich, soweit die Artikel 4 bis 6 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet er beschäftigt ist.

Artikel 4. (1) Entsendte Arbeitnehmer unterstehen für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit der Ankunft im Gebiet des Beschäftigungsstaates, den Rechtsvorschriften des Entsendestaates, als wären sie in diesem Gebiet beschäftigt; dieser Zeitraum ist länger, sofern die Rechtsvorschriften des Entsendestaates dies vorsehen.

(2) Auf diese entsandten Arbeitnehmer finden für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit der Ankunft im Gebiet des Beschäftigungsstaates, die Rechtsvorschriften dieses Staates keine Anwendung,

(3) Die in Absatz 2 genannte Zeitdauer kann auf Antrag des Arbeitgebers mit Einverständnis des betreffenden Arbeitnehmers durch die zuständige Behörde des Beschäftigungsstaates verlängert werden. Für die Dauer der Verlängerung findet Absatz 1 Anwendung.

(4) Der Verlängerungsantrag ist bei der zuständigen Behörde des Entsendestaates einzureichen. Diese leitet den Antrag an die zuständige Behörde des Beschäftigungsstaates mit der Bestätigung weiter, daß der betreffende Arbeitnehmer mit der Verlängerung einverstanden ist.

Artikel 5. Dieses Abkommen betrifft nicht Personen, die unter das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen fallen.

Artikel 6. (1) Die zuständigen Behörden können auf Antrag des Arbeitgebers für einzelne Arbeitnehmer oder für Gruppen von Arbeitnehmern Ausnahmen von den Artikeln 3 bis 5 vereinbaren.

(2) Der in Absatz 1 genannte Antrag ist bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Gebiet der Arbeitgeber seinen Sitz hat.

(3) Der Arbeitgeber oder die in Absatz 2 genannte zuständige Behörde bestätigt, daß der betreffende Arbeitnehmer mit der Ausnahmeregelung nach Absatz 1 einverstanden ist.

Artikel 7. (1) Entsendte Arbeitnehmer, die auf Grund des Artikels 4 von der Anwendung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland freigestellt sind, haben das Recht, sich ohne Rücksicht auf ihr Alter und die Höhe ihres Einkommens bei der Allgemeinen Ortskrankenkasse ihres Aufenthaltsortes auf Sachleistungen für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft zu ermäßigten Beiträgen zu versichern (Beitrittsrecht). Die Versicherung umfaßt auch die Familienangehörigen, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten.

(2) Der Antrag auf Beitritt ist innerhalb von drei Wochen nach Ankunft im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu stellen. Die Versicherung gilt für die gesamte Zeit des Aufenthaltes. Vorschriften über die Wartezeit für den Anspruch auf Leistungen finden keine Anwendung.

(3) Entsandte Arbeitnehmer, die von ihrem Beitrittsrecht nach Absatz 1 Gebrauch gemacht und einen Arbeitsunfall erlitten haben, erhalten während ihres Aufenthalts im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Sachleistungen durch die für den Aufenthaltsort zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse, als ob sie den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland unterständen.

Artikel 8. (1) Entsandte Arbeitnehmer, auf die gemäß Artikel 4 die Rechtsvorschriften der Volksrepublik Polen keine Anwendung finden, sind berechtigt, im Falle der Krankheit und Mutterschaft Sachleistungen in Anspruch zu nehmen gemäß den Bestimmungen, welche die Grundsätze der Inanspruchnahme dieser Leistungen durch Ausländer regeln.

(2) Die Leistungen nach Absatz 1 gewähren die Einrichtungen des Sozialen Gesundheitsdienstes.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden auch auf Familienangehörige Anwendung, die sich im Gebiet der Volksrepublik Polen aufhalten.

Artikel 9. Artikel 7 und 8 gelten entsprechend für Arbeitnehmer, für die eine Vereinbarung nach Artikel 6 getroffen worden ist, und für deren Familienangehörige.

Artikel 10. (1) Entsandte Arbeitnehmer erhalten bei Arbeitsunfällen Erstversorgung nach den Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates, als ob sie diesen Rechtsvorschriften unterständen.

(2) Arbeitgeber von entsandten Arbeitnehmern sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Beschäftigungsstaates zusammenzuarbeiten.

Artikel 11. (1) Zur Durchführung dieses Abkommens

- a) können die zuständigen Behörden die hierzu erforderlichen Maßnahmen vereinbaren,
- b) verkehren die zuständigen Behörden unmittelbar miteinander,
- c) unterrichten sich die zuständigen Behörden gegenseitig über die geltende Gesetzgebung über Sozialversicherung sowie über alle späteren Änderungen.

(2) Die zuständigen Behörden legen im gegenseitigen Einvernehmen alle Schwierigkeiten bei, welche die Anwendung oder die Auslegung dieses Abkommens betreffen.

Artikel 12. Die Verbindungsstellen verkehren unmittelbar miteinander und vereinbaren, unbeschadet des Artikels 11, im Rahmen ihrer Zuständigkeit unter Beteiligung der zuständigen Behörden die Verwaltungsmaßnahmen zur Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 13. (1) Die Behörden und Träger gewähren sich gegenseitig, erforderlichenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, unentgeltlich Amts- und Rechtshilfe bei der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie für die Entscheidung von Streitfällen im Zusammenhang mit diesem Abkommen.

(2) Schriftstücke, insbesondere Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefaßt sind.

(3) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 14. Urkunde, Dokumente und andere Schriftstücke, die bei der Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, brauchen nicht durch diplomatische oder konsularische Dienststellen legalisiert zu werden.

Artikel 15. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 16. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden, jedoch nicht später als sechs Monate vor Ablauf des laufenden Kalenderjahres; in einem solchen Falle tritt es mit dem Ablauf dieses Jahres außer Kraft.

Artikel 17. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ FEDERALNĄ NIEMIEC A POLSKĄ
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O UBEZPIECZENIU SPOŁECZ-
NYM PRACOWNIKÓW WYŚLANYCH PRZEJŚCIOWO NA OB-
SZAR DRUGIEGO PAŃSTWA

Republika Federalna Niemiec, Polską Rzeczpospolitą Ludową,
Kierowane pragnieniem rozwijania wzajemnej współpracy i uregulowania
problemów wyłaniających się w dziedzinie ubezpieczeń społecznych,
Uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Dla celów stosowania niniejszej Umowy poniższe pojęcia ozna-
czają:

1. „Przepisy prawne”, przepisy obowiązujące w dziedzinach wymienionych w
artykule 2, a w szczególności
w Republice Federalnej Niemiec

— ustawy, rozporządzenia, statuty i przepisy wykonawcze;

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

— ustawy jak również rozporządzenia oraz wszystkie inne przepisy
wykonawcze do ustaw.

2. „Właściwa władza”,

— dla Republiki Federalnej Niemiec—Federalnego Ministra Pracy i Spraw So-
cjalnych,

— dla Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjal-
nych.

3. „Pracownik wysłany”, pracownik wysłany przejściowo przez swego praco-
dawcę na obszar drugiej Umawiającej się Strony i wynagradzany przez tego praco-
dawcę.

4. „Państwo wysyłające”, Państwo, na obszarze którego ma swoją siedzibę
pracodawca pracownika wysłanego.

5. „Państwo zatrudnienia”, Państwo, na obszar którego pracownik został wy-
ślany.

6. „Instytucje łącznikowe”, instytucje, które będą ustalone przez właściwe
władze Umawiających się Stron.

Artykuł 2. I. Niniejsza Umowa obejmuje:
w Republice Federalnej Niemiec przepisy prawne o:

a) ubezpieczeniu chorobowym,

b) ubezpieczeniu od wypadków,

c) ubezpieczeniu emerytalnym.

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przepisy prawne o:

a) ubezpieczeniu na wypadek choroby i macierzyństwa,

- b) zaopatrzeniu emerytalnym pracowników, włącznie ze specjalnymi systemami dla górników i kolejarzy oraz specjalnym systemem rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
- c) ubezpieczeniu rodzinnym.

2. Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie również do wszystkich przepisów prawnych, którymi przepisy prawne wymienione w ustępie 1 zostaną skodyfikowane, zmienione lub uzupełnione.

3. Nie są przepisami prawnymi w rozumieniu ustępu 1:

- a) umowy jednej z Umawiających się Stron zawarte z państwami trzecimi lub przepisy prawne, wydane dla stosowania tych umów,
- b) przepisy wydane przez organizację międzypaństwową, której członkiem jest jedna y Umawiających się Stron.

Artykuł 3. Obowiązek ubezpieczenia pracownika określa się według przepisów prawnych Umawiającej się Strony, na której obszarze pracownik jest zatrudniony, o ile artykuły 4 do 6 nie stanowią inaczej.

Artykuł 4. 1. Pracownicy wysłani podlegają przepisom prawnym Państwa wysyłającego przez okres 24 miesięcy, poczynając od daty przybycia na obszar Państwa zatrudnienia, tak jak by byli zatrudnieni na obszarze Państwa wysyłającego; okres ten jest dłuższy, jeżeli przewidują to przepisy prawne Państwa wysyłającego.

2. Do tych pracowników wysłanych nie stosuje się przepisów Państwa zatrudnienia przez okres 24 miesięcy, poczynając od daty ich przybycia na obszar tego Państwa.

3. Okres, o którym mowa w ustępie 2, może być na wniosek pracodawcy, za zgodą zainteresowanego pracownika, przedłużony przez właściwą władzę Państwa zatrudnienia. W okresie przedłużenia stosuje się postanowienia ustępu 1.

4. Wniosek o przedłużenie należy złożyć właściwej władzy Państwa wysyłającego. Władza ta przekazuje wniosek właściwej władzy Państwa zatrudnienia, ze stwierdzeniem, że zainteresowany pracownik zgodził się na przedłużenie.

Artykuł 5. Niniejsza Umowa nie dotyczy osób, które podlegają Konwencji Wiedeńskiej z dnia 18 kwietnia 1961 roku o stosunkach dyplomatycznych.

Artykuł 6. 1. Właściwe władze mogą na wniosek pracodawcy uzgodnić wyjątki od stosowania artykułów 3 do 5 do poszczególnych pracowników lub grupy pracowników.

2. Wniosek, o którym mowa w ustępie 1, należy przedłożyć właściwej władzy tej Umawiającej się Strony, na obszarze której pracodawca ma swoją siedzibę.

3. Pracodawca lub właściwa władza wymieniona w ustępie 2 stwierdza, że zainteresowany pracownik wyraża zgodę na wyjątkowe uregulowanie według ustępu 1.

Artykuł 7. 1. Pracownicy wysłani, do których na podstawie artykułu 4 nie stosuje się przepisów prawnych Republiki Federalnej Niemiec, mają prawo, bez względu na ich wiek i wysokość zarobku, ubezpieczyć się (prawo przystąpienia) w celu korzystania ze świadczeń rzeczowych w przypadku choroby i macierzyństwa we właściwej dla miejsca ich pobytu „Allgemeine Ortskrankenkasse“, opłacając zmniejszoną składkę. Ubezpieczenie obejmuje również członków rodzin, którzy przebywają na obszarze Republiki Federalnej Niemiec.

2. Wniosek o przystąpienie należy złożyć w ciągu 3 tygodni od daty przybycia na obszar Republiki Federalnej Niemiec. Ubezpieczenie trwa przez cały okres pobytu. Przepisy dotyczące okresu wyczekiwania na świadczenia nie mają zastosowania.

3. Pracownicy wysłani, którzy skorzystali z prawa przystąpienia według ustępu 1 i ulegli wypadkowi przy pracy, otrzymują podczas ich pobytu na obszarze Republiki Federalnej Niemiec świadczenia rzeczowe od właściwej dla miejsca pobytu „Allgemeine Ortskrankenkasse“ tak jak gdyby podlegali przepisom prawnym Republiki Federalnej Niemiec.

Artykuł 8. 1. Pracownicy wysłani, do których na podstawie artykułu 4 nie stosuje się przepisów prawnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, mają prawo w przypadku choroby i macierzyństwa korzystać ze świadczeń rzeczowych, zgodnie z przepisami regulującymi zasady korzystania z tych świadczeń przez cudzoziemców.

2. Świadczeń, o których mowa w ustępie 1, udzielają społeczne zakłady służby zdrowia.

3. Postanowienia ustępu 1 i 2 mają zastosowanie również do członków rodzin, którzy przebywają na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 9. Postanowienia artykułów 7 i 8 stosuje się od-powiednio do pracowników objętych porozumieniem przewidzianym w artykule 6, oraz do członków ich rodzin.

Artykuł 10. 1. Pracownicy wysłani otrzymują w razie wypadków przy pracy pierwszą pomoc według przepisów prawnych Państwa zatrudnienia tak jak gdyby podlegali tym przepisom.

2. Pracodawcy wysłanych pracowników zobowiązani są współpracować w dziedzinie bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom przy pracy z właściwymi w tych sprawach instytucjami i organizacjami Państwa zatrudnienia.

Artykuł 11. 1. Dla stosowania niniejszej Umowy właściwe władze:

- a) mogą uzgadniać potrzebne do tego środki,
- b) porozumiewają się bezpośrednio między sobą,
- c) informują się wzajemnie o obowiązującym ustawodawstwie a dziedzinie ubezpieczenia społecznego, jak również o wszelkich późniejszych zmianach.

2. Wszelkie trudności, dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, będą rozstrzygane przez właściwe władze w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 12. Instytucje łącznikowe komunikują się bezpośrednio wzajemnie i uzgadniają, nie naruszając artykułu 11, w ramach ich właściwości i z udziałem właściwych władz, środki administracyjne dla stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 13. 1. Władze i instytucje udzielają sobie wzajemnie—w miarę potrzeby za pośrednictwem instytucji łącznikowych—bezpłatnie pomocy urzędowej i prawnej przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy, jak również przy rozstrzyganiu przypadków spornych związanych z Umową.

2. Pisma, a w szczególności wnioski, oświadczenia i środki, odwoławcze nie mogą być zwracane z tego powodu, że są sporządzone w języku urzędowym drugiej Umawiającej się Strony.

3. Wyroki, decyzje lub inne pisma mogą być doręczane listem poleconym, za zwrotnym potwierdzeniem odbioru, bezpośrednio osobie, która przebywa na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14. Dowody, dokumenty oraz inne pisma, przedkładane przy stosowaniu niniejszej Umowy, nie wymagają legalizacji przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne.

Artykuł 15. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 16. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana pisemnie przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku utraci moc w końcu tego roku.

Artykuł 17. 1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bonn tak szybko jak to będzie możliwe.

2. Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po upływie tego miesiąca, w którym dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione.

GESCHEHEN zu Warschau am 25. April 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Niniejsza umowę sporządzono w Warszawie w dniu 25 kwietnia 1973 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
W imieniu Republiki Federalnej Niemiec:

RUETE

Für die Volksrepublik Polen:
W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

BIALCZYNSKI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSPROTOKOLL

Artikel 1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien werden einander die Liste der gemäß Artikel 1 Nummer 6 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen übermitteln.

Artikel 2. (1) Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland, die von polnischen Arbeitgebern nach dem 31. Dezember 1969 bis zum Inkrafttreten des Abkommens für entsandte Arbeitnehmer abgeführt wurden, werden auf Antrag der Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen von der Verbindungsstelle der Bundesrepublik Deutschland zurückgezahlt.

(2) Die Rückzahlung der Beiträge erfolgt über die Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen. Diese zahlt die Beiträge an den Arbeitnehmer, soweit er sie selbst getragen hat, im übrigen an den Arbeitgeber aus.

(3) Haben entsandte Arbeitnehmer Regelleistungen der Rentenversicherung in Anspruch genommen, so werden die Aufwendungen hierfür von den zurückzuzahlenden Beträgen abgesetzt.

(4) Mit Eingang der zurückzuzahlenden Beträge bei der Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen erlöschen alle Ansprüche gegen die Träger der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland aus diesen Beiträgen sowie aus den ihnen zugrunde liegenden Beschäftigungszeiten.

Artikel 3. Für entsandte Arbeitnehmer, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits im Gebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt sind, beginnt die in Artikel 4 Absatz 1 und 2 und Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens genannte Frist mit diesem Zeitpunkt.

Artikel 4. Untersteht ein Arbeitnehmer nach Artikel 4 bis 6 des Abkommens nicht

- den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland, so finden auf ihn und seinen Arbeitgeber die Vorschriften über das Kindergeld und über die Beitrags- und Umlagepflicht sowie über die Leistungen nach dem Arbeitsförderungsgesetz keine Anwendung;
- den Rechtsvorschriften der Volksrepublik Polen, so finden weder auf ihn noch auf seinen Arbeitgeber die Vorschriften über die Entschädigung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten Anwendung.

Artikel 5. Abkommen im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 Buchstabe *a* des Abkommens sind auch multilaterale Übereinkommen, die für eine der Vertragsparteien verbindlich sind.

Artikel 6. Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern, die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden. Es tritt an dem selben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebenso lange wie dieses in Kraft.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ

Artykuł 1. Właściwe władze obu Umawiających się Stron przekażą sobie wykaz instytucji łącznikowych ustalonych zgodnie z artykułem 1 punkt 6 Umowy.

Artykuł 2. 1. Składki z tytułu ustawowego ubezpieczenia emerytalnego Republiki Federalnej Niemiec, które po dniu 31 grudnia 1969 roku do wejścia w życie Umowy zostały wpłacone przez polskich pracodawców za pracowników wysłanych będą na wniosek instytucji łącznikowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zwrócone przez instytucję łącznikową Republiki Federalnej Niemiec.

2. Zwrot składek następuje za pośrednictwem instytucji łącznikowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Zwraca ona składki pracownikowi, o ile on sam te składki uiszczał, a w innych przypadkach—pracodawcy.

3. Jeżeli pracownicy wysłani korzystali z ustawowych świadczeń ubezpieczenia emerytalnego, wydatki z tego tytułu odlicza się od kwot podlegających zwrotowi.

4. Z chwilą wpływu kwot podlegających zwrotowi do instytucji łącznikowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wygasają w stosunku do instytucji ubezpieczeń rentowych Republiki Federalnej Niemiec wszelkie roszczenia z tytułu tych składek jak również z tytułu okresów zatrudnienia, za które składki te opłacono.

Artykuł 3. W stosunku do pracowników wysłanych, którzy w dniu wejścia w życie Umowy są zatrudnieni na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, termin określony w artykule 4 ustęp 1 i 2 oraz w artykule 7 ustęp 2 Umowy biegnie od tego dnia.

Artykuł 4. Jeżeli w myśl artykułów 4 do 6 Umowy pracownik nie podlega:

- przepisom prawnym Republiki Federalnej Niemiec, to nie stosuje się do niego ani do jego pracodawcy przepisów o dodatkach na dzieci (Kindergeld) ani też przepisów wynikających z ustawy o Funduszu Aktywizacji (Arbeitsförderungsgesetz) dotyczących obowiązku uiszczania składek, rozkładania kosztów (Beitrags- und Umlagepflicht) oraz świadczeń;
- przepisom prawnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, to nie stosuje się do niego ani do jego pracodawcy przepisów o odszkodowaniach z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych.

Artykuł 5. Umowami w rozumieniu artykułu 2 ustęp 3 litera *a* Umowy są również wielostronne konwencje, które obowiązują jedną z Umawiających się Stron.

Artykuł 6. Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową o ubezpieczeniu społecznym pracowników wysłanych przejściowo na obszar drugiego Państwa. Wchodzi on w życie w dniu wejścia w życie Umowy i obowiązuje długo jak Umowa.

GESCHEHEN zu Warschau am 25. April 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Protokol sporządzono w Warszawie w dniu 25 kwietnia 1973 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
W imieniu Republiki Federalnej Niemiec:

RUETE

Für die Volksrepublik Polen:
W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

BIALCZYNSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SOCIAL
INSURANCE FOR EMPLOYEES TEMPORARILY ASSIGNED TO
THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic,
Desiring to promote mutual co-operation and to settle problems which arise in
the field of social insurance,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(1) "Legislation" means, in so far as they concern the fields specified in article 2:

In relation to the Federal Republic of Germany,

- laws, ordinances, regulations and implementing provisions;

In relation to the Polish People's Republic,

- laws, together with ordinances and all other provisions for the implementation of laws.

(2) "Competent authority" means:

- In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;
- In relation to the Polish People's Republic, the Minister of Labour, Wages and Social Affairs.

(3) "Employee on assignment" means an employee who is temporarily assigned by his employer to the territory of the other Contracting Party and is remunerated by that employer.

(4) "Sending State" means the State in whose territory the employer of the employee on assignment has his head office.

(5) "State of employment" means the State to whose territory the employee is assigned.

(6) "Liaison offices" means the offices designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 2. (1) This Agreement shall apply:

In relation to the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

- a) sickness insurance;
- b) accident insurance;
- c) pensions insurance.

In relation to the Polish People's Republic, to the legislation concerning:

- a) sickness and maternity insurance;

¹ Came into force on 1 September 1974, the first day of the second month after the end of the month in which the instruments of ratification were exchanged (Bonn, 26 July 1974), in accordance with article 17 (2).

- b) old-age assistance for employees, including the special assistance schemes for miners and railwaymen and the special pensions scheme for industrial accidents and occupational diseases;
- c) family insurance.

(2) This Agreement shall also apply to any legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1).

(3) The following shall not be deemed to be legislation as specified in paragraph (1):

- a) agreements concluded by a Contracting Party with third States, or legislation adopted for the purpose of applying such agreements;
- b) legislation adopted by an intergovernmental organization of which a Contracting Party is a member.

Article 3. Except as otherwise provided in articles 4 to 6, the liability of an employee to compulsory insurance coverage shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory he is currently employed.

Article 4. (1) Employees on assignment shall, for a period of 24 months beginning with their arrival in the territory of the State of employment, be subject to the legislation of the sending State as if they were employed in its territory; the aforementioned period shall be longer if the legislation of the sending State so provides.

(2) For the period of 24 months beginning with their arrival in the territory of the State of employment, the legislation of that State shall not apply to such employees on assignment.

(3) The period specified in paragraph (2) may, upon application by the employer with the agreement of the employee concerned, be extended by the competent authority of the State of employment. For the period of the extension the provisions of paragraph (1) shall apply.

(4) Applications for extension shall be submitted to the competent authority of the sending State. That authority shall forward the applications to the competent authority of the State of employment, certifying that the employee concerned agrees to the extension.

Article 5. This Agreement shall not apply to persons covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.¹

Article 6. (1) The competent authorities may, upon application by the employer, agree to exempt individual employees or groups of employees from the provisions of articles 3 to 5.

(2) Applications under the terms of paragraph (1) shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the employer has his head office.

(3) The employer or the competent authority specified in paragraph (2) shall certify that the employee concerned agrees to the exemption provided for in paragraph (1).

Article 7. (1) Employees on assignment who, under the terms of article 4, are exempt from the application of the legislation of the Federal Republic of Ger-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

many shall be entitled, irrespective of their age or the amount of their income, to insure themselves for sickness and maternity benefits in kind at reduced contribution rates with the General Local Sickness Fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) of their place of sojourn (right of affiliation). The insurance shall also cover dependants who are in the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) Applications for affiliation must be submitted within three weeks after arrival in the territory of the Federal Republic of Germany. The insurance shall be valid for the entire period of sojourn. Provisions concerning a waiting period for entitlement to benefits shall not apply.

(3) Employees on assignment who exercise their right of affiliation under the terms of paragraph (1) and who sustain an industrial accident shall, during their sojourn in the territory of the Federal Republic of Germany, be provided with benefits in kind by the General Local Sickness Fund competent for the place of sojourn as if they were subject to the legislation of the Federal Republic of Germany.

Article 8. (1) Employees on assignment to whom, under the terms of article 4, the legislation of the Polish People's Republic does not apply shall be entitled to claim sickness and maternity benefits in kind in accordance with the regulations governing claims by foreigners for such benefits.

(2) Benefits under the terms of paragraph (1) shall be provided by the social health service establishments.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to dependants who are in the territory of the Polish People's Republic.

Article 9. The provisions of articles 7 and 8 shall apply *mutatis mutandis* to employees in respect of whom an agreement under the terms of article 6 has been reached and to their dependants.

Article 10. (1) In case of an industrial accident, employees on assignment shall receive first aid in accordance with the legislation of the State of employment as if they were subject to that legislation.

(2) Employers of employees on assignment shall be obligated to co-operate in the field of industrial safety and accident prevention with the social insurance authorities and the organizations of the State of employment competent in that field.

Article 11. (1) For the purpose of implementing this Agreement:

- a) the competent authorities may agree on the measures necessary to that end;
- b) the competent authorities shall communicate directly with each other;
- c) the competent authorities shall inform each other concerning the social insurance legislation in force and any subsequent amendments.

(2) The competent authorities shall resolve by mutual agreement any difficulties as to the application or interpretation of this Agreement.

Article 12. The liaison offices shall communicate directly with each other and, without prejudice to the provisions of article 11, shall, within the limits of their competence and with the participation of the competent authorities, agree on the administrative measures for the application of this Agreement.

Article 13. (1) The authorities and the social insurance authorities shall render administrative and legal assistance to each other free of cost, if necessary through the liaison offices, in connexion with the application of the provisions of

this Agreement and with a view to the settlement of disputes relating to this Agreement.

(2) Documents, particularly claims, notices and appeals, shall not be rejected on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

(3) Judgements, decisions or other documents may be served directly, by registered letter with return receipt, on a person who is in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. Evidentiary and other documents required to be submitted in connexion with the application of this Agreement need not be authenticated by diplomatic or consular authorities.

Article 15. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 16. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting Party, but notice of denunciation must be given not later than six months before the end of a calendar year; it shall then cease to have effect at the end of that year.

Article 17. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Warsaw on 25 April 1973, in two original copies, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

RUETE

For the Polish People's Republic:

BIALCZYNSKI

FINAL PROTOCOL

Article 1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other a list of the liaison offices designated in accordance with article 1 (6) of the Agreement.

Article 2. (1) Contributions to the statutory pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany paid in respect of employees on assignment by Polish employers after 31 December 1969 and prior to the entry into force of the Agreement shall, upon application by the liaison office of the Polish People's Republic, be refunded by the liaison office of the Federal Republic of Germany.

(2) The contributions shall be refunded through the liaison office of the Polish People's Republic. That liaison office shall remit the contributions to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. 1-12621.

employee, if he himself bore the cost thereof, or otherwise to the employer.

(3) If employees on assignment have claimed statutory benefits under the pensions insurance scheme, the costs thereof shall be deducted from the contributions to be refunded.

(4) Upon receipt by the liaison office of the Polish People's Republic of the contributions to be refunded, all claims against the pensions insurance authorities of the Federal Republic of Germany arising from those contributions or from the periods of employment to which they relate shall be extinguished.

Article 3. In the case of employees on assignment who are already employed in the territory of the other Contracting Party on the date of the entry into force of the Agreement, the period specified in article 4, paragraphs (1) and (2), and the time-limit specified in article 7, paragraph (2), of the Agreement shall begin to run from that date.

Article 4. If, under the terms of articles 4 to 6 of the Agreement, an employee is not subject:

- to the legislation of the Federal Republic of Germany, then the provisions concerning children's allowances (*Kindergeld*), concerning liability for contributions and dues (*Beitrags- und Umlagepflicht*) and concerning benefits under the Promotion of Employment Act (*Arbeitsförderungsgesetz*) shall not apply to him or to his employer;
- to the legislation of the Polish People's Republic, then the provisions concerning compensation for industrial accidents and occupational diseases shall not apply to him or to his employer.

Article 5. The term "agreements" as used in article 2, paragraph 3, *a* of the Agreement includes multilateral conventions which are binding on one of the Contracting Parties.

Article 6. This Final Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic concerning social insurance for employees temporarily assigned to the territory of the other State. It shall enter into force on the date on which the Agreement enters in force and shall remain in force for the same period as the Agreement.

DONE at Warsaw on 25 April 1973, in two original copies, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

RUETE

For the Polish People's Republic:

BIALCZYNSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU RÉ-
GIME D'ASSURANCE SOCIALE DES EMPLOYÉS DÉTACHÉS À
TITRE TEMPORAIRE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PAYS**

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne,
Désireuses d'encourager la coopération mutuelle et de résoudre les problèmes
qui se posent dans le domaine de l'assurance sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « législation » désigne les actes législatifs portant sur les domaines
mentionnés à l'article 2, à savoir :

Pour la République fédérale d'Allemagne,

- les lois, ordonnances, règlements et décrets d'application;

Pour la République populaire de Pologne,

- les lois ainsi que les ordonnances et tous autres décrets d'application des lois.

2) Les termes « autorités compétentes » désignent :

- Pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;
- Pour la République populaire de Pologne, le Ministre du travail, des salaires et des affaires sociales.

3) Les termes « employé détaché » désignent un employé qui a été envoyé temporairement par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est rémunéré par ledit employeur.

4) Les termes « Etat d'origine » désignent l'Etat sur le territoire duquel l'employeur de l'employé détaché a son siège.

5) Les termes « Etat d'affectation » désignent l'Etat sur le territoire duquel l'employé est envoyé.

6) Les termes « Services de liaison » désignent les services désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 2. 1. Le présent Accord est applicable :

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, à la législation régissant :

- a) l'assurance maladie;
- b) l'assurance-accidents;
- c) l'assurance-rentes.

en ce qui concerne la République populaire de Pologne, à la législation régissant :

- a) l'assurance-maladie et maternité;
- b) l'assurance-vieillesse des employés, y compris les régimes de prévoyance spécialement applicables aux mineurs et aux cheminots et les régimes par-

¹ Entré en vigueur le 1er septembre 1974, premier jour du deuxième mois suivant la fin du mois durant lequel les instruments de ratification avaient été échangés (Bonn, 26 juillet 1974), conformément à l'article 17, paragraphe 2.

ticuliers de rentes en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;

c) l'assurance familiale.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tous les textes législatifs modifiant ou complétant les textes législatifs visés au paragraphe 1.

3. Ne sont pas considérés comme textes législatifs au sens du paragraphe 1 :

- a) les accords conclus par l'une des Parties contractantes avec un Etat tiers ou les textes législatifs relatifs à l'application du présent Accord;
- b) les textes promulgués par une organisation internationale dont une des Parties contractantes est membre.

Article 3. Sous réserve des dispositions des articles 4 à 6, l'employé n'est tenu de s'assurer que dans la mesure où la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est employé l'exige.

Article 4. 1. Les employés détachés restent soumis à la législation de l'Etat d'origine, comme s'ils étaient employés sur le territoire de ce dernier, pendant une période de 24 mois à dater de leur arrivée sur le territoire de l'Etat d'affectation; cette période peut être plus longue si la législation de l'Etat d'origine le prévoit.

2. La législation de l'Etat d'affectation ne s'applique pas aux employés détachés pendant la période de 24 mois qui suit leur arrivée sur le territoire dudit Etat.

3. La période prévue au paragraphe 2 peut être prolongée sur demande de l'employeur, avec l'accord de l'employé intéressé, par les autorités compétentes de l'Etat d'affectation. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent pendant la durée de la prolongation.

4. La demande de prolongation doit être présentée aux autorités compétentes de l'Etat d'origine. Celles-ci la transmettent aux autorités compétentes de l'Etat d'affectation avec la confirmation de l'accord de l'employé visé.

Article 5. Le présent Accord n'est pas applicable aux personnes visées par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques¹.

Article 6. 1. Les autorités compétentes peuvent, sur demande de l'employeur, octroyer des dérogations aux articles 3 à 5 pour des employés ou des groupes d'employés.

2. La demande mentionnée au paragraphe 1 doit être présentée aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège.

3. L'employeur ou les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 doivent confirmer que l'employé visé consent à la dérogation aux termes du paragraphe 1.

Article 7. 1. Les employés détachés qui ne sont pas soumis à la législation de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 4 ont le droit (droit d'adhésion), sans considération d'âge ou de revenus, de s'assurer à un taux modéré auprès de la Caisse maladie du lieu de leur séjour en vue de bénéficier des prestations en cas de maladie et de maternité. L'assurance couvre aussi les membres de la famille qui séjournent sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

2. La demande d'adhésion doit être présentée dans les trois semaines suivant l'arrivée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. L'assurance est valable pour toute la durée du séjour. La réglementation relative aux délais ouvrant droit aux prestations n'est pas applicable.

3. Les employés détachés qui ont fait usage du droit d'adhésion que leur confère le paragraphe 1 et qui ont été victimes d'un accident du travail reçoivent des prestations pendant la durée de leur séjour sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne par l'intermédiaire de la Caisse maladie de leur lieu de séjour comme s'ils relevaient de la législation de la République fédérale d'Allemagne.

Article 8. 1. Les employés détachés auxquels la législation de la République populaire de Pologne ne s'applique pas en vertu de l'article 4 ont droit, en cas de maladie et de maternité, aux prestations prévues par les dispositions régissant le régime applicable aux étrangers.

2. Les prestations visées au paragraphe 1 sont versées par les organismes du service social de santé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux membres de la famille de l'employé détaché qui séjournent sur le territoire de la République populaire de Pologne.

Article 9. Les articles 7 et 8 s'appliquent également aux employés pour lesquels un arrangement a été conclu conformément à l'article 6 ainsi qu'aux membres de leur famille.

Article 10. 1. En cas d'accident du travail, les employés détachés bénéficient des prestations prévues par la législation de l'Etat d'affectation comme s'ils relevaient de ladite législation.

2. Les employeurs des employés détachés doivent coopérer avec les représentants et les organismes compétents de l'Etat d'affectation en matière de protection du travail et de prévention des accidents.

Article 11. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes

- a) peuvent convenir des mesures à prendre à cet effet;
- b) peuvent se réunir sans délai;
- c) s'informent mutuellement de la législation en vigueur en ce qui concerne les assurances sociales ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être ultérieurement apportées.

2. Les autorités compétentes régleront d'un commun accord les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application ou l'interprétation du présent Accord.

Article 12. Les services de liaison peuvent se réunir sans délai et décider dans les limites de leur compétence, avec la participation des autorités compétentes, sans préjudice des dispositions de l'article 11, les dispositions administratives à prendre en vue de l'application du présent Accord.

Article 13. 1) Les autorités et les représentants compétents s'accordent mutuellement à titre gracieux, au besoin par l'intermédiaire des services de liaison, une assistance administrative et juridique en ce qui concerne l'application des dispositions du présent Accord et le règlement des différends auxquels il pourrait donner lieu.

2. Les documents en particulier les demandes, déclarations et recours, ne seront pas refusés s'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

3. Les jugements, décisions ou autres actes peuvent être communiqués directement par lettre recommandée avec accusé de réception aux personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Les actes, documents et autres pièces écrites à soumettre en application du présent Accord n'ont pas à être certifiés par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 15. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique aussi à Berlin (Ouest) selon les procédures fixées.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante six mois au plus tard avant la fin de l'année civile en cours; il cesse alors de produire ses effets à la fin de ladite année civile.

Article 17. 1) Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la fin du mois durant lequel les instruments de ratification auront été échangés.

FAIT en double exemplaire à Varsovie, le 25 avril 1973, en allemand et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUETE

Pour la République populaire de Pologne :

BIALCZYNSKI

PROTOCOLE FINAL

Article premier. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront une liste des services de liaisons désignés conformément au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord.

Article 2. I. Les cotisations versées par des employeurs polonais au titre de l'assurance-rentes obligatoire de la République fédérale d'Allemagne entre le 31 décembre 1969 et l'entrée en vigueur de l'Accord pour des employés détachés seront remboursées par le service de liaison de la République fédérale d'Allemagne à la demande du service de liaison de la République populaire de Pologne.

2. Les remboursements seront faits par l'intermédiaire du service de liaison de la République populaire de Pologne. Les sommes cotisées seront remboursées selon le cas, à l'employé, s'il les a lui-même versées, ou à l'employeur.

3. Si des employés détachés ont bénéficié de prestations au titre de l'assurance-rentes, le coût en sera déduit des sommes à rembourser.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° 1-12621.

4. Le paiement des sommes à rembourser par le service de liaison de la République populaire de Pologne emporte l'extinction de tout droit de réclamation auprès des représentants de l'assurance-rentes de la République fédérale d'Allemagne au titre des sommes cotisées ainsi qu'au titre de la période pour laquelle elles ont été versées.

Article 3. Pour les employés détachés qui travaillaient déjà sur le territoire de l'autre Partie contractante au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord, le délai mentionné aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord prend effet à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 4. Si un employé n'est pas soumis

- à la législation de la République fédérale d'Allemagne, comme le prévoient les articles 4 à 6 de l'Accord, les règles régissant les allocations familiales et l'obligation de contribuer et de cotiser, ainsi que les prestations prévues par la législation du travail ne s'appliqueront ni à lui ni à son employeur;
- à la législation de la République populaire de Pologne, les règles régissant les indemnités à verser en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle ne s'appliqueront ni à lui ni à son employeur.

Article 5. Les accords au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord comprennent aussi les accords multilatéraux qui lient l'une des Parties contractantes.

Article 6. Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne relatif au régime d'assurance sociale des employés détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre pays.

Il entrera en vigueur à la même date et restera en vigueur aussi longtemps que lui.

FAIT en double exemplaire à Varsovie le 25 avril 1973 en allemand et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUETE

Pour la République populaire de Pologne :

BIALCZYNSKI

No. 13589

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA**

Treaty on mutual relations (with exchange of letters and related letter). Signed at Prague on 11 December 1973

Authentic texts: German and Czech.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 October 1974.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité sur les relations mutuelles (avec échange de lettres et lettre cointe). Signé à Prague le 11 décembre 1973

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 octobre 1974.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER DIE GEGENSEITIGEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER TSCHE-
CHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik

In der historischen Erkenntnis, daß das harmonische Zusammenleben der Völker in Europa ein Erfordernis des Friedens bildet,

In dem festen Willen, ein für allemal mit der unheilvollen Vergangenheit in ihren Beziehungen ein Ende zu machen, vor allem im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg, der den europäischen Völkern unermeßliche Leiden zugefügt hat,

Anerkennend, daß das Münchener Abkommen vom 29. September 1938 der Tschechoslowakischen Republik durch das nationalsozialistische Regime unter Androhung von Gewalt aufgezwungen wurde,

Angesichts der Tatsache, daß in beiden Ländern eine neue Generation herangewachsen ist, die ein Recht auf eine gesicherte friedliche Zukunft hat,

In der Absicht, dauerhafte Grundlagen für die Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen zu schaffen,

In dem Bestreben den Frieden und die Sicherheit in Europa zu festigen,

In der Überzeugung, daß die friedliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen dem Wunsche der Völker sowie dem Interesse des Friedens in der Welt entspricht

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik betrachten das Münchener Abkommen vom 29. September 1938 im Hinblick auf ihre gegenseitigen Beziehungen nach Maßgabe dieses Vertrages als nichtig.

Artikel II. (1) Dieser Vertrag berührt nicht die Rechtswirkungen, die sich in bezug auf natürliche oder juristische Personen aus dem in der Zeit vom 30. September 1938 bis zum 9. Mai 1945 angewendeten Recht ergeben.

Ausgenommen hiervon sind die Auswirkungen von Maßnahmen, die beide vertragsschließende Parteien wegen ihrer Unvereinbarkeit mit den fundamentalen Prinzipien der Gerechtigkeit als nichtig betrachten.

(2) Dieser Vertrag läßt die sich aus der Rechtsordnung jeder der beiden Vertragsparteien ergebende Staatsangehörigkeit lebender und verstorbener Personen unberührt.

(3) Dieser Vertrag bildet mit seinen Erklärungen über das Münchener Abkommen keine Rechtsgrundlage für materielle Ansprüche der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und ihrer natürlichen und juristischen Personen.

Artikel III. (1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik lassen sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in Fragen der Gewährleistung der Sicherheit in Europa und in der Welt von den Zielen und Grundsätzen, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegt sind, leiten.

(2) Demgemäß werden sie entsprechend den Artikeln 1 und 2 der Charta der Vereinten Nationen alle ihre Streitfragen ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und sich in Fragen, die die europäische und internationale Sicherheit berühren, sowie in ihren gegenseitigen Beziehungen der Drohung mit Gewalt oder der Anwendung von Gewalt enthalten.

Artikel IV. (1) In Übereinstimmung mit den vorstehenden Zielen und Grundsätzen bekräftigen die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik die Unverletzlichkeit ihrer gemeinsamen Grenze jetzt und in der Zukunft und verpflichten sich gegenseitig zur uneingeschränkten Achtung ihrer territorialen Integrität.

(2) Sie erklären, daß sie gegeneinander keinerlei Gebietsansprüche haben und solche auch in Zukunft nicht erheben werden.

Artikel V. (1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik werden weitere Schritte zur umfassenden Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen unternehmen.

(2) Sie stimmen darin überein, daß eine Erweiterung ihrer nachbarschaftlichen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, der Wissenschaft, der wissenschaftlich-technischen Beziehungen, der Kultur, des Umweltschutzes, des Sports, des Verkehrs und ihrer sonstigen Beziehungen in ihrem beiderseitigen Interesse liegt.

Artikel VI. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Bonn stattfinden soll.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O VZÁJEMNÝCH VZTAZÍCH MEZI SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKA A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Spolková republika Německa a Československá socialistická republika poučeny historií, že mír vyžaduje harmonické soužití národů Evropy, v pevné vůli jednou provždy skoncovat s neblahou minulostí ve svých vztazích, především v souvislosti s druhou světovou válkou, která přinesla nezměrné útrapy evropským národům,

uznávající, že mnichovská dohoda z 29. září 1938 byla Československé republice vnucena nacistickým režimem pod hrozbou síly,

uvědomující si, že v obou zemích vyrostla nová generace, která má právo na zajištěnou mírovou budoucnost,

vedeny úmyslem vytvořit trvalé základy pro rozvoj dobrých sousedských vztahů.

ve snaze upevnit mír a bezpečnost v Evropě,

přesvědčeny, že mírová spolupráce na základě cílů a zásad Charty Organizace spojených národů odpovídá tužbám národů a zájmům míru ve světě,

se dohodly takto:

Článek I. Spolková republika Německa a Československá socialistická republika považují mnichovskou dohodu z 29. září 1938 vzhledem ke svým vzájemným vztahům podle této Smlouvy za nulitní.

Článek II. (1) Tato Smlouva se nedotýká právních účinků, které vyplývají vůči fyzickým nebo právnickým osobám z práva použitého v době od 30. září 1938 do 9. května 1945.

Vyňaty z toho jsou účinky opatření, které obě smluvní strany považují pro jejich neslučitelnost se základními zásadami spravedlnosti za nulitní.

(2) Tato Smlouva ponechává nedotčenu státní příslušnost žijících a zemřelých osob, která vyplývá z právního řádu každé z obou smluvních stran.

(3) Tato Smlouva netvoří svými prohlášeními o mnichovské dohodě právní základnu pro materiální nároky Československé socialistické republiky a jejich fyzických a právnických osob.

Článek III. (1) Spolková republika Německa a Československá socialistická republika se řídí ve svých vzájemných vztazích i v otázkách zajištění bezpečnosti v Evropě a ve světě cíli a zásadami zakotvenými v Chartě Organizace spojených národů.

(2) V souladu s tím budou podle článku 1 a 2 Charty Organizace spojených národů řešit všechny své spory výlučně mírovými prostředky a vystříhají se hrozby silou nebo použití síly v otázkách, které se týkají evropské a světové bezpečnosti, jakož i ve svých vzájemných vztazích.

Článek IV. (1) Spolková republika Německa a Československá socialistická republika v souladu s výše uvedenými cíli a zásadami potvrzují neporušitelnost

svých společných hranic nyní i v budoucnu a vzájemně se zavazují neomezeně respektovat svou územní celistvost.

(2) Prohlašují, že nemají vůči sobě žádné územní nároky a nebudou takové nároky vznášet ani v budoucnu.

Článek V. (1) Spolková republika Německa a Československá socialistická republika podniknou další kroky k širokému rozvoji svých vzájemných vztahů.

(2) Jsou zajedno v tom, že rozšíření jejich sousedské spolupráce v oblasti hospodářství, vědy, vědeckotechnických styků, kultury, ochrany prostředí, sportu, dopravy a jiných styků je v zájmu obou stran.

Článek VI. Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která má být provedena v Bonnu.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN ZU Prag am 11. Dezember 73 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

NA DŮKAZ TOHO zmocnění smluvních stran tuto Smlouvu podepsali.

DÁNO V Praze dne 11. prosince 73 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Za Spolkovou republiku Německa:

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Za Československou socialistickou republiku:

STROUGAL

B. CHŇOUPEK

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr Minister,

ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das in den Verhandlungen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Geltung des Artikels II des heute unterzeichneten Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) erstreckt wird.

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik nehmen in Aussicht, die Erstreckung der Verträge, die sich aus der Verwirklichung des Artikels V dieses Vertrages ergeben werden, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) in jedem einzelnen Falle zu vereinbaren.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einvernehmen hiermit zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

WALTER SCHEEL

An den Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik
Herrn Dipl.-Ing. Bohuslav Chňoupek

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vážený pane ministře,

mám čest jménem vlády Spolkové republiky Německa potvrdit shodu dosaženou v jednáních, že platnost článku II dnes podepsané Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou bude rozšířena podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 v souladu se stanovenými procedurami na Berlín (Západní).

Spolková republika Německa a Československá socialistická republika hodlají sjednávat v každém jednotlivém případě rozšíření smluv, které vyplynou z realizace článku V této Smlouvy, na Berlín (Západní) podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 v souladu se stanovenými procedurami.

Prosím, abyste mi s tímto potvrdil Váš souhlas.

Přijměte, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

WALTER SCHEEL

Vážený pan
Ing. Bohuslav Chňoupek
ministr zahraničních věcí
Československé socialistické
republiky

IIa

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr Minister,
ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

[See letter Ia—
Voir lettre Ia]

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ist damit einverstanden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B. CHŇOUPEK

An den Bundesminister
des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vážený pane spolkový ministrě,
mám čest potvrdit jménem vlády Československé socialistické republiky příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který má toto znění:

[See letter Ia—
Voir lettre Ia]

Vláda Československé socialistické republiky s tím souhlasí.

Přijměte, pane spolkový ministrě, projev mé hluboké úcty.

B. CHŇOUPEK

Vážený pan Walter Scheel
spolkový ministr zahraničí
Spolkové republiky Německa

Ib

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr Minister,
im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik habe ich die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf Art. V dieses Vertrages mitzuteilen, daß bei den Vertragsverhandlungen Übereinstimmung in folgenden Fragen erzielt worden ist:

1. Im Rahmen ihrer Bemühungen um die Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den humanitären Fragen Aufmerksamkeit zuwenden.

2. Die tschechoslowakische Seite hat erklärt, daß die zuständigen tschechoslowakischen Stellen Anträge tschechoslowakischer

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vážený pane ministrě,
v souvislosti s dnešním podpisem Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou mám čest sdělit Vám s odvoláním na článek V této Smlouvy, že bylo dosaženo při smluvních jednáních shody v těchto otázkách:

1. V rámci svých snah o rozvoj vzájemných vztahů budou věnovat vláda Spolkové republiky Německa a vláda Československé socialistické republiky pozornost humanitním otázkám.

2. Československá strana prohlásila, že příslušná československá místa budou blahovolně posuzovat v souladu se zákony a

Bürger, die auf Grund ihrer deutschen Nationalität die Aussiedlung in die Bundesrepublik Deutschland wünschen, im Einklang mit den in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften wohlwollend beurteilt werden.

Die deutsche Seite hat erklärt, daß in Übereinstimmung mit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften Personen tschechischer oder slowakischer Nationalität, die dies wünschen, in die Tschechoslowakische Sozialistische Republik aussiedeln können.

3. Es gibt keine Einwände seitens der beiden Regierungen, daß das Deutsche Rote Kreuz und das Tschechoslowakische Rote Kreuz die Lösung der oben erwähnten Fragen fördern.

4. Beide Regierungen werden den Reiseverkehr zwischen den beiden Ländern weiterentwickeln, einschließlich der Verwandtenbesuche.

5. Beide Regierungen werden Möglichkeiten technischer Verbesserungen im Reiseverkehr prüfen, einschließlich einer zügigen Abfertigung an den Grenzübergangsstellen sowie der Eröffnung weiterer Grenzübergänge.

6. Der Inhalt dieses Briefwechsels wird sinngemäß entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auch auf Berlin (West) angewandt.

Ich bitte Sie, mir den Inhalt dieses Briefes zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

WALTER SCHEEL

An den Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik
Herrn Dipl.-Ing. Bohuslav Chňoupek

právními předpisy, platnými v Československé socialistické republice, žádosti československých občanů, kteří si na základě své německé národnosti přejí vystěhovat se do Spolkové republiky Německa.

Německá strana prohlásila, že v souladu se zákony a právními předpisy, platnými ve Spolkové republice Německa, mohou osoby české či slovenské národnosti, které si to přejí, vystěhovat se do Československé socialistické republiky.

3. Ze strany obou vlád není námitek proti tomu, aby Německý červený kříž a Československý červený kříž napomáhaly řešení výše zmíněných otázek.

4. Obě vlády budou dále rozvíjet cestovní ruch mezi oběma zeměmi včetně návštěv příbuzných.

5. Obě vlády budou zkoumat možnosti technických zlepšení v cestovním ruchu, včetně plynulého odbavování na hraničních přechodech, jakož i otevření dalších hraničních přechodů.

6. Obsah těchto vyměněných dopisů bude dle svého smyslu aplikován podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971, v souladu se stanovenými procedurami též na Berlín (Západní).

Prosím Vás, abyste mi potvrdil obsah tohoto dopisu.

Přijměte, velevážený pane ministře, projev mé hluboké úcty.

WALTER SCHEEL

Vážený pan
Ing. Bohuslav Chňoupek
ministr zahraničních věcí
Československé socialistické republiky

IIb

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr Minister,
ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

[See letter Ib—
Voir lettre Ib]

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ist damit einverstanden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B. CHŇOUPEK

An den Bundesminister
des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vážený pane spolkový ministře,
mám čest potvrdit jménem vlády Československé socialistické republiky příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který má toto znění:

[See letter Ib—
Voir lettre Ib]

Vláda Československé socialistické republiky s tím souhlasí.

Přijměte, pane spolkový ministře, projev mé hluboké úcty.

B. CHŇOUPEK

Vážený pan Walter Scheel
spolkový ministr zahraničí
Spolkové republiky Německa

RELATED LETTER—LETTRE CONNEXE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sehr geehrter Herr Minister,
anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über ihre gegenseitigen Beziehungen habe ich die Ehre, Sie im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über folgendes zu unterrichten:

Von den in den Jahren 1938 bis 1945 verübten strafbaren Handlungen können nach gültigem tschechoslowakischem Recht gegenwärtig nur noch solche Taten verfolgt werden, die nach dem tschechoslowakischen Strafgesetz strafbar sind, für die das Gesetz die Todesstrafe vorsieht und die zugleich die Merkmale von Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit im Sinne des

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Vážený pane spolkový ministře,
při příležitosti dnešního podpisu Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německa mám čest oznámit Vám jménem vlády Československé socialistické republiky toto:

Podle platného československého práva mohou být z trestných činů spáchaných v letech 1938 až 1945 v současné době stíhány jen ty, které jsou trestné podle československého trestního zákona, za které zákon předvídá trest smrti a které mají současně znaky válečných zločinů nebo zločinů proti lidství ve smyslu článků 6 písmeno b, a c, statutu Mezinárodního vojenského soudu v

Artikels 6 Buchstaben *b* und *c* des Statuts des Internationalen Militärgerichtshofs in Nürnberg erfüllen. Für Taten dieser Art verjährt die Strafverfolgung nicht.

In allen übrigen Fällen ist die Strafverfolgung spätestens im Jahre 1965 verjährt. An diesem Zustand wird dieser Vertrag nichts ändern.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B. CHŇOUPEK

An den Bundesminister
des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

Norimberku. Trestní stíhání pro takové trestné činy se nepromlčuje.

Ve všech jiných případech je trestní stíhání nejpozději v roce 1965 promlčeno. Na tomto stavu tato Smlouva nic nezmění.

Přijměte, pane spolkový ministře, projev mé hluboké úcty.

B. CHŇOUPEK

Vážený pan Walter Scheel
spolkový ministr zahraničí
Spolkové republiky Německa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON MUTUAL RELATIONS BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC

The Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic,
Recognizing, in the light of history, that harmonious coexistence of the peoples
of Europe is a prerequisite of peace,

Being firmly resolved, in their relations, to have done once for all with the per-
nicious past, especially in connexion with the Second World War, which caused in-
calculable suffering to the peoples of Europe,

Recognizing that the Munich Agreement of 29 September 1938 was imposed on
the Czechoslovak Republic by the national socialist régime under the threat of force,

Considering that in both countries there has grown up a new generation which
is entitled to an assured peaceful future,

Purposing to create lasting foundations for the development of good-
neighbourly relations,

Desiring to consolidate peace and security in Europe,

Being convinced that peaceful co-operation on the basis of the purposes and
principles of the Charter of the United Nations conforms to the wishes of peoples
and is in the interests of world peace.

Have agreed as follows:

Article I. The Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist
Republic consider the Munich Agreement of 29 September 1938 void as regards their
mutual relations under this Treaty.

Article II. (1) This Treaty shall not affect legal consequences deriving, in
respect of natural or artificial persons, from the law applied in the period from
30 September 1938 to 9 May 1945.

There shall be excluded from the foregoing the consequences of measures which
both Contracting Parties consider void by reason of their incompatibility with the
fundamental principles of justice.

(2) This Treaty shall not affect the nationality of persons, living or dead,
deriving from the legal order of either Contracting Party.

(3) This Treaty shall not, by virtue of its declarations concerning the Munich
Agreement, constitute a legal basis for material claims by the Czechoslovak Socialist
Republic or its natural or artificial persons.

Article III. (1) The Federal Republic of Germany and the Czechoslovak
Socialist Republic shall be guided in their mutual relations, and in matters relating to
the preservation of security in Europe and in the world, by the principles and pur-
poses set forth in the Charter of the United Nations.

¹ Came into force on 19 July 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in
accordance with article VI.

(2) They shall accordingly, in conformity with Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations, settle all their disputes exclusively by peaceful means and refrain, in matters affecting European and world security and in their mutual relations, from the threat or use of force.

Article IV. (1) In accordance with the aforementioned purposes and principles, the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic affirm the inviolability of their common frontier now and in the future and mutually pledge to each other unqualified respect for their territorial integrity.

(2) They declare that they have no territorial claims of any kind against each other and that they will not raise any such claims in the future.

Article V. (1) The Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic shall take further steps with a view to the comprehensive development of their mutual relations.

(2) They agree that it is in their mutual interest to expand their neighbourly co-operation in economic matters, science, technical scientific relations, culture, environmental protection, sport, transport and other aspects of their relations.

Article VI. This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Bonn.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty.

DONE at Prague on 11 December 1973 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

WILLY BRANDT
WALTER SCHEEL

For the Czechoslovak Socialist Republic:

STROUGAL
B. CHŇOUPEK

EXCHANGE OF LETTERS

1a

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to confirm the agreement reached during the negotiations that the application of article II of the Treaty on mutual relations between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic signed this day shall, in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. 1-12621.

The Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic contemplate agreeing in each specific case on the extension to Berlin (West) in accordance with established procedures, in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, of treaties resulting from the implementation of article V of this Treaty.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

WALTER SCHEEL

Mr. Bohuslav Chňoupek
Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic

Ila

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter Ia]

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

B. CHŇOUPEK

Mr. Walter Scheel
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

Ib

Sir,

In connexion with the signing this day of the Treaty on mutual relations between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic, I have the honour to inform you, with reference to article V of the said Treaty, that during the negotiations on the Treaty, agreement was reached on the following questions:

1. In the framework of their endeavours to develop mutual relations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will devote attention to humanitarian questions.

2. The Czechoslovak side has declared that the competent Czechoslovak authorities will give sympathetic consideration, in conformity with the laws and regulations in force in the Czechoslovak Socialist Republic, to applications by Czechoslovak citizens desiring by reason of their German nationality to emigrate to the Federal Republic of Germany.

The German side has declared that, in accordance with the laws and regulations in force in the Federal Republic of Germany, persons of Czech or Slovak nationality desiring to do so may emigrate to the Czechoslovak Socialist Republic.

3. There are no objections on the part of the two Governments to the German Red Cross and the Czechoslovak Red Cross assisting in the solution of the aforementioned questions.

4. Both Governments will further develop travel between the two countries, including visits between relatives.

5. Both Governments will explore possibilities for technical improvements in connexion with travel, including expeditious clearance at frontier crossing points and the opening of additional frontier crossing points.

6. The contents of this exchange of letters shall, in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, be applied *mutatis mutandis* to Berlin (West) in accordance with established procedures.

I would request you to confirm the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

WALTER SCHEEL

Mr. Bohuslav Chňoupek
Minister for Foreign Affairs,
of the Czechoslovak Socialist Republic

IIb

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter Ib]

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

B. CHŇOUPEK

Mr. Walter Scheel
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

RELATED LETTER

Sir,

On the occasion of the signing this day of the Treaty on mutual relations, between the Czechoslovak Socialist Republic and the Federal Republic of Germany, I have the honour, on behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, to inform you of the following:

As regards criminal acts committed in the years 1938 to 1945, under current Czechoslovak law charges can now be brought only in respect of any such acts which are punishable under Czechoslovak criminal law, for which the death penalty is prescribed by law and which, in addition, have the characteristics of war crimes or crimes against humanity

within the meaning of article 6 (b) and (c) of the Charter of the International Military Tribunal at Nuremberg. There is no statutory limitation on criminal prosecution for such acts.

In all other cases, the time-limit for criminal prosecution expired at the latest in 1965. This situation will be in no way affected by the present Treaty.

Accept, Sir, etc.

B. CHNOUPEK

Mr. Walter Scheel
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ SUR LES RELATIONS MUTUELLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque, Reconnaissant que la coexistence harmonieuse des peuples d'Europe est une condition à la paix, comme l'a montré l'histoire,

Fermelement résolues à libérer définitivement leurs relations du poids d'un funeste passé, en particulier de la seconde guerre mondiale qui a causé des souffrances indicibles aux peuples européens,

Reconnaissant que l'Accord de Munich du 29 septembre 1938 a été imposé à la République tchécoslovaque par le régime nazi sous la menace du recours à la force,

Tenant compte du fait que vit aujourd'hui dans les deux pays une nouvelle génération qui a droit à un avenir de paix assuré,

Désireuses de donner des bases durables au développement de leurs relations de bon voisinage,

S'efforçant de raffermir la paix et la sécurité en Europe,

Convaincues que la coopération pacifique fondée sur les buts et principes de la Charte des Nations Unies répond aux vœux des peuples et sert l'intérêt de la paix dans le monde,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque considèrent comme nul l'Accord de Munich du 29 septembre 1938 pour ce qui est de leurs relations mutuelles conformément au présent Traité.

Article II. 1. Le présent Traité est sans préjudice des effets juridiques découlant du droit qui a été appliqué aux personnes physiques ou morales pendant la période comprise entre le 30 septembre 1938 et le 9 mai 1945.

La présente disposition ne s'applique pas aux effets des mesures que les deux Parties contractantes considèrent comme nulles en raison de leur incompatibilité avec les principes fondamentaux de l'équité.

2. Le présent Traité ne porte pas atteinte à la nationalité de personnes vivantes ou décédées qui est déterminée par la législation des deux Parties contractantes.

3. Les déclarations relatives à l'Accord de Munich contenues dans le présent Traité ne constituent pas une base juridique sur laquelle la République socialiste tchécoslovaque ou des personnes physiques ou morales tchécoslovaques pourraient se fonder pour faire valoir des revendications de fond.

Article III. 1. La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque s'inspirent dans leurs relations mutuelles et pour les questions ayant trait à la sauvegarde de la sécurité en Europe et dans le monde des buts et des principes énoncés dans la Charte des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1974 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Bonn, conformément à l'article VI.

2. Elles s'engagent par conséquent conformément aux Articles 1 et 2 de la Charte des Nations Unies, à régler tous leurs différends par des moyens pacifiques uniquement et à s'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force en ce qui concerne les questions qui touchent à la sécurité européenne et internationale et en ce qui concerne leurs relations mutuelles.

Article IV. 1. Conformément aux buts et principes susmentionnés, la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque confirment l'inviolabilité de leurs frontières communes à l'heure actuelle et à l'avenir, et s'engagent mutuellement à respecter sans réserve leur intégrité territoriale.

2. Elles déclarent qu'elles n'ont aucune revendication territoriale l'une à l'égard de l'autre et qu'elles n'en soulèveront pas à l'avenir.

Article V. 1. La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque prendront d'autres mesures en vue de développer davantage leurs relations mutuelles.

2. Elles reconnaissent que l'expansion de leur coopération entre voisins dans les domaines de l'économie, des sciences, des relations scientifiques et techniques, de la culture, de la protection de l'environnement, des sports, des transports et dans d'autres domaines où elles entretiennent des relations sert les intérêts de leurs deux pays.

Article VI. 1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bonn.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité.

FAIT à Prague le 11 décembre 1973, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WILLY BRANDT
WALTER SCHEEL

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

STROUGAL
B. CHŇOUPEK

ÉCHANGE DE LETTRES

la

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer que, selon ce qui a été convenu pendant les négociations, l'article II du Traité sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque signé ce jour est étendu à Berlin-Ouest, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, selon les procédures fixées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° 1-12621.

La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque se proposent de s'entendre dans chaque cas sur l'extension à Berlin-Ouest des accords qui pourraient être conclus en application de l'article V du présent Traité, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, selon les procédures fixées.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre assentiment à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

WALTER SCHEEL

Son Excellence Monsieur Bohuslav Chňoupek
Ministre des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque

11a

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre 1a]

Ladite lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Veuillez agréer, etc.

B. CHŇOUPEK

Son Excellence Monsieur Walter Scheel
Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

1b

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque, j'ai l'honneur de vous informer, à propos de l'article V dudit Traité, qu'au cours des négociations l'accord s'est fait sur les points suivants :

1. Dans le cadre du développement de leurs relations mutuelles, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque prêteront attention aux questions humanitaires.

2. Du côté tchécoslovaque, il a été déclaré que les autorités tchécoslovaques compétentes accueilleront avec bienveillance, conformément aux lois et règlements en vigueur en République socialiste tchécoslovaque, les demandes de ressortissants tchécoslovaques qui, en raison de leur appartenance (*Nationalität, národnost*) allemande, souhaitent s'installer en République fédérale d'Allemagne.

Du côté allemand, il a été déclaré que, conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne, les personnes d'appartenance tchèque ou slovaque qui le souhaitent peuvent aller s'installer dans la République socialiste tchécoslovaque.

3. Aucun des deux Gouvernements ne voit d'inconvénient à ce que la Croix-Rouge allemande et la Croix-Rouge tchécoslovaque aident à résoudre les questions susmentionnées.

4. Les deux Gouvernements développeront davantage le tourisme entre les deux pays, et favoriseront notamment les visites entre personnes d'une même famille.

5. Les deux Gouvernements examineront les possibilités d'apporter des améliorations techniques au tourisme, notamment en accélérant les formalités de contrôle aux frontières et en ouvrant de nouveaux postes frontières.

6. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et selon les procédures fixées, la teneur du présent échange de lettres s'appliquera également à Berlin-Ouest.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre assentiment à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

WALTER SCHEEL

Son Excellence Monsieur Bohuslav Chřoupek
Ministre des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque

11b

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre Ia]

Cette lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

Veuillez agréer, etc.

B. CHŘOUPEK

Son Excellence Monsieur Walter Scheel
Ministre fédérale des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

LETTRE CONNEXE

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature du Traité sur les relations mutuelles entre la République socialiste tchécoslovaque et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, de vous communiquer ce qui suit :

Selon le droit tchécoslovaque en vigueur, parmi les crimes et délits commis entre les années 1938 et 1945, seuls sont encore passibles de poursuites les actes qui sont punissables selon le droit pénal tchécoslovaque, pour lesquels la loi prévoit la peine de mort et qui sont réputés crimes de guerre ou crimes contre l'humanité au sens de l'article 6, alinéas *b* et *c*, du statut du Tribunal militaire international de Nuremberg. Pour les délits de ce genre, il n'y a pas de prescription.

Dans tous les autres cas, il y a prescription depuis 1965 au plus tard. Le présent Traité ne changera rien à cet état de choses.

Veuillez agréer, etc.

B. CHŇOUPEK

Son Excellence Monsieur Walter Scheel
Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 September 1974 to 21 October 1974

No. 726

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 septembre 1974 au 21 octobre 1974

N° 726

No. 726

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA)**

and

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

**Agreement for nonreimbursable technical cooperation.
Signed at Santiago on 11 October 1974**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 October 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES
POUR L'AMÉRIQUE LATINE)**

et

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

**Accord relatif à une contribution financière non rem-
boursable au titre de la coopération technique. Signé à
Santiago le 11 octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 octobre 1974.

AGREEMENT¹ FOR NONREIMBURSABLE TECHNICAL COOPERATION

ATN/SF-1329-SS

AGREEMENT made and entered into this 11th of October, 1974, by and between the UNITED NATIONS, acting through its Economic Commission for Latin America (hereinafter referred to as "ECLA"), and the INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter referred to as the "Bank"), on the granting of nonreimbursable funds of the Bank for purposes of technical cooperation (hereinafter referred to as the "Contribution").

Article I. OBJECTIVES

Section 1.01. *Purpose of the Contribution.* (a) The Contribution, the terms and conditions whereof are set forth herein, is made for the purpose of assisting in the financing of the expenses to be incurred in accomplishing the initial phase of a research program in the field of scientific and technological development in Latin America (hereinafter called the "Program"), to be carried out for the benefit of the member countries of the Bank and the ECLA.

(b) For purposes of this Agreement, the initial phase of the Program is understood to mean the first three years of its execution as of the date on which the expert takes up his duties, who pursuant to section 2.02 (a) (i), will act as Director of the Program.

Section 1.02. *Description of the Program.* (a) The main objective of the Program shall be the execution of a series of economic research studies and the diffusion of its results, which will allow the definition of criteria of technological development policies useful to channel investment and necessary to ensure the better utilization of funds granted by the Bank or other loan and technical assistance financing organizations in this field.

(b) During the initial phase, the Program will concentrate its activities in the aspects of absorption, adaptation and generation of appropriate industrial technologies in respect whereof there is a notable lack of information and analysis in Latin America, and which are of priority interest taking into consideration the economic and social development objectives of the member countries of the Bank and the ECLA.

(c) It is anticipated that among the main topics of research in the initial phase of the Program will be the following ones:

- (i) Choice of techniques and appropriate technology in relation with employment and other socio-economic objectives (microeconomic analysis).
- (ii) Transfer and adaptation of technology. Study of cases at an industrial subsector and enterprise level.
- (iii) Native technological development. Study of cases.
- (iv) Native scientific development. Study of cases.
- (v) Methodology for evaluating investment projects in the field of scientific and technological development.

¹ Came into force on 11 October 1974 by signature.

- (vi) Problems of technological forecasting in the region and the methodology for the assessment of its scientific and technological development needs as these relate, for example, to the demand for energy and the use of natural resources.
- (vii) Analysis of the requirements of scientific and technological manpower for the future scientific and technological development of Latin America, in accordance with different projection perspectives.

Article II. ACCOMPLISHMENT OF THE PROGRAM

Section 2.01. *Executing agencies.* (a) The activities of the initial phase of the Program will be carried out jointly by ECLA and the Bank, and will be based at the offices of the ECLA in Argentina.

(b) The Bank and the ECLA will jointly approve the final formulation of the activities to be carried out through the Program in the initial phase, as well as the outline of each one of the studies to be accomplished, on the basis of the work plan proposed by the Director of the Program, it being understood that in selecting the subjects of research account will be taken of the work done in that connection by other specialized organizations and every effort will be made to avoid duplications and encourage specialization.

Section 2.02. *Researchers and experts.* (a) In order to accomplish the activities of the initial phase of the Program a team of researchers and experts will be organized which will comprise:

- (i) one highly qualified international researcher, who will act as Director of the Program, providing his services for a term of three years;
- (ii) five highly qualified international researchers, who will act as principal researchers of the Program and provide their services for a term of three years each;
- (iii) several specialized researchers, who will provide their services over the short term, for a total of 18 man/months;
- (iv) local technical staff, for a total of 216 man/months.

(b) The researchers and technicians referred to in the above paragraph will be selected by mutual agreement between the Bank and the ECLA, it being understood that the Bank will undertake to contract the researcher who will act as Director of the Program, as well as three of the principal researchers. The other researchers and technicians will be engaged and/or assigned, as the case may be, by the ECLA, and will be subject to United Nations performance evaluation under authority of the Executive Secretary of ECLA.

Section 2.03. *Director of the Program.* (a) The Director of the Program will be in charge of preparing the work plan for the initial phase of the Program, which is to be submitted to the Bank and to the ECLA pursuant to section 2.01 (b).

(b) The Director of the Program will likewise submit to the Bank as well as to the ECLA: (i) a quarterly report on the organization of the Program and on the status of research in progress; (ii) an annual report on research in progress; and (iii) a final report on the activities accomplished in the initial phase of the Program, which report is to be submitted along with each one of the studies.

Section 2.04. *Advisory Committee.* In order to assist the Director of the Program in formulating the work plan to which section 2.03 (a) refers, the ECLA and the Bank will by mutual agreement organize an Advisory Committee which will include representatives of both the Bank and ECLA as well as other organizations interested in the subject. The said Advisory Committee will meet at such places and times as may be necessary in keeping with the development of the Program, and its

Members will be selected so as to enable them to make a personal contribution to the discussion of the subjects included in the Program.

Section 2.05. *Publications.* The Director of the Program will submit to the Bank and the ECLA the list of documents he shall deem advisable to publish and will identify the media wherein it would be advisable to diffuse them. The ECLA and the Bank, as soon as the list of publications is agreed upon, will determine the order of their publication. These will be joint publications and will be published to conform to the prevailing standards of both organizations.

Article III. COST AND DISBURSEMENTS

Section 3.01. *The amount of the Bank's Contribution.* (a) The Contribution will amount up to the equivalent of US\$624,000 (six hundred and twenty four thousand United States of America dollars), to be disbursed from the Fund for Special Operations of the Bank, according to the following budget estimate (hereinafter called the "Budget"):

	<i>(Equivalent in US\$)</i>
(i) Fees of the Director of the Program — 36 months at the rate of US\$ 2,500 equivalent monthly	90,000
(ii) Fees of three principal researchers (108 months at the rate of US\$ 2,250 equivalent monthly)	243,000
(iii) Fees of local technical staff (108 man/months at the rate of US\$ 750 monthly)	81,000
(iv) Travel fares, transportation of personal effects, installation expenses, leave, insurance, allowance, etc., of the Director of the Program and the researchers referred to in (i) and (ii) above	160,000
(v) <i>Per diem</i> expenses during travel	20,000
(vi) Publications	20,000
(vii) Contingencies in the above items	10,000
TOTAL	<u>624,000</u>

(b) It is agreed that the amount equivalent to US\$624,000 (six hundred and twenty four thousand United States of America dollars) represents only the maximum amount that may be used in financing the items of the Budget and that any part of that amount not used in said financing will be cancelled.

Section 3.02 *Contribution of the ECLA.* (a) The ECLA undertakes to provide, from its own resources or from resources provided by sources other than the Bank, an amount not less than the equivalent of US\$503,000 (five hundred and three thousand United States of America dollars) for the purpose of completing the amount equivalent to US\$1,127,000 (one million one hundred and twenty seven thousand United States of America dollars), which is the estimated total cost of the activities to be carried out in the initial phase of the Program.

(b) The researchers and other staff referred to in this section shall be engaged and/or assigned, as the case may be, by ECLA. The contribution of ECLA will be used to cover the following estimated expenses:

	<i>(Equivalent in US\$)</i>
(i) Fees of two principal researchers (72 months at the rate of US \$ 2,250 equivalent monthly)	162,000
(ii) Fees and other benefits of two researchers of the ECLA (24 man/months)	60,000
(iii) Fees of specialized researchers (18 man/months at the rate of US \$ 2,000 equivalent monthly)	36,000
(iv) Fees of local technical personnel (108 months at the rate of US \$ 750 equivalent monthly)	81,000
(v) Travel fares, transportation of personal effects, installation expenses, leave, insurance, allowances, etc., of the researchers stated in items (i) and (iii) above, as appropriate	80,000
(vi) <i>Per diem</i> during travel	10,000
(vii) Office space, secretarial services, computing services, communications and other administrative expenses . .	54,000
(viii) Publications	10,000
(ix) Contingencies	10,000
Total	<u>503,000</u>

Section 3.03. *Utilization of the Bank's Contribution.* (a) Of the total of the Contribution, the Bank will disburse to the ECLA, through the offices of ECLA in Argentina, the amount of items (iii), (v) and (vi) of the Budget, that is, as much as the equivalent of US \$ 121,000 (one hundred and twenty one thousand United States of America dollars), as the ECLA requests and justifies, to the satisfaction of the Bank, payment of the expenses corresponding to these items. Before the first disbursement of that amount, the ECLA shall submit to the Bank a justified application in writing wherein it shall inform the name of the person or persons who may represent it in all acts relating to this Agreement.

(b) At the request of the ECLA, the Bank may establish a revolving fund, to be drawn from the amount indicated in paragraph (a) above, which shall not exceed US \$ 20,000 equivalent (twenty thousand United States of America dollars), which the ECLA will use to cover the expenses indicated in said paragraph (a). Before establishment of said Revolving Fund the requirements set forth in the above paragraph shall be met.

(c) The Bank may replenish all or part of this Revolving Fund if the ECLA so requests and submits to the Bank, to the latter's satisfaction, a detailed list of the expenses made against the Fund and a justification of the application.

(d) The balance of the Contribution, that is, up to the equivalent of US \$ 503,000 (five hundred and three thousand United States of America dollars) will be used by the Bank directly to pay, pursuant to its own standards and procedures, the items (i), (ii), (iv) and (vii) of the Budget.

(e) The Contribution may be disbursed or utilized only within a period of 48 months from the date of this Agreement. The Agreement shall be considered canceled with respect to any part not disbursed or utilized within said period, unless the parties have agreed expressly to extend the period.

(f) The Bank may at any time suspend disbursements or the utilization of the Contribution if any circumstance has arisen which conflicts with its technical cooperation policy or may render the attainment of the proposed purposes unlikely.

Section 3.04. *Currencies for disbursement.* (a) The Bank shall make disbursement of the amount set forth in section 3.03 (a) in United States of America dollars, in Argentine pesos or in other currencies which form part of the Fund for Special Operations of the Bank, in accordance with the currencies that the ECLA shall use in making payments corresponding to items (iii), (v) and (vi) of the Budget. It is agreed that the total amount of the compensation of the local technical staff referred to in item (iii) of the Budget shall be paid in Argentine pesos, and that the *per diem* expenses referred to in item (v) of said budget shall be paid in the currency of the country in which the respective expert or researcher is rendering his services.

(b) In computing the United States of America dollar equivalent of other currencies in which disbursement of the Contribution may be made, the Bank shall proceed in accordance with its established policy guidelines governing transactions with the country of the respective currency.

Section 3.05. *Use of the Bank's Contribution.* The amount set forth in section 3.03 (a) may be used only for the payment of goods and services originating in the territory of the United States of America or of Argentina. However, the Bank may authorize the contracting of services and the procurement of goods originating in other of its member countries, provided such contracting or procurement shall prove to be more advantageous for the Program.

Article IV. OTHER CONDITIONS

Section 4.01. *Unit responsible on behalf of the Bank.* For the purposes of this Agreement, the unit responsible on behalf of the Bank shall be the Technical Assistance Division.

Section 4.02. *Field supervision.* Without prejudice to the supervision carried out by the ECLA of Program activities, the Bank may undertake field supervision of the Program, through the office of its representative in Argentina and/or such officials as it may designate for the purpose.

Section 4.03. *Justification of expenses.* The ECLA shall present to the Bank, to the satisfaction of the last-named and not later than 60 (sixty) days from the date of the last disbursement of the amount referred to in section 3.03 (a), a justification, governed by the United Nations auditing procedures, of all expenses incurred and chargeable to said amount and to the contribution by ECLA for the accomplishment of the Program.

Section 4.04. *Limitation of obligations of the Bank.* It is agreed that the granting of the Contribution by the Bank does not imply any obligation on its part to finance, either partly or totally, any project or program that may, directly or indirectly, result from the accomplishment of the initial phase of the Program.

Section 4.05. *Continuation of the Program.* The ECLA and the Bank shall make such arrangements as they may deem necessary to keep other interested organizations informed as to the progress of the Program, in order that these may continue with the execution thereof, should it be desirable.

Section 4.06. *Settlement of disputes.* Any dispute between the United Nations and the Bank arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and

the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitrators shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed on behalf of the United Nations and the Bank by their respective duly authorized representatives in two equally valid copies as of the day and year first above written.

United Nations Economic Commission for Latin America:

[Signed]

ENRIQUE V. IGLESIAS

Executive Secretary

Inter-American Development Bank:

[Signed]

ANTONIO ORTÍZ MENA

President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UNE CONTRIBUTION FINANCIÈRE NON REMBOURSABLE AU TITRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

ATN/SF-1329-SS

ACCORD, en date du 11 octobre 1974, entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant par la Commission économique pour l'Amérique latine (ci-après dénommée «la CEPAL»), et la BANQUE INTERAMERICANE DE DEVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»), relatif à une contribution de la Banque en fonds non remboursables aux fins de la coopération technique (ci-après dénommée «la Contribution»).

Article premier. OBJECTIFS

Paragraphe 1.01. *Objet de la Contribution.* a) La Contribution, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, a pour objet d'aider au financement des dépenses qui seront encourues dans la première phase d'un programme de recherche pour le développement scientifique et technique en Amérique latine (ci-après dénommé «le Programme»), qui sera exécuté dans l'intérêt des Etats membres de la Banque et de la CEPAL.

b) Aux fins du présent Accord, on entend par première phase du Programme les trois premières années d'exécution à compter de la date d'entrée en fonction de l'expert qui, conformément au point i de l'alinéa a du paragraphe 2.02, assumera la charge de Directeur du Programme.

Paragraphe 1.02. *Description du Programme.* a) Le principal objectif du Programme est la réalisation d'une série d'études de recherche économique et la diffusion des résultats desdites études qui permettront de définir les critères applicables aux politiques de développement technologique utiles pour orienter les investissements nécessaires pour garantir une meilleure utilisation des fonds octroyés par la Banque ou par d'autres organismes de prêt et d'assistance technique dans ce domaine.

b) Durant la première phase, les activités menées dans le cadre du Programme porteront essentiellement sur l'assimilation, l'adaptation et la mise au point de techniques industrielles dans les domaines où l'information et l'analyse font le plus notablement défaut en Amérique latine et qui sont prioritaires compte tenu des objectifs de développement économique et social des Etats membres de la Banque et de la CEPAL.

c) On prévoit que durant la première phase du Programme les recherches porteront sur les principaux points suivants :

- i) Choix de technique et d'une technologie adaptée s'agissant de l'emploi et d'autres objectifs socio-économiques (analyse micro-économique).
- ii) Transfert et adaptation de technologie. Etudes de cas au niveau du sous-secteur industriel et de l'entreprise.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1974 par la signature.

- iii) Développement technologique local. Etudes de cas.
- iv) Développement scientifique local. Etudes de cas.
- v) Méthodes d'évaluation des projets d'investissement concernant le développement scientifique et technologique.
- vi) Problèmes de la prévision technologique dans la région et méthodes d'évaluation des besoins régionaux de développement scientifique et technique en ce qui concerne, par exemple, la demande d'énergie et l'utilisation des ressources naturelles.
- vii) Analyse des besoins de personnel scientifique et technique pour le développement scientifique et technique futur de l'Amérique latine, suivant différentes projections.

Article II. RÉALISATION DU PROGRAMME

Paragraphe 2.01. *Agents d'exécution.* a) Les activités de la première phase du Programme seront exécutées en commun par la CEPAL et la Banque à partir des bureaux de la CEPAL en Argentine.

b) La Banque et la CEPAL approuveront conjointement la formulation définitive des activités à exécuter pendant la première phase du Programme et le plan de chacune des études à effectuer, en se fondant sur le plan de travail proposé par le Directeur du Programme, étant entendu qu'il sera tenu compte, dans le choix des thèmes de recherche des travaux accomplis en la matière par d'autres organisations spécialisées et que tout sera fait pour éviter les doubles emplois et encourager la spécialisation.

Paragraphe 2.02. *Chercheurs et experts.* a) Pour mener à bien les activités durant la première phase du Programme, il sera constitué une équipe de chercheurs et d'experts composée :

- i) d'un chercheur international hautement qualifié, qui exercera pendant trois ans les fonctions de Directeur du Programme;
- ii) de cinq chercheurs internationaux hautement qualifiés, qui exerceront pendant trois ans chacun les fonctions de chercheurs principaux de Programme;
- iii) de plusieurs chercheurs spécialisés, recrutés pour des contrats de courte durée totalisant 18 mois de travail;
- iv) de personnel technique local, qui effectuera au total 216 mois de travail.

b) Les chercheurs et techniciens visés à l'alinéa a ci-dessus seront choisis d'un commun accord par la Banque et la CEPAL, étant entendu que la Banque recrutera le chercheur qui exercera les fonctions de Directeur du Programme et trois des chercheurs principaux. Les autres chercheurs et les techniciens seront recrutés, ou détachés le cas échéant, par la CEPAL et feront l'objet de rapports d'appréciation de leur comportement professionnel, suivant le système en vigueur à l'ONU, sous l'autorité du Secrétaire exécutif de la CEPAL.

Paragraphe 2.03. *Directeur du Programme.* a) Le Directeur du Programme sera chargé d'établir le plan de travail pour la première phase du Programme, et le présentera à la Banque et à la CEPAL, en application de l'alinéa b du paragraphe 2.01.

b) Le Directeur du Programme soumettra également à la Banque et à la CEPAL : i) un rapport trimestriel sur l'organisation du Programme et l'état d'avancement des recherches; ii) un rapport annuel sur les recherches en cours; et iii) un rapport final sur le travail accompli pendant la première phase du Programme à présenter en même temps que chacune des études.

Paragraphe 2.04. *Comité consultatif.* Pour aider le Directeur du Programme à élaborer le plan de travail visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03, la CEPAL et la Banque constitueront d'un commun accord un comité consultatif qui sera composé de leurs représentants et de représentants d'autres organisations s'intéressant à la question. Ce comité se réunira dans les lieux et aux moments jugés indiqués en fonction de l'état d'avancement du Programme et ses membres seront choisis de telle sorte qu'ils puissent apporter leur contribution personnelle à l'examen des questions inscrites au Programme.

Paragraphe 2.05. *Publications.* Le Directeur du Programme soumettra à la Banque et à la CEPAL la liste des documents dont il juge la publication souhaitable et déterminera les moyens de diffusion. La CEPAL et la Banque arrêteront, dès que la liste de ces documents aura été approuvée, l'ordre dans lequel ils seront publiés. Ce seront des publications communes répondant aux normes en vigueur dans chaque organisation.

Article III. DÉPENSES ET PAIEMENTS

Paragraphe 3.01. *Montant de la Contribution de la Banque.* *a)* La Contribution de la Banque ne sera pas supérieure à un montant équivalent à 624 000 (six cent vingt-quatre mille) dollars des Etats-Unis qui sera prélevé sur son Fonds pour les opérations spéciales, conformément au projet de budget ci-après (ci-après dénommé «le Budget») :

	<i>(Equivalent en dollars E.-U.)</i>
i) Rémunération du Directeur du Programme (36 mois à 2 500 dollars par mois)	90 000
ii) Rémunération des trois chercheurs principaux (108 mois à 2 250 dollars par mois)	243 000
iii) Rémunération du personnel technique local (108 mois à 750 dollars par mois)	81 000
iv) Frais de voyage, transport des effets personnels, frais d'installation, congé, assurance, indemnités, etc., du Directeur du Programme et des chercheurs visés aux postes i et ii ci-dessus	160 000
v) Indemnités journalières de subsistance en déplacement	20 000
vi) Publications	20 000
vii) Réserves pour imprévus afférents aux postes ci-dessus	10 000
TOTAL	<u>624 000</u>

b) Il est convenu que ce montant équivalent à 624 000 (six cent vingt-quatre mille) dollars des Etats-Unis représente le montant maximal qui pourra être utilisé pour financer les postes de dépenses du Budget et que le paiement de toute fraction de ce montant qui ne sera pas dépensée à ce titre sera annulé.

Paragraphe 3.02. *Contribution de la CEPAL.* *a)* La CEPAL fournira sur ses fonds propres ou en le prélevant sur des ressources provenant de sources autres que la Banque, un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent de 503 000 (cinq cent trois mille) dollars des Etats-Unis de manière à atteindre le montant équivalent à 1 127 000 (un million cent vingt-sept mille) dollars des Etats-Unis représentant le coût total estimatif des travaux à exécuter durant la première phase du Programme.

b) Les chercheurs et les autres membres du personnel visés dans le présent paragraphe seront recrutés, ou détachés le cas échéant, par la CEPAL. La contribution de la CEPAL servira à couvrir les dépenses prévues ci-après :

	<i>(Equivalent en dollars E.-U.)</i>
i) Rémunération de deux chercheurs principaux (72 mois à 2 250 dollars par mois)	161 000
ii) Rémunération et autres prestations versées aux deux chercheurs de la CEPAL (24 mois de travail)	60 000
iii) Rémunération des chercheurs spécialisés (18 mois à 2 000 dollars par mois)	36 000
iv) Rémunération du personnel technique local (108 mois à 750 dollars par mois)	81 000
v) Frais de voyage, transport des effets personnels, frais d'installation, congés, assurance, indemnités, etc., des chercheurs visés aux postes i et iii ci-dessus	80 000
vi) Indemnités journalières de subsistance en déplacement	10 000
vii) Bureaux, services de secrétariat, services informatiques, communications et autres dépenses d'administration	54 000
viii) Publications	10 000
ix) Réserves pour imprévus	10 000
TOTAL	<u>503 000</u>

Paragraphe 3.03. *Utilisation de la Contribution de la Banque.* a) Sur le montant total de sa Contribution, la Banque versera à la CEPAL, par l'intermédiaire des bureaux de la CEPAL en Argentine, les sommes nécessaires pour financer les postes iii, v et vi du Budget, soit un montant équivalent à 121 000 (cent vingt et un mille) dollars des Etats-Unis, lorsque la CEPAL demandera, en présentant les justifications jugées satisfaisantes par la Banque, le paiement des dépenses correspondantes. Avant le premier versement, la CEPAL soumettra par écrit à la Banque une demande accompagnée de pièces justificatives pour l'informer du nom de la personne ou des personnes habilitées à la représenter dans toutes les démarches concernant le présent Accord.

b) A la demande de la CEPAL, la Banque pourra créer un fonds de roulement, alimenté par le montant visé à l'alinéa a ci-dessus et ne dépassant pas l'équivalent de 20 000 (vingt mille) dollars des Etats-Unis, que la CEPAL utilisera pour financer les dépenses visées audit alinéa a. Les conditions énoncées dans cet alinéa devront être remplies avant que ledit fonds de roulement puisse être créé.

c) La Banque réalimentera en totalité ou en partie le fonds de roulement si la CEPAL le demande et lui présente une liste détaillée, jugée satisfaisante par la Banque, des dépenses financées par le Fonds, ainsi qu'une justification de sa demande.

d) La Banque utilisera, suivant ses propres normes et procédures, le solde de sa Contribution, équivalent au maximum à 503 000 (cinq cent trois mille) dollars des Etats-Unis, pour financer directement les postes i, ii, iv, et vii du Budget.

e) La Contribution ne pourra être versée ou utilisée que pendant une période de 48 mois à compter de la date du présent Accord. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables à la fraction de la Contribution qui n'aurait pas été versée ou utilisée pendant cette période, à moins que les Parties soient convenues expressément de prolonger cette période.

f) La Banque pourra à tout moment suspendre les versements ou l'utilisation de la Contribution s'il se produit un fait quelconque qui soit incompatible avec sa politi-

que en matière de coopération technique ou qui risque de compromettre la réalisation des fins du Programme.

Paragraphe 3.04. *Monnaies de paiement.* a) La Banque effectuera le versement du montant indiqué à l'alinéa a au paragraphe 3.03 en dollars des Etats-Unis, en pesos argentins ou en toute autre monnaie utilisée par son Fonds pour les opérations spéciales, selon la monnaie qu'utilisera la CEPAL pour effectuer les paiements correspondant aux postes iii, v et vi du Budget. Le montant total des rémunérations versées au personnel technique local visé au poste iii du Budget sera versé en pesos argentins et les indemnités journalières de subsistance visées au poste v seront versées dans la monnaie du pays où travaille l'expert ou le chercheur en cause.

b) Pour calculer l'équivalent en dollars des Etats-Unis des autres monnaies utilisables pour le versement de la Contribution, la Banque suivra sa politique habituelle régissant les transactions avec le pays utilisant la monnaie en question.

Paragraphe 3.05. *Utilisation de la Contribution de la Banque.* Le montant indiqué à l'alinéa a du paragraphe 3.03 sera utilisé uniquement pour l'achat de biens et de services provenant des Etats-Unis d'Amérique ou d'Argentine. Toutefois, la Banque pourra autoriser le louage de services et l'achat de biens provenant d'autres pays membres si les conditions offertes soient plus avantageuses pour le Programme.

Article IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. *Service accrédité par la Banque.* Le service accrédité par la Banque aux fins du présent Accord est la Division de l'assistance technique.

Paragraphe 4.02. *Contrôle sur le terrain.* Nonobstant le contrôle par la CEPAL des activités au titre du Programme, la Banque pourra faire contrôler le Programme sur le terrain par le bureau de son représentant en Argentine ou tout autre responsable qu'elle pourra désigner à cette fin.

Paragraphe 4.03. *Justification des dépenses.* La CEPAL présentera à la Banque, dans la forme agréée par cette dernière et au plus tard 60 (soixante) jours à compter de la date du dernier versement du montant visé à l'alinéa a du paragraphe 3.03, des pièces justificatives, conformes aux procédures de vérification des comptes de l'Organisation des Nations Unies, de toutes les dépenses engagées et imputables sur ledit montant ou sur la contribution de la CEPAL au Programme.

Paragraphe 4.04. *Limitation des obligations de la Banque.* L'octroi de la Contribution n'implique aucune obligation de la Banque quant au financement, partiel ou total, de projets ou programmes qui pourraient directement ou indirectement, découler de la réalisation de la première phase du Programme.

Paragraphe 4.05. *Poursuite du Programme.* La CEPAL et la Banque prendront toutes les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour tenir les autres organisations intéressées informées de l'état d'avancement du Programme, afin que ces organisations soient en mesure d'en poursuivre l'exécution, si elles l'estiment souhaitable.

Paragraphe 4.06. *Règlement des différends.* Tout différend qui naîtrait entre l'Organisation des Nations Unies et la Banque à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

EN FOI DE QUOI l'Organisation des Nations Unies et la Banque, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS

Pour la Banque interaméricaine de développement :

Le Président,

[Signé]

ANTONIO ORTÍZ MENA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 21 AND 27 JUNE 1974

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 21 ET 27 JUIN 1974

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

Brussels, June 21, 1974

No. 56

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's notes No. 45 and No. 46 of April 29 and 30, 1974, and to the note dated June 20, 1974,* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of annex B to the Mutual defense assistance agreement between the United States of America and Belgium³ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual defense assistance program during the year ending June 30, 1974. It was agreed by this exchange of notes that annex B would be amended to cover the period July 1, 1973, to June 30, 1974, and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual defense assistance agreement. It is accordingly proposed that the text of annex B be amended to read as follows:

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 756, 796, 851 and 915.

² Came into force on 27 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756, 796, 851 et 915.

² Entré en vigueur le 27 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

“In implementation of paragraph 1 of article V of the Mutual defense assistance agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 11,542,370 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1973 – June 30, 1974.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD K. FIRESTONE

His Excellency Renaat Van Elslande
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 21 juin 1974

N° 56

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de l'Ambassade n° 45 et n° 46 des 29 et 30 avril 1974, ainsi qu'à la note du Ministère des affaires étrangères du 20 juin 1974*, qui tendent à réviser l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique¹, de façon à prévoir des fonds pour couvrir les dépenses administratives effectuées au titre du Programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1974. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait révisée de façon à se rapporter à la période allant du 1^{er} juillet 1973 au 30 juin 1974, et le texte modifié de telle sorte qu'il fasse apparaître les dépenses administratives effectives prévues pour l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. Je propose en conséquence que le texte de l'annexe B soit modifié comme suit :

[*Voir note II*]

Dès réception de votre note indiquant que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

LEONARD K. FIRESTONE

Son Excellence Monsieur Renaat Van Elslande
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

II

*The Belgian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
Le Ministre des affaires étrangères

Bruxelles, le 27-6-1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 21 juin 1974, n° 56, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1973-74 de l'annexe de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

«En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 11.452.370 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1973 au 30 juin 1974.»

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 21 juin 1974 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

A Son Excellence Monsieur L. Firestone
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE
The Minister of Foreign Affairs

Brussels, June 27, 1974

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 56 of June 21, 1974, regarding a revision of the annex to the Mutual defense agreement between Belgium and the United States of America for fiscal year 1973-74.

I should like to express to Your Excellency the Belgian Government's agreement to the following text:

[*See note I*]

I should also like to express my agreement that Your Excellency's note of June 21, 1974, and this reply be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

[*Signed*]
R. VAN ELSLANDE

His Excellency Leonard K. Firestone
Ambassador of the United States of America
Brussels, Belgium

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW
YORK LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of the reservations made
upon accession² to article III (*f*) in respect
of Northern Ireland, Antigua, Hong Kong
and St. Lucia, and to article III (*g*) in
respect of the Seychelles

RETRAIT des réserves formulées lors de
l'adhésion² à l'égard de l'article III, *f*, en ce
qui concerne l'Irlande du Nord, Antigua,
Hong-kong et Sainte-Lucie, et à l'égard de
l'article III, *g*, en ce qui concerne les
Seychelles

Notification received on:

Notification reçue le :

15 October 1974

15 octobre 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 15 October 1974.)

(Avec effet au 15 octobre 1974.)

Registered ex officio on 15 October 1974.

Enregistré d'office le 15 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940 and 943.

² *Ibid.*, vol. 590, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940 et 943.

² *Ibid.*, vol. 590, p. 299.

No. 3077. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE VALIDITY OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. MEXICO, 28 OCTOBER AND 10 AND 12 NOVEMBER 1953¹

N° 3077. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA DURÉE DE VALIDITÉ DES VISAS DE PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. MEXICO, 28 OCTOBRE ET 10 ET 12 NOVEMBRE 1953¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City and Tlatelolco on 29 May 1974, which came into force on 28 June 1974, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 28 October and 10 and 12 November 1953 was amended by deleting article 1 thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 October 1974.

MODIFICATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Mexico et à Tlatelolco du 29 mai 1974, lequel est entré en vigueur le 28 juin 1974, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné des 28 octobre et 10 et 12 novembre 1953 a été modifié par la suppression de son article I.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, p. 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 187.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12² annexed to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 20 May 1974. They came into force on 20 October 1974, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

01 Series of Amendments to Regulation No. 12

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT”

Contents

Against “Annex 2” read: “Arrangements of approval marks”.

Paragraph 1.

[Does not affect the English text.]

Paragraph 2.2.1.

[Does not affect the English text.]

Paragraph 2.2.2., read:

“2.2.2. unladen kerb weight, as defined in paragraph 2.7. below;”.

Delete the existing *paragraph 2.7.*

Insert the following *new paragraphs 2.7., 2.8. and 2.9.:*

“2.7. “*unladen kerb weight*” means the weight of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and a spare wheel;

“2.8. “*forward-control vehicle*” means a vehicle in which the centre of the steering wheel is in the forward quarter of the vehicle’s total length (including bumpers and over-riders, if any);

“2.9. “*passenger compartment*” means the space for occupant accommodation, bounded by the roof, floor, side walls, doors, outside glazing, front bulkhead, and the plane of the rear compartment bulkhead or the plane of the rear seat back support.”

Insert the following *new paragraph 3.2.4.:*

“3.2.4. an indication of the unladen kerb weight of the vehicle.”

Paragraph 4.1., read:

“4.1. If the vehicle submitted . . . ”.

Paragraph 4.2., add at the end,

after the words “vehicle type”, the words “as defined in paragraph 2.2. above.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945 and 950.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

Paragraph 4.4., read:

- “4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- “4.4.1. a circle surrounding the letter ‘E’ followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;’
- “4.4.2. the number of this Regulation to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.”

Footnote 1 (on p. 342 of volume 680 of the United Nations, *Treaty Series*), read:

“ . . . Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg and 14 for Switzerland;”.

Paragraph 4.5., read:

- “4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.”

Paragraph 4.6., read:

- “4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.”

Paragraph 4.7., read:

- “4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.”

Paragraph 4.8., read:

- “4.8 Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.”

Paragraph 5.1., read:

- “5.1. When the unladen car, without a dummy, is collision-tested against a barrier . . .”

Insert the following *new paragraph 7*:

- “7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE
- “7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- “7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- “7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- “7.2. Without prejudice to the provisions of paragraph 7.1. above, a variant of the vehicle whose unladen kerb weight is less than that of the vehicle subjected to the approval test shall not be regarded as a modification of the vehicle type.
- “7.3. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.”

Former paragraphs 7., 8. and 9. become *paragraphs 8., 9. and 10.*

New paragraph 8.2. (former 7.2.)

Replace the reference to paragraph 7.1. by a reference to paragraph 8.1.

New paragraph 8.3. (former 7.3.)

Second sentence, read:

“However, if necessary, the vehicles shall be subjected to certain checks as prescribed in paragraph 5. above.”

New paragraph 9.1. (former 8.1.)

Replace the reference to paragraph 7.1. by a reference to paragraph 8.1. and read at the end: “. . . the test provided for in paragraph 5 above.”

Annex 1

Insert the following *new item 6*:

- “6. Weight of the vehicle during the test
 front axle:
 rear axle:
 total:”

Items 6 to 15 become new *items 7 to 16*.

Annex 2

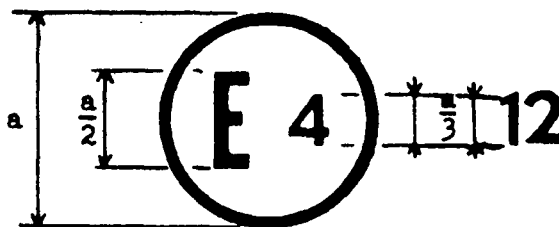
Replace this annex by the following:

“ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

“*Model A*

“(See paragraph 4.4. of this Regulation)

a = 8 mm min.

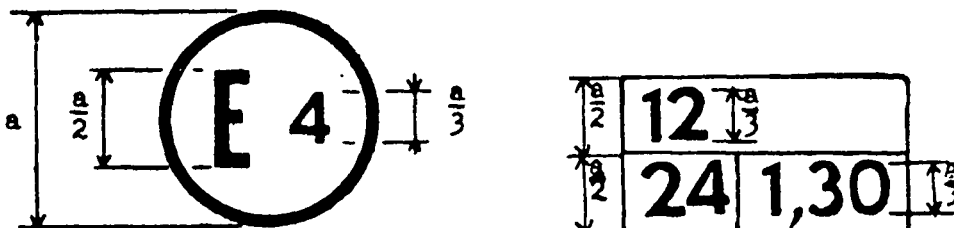


“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 12.

“*Model B*

“(See paragraph 4.5. of this Regulation)

a = 8 mm min.



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 12 and 24.* (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m⁻¹.)”

Add the following foot-note:

“The second number is given merely as an example.”

Annex 3

Replace the text of this annex by the following:

“A N N E X 3

“FRONT IMPACT TEST AGAINST A BARRIER

- “1. *APPLICATION*
This method is not applicable to vehicles weighing more than 3.5 metric tons.
- “2. *INSTALLATIONS, PROCEDURE AND MEASURING INSTRUMENTS*
- “2.1. *Testing ground*
The test area shall be large enough to accommodate the run-up track, barrier and technical installations necessary for the test. The last part of the track, for at least 5 m before the barrier, shall be horizontal, flat and smooth.
- “2.2. *Barrier*
The barrier shall consist of a block of reinforced concrete not less than 3 m wide in front and not less than 1.5 m high. The barrier shall be of such thickness that it weighs at least 70 metric tons. The front face shall be vertical, perpendicular to the axis of the run-up track, and covered with plywood boards 2 cm thick in good condition. The barrier shall be either anchored in the ground or placed on the ground with, if necessary, additional arresting devices to limit its displacement. A barrier with different characteristics, but giving results at least equally conclusive, may likewise be used.
- “2.3 *Propulsion of vehicle*
At the moment of impact the vehicle shall no longer be subject to the action of any additional steering or propelling device. It shall reach the obstacle on a course perpendicular to the collision wall; the maximum lateral disalignment tolerated between the vertical median line of the front of the vehicle and the vertical median line of the collision wall is ± 30 cm.
- “2.4. *State of vehicle*
- “2.4.1. For the test, the vehicle shall either be fitted with all the normal components and equipment included in its unladen kerb weight or be in such a condition as to satisfy this requirement so far as the components and equipment of concern to the passenger compartment and the distribution of the weight of the vehicle as a whole, in running order, are concerned. In addition, objects in the passenger compartment shall not accidentally strike the steering wheel (tip-up driver's seat, rear seat cushion, etc.).
- “2.4.2. If the vehicle is driven by external means, the fuel feed system shall be filled to at least 90 per cent of its capacity with a non-inflammable liquid having a density and viscosity close to those of the fuel normally used. All other systems (brake-fluid header tanks, radiator, etc.) shall be empty.
- “2.4.3. If the vehicle is driven by its own engine the fuel tank shall be at least 90 per cent full. All other liquid-holding tanks shall be filled to capacity.
- “2.4.4. If the manufacturer so requests, the technical service responsible for conducting the tests may allow the same vehicle as is used for tests prescribed by other

Regulations (including tests capable of affecting its structure) to be used also for the tests prescribed by this Regulation.

“2.5. *Speed on impact*

The speed on impact shall be between 48.3 km/h (30 mph) and 53.1 km/h (33 mph). However, if the test has been carried out at a higher impact speed and the vehicle has satisfied the conditions prescribed, the test shall be considered satisfactory.

“2.6. *Measuring instruments*

The instrument used to record the speed referred to in paragraph 2.5. above shall be accurate to within 1 per cent.

“3. RESULTS

“3.1. To determine the rearward movement of the steering control, a recording shall be made,* during the collision, of the variation in the distance — measured horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle — between the top of the steering column (and shaft) and a point on the vehicle which is not affected by the impact.

“3.2. After the test, the damage sustained by the vehicle shall be described in a written report; one photograph at least shall be taken of each of the following views of the vehicle:

“3.2.1. sides (right and left),

“3.2.2. front,

“3.2.3. bottom,

“3.2.4. affected area inside the passenger compartment.

“4. CORRECTION FACTORS

“4.1. *Notation*

V Recorded speed in km/h;

m_0 Weight of prototype in the state defined in paragraph 2.4. of this annex;

m Weight of prototype with testing apparatus;

D_0 Variation in the distance measured after the impact, as defined in paragraph 3.1. of this annex;

D_1 Variation in the distance used to determine the results of the test;

K_1 = the greater of $\left(\frac{48.3}{V}\right)^2$ and 0.83;

K_2 = the greater of $\frac{m_0}{m}$ and 0.8.

“4.2. The corrected variation D_1 used to check the conformity of the prototype with the requirements of this Regulation shall be calculated by the following formula:

$$D_1 = D_0 \cdot K_1 \cdot K_2$$

“4.3. A front impact test against a barrier is not needed in the case of a vehicle which is identical to the prototype considered as regards the characteristics specified in paragraph 2.2 of this Regulation but whose weight m_1 is greater than m_0 , if m_1 is not more than $1.25 m_0$ and if the corrected variation D_2 obtained from the variation D_1 by the formula $D_2 = \frac{m_1}{m_0} \cdot D_1$ is such as to show that the

new vehicle still meets the requirements of paragraph 5. of this Regulation.

“5. EQUIVALENT TEST METHODS

“5.1. Equivalent test methods are permitted provided that the conditions referred to in this Regulation can be observed either entirely by means of the substitute test or by calculation from the results of the substitute test.

“5.2. If a method other than that described in paragraph 2. above is used, its equivalence shall be demonstrated.”

*This recording may be replaced by maximum and minimum measurements.

*Annex 4**Paragraph 2.6. Speed*

Add the following sentence at the end:

“However, if the test has been carried out at a higher impact speed and the vehicle has satisfied the conditions prescribed, the test shall be considered satisfactory.”

Paragraph 2.7.1.1.

Read: “within 2 per cent” (instead of “within 2/100”).

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 20 October 1974.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements susmentionnés ont été proposés par le Gouvernement français et diffusés par le Secrétaire général le 20 mai 1974. Ils sont entrés en vigueur le 20 octobre 1974, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

Série d'amendements 01 au Règlement n° 12

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC»

Table des matières

Sous «Annexe 2», lire : «Schémas de marques d'homologation».

Paragraphe 1 (texte français seulement)

Supprimer la mention entre parenthèses.

Paragraphe 2.2.1.

Remplacer «matière» par «matériaux».

Paragraphe 2.2.2., lire :

«2.2.2. poids à vide en ordre de marche, comme défini au paragraphe 2.7. ci-dessous;».

Supprimer le *paragraphe 2.7.* actuel.

Ajouter les *nouveaux paragraphes 2.7.*, *2.8.* et *2.9.* suivants :

- «2.7. par «*poids à vide en ordre de marche*», le poids du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, fluide de refroidissement lubrifiant, outillage et roue de secours;
- «2.8. par «*véhicule à conduite avancée*», un véhicule sur lequel le centre du volant se trouve dans le quart antérieur de la longueur totale du véhicule (y compris, s'il y a lieu, les pare-chocs et leurs butoirs);
- «2.9. par «*habitacle*», l'espace destiné aux occupants et délimité par le toit, le plancher, les parois latérales, les portes, les fenêtres, la cloison avant et le plan de la cloison du compartiment arrière ou le plan d'appui du dossier du siège arrière.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 3.2.4.* suivant :

«3.2.4. indication du poids à vide en ordre de marche du véhicule.»

Paragraphe 4.1., lire :

«4.1. Lorsque le véhicule présenté . . .».

Paragraphe 4.2., ajouter *in fine* :

« . . . (type de véhicule), comme indiqué au paragraphe 2.2. ci-dessus.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945 et 950.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

Paragraphe 4.4., lire :

- «4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- «4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation';
- «4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.»

Note 1 (à la p. 343 du volume 680 du *Recueil des Traités* des Nations Unies) en bas de page, lire :

« . . . Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg et 14 pour la Suisse;».

Paragraphe 4.5., lire :

- «4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.»

Paragraphe 4.6., lire :

- «4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.»

Paragraphe 4.7., lire :

- «4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques du véhicule, ou sur cette plaque.»

Paragraphe 4.8., lire :

- «4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.»

Paragraphe 5.1., lire :

- «5.1. Lors d'une épreuve de collision de la voiture à vide, en ordre de marche, sans mannequin, contre une barrière . . .»

Ajouter le *nouveau paragraphe 7* suivant :

- «7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
- «7.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :
- «7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- «7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- «7.2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7.1. ci-dessus, ne sera pas considérée comme une modification du type de véhicule une variante de ce véhicule dont le poids à vide en ordre de marche est inférieur au poids du véhicule soumis à l'essai d'homologation.
- «7.3. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.»

Les anciens paragraphes 7, 8 et 9 deviennent les *paragraphes 8, 9 et 10.*

Paragraphe 8.2. (ancien 7.2.)

Remplacer la référence au paragraphe 7.1 par une référence au paragraphe 8.1.

Nouveau paragraphe 8.3. (ancien 7.3.)

Seconde phrase, lire :

«Toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules seront soumis à certaines vérifications prescrites au paragraphe 5. ci-dessus.»

Nouveau paragraphe 9.1. (ancien 8.1.)

Remplacer la référence au paragraphe 7.1. par une référence au paragraphe 8.1. et lire *in fine* : «. . . l'essai prévu au paragraphe 5 ci-dessus».

Annexe 1

Ajouter la *nouvelle rubrique 6* ci-après :

- «6. Poids du véhicule pendant l'essai
- essieu avant :
- essieu arrière :
- total :

Les rubriques 6 à 15 deviennent les nouvelles *rubriques 9¹ à 16.*

Annexe 2

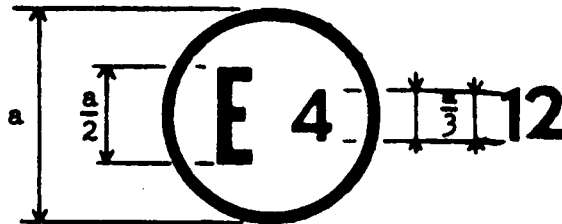
Remplacer cette annexe par la suivante :

«SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

«*Modèle A*

«(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)

a = 8 mm min.

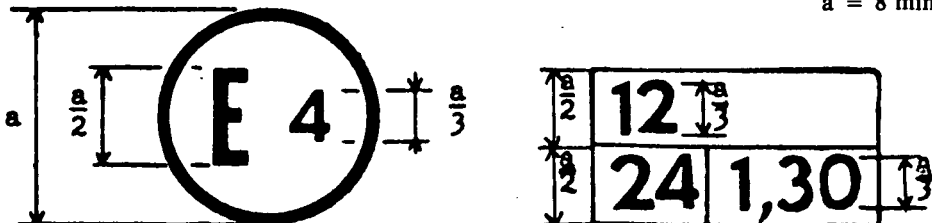


«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application du Règlement n° 12.

«*Modèle B*

«(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)

a = 8 min.



¹ Should read "7".

«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 12 et 24*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m⁻¹.)»

Ajouter la note suivante en bas de page :

«*Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.»

Annexe 3

Remplacer le texte de cette annexe par le suivant :

« A N N E X E 3

«ESSAI DE CHOC AVANT CONTRE BARRIÈRE

«1. DOMAINE D'APPLICATION

Cette méthode n'est pas applicable aux véhicules dont le poids dépasse 3,5 t.

«2. INSTALLATIONS, PROCÉDURE ET APPAREILS DE MESURE

«2.1. *Lieu d'essai*

L'emplacement où l'essai est effectué doit avoir une surface suffisante pour permettre d'y aménager la piste de lancement des véhicules, la barrière et les installations techniques nécessaires à l'essai. La partie finale de la piste, au moins 5 m avant la barrière, doit être horizontale, plane et lisse.

«2.2. *Barrière*

La barrière est constituée par un bloc de béton armé, ayant une largeur frontale minimale de 3 m et une hauteur minimale de 1,5 m. L'épaisseur de la barrière est déterminée de telle sorte que le poids de celle-ci soit d'au moins 70 t. La face frontale doit être verticale et perpendiculaire à l'axe de la piste de lancement et recouverte de planches de contre-plaqué en bon état de 2 cm d'épaisseur. La barrière sera soit ancrée dans le sol, soit posée sur le sol, avec, s'il y a lieu, des dispositifs supplémentaires d'arrêt pour limiter son déplacement. Une barrière ayant des caractéristiques différentes mais donnant des résultats au moins aussi probants peut également être utilisée.

«2.3. *Propulsion du véhicule*

Au moment de l'impact, le véhicule ne doit plus être soumis à l'action d'un (des) dispositif(s) additionnel(s) de guidage ou de propulsion. Il devra atteindre l'obstacle avec une trajectoire perpendiculaire à la paroi à heurter; le désalignement latéral maximal admis entre la ligne médiane verticale de la paroi avant du véhicule et la ligne médiane verticale de la paroi à heurter est de ± 30 cm.

«2.4. *Etat du véhicule*

«2.4.1. Pour l'essai, le véhicule doit être ou bien pourvu de tous les éléments et équipements normaux inclus dans son poids à vide en ordre de marche, ou bien être dans une condition telle qu'il satisfasse à cette prescription pour ce qui concerne les éléments et l'équipement intéressant l'habitacle et la distribution du poids de l'ensemble du véhicule en ordre de marche. De plus, les objets contenus dans l'habitacle ne doivent pas heurter accidentellement le volant (siège basculant du conducteur, rembourrage du siège arrière, etc.).

«2.4.2. Si le véhicule est propulsé par des moyens extérieurs, le circuit d'alimentation en carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité, avec un liquide possédant une densité et une viscosité voisines de celles du carburant normalement utilisé. Tous les autres circuits (réservoir de liquide des freins, radiateur, etc.) doivent être vides.

- «2.4.3. Si le véhicule est propulsé par son moteur, le plein en carburant doit être fait à 90 % au moins de la capacité du réservoir. Le plein des autres liquides doit être fait.
- «2.4.4. Si le constructeur le demande, le service technique chargé des essais peut autoriser que le même véhicule utilisé pour les essais prévus par d'autres Règlements (y compris les essais pouvant affecter sa structure) le soit aussi pour ceux prévus par le présent Règlement.
- «2.5. *Vitesse d'impact*
La vitesse d'impact doit être comprise entre 48,3 km/h (30 mph) et 53,1 km/h (33 mph). Toutefois, si l'essai a été effectué à une vitesse d'impact supérieure et si le véhicule a satisfait aux conditions requises, l'essai est considéré comme satisfaisant.
- «2.6. *Appareils de mesure*
L'appareil utilisé pour enregistrer la vitesse indiquée au paragraphe 2.5. ci-dessus doit permettre d'effectuer les mesures à 1 % près.
- «3. RÉSULTATS
- «3.1. Pour la détermination du déplacement vers l'arrière de la commande de direction, on effectuera un enregistrement*, pendant la collision, de la variation de la distance, mesurée dans le sens horizontal et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, entre la partie supérieure de la colonne de direction (et son arbre) et un point du véhicule qui n'est pas affecté par le choc.
- «3.2. Après l'essai, les dégâts subis par le véhicule seront indiqués dans un rapport écrit; une photo au moins de chacune des vues suivantes du véhicule sera prise :
- «3.2.1. latérales (droite et gauche),
- «3.2.2. avant,
- «3.2.3. inférieure,
- «3.2.4. zone intéressée à l'intérieur de l'habitacle.
- «4. FACTEURS DE CORRECTION
- «4.1. *Notations*
- V Vitesse enregistrée exprimée en km/h;
- m_0 Masse du prototype dans l'état défini au paragraphe 2.4. de la présente annexe;
- m Masse du prototype avec l'appareillage d'essai;
- D_0 Variation de la distance mesurée après le choc, telle que définie au paragraphe 3.1. de la présente annexe;
- D_1 Variation de la distance servant à la détermination des résultats de l'essai;
- K_1 est le plus grand des deux nombres $\frac{(48,3)^2}{V}$ et 0,83;
- K_2 est le plus grand des deux nombres $\frac{m_0}{m}$ et 0,8.
- «4.2. La variation corrigée D_1 utilisée pour le contrôle de la conformité du prototype avec les prescriptions du présent Règlement sera calculée par la formule suivante :
- $$D_1 = D_0 \cdot K_1 \cdot K_2$$
- «4.3. Il n'est pas besoin de procéder de nouveau à l'essai de choc avant contre barrière sur un véhicule identique au prototype considéré en ce qui concerne les caractéristiques définies au paragraphe 2.2. du présent Règlement, mais de masse m_1 plus élevée que m_0 , si m_1 est inférieur ou égal à $1,25 m_0$ et si la variation corrigée D_2 obtenue à partir de la variation D_1 par la formule $D_2 = \frac{m_1}{m_0} \cdot D_1$ est telle qu'il en résulte que le nouveau véhicule répond encore aux prescriptions du paragraphe 5. du présent Règlement.

* Cet enregistrement peut être remplacé par une mesure de crête.

- «5. MÉTHODES D'ESSAIS ÉQUIVALENTES
- «5.1. Des méthodes d'essais équivalentes sont admises, pourvu que les conditions visées par le présent Règlement puissent être respectées, soit intégralement à l'aide de l'essai de remplacement, soit par calcul d'après les résultats de l'essai de remplacement.
- «5.5.2. Si une méthode autre que celle décrite au paragraphe 2. ci-dessus est utilisée, son équivalence devra être démontrée.»

Annexe 4

Paragraphe 2.6. Vitesse

Ajouter la phrase suivante *in fine* :

«Toutefois, si l'essai a été effectué à une vitesse d'impact supérieure et si la commande a rempli les conditions imposées, l'essai est considéré comme ayant été subi avec succès.»

Paragraphe 2.7.1.1.

Lire : «à 2 % près» (au lieu de «à 2/100 près»).

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 octobre 1974.

No. 4855. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 11 MAY 1959¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS DATED 29 AUGUST 1973 AND 16 JANUARY 1974). SIGNED AT VIENNA ON 12 FEBRUARY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

The United States of America and the International Atomic Energy Agency,

Desiring to amend the Agreement for co-operation between the United States of America and the International Atomic Energy Agency, signed at Vienna on May 11, 1959¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for co-operation"),

Agree as follows:

Article I. Article II of the Agreement for co-operation is amended by:

- (a) deleting in paragraph A thereof the phrase " , as set forth in paragraph B of this article, "; and
- (b) deleting paragraphs B and E thereof and relettering paragraphs C, D and F as B, C, and D respectively.

Article II. Article VI of the Agreement for co-operation is amended by deleting "twenty years" and substituting in lieu thereof "fifty-five years, it being understood that the Agreement may be extended by agreement of the Parties pursuant to their statutory requirements".

Article III. This Amendment shall enter into force on the date on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for such entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Amendment pursuant to duly constituted authority.

DONE at Vienna, in duplicate, this twelfth day of February 1974.

For the United States
of America:

GERALD F. TAPE

For the International
Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

² Came into force on 31 May 1974, the date on which each Party had received from the other Party written notification that it had complied with all requirements, in accordance with article III.

EXCHANGE OF LETTERS

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

VIENNA, AUSTRIA

1973-08-29

In reply please refer to:

Prière de rappeler la référence :

L/301 = 07USA

Dear Mr. Porter,

I refer to Mr. Labowitz's letter of 14 August 1973* concerning the proposed amendment of the Agreement for co-operation between the United States of America and the International Atomic Energy Agency signed in Vienna on 11 May 1959.

I am very pleased to inform you that the Agency is agreeable to the proposed Amendment as revised during discussions between our respective staff members, a copy of which is enclosed herewith* and on the basis of two understandings set forth below.

It is our understanding from discussions which have taken place between members of the Secretariat and members of the United States Mission to the Agency that the recently published new criteria for uranium enrichment services will not affect the undertaking of the United States pursuant to article II.A of the Agreement for co-operation, namely the making available to the Agency of 5,000 kilograms of contained uranium-235 together with the amounts of special nuclear material which will match in amount the sum of all quantities of special nuclear material made available by all other members of the Agency prior to 1 July 1960.

It is our understanding, further, that nothing in the Agreement for co-operation as amended shall affect the existence of the Commission's authority to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy by making special nuclear material available to the Agency without charge during any calendar year in a quantity which at the time of transfer does not exceed in value US \$50 000.

I should be grateful to have your confirmation that the United States Government accepts the proposed Amendment as well as the understandings set out above. We should then be in a position to present the necessary proposals to the Board of Governors for their consideration as soon as possible.

Yours sincerely,

[Signed]

YURI F. CHERNILIN
Acting Director General

The Honorable Dwight J. Porter
Resident Representative of the United States of America
to the Agency

Vienna

* Not printed.

II

January 16, 1974

Dear Dr. Eklund:

With reference to the proposed Amendment of the Agreement for cooperation between the United States of America and the International Atomic Energy Agency signed in Vienna on May 11, 1959, I am pleased to confirm that the U.S. Government accepts the proposed text enclosed with Dr. Chernilin's letter of August 29, 1973. The correction set forth in your letter of September 13, 1973, is also acceptable.

I can also confirm that the U.S. Government shares the understanding of the Agency that the recently published new criteria for uranium enrichment services will not affect the undertaking of the United States pursuant to article II.A of the Agreement for cooperation, namely, the making available to the Agency of 5,000 kilograms of contained uranium-235 together with the amounts of special nuclear material which will match in amount the sum of all quantities of special nuclear material made available by all other members of the Agency prior to July 1, 1960.

Moreover, I can confirm that the U.S. Government shares the understanding of the Agency that nothing in the Agreement for cooperation, as amended, shall affect the existence of the U.S. Atomic Energy Commission's authority to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy by making special nuclear material available to the Agency without charge during any calendar year in a quantity which at the time of transfer does not exceed in value US \$50,000.

The U.S. Government is prepared to have the proposed Amendment submitted to the Board of Governors for consideration at the earliest practicable time.

A corrected text of the Amendment as agreed is enclosed herewith.*

Sincerely,

[Signed]

DWIGHT J. PORTER
Resident Representative

Enclosure

Dr. Sigvard Eklund
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4855. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 MAI 1959¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DU 29 AOÛT 1973 ET DU 16 JANVIER 1974). SIGNÉ À VIENNE LE 12 FÉVRIER 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique, Désireux de modifier l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé à Vienne le 11 mai 1959¹ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

- a) au paragraphe A dudit article l'expression «comme il est dit au paragraphe B du présent article» est supprimée;
- b) les paragraphes B et E dudit article sont supprimés et les paragraphes C, D et F sont désormais désignés par les lettres B, C et D respectivement.

Article II. L'article VI de l'Accord de coopération est modifié comme suit : les mots «vingt ans» sont supprimés et remplacés par les mots «cinquante-cinq ans, étant entendu que l'Accord pourra être prorogé par un accord des Parties conformément à leurs formalités statutaires respectives».

Article III. Le présent Amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite l'avisant qu'elle a satisfait toutes les conditions requises pour la mise en vigueur dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement

FAIT à Vienne, en double, le 12 février 1974.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

GERALD F. TAPE

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

² Entré en vigueur le 31 mai 1974, date à laquelle chaque Partie avait reçu de l'autre Partie une notification écrite l'avisant qu'elle avait satisfait toutes les conditions requises, conformément à l'article III.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 29 août 1973

Prière de rappeler la référence :

L/301-USA

Monsieur le Représentant résident,

Je me réfère à la lettre de Monsieur Labowitz, en date du 14 août 1973*, relative à l'amendement qu'il est proposé d'apporter à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé à Vienne le 11 mai 1959.

J'ai le grand plaisir de vous informer que l'Agence accepte l'Amendement proposé tel qu'il a été révisé au cours d'entretiens entre nos fonctionnaires respectifs et dont vous trouverez ci-joint copie*, et sur la base des deux conditions énoncées ci-après.

Il est entendu pour nous, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des membres du Secrétariat et des membres de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Agence, que les nouvelles normes récemment publiées pour les services d'enrichissement de l'uranium n'auront pas d'incidence sur l'engagement pris par les Etats-Unis, conformément au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération, de mettre à la disposition de l'Agence une quantité d'uranium contenant 5 000 kg d'uranium-235 ainsi qu'une quantité de matières nucléaires spéciales égale à la somme des quantités de matières nucléaires spéciales mises à la disposition de l'Agence par tous les autres Etats membres avant le 1^{er} juillet 1960.

Il est également entendu pour nous qu'aucune disposition de l'Accord de coopération ainsi modifié n'aura pour effet d'empêcher la Commission de faciliter et d'encourager la recherche sur l'utilisation de ces matières à des fins pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique en mettant à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, une quantité de matières nucléaires spéciales qui, au moment de la fourniture, ne dépassera pas l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis pour une année civile.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir nous confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte l'amendement proposé ainsi que les deux conditions énoncées ci-dessus. Nous serions alors en mesure de soumettre les propositions nécessaires au Conseil des Gouverneurs pour examen dès que possible.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim,

[Signé]
YURI F. CHERNILIN

Monsieur Dwight J. Porter
Représentant résident des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'Agence
Vienne

* Non publiée.

II

Le 16 janvier 1974

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Amendement qu'il est proposé d'apporter à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique signé à Vienne le 11 mai 1959, j'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte le texte proposé joint à la lettre de M. Chernilin en date du 29 août 1973, de même que la rectification énoncée dans votre lettre du 13 septembre 1973.

Je suis aussi en mesure de vous confirmer qu'il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis comme pour l'Agence que les nouvelles normes récemment publiées relatives aux services d'enrichissement de l'uranium n'auront pas d'incidence sur l'engagement pris par les Etats-Unis, conformément au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération, de mettre à la disposition de l'Agence une quantité d'uranium contenant 5 000 kg d'uranium-235 ainsi qu'une quantité de matières nucléaires spéciales égale à la somme des quantités de matières nucléaires spéciales mises à la disposition de l'Agence par tous les autres Etats membres avant le 1^{er} juillet 1960.

En outre, je suis en mesure de confirmer qu'il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis comme pour l'Agence qu'aucune disposition de l'Accord de coopération ainsi modifié n'aura pour effet d'empêcher la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis de faciliter et d'encourager la recherche sur l'utilisation de ces matières à des fins pacifiques ou dans le domaine de la thérapeutique en mettant à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, une quantité de matières qui, au moment de la fourniture, ne dépassera pas l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis pour une année civile.

Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à ce que l'Amendement proposé soit soumis au Conseil des Gouverneurs pour examen dans le plus bref délai possible.

Le texte rectifié de l'Amendement dont il a été convenu est joint à la présente*.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident,

[Signé]

DWIGHT J. PORTER

Pièce jointe

Monsieur Sigvard Eklund
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

* Non publiée.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1974

TURKEY

(With effect from 8 January 1975.)

Registered ex officio on 10 October 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1974

TURQUIE

(Avec effet au 8 janvier 1975.)

Enregistré d'office le 10 octobre 1974.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961²

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

23 August 1974

TURKEY

With effect from 23 November 1974 (including annexes A, B and C).

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 11 October 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

23 août 1974

TURQUIE

Avec effet au 23 novembre 1974 (y compris les annexes A, B et C).

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 11 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volume 856.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 798, 825, 831, 843, 856, 885, 913 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 856.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 798, 825, 831, 843, 856, 885, 913 et 936.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

23 August 1974

TURKEY

(With effect from 23 November 1974.)

With the following reservation provided for in article 23 (I):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Turkey does not consider itself bound by the provisions of article 6, paragraph I (a), of the Convention. The reservation is entered in respect of the following goods:

Tobacco and tobacco products, tea, whisky and alcoholic beverages, beer, cocoa and products containing cocoa, coffee, pharmaceutical products, perfumes with an alcohol base, matches, lighters, cigarette paper.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 11 October 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

23 août 1974

TURQUIE

(Avec effet au 23 novembre 1974.)

Avec la réserve suivante prévue à l'article 23, paragraphe I :

«La Turquie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 6, paragraphe 1, alinéa a), de ladite Convention. La réserve est formulée pour les marchandises suivantes :

«Tabac et produits du tabac, thé, whisky et produits alcooliques, bière, cacao et produits contenant du cacao, café, produits pharmaceutiques, parfums à base d'alcool, allumettes, briquets, papiers pour cigarettes.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 11 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885, 913 and 942.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798, 825, 856, 885, 913 et 942.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

23 August 1974

TURKEY

(With effect from 23 November 1974.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With respect to article 26 of the Convention, Turkey will not accept the use of A.T.A. carnets for postal traffic.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 11 October 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

23 août 1974

TURQUIE

(Avec effet au 23 novembre 1974.)

Avec la déclaration suivante :

En ce qui concerne l'article 26 de la Convention, la Turquie n'acceptera pas l'utilisation des carnets A.T.A. dans le trafic postal.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 11 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772, 832, 885, 896 and 913.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 832, 885, 896 et 913.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT,² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, IN RESPECT OF THE CREATION OF A RIGHT OF APPEAL TO THE JOINT COURT FROM THE JUDGEMENTS OF THE NATIVE COURTS OF THE NEW HEBRIDES. LONDON, 17 MAY 1974

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD², PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914 EN CE QUI CONCERNE LE DROIT D'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL MIXTE DES JUGEMENTS RENDUS PAR LES TRIBUNAUX INDIGÈNES AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 17 MAI 1974

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by France on 10 October 1974.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

17 May 1974

HPH 14/6

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the conferring on the Native Courts of the New Hebrides of jurisdiction over all offences by natives against natives and the creation of a right of appeal from those courts and to propose the following amendments to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914¹ by representatives of the British and French Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890 and 910.

² Came into force on 17 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333. See also "Exchanges of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the French Government modifying the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on August 6th, 1914, London, November 24th and December 5th, 1939, and December 8th, 1939, and January 18th, 1940", *ibid.*, vol. CCI, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890 et 910.

² Entré en vigueur le 17 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(a) In article 8, paragraph 7 (B) (b), the words “articles 12 and 20” shall be replaced by “article 20”;

(b) In article 8, paragraph 10 shall be replaced as follows:

“10. There shall be a right of appeal to the Joint Court from the judgments of the Native Courts:

“(A) in civil (including commercial) cases, when the matter in dispute exceeds a capital value of £40 or an annual value of £2, or the equivalent in francs at the current rate of exchange;

“(B) in penal matters, against conviction or sentence, or both, provided that an appeal shall not lie to the Joint Court in respect of conviction in a case where the accused pleaded guilty or in respect of a sentence of imprisonment of 30 days or less or a fine of £20 or less, or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

“The Joint Court shall make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedure to be observed in exercising the right of appeal.”

(c) In article 8, paragraph 12, there shall be inserted a final sentence:

“However, no such decision shall be so submitted if it has been the subject of an appeal pursuant to paragraph 10 (b) of this article against either conviction or sentence.”

(d) In article 12, paragraph 2, the enumeration of the first sub-paragraph as “(A)” and the whole of sub-paragraphs (B) and (C), shall be deleted.

(e) In article 13, paragraph 2, the enumeration of the first sub-paragraph as “(A)” and the whole of sub-paragraph (B), shall be deleted.

(f) Paragraph 6 of article 14 shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient servant.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Monsieur Jacques de Beaumarchais
French Embassy
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 17 mai 1974

HPH 14/6

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer . . .

[Voir note II]

¹ Signed by E. N. Larmour — Signé par E. N. Larmour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

E. N. LARMOUR

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais
Ambassade de France
Londres

II

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

L'Ambassadeur

Londres, le 17 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

« Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française concernant l'attribution aux tribunaux indigènes des Nouvelles-Hébrides de la compétence pour toutes les infractions commises par des indigènes à l'encontre d'indigènes et la création d'un droit d'appel des jugements de ces tribunaux, et de proposer que les modifications suivantes soient apportées au Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914¹ par les délégués des Gouvernements français et britannique :

« a) A l'article 8, paragraphe 7, B, b remplacer « articles 12 et 20 » par « article 20 » ;

« b) A l'article 8, remplacer le paragraphe 10 actuel par un paragraphe 10 nouveau dont le texte sera le suivant :

« 10. Appel des jugements rendus par les Tribunaux indigènes pourra être porté devant le tribunal mixte :

« A) en matière civile ou commerciale, lorsque la valeur de l'objet du litige excédera 40 livres sterling en principal ou 2 livres sterling de revenu annuel ou l'équivalent en francs au taux courant du change.

« B) en matière pénale, lorsque ces jugements auront prononcé la culpabilité ou une peine, ou les deux à la fois, étant entendu qu'il ne pourra être interjeté appel devant le tribunal mixte d'un jugement prononçant la culpabilité de l'accusé lorsque ce dernier aura plaidé coupable ou lorsque la peine infligée sera un emprisonnement n'excédant pas trente jours ou une amende n'excédant pas 20 livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change.

« Le tribunal mixte établira des règles, qui seront publiées dans l'archipel, fixant la procédure à suivre pour l'exercice du droit d'appel. »

« c) A la fin de l'article 8, paragraphe 12, insérer le texte suivant :

« Cependant cette obligation ne s'appliquera pas lorsque le jugement dont il s'agit aura fait l'objet, en application du paragraphe 10, B, du présent article, d'un appel concernant soit la culpabilité de l'inculpé, soit la peine infligée. »

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333. Voir aussi « Échanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement français modifiant le Protocole signé à Londres le 6 août 1914 concernant les Nouvelles-Hébrides, Londres, les 24 novembre et 5 décembre 1939 et les 8 décembre 1939 et 18 janvier 1940 », *Ibid.*, vol. CCI, p. 375.

«d) A l'article 12, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa A et la totalité des alinéas B et C;

«e) A l'article 13, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa A et la totalité de l'alinéa B;

«f) Supprimer le paragraphe 6 de l'article 14.

«Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

«J'ai l'honneur de vous exprimer l'assurance de ma très haute considération et d'être le dévoué serviteur de Votre Excellence.»

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

J. DE BEAUMARCHAIS

The Rt. Hon. James Callaghan
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux affaires étrangères et du Commonwealth
Foreign and Commonwealth Office
London

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY
LONDON
The Ambassador

London, 17 May 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be your humble and obedient servant.

J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency James Callaghan
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
Foreign and Commonwealth Office
London

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

WITHDRAWAL OF THE RESERVATION made upon accession² to article 2 in respect of Montserrat

RETRAIT DE LA RÉSERVE formulée lors de l'adhésion² à l'égard de l'article 2 en ce qui concerne Montserrat

Notification received on:

Notification reçue le :

15 October 1974

15 octobre 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 15 October 1974.)

(Avec effet au 15 octobre 1974.)

Registered ex officio on 15 October 1974.

Enregistré d'office le 15 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 9 to 11; as well as annex A in volumes 789 and 943.

² *Ibid.*, vol. 737, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 943.

² *Ibid.*, vol. 737, p. 401.

No. 8535. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1966¹

AGREEMENT² TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 28 JUNE 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

WHEREAS the Government of Spain and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 16 August 1957,³ as amended on 29 November 1965,⁴ which requires that equipment, devices and materials made available to Spain by the United States be used solely for peaceful purposes;

WHEREAS the Agreement for co-operation signed on 16 August 1957, as amended, has been superseded by an Agreement for co-operation signed on 20 March 1974⁵ which requires that equipment, devices and materials made available to Spain by the United States under either Agreement be used solely for peaceful purposes;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Spain and the Government of the United States of America for the application of safeguards of 9 December 1966¹ to equipment, materials and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation of 16 August 1957, as amended, to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

WHEREAS the Agency and the two Governments desire to amend the Agreement of 9 December 1966 to apply safeguards to materials, equipment and facilities required to be safeguarded by the Agreement for co-operation of 20 March 1974;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

Section 1. The Agreement for the application of safeguards of 9 December 1966 is amended as follows:

A. The first preambular clause is amended to read as follows:

“Whereas the Government of Spain and the Government of the United States of America have agreed to continue co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 20 March 1974, which requires that equipment, devices and materials made available to Spain by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;”.

B. The fifth preambular clause is amended to read as follows:

“Whereas the Board of Governors of the Agency approved that request on 12 June 1974;”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 55.

² Came into force on 28 June 1974, the date of entry into force of the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on 20 March 1974 (see p. 251 of this volume), in accordance with section 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 169.

⁴ *Ibid.*, vol. 586, p. 260.

⁵ See p. 251 of this volume.

C. Section 1 (c) is amended to read as follows:

“(c) ‘Agreement for co-operation’ means the agreement between Spain and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 20 March 1974 as it may be amended.”

D. Section 1 (g) is amended to read as follows:

“(g) ‘Safeguards Document’ means Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968.”

E. Section 6 is amended by deleting “Article X of” in the first sentence, and by deleting the second sentence and inserting the following in lieu thereof:

“It is understood that no other rights and obligations of Spain and the United States between themselves under the Agreement for co-operation will be affected by this Agreement.”

F. Section 18 is amended by adding the following sentence at the end of the existing text:

“Materials other than nuclear materials, equipment or facilities listed in category 1 of the inventory (other than such materials, equipment or facilities transferred in accordance with section 13 (b) or 14), shall be deleted from the inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated, when and as the Agency determines that such materials, equipment or facilities have been consumed, are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or have become practicably irrecoverable.”

G. Section 31 is amended by deleting “Section 10 (a) (iii)” in the last sentence and inserting in lieu thereof “Section 10 (a)”.

Section 2. The Spanish text of the Agreement for the application of safeguards of 9 December 1966 is further amended as follows:

A. In all places where the term *Acuerdo de Cooperación* appears, it shall be replaced by *Convenio de Cooperación*.

B. In all places where the term *dicho Acuerdo* appears, it shall be replaced by *dicho Convenio*.

Section 3. The present Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Spain and the United States and shall enter into force on the date upon which the Agreement for co-operation of 20 March 1974 enters into force. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Agreement for co-operation of 20 March 1974 within one week after that date.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8535. ACUERDO DE APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

ACUERDO PARA MODIFICAR EL ACUERDO DE APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA. EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

CONSIDERANDO que el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América cooperan en la utilización de la energía nuclear con fines civiles, en virtud del Convenio de Cooperación de 16 de agosto de 1957, modificado el 29 de noviembre de 1965, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a España por los Estados Unidos se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos;

CONSIDERANDO que el Convenio de Cooperación firmado el 16 de agosto de 1957 y modificado posteriormente, ha sido sustituido por un Convenio de Cooperación firmado el 20 de marzo de 1974, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a España por los Estados Unidos en virtud de cualquiera de ambos Convenios se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos;

CONSIDERANDO que, conforme a lo estipulado en el Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias concertado el 9 de diciembre de 1966 entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Organismo Internacional de Energía Atómica aplica salvaguardias al equipo, a los aparatos y a los materiales que, según estipula el Convenio de Cooperación de 16 de agosto de 1957, posteriormente modificado, estarán sometidos a salvaguardias para garantizar dentro de lo posible que no se utilizarán de modo que contribuyan a fines militares;

CONSIDERANDO que el Organismo y ambos Gobiernos desean modificar el Acuerdo de 9 de diciembre de 1966, con objeto de aplicar salvaguardias al equipo, a los aparatos y a los materiales que el Convenio de Cooperación de 20 de marzo de 1974 estipula que estarán sometidos a salvaguardias;

El Organismo y los Gobiernos acuerdan lo siguiente:

Sección 1. El Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias de 9 de diciembre de 1966 se modifica como sigue:

A. El primer «Considerando» se modifica con la siguiente redacción:

«Considerando que el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América han acordado continuar cooperando en la utilización de la energía nuclear con fines civiles, en virtud del Convenio de Cooperación de 20 de marzo de 1974, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a España por los Estados Unidos se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos, para lo que se prevé la aplicación de un sistema de salvaguardias;».

B. El quinto «Considerando» se modifica con la siguiente redacción:

«Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo ha acogido favorablemente esta petición el 12 de junio de 1974;».

C. La Sección 1 (c) se modifica con la siguiente redacción:

«c) Por «Convenio de Cooperación» se entiende el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a los usos civiles de la energía atómica, firmado el 20 de marzo de 1974 con las modificaciones que pudieran convenirse».

D. La Sección 1 (g) se modifica con la siguiente redacción:

«g) Por «documento de las salvaguardias» se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo, que contiene las estipulaciones que aprobó la Junta el 28 de septiembre de 1965, el 17 de junio de 1966 y el 13 de junio de 1968».

E. La Sección 6 se modifica suprimiendo «el Artículo X de» en la primera frase, y suprimiendo la segunda frase que se sustituye por la siguiente:

«Queda entendido que el presente Acuerdo no modifica en absoluto los demás derechos y obligaciones recíprocas que correspondan a España y a los Estados Unidos de conformidad con el Convenio de Cooperación».

F. Se enmienda la Sección 18, agregando la frase siguiente al final del texto actual:

«Los materiales que no sean materiales, equipo o instalaciones nucleares inscritos en la Categoría I del inventario (que no sean materiales, equipo o instalaciones transferidas conforme al párrafo (b) de la Sección 13 o de la Sección 14), serán dados de baja en el inventario y la aplicación de salvaguardias del Organismo respecto de ellos cesará, cuando y en la medida en que el Organismo determine que tales materiales, equipo o instalaciones han sido consumidos, no pueden seguir utilizándose para cualquier actividad nuclear pertinente en cuanto a salvaguardias o se han vuelto prácticamente irrecuperables.»

G. Se enmienda la Sección 31, eliminándose las palabras «el inciso iii) del apartado a) y en el apartado d)» en la última frase, insertándose en su lugar las palabras «los apartados a y d)».

Sección 2. El texto en español del Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias de 9 de diciembre de 1966 se modifica, además, como sigue:

A. En todos los lugares donde aparece la expresión «Acuerdo de Cooperación» se sustituye ésta por «Convenio de Cooperación».

B. En todos los lugares donde aparece la expresión «dicho Acuerdo» se sustituye ésta por «dicho Convenio».

Sección 3. El presente Acuerdo será firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación y por los representantes autorizados de España y de los Estados Unidos y entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Convenio de Cooperación de 20 de marzo de 1974.

Los dos Gobiernos deberán notificar al Organismo la fecha de entrada en vigor del Convenio de Cooperación de 20 marzo de 1974, en el plazo de una semana a partir de tal fecha.

DONE in Vienna, this 28th day of June 1974 in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

HECHO en Viena a los 28 días del mes de junio de 1974 en tres ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

For the International Atomic Energy Agency:
Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

JOHN A. HALL

For the Government of Spain:
Por el Gobierno de España:

ENRIQUE MAHOU

For the Government of the United States of America:
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8535. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1966³

ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 28 JUIN 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération signé le 16 août 1957⁵ et modifié le 29 novembre 1965⁶, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Espagne par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération signé le 16 août 1957, modifié ultérieurement, est remplacé par l'Accord de coopération signé le 20 mars 1974⁷ qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Espagne par les Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'un ou de l'autre de ces accords doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique applique des garanties, conformément aux dispositions de l'Accord, signé le 9 décembre 1966³ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties aux matériel, matières et installations devant être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération du 16 août 1957, modifié ultérieurement, pour s'assurer, dans la mesure de ses moyens, que ces matériel, matières et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à une fin militaire;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les deux Gouvernements désirent modifier l'Accord du 9 décembre 1966 pour appliquer les garanties aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération du 20 mars 1974;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Accord pour l'application de garanties du 9 décembre 1966 est modifié comme suit :

A. Le premier « considérant » est remplacé par le suivant :

« Considérant que le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de continuer à coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de leur Accord de coopération du 20 mars 1974, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Espagne par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin; »

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 55.

⁴ Entré en vigueur le 28 juin 1974, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Espagne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 20 mars 1974 (voir p. 251 du présent volume), conformément à l'article 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 169.

⁶ *Ibid.*, vol. 586, p. 270.

⁷ Voir p. 251 du présent volume.

B. Le cinquième «considérant» est remplacé par le suivant :

«Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 12 juin 1974;»

C. L'alinéa c du paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

«c) Par «Accord de coopération», il faut entendre l'Accord de coopération entre l'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 20 mars 1974, et ses modifications éventuelles.»

D. L'alinéa g du paragraphe 1 est remplacé par le suivant :

«g) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968.»

E. Au paragraphe 6, les mots «de l'article X» figurant dans la première phrase sont supprimés, et la deuxième phrase est remplacée par la suivante :

«Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations réciproques de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique découlant de l'Accord de coopération.»

F. Au paragraphe 18, la phrase suivante est ajoutée à la suite du texte existant :

«Les matières autres que les matières nucléaires, matériel et installations inscrits dans la catégorie 1 de l'inventaire (autres que les matières, matériel et installations qui sont transférés en vertu de l'alinéa b du paragraphe 13 ou du paragraphe 14) sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer lorsque l'Agence constate que ces matières, matériel et installations ont été usés, qu'ils ne sont plus utilisables pour aucune des activités nucléaires passibles de l'application de garanties ou qu'ils sont devenus pratiquement irrécupérables.»

G. Au paragraphe 31, les mots «l'alinéa a, iii, du paragraphe 10» figurant dans la dernière phrase sont remplacés par les mots «l'alinéa a du paragraphe 10».

Article 2. Le texte espagnol de l'Accord pour l'application de garanties du 9 décembre 1966 est en outre modifié comme suit :

A. L'expression *Acuerdo de Cooperación* est remplacée, chaque fois qu'elle apparaît, par l'expression *Convenio de Cooperación*.

B. Les mots *dicho Acuerdo* sont remplacés, chaque fois qu'ils apparaissent, par les mots *dicho Convenio*.

Article 3. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique; il entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 20 mars 1974. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 20 mars 1974 dans un délai d'une semaine à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 28 juin 1974, en triple exemplaire en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

ENRIQUE MAHOU

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to marginal 2021.12° (a) of the above-mentioned Agreement

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of Spain and circulated by the Secretary-General on 15 April 1974. They came into force on 15 October 1974, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

MARGINAL 2021.12° (a)

Proposed amendment

“Nitrate explosives, in powder form, not covered by 11° or 14° (a) or (c), and consisting essentially of ammonium nitrate *or of a mixture of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates, or of a mixture of ammonium nitrate with sodium chloride*, or of a mixture of alkali or alkaline-earth nitrates with ammonium chloride, *or of a mixture of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates and sodium chloride*; or of a mixture of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates and ammonium chloride. They may contain, in addition, combustible substances (such as wood flour or another vegetable flour or hydrocarbons), *sensitizers (such as finely powdered aluminum)*, aromatic nitro-compounds, nitroglycerine or nitroglycol or a mixture of the two, and inert stabilizing or colouring substances. See also Appendix 1.A, marginal 3105.”

Justification

The purpose of the proposed amendment is to fill the legal gap which currently exists in ADR owing to the fact that there may be, and in fact are, explosive substances consisting of:

- a mixture of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates;
- a mixture of ammonium nitrate with sodium chloride;
- a mixture of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates and sodium chloride.

Independently of this legal gap, the proposed amendment is designed to fill the gap resulting from the fact that some of the combinations included in section 14° (a) of this marginal, both in the original version and in the version contained in the proposed amendment, may, and in fact do, contain sensitizing substances such as finely powdered aluminium.

In support of our contention, we give below, as products essential to manufacturing processes in Spain and all other countries of the world, an example of each of the possible mixtures mentioned in the proposed amendment:

- The mixture of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates is found in explosive slurries with an admixture of powdered aluminium or some other sensitizer, a product developed during the past decade in the United States and currently in use in most European countries.
- Mixtures of ammonium nitrate with sodium chloride are found in many safety powders sensitized with nitroglycerine.
- Mixtures of ammonium nitrate with alkali or alkaline-earth nitrates and sodium chloride are found in some safety explosives now being developed in certain European countries and in the so-called safety slurries being tested in the United States and other western countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 926, 940 and 943.

None of these explosive substances is adequately covered by any other marginal of ADR as it now stands.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 October 1974.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au marginal 2021.12°, *a*, de l'Accord susmentionné

Les amendements susmentionnés ont été proposés par le Gouvernement espagnol et diffusés par le Secrétaire général le 15 avril 1974. Ils sont entrés en vigueur le 15 octobre 1974, conformément à l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

MARGINAL 2021.12°, *a*

Proposition d'amendement :

«Les explosifs à base de nitrate, en poudre, en tant qu'ils ne tombent pas sous le 11 ou le 14, *a* ou *c*, composés essentiellement de nitrate d'ammonium ou d'un mélange de nitrate d'ammonium avec des nitrates alcalins ou alcalino-terreux, ou d'un mélange de nitrate d'ammonium avec du chlorure de soude, ou d'un mélange de nitrates alcalins ou alcalino-terreux avec du chlorure d'ammonium, ou d'un mélange de nitrate d'ammonium avec des nitrates alcalins ou alcalino-terreux et du chlorure de soude, ou d'un mélange de nitrate d'ammonium avec des nitrates alcalins ou alcalino-terreux et du chlorure d'ammonium. Ils peuvent contenir en outre des substances combustibles (par exemple, de la farine de bois ou autres farines végétales ou des hydrocarbures), des substances sensibilisantes (par exemple, de l'aluminium finement pulvérisé), des combinaisons nitrées aromatiques, ainsi que de la nitroglycérine ou du nitroglycol ou un mélange des deux, et en outre des produits inertes, stabilisants ou colorants. Voir aussi l'appendice A.I, marginal 3 105.»

Justification :

Cette proposition d'amendement est destinée à combler la lacune que présente actuellement l'ADR dans la mesure où il existe en fait des matières explosives constituées par :

- un mélange de nitrate d'ammonium avec des nitrates alcalins ou alcalino-terreux;
- un mélange de nitrate d'ammonium et de chlorure de sodium;
- un mélange de nitrate d'ammonium et de nitrate alcalin ou alcalino-terreux et de chlorure de sodium.

Par ailleurs, l'amendement est également destiné à tenir compte du fait que certains des mélanges mentionnés au paragraphe 14, *a*, du même marginal, aussi bien dans la rédaction originale que dans la présente proposition d'amendement, peuvent contenir des produits sensibilisants, comme l'aluminium pulvérisé.

A l'appui de ce qui précède, nous citons ci-après quelques produits de base fabriqués en Espagne et dans d'autres pays du monde, à partir de chacun des mélanges mentionnés dans la proposition d'amendement :

- Les mélanges de nitrate d'ammonium et de nitrates alcalins ou alcalino-terreux interviennent dans la composition de bouillies explosives (*sturries*) auxquelles on ajoute de l'aluminium pulvérisé ou un autre sensibilisant, produits mis au point au cours des dix dernières années aux Etats-Unis et qui sont utilisés actuellement dans la majorité des pays européens.
- Les mélanges de nitrate d'ammonium et de chlorure de sodium interviennent dans la composition de nombreux explosifs de sécurité de consistance pulvérulente sensibilisés à la nitroglycérine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 926, 940 et 943.

- Les mélanges de nitrate d'ammonium et de nitrates alcalins ou alcalino-terreux et de chlorure de sodium interviennent dans certains explosifs de sécurité en cours de mise au point dans certains pays européens et dans les bouillies explosives dites de sécurité qui font actuellement l'objet d'essais aux Etats-Unis et dans d'autres pays occidentaux.

Tous ces explosifs ne correspondent à aucun autre marginal de l'ADR sous sa forme actuelle.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 octobre 1974.

N° 9502. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LA YUGOSLAVIE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE LE 5 JANVIER 1950¹

AVENANT² À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUSMENTIONNÉE, MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE PAR LES
AVENANTS DES 8 FÉVRIER 1966³ ET 13 FÉVRIER 1969⁴. SIGNÉ À BELGRADE LE 31 JANVIER
1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de renforcer leur coopération dans le domaine social, particulièrement en faveur des familles demeurées dans le pays d'origine des travailleurs occupés dans l'autre, ont décidé de modifier la Convention générale de sécurité sociale du 5 janvier 1950¹ modifiée et complétée par les Avenants des 8 février 1966³ et 13 février 1969⁴ et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le second alinéa de l'article 8, B, de la Convention générale de sécurité sociale modifiée par l'Avenant du 8 février 1966 est abrogé.

Article 2. Le paragraphe 2 de l'article 23, A, de la Convention générale de sécurité sociale modifiée par l'Avenant du 8 février 1966 est abrogé.

Article 3. 1. Le présent Avenant, conclu pour la même durée que la Convention générale, prend effet le 1^{er} février 1973.

2. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Belgrade, le 31 janvier 1973, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE SEBILLEAU

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

[Signé]

ABDURAHIM ZURI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91, et annexe A du volume 777.

² A pris effet le 1^{er} février 1973, conformément à l'article 3, paragraphe 1, et est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (16 février et 24 mai 1974) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 3, paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

⁴ *Ibid.*, vol. 777, p. 346.

⁵ *Ibid.*, vol. 668, p. 91.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9502. GENERAL CONVENTION BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 5 JANUARY 1950¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED GENERAL CONVENTION, AS AMENDED AND COMPLETED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENTS OF 8 FEBRUARY 1966³ AND 13 FEBRUARY 1969.⁴ SIGNED AT BELGRADE ON 31 JANUARY 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1974.

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to strengthen their co-operation in the social field, particularly for the benefit of families remaining in the country of origin of persons employed in the other country, have decided to amend the General Convention on Social Security of 5 January 1950,⁵ as amended and supplemented by the Supplementary Agreements of 8 February 1966³ and 13 February 1969,⁴ and have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 8, B, second paragraph, of the General Convention on Social Security as amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966 shall be abrogated.

Article 2. Article 23, A, paragraph 2, of the General Convention on Social Security as amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966 shall be abrogated.

Article 3. 1. This Agreement, which is concluded for the same term as the General Convention, shall take effect as from 1 February 1973.

2. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required, in its case, for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of such notification.

DONE at Belgrade, on 31 January 1973, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]
PIERRE SEBILLEAU

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]
ABDURAHIM ZURI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91, and annex A in volume 777.

² Took effect on 1 February 1973, in accordance with article 3(1), and came into force on 1 July 1974, i.e., the first day of the second month that followed the date of the last of the notifications (16 February and 24 May 1974) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 3(2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

⁴ *Ibid.*, vol. 777, p. 356.

⁵ *Ibid.*, vol. 668, p. 91.

N° 10530. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À PARIS LE 15 JANVIER 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT RECTIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 28 NOVEMBRE ET 10 DÉCEMBRE 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

I

No. 451846

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Il a été établi qu'une erreur s'est glissée dans le texte serbo-croate de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République française¹. En effet, il a été omis le texte de l'alinéa 3 de l'article III, paragraphe *b*, du texte serbo-croate, ainsi conçu : « la coopération dans l'établissement des avant-projets et dans la mise en œuvre des complexes industriels et des ouvrages de génie civil tant sur le territoire de l'un et de l'autre pays que sur les marchés tiers ».

L'Ambassade est priée de bien vouloir donner son accord pour que soit inséré dans les deux exemplaires du texte serbo-croate de l'Accord le texte omis ci-haut mentionné et de confirmer son accord avec ce qui précède par une note adressée à ce Secrétariat fédéral³.

Dans ce cas, la présente note et la note de l'Ambassade par laquelle elle confirmerait à ce Secrétariat fédéral son accord avec la correction proposée constitueraient la partie intégrante dudit Accord.

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Beograd, le 28 novembre 1973.

Ambassade de France
Beograd

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 223.

² Entré en vigueur le 10 décembre 1973 par l'échange desdites notes.

³ L'échange de notes de rectification a été établi en français seulement.

II

10 décembre 1973

N° 307

L'Ambassade de France présente ses compliments au Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 451846 en date du 28 novembre 1973 dans laquelle il est dit :

[Voir note I]

L'Ambassade de France donne son accord à l'insertion dans les deux exemplaires du texte serbo-croate de l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République française à l'article III, paragraphe *b*, d'un troisième alinéa ainsi conçu : «la coopération dans l'établissement des avant-projets ou dans la mise en œuvre de complexes industriels et des ouvrages de génie civil tant sur le territoire de l'un et de l'autre pays que sur les marchés tiers».

Elle considère également que la note du Secrétariat fédéral du 28 novembre 1973 et la présente note de l'Ambassade constituent une partie intégrante dudit Accord.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat fédéral aux affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Le Secrétariat fédéral aux Affaires étrangères
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie
Belgrade

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10530. AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT PARIS ON 15 JANUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RECTIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 28 NOVEMBER AND 10 DECEMBER 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1974.

I

No. 451846

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to inform the Embassy of the following:

An error has come to light in the Serbo-Croatian text of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the French Republic.¹ The error consisted of the omission from the Serbo-Croatian text of the third subparagraph of article 3, paragraph (b), reading as follows: "Co-operation in the preparation of plans for, or in the construction of, industrial complexes and civil engineering works both in the territory of the two countries and in the markets of third countries".

The Embassy is requested kindly to signify its consent to the insertion of the above-mentioned missing text in the two copies of the Serbo-Croatian text of the Agreement, and to confirm its agreement with the foregoing by a note addressed to this Ministry.³

The present note and the Embassy's note to this Ministry confirming its agreement with the proposed correction would then constitute an integral part of the said Agreement.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia takes this opportunity, etc.

Belgrade, 28 November 1973

French Embassy
Belgrade

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 223.

² Came into force on 10 December 1973 by the exchange of the said notes.

³ The exchange of notes of rectification was established in French only.

II

10 December 1973

No. 307

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 451846 of 28 November 1973, which states the following:

[See note I]

The Embassy of France hereby signifies its consent to the insertion in the two copies of the Serbo-Croatian text of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the French Republic of a third subparagraph to article 3, paragraph (b), reading as follows: "Cooperation in the preparation of plans for, or in the construction of, industrial complexes and civil engineering works both in the territory of the two countries and in the markets of third countries".

The Embassy also considers that the Ministry's note of 28 November 1973 and this note by the Embassy constitute an integral part of the said Agreement.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.
Belgrade

N° 12292. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 13 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX CONDITIONS D'ADHÉSION À LA
CONVENTION SUSMENTIONNÉE DES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF³ AFFECTÉS À
DES TÂCHES D'ENSEIGNEMENT ET LIBÉRABLES AU COURS DE L'ANNÉE SCOLAIRE 1972-1973.
RABAT, 17 JUILLET 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

I

AMBASSADE DE FRANCE AU MAROC

Rabat, le 17 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la demande du Ministre marocain de l'éducation nationale qui a fait connaître ses besoins exceptionnels en personnel enseignant pour assurer la rentrée scolaire et universitaire au Maroc, le Gouvernement français est disposé à accepter à titre provisoire, pour l'année 1973, les dispositions particulières suivantes, dérogatoires à la Convention du 13 janvier 1972¹ et uniquement valables pour les V.S.N.A. libérables au cours de l'année scolaire 1972-1973.

Les intéressés pourront souscrire, à compter du 1^{er} octobre 1973, un acte d'adhésion à la Convention dont la durée sera limitée à une seule année (année scolaire 1973-1974). Toutes les dispositions de la Convention leur seront applicables, notamment en matière de rémunération, sauf en ce qui concerne les droits ouverts par les articles 30 et 37 de la Convention qui seront, dans ce cas particulier, limités au seul remboursement des frais de transport. Toutefois, ils conserveront leurs droits au transport de leurs bagages dans la limite des droits acquis au titre de la période complémentaire. Si ultérieurement, c'est-à-dire au 1^{er} octobre 1974, les intéressés souhaitent prolonger leur séjour au Maroc d'une année supplémentaire, leur contrat sera renouvelé par un acte modificatif qui leur ouvrira à ce moment la totalité des droits accordés par la Convention, à l'exception de ceux prévus à l'article 30.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

CLAUDE LEBEL

Ambassadeur de France au Maroc

Son Excellence Monsieur Ahmed Taïbi Benhima
Ministre des affaires étrangères
Rabat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63, et annexe A du volume 930.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1973 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63.

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Rabat, le 17 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi rédigée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que ces propositions rencontrent l'agrément des autorités marocaines.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

AHMED TAIBI BENHIMA

Son Excellence Monsieur Claude Lebel
Ambassadeur de France
Rabat

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC DU 13 JANVIER 1972² RELATIF À LA SITUATION DES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À RABAT LE 13 AOÛT 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 10 octobre 1974.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont décidé ce qui suit :

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. En application des dispositions de l'article 11 de la Convention de coopération culturelle et technique conclue entre la France et le Maroc le 13 janvier 1972² des volontaires du Service national actif, dénommés ci-après V.S.N.A., sont mis à la disposition du Gouvernement marocain.

Ils sont régis par les dispositions du présent Protocole.

Article 2. Les V.S.N.A. servent au titre du Service national actif pendant la période de leurs obligations légales, actuellement fixée à seize mois.

Toutefois les V.S.N.A. chargés de tâches d'enseignement s'engagent formellement à demeurer dans les conditions définies au présent Protocole à leur poste jusqu'à la fin de la deuxième année scolaire au cours de laquelle prennent fin ces obligations. Cette période est appelée « période complémentaire ».

Article 3. Pour la réalisation des programmes arrêtés en application de l'article 11 de la Convention franco-marocaine de coopération culturelle et technique, les emplois pouvant être éventuellement tenus par les V.S.N.A. sont déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes de chacun des deux pays.

Les dossiers des candidats susceptibles de tenir ces emplois sont soumis au Gouvernement marocain qui, après examen, fait connaître au Gouvernement français le nom des candidats retenus.

Article 4. Le Gouvernement marocain fera parvenir par l'intermédiaire du Gouvernement français à chacun des V.S.N.A. dont la candidature aura été retenue, un acte d'adhésion aux dispositions du présent Protocole.

Cet acte d'adhésion précisera notamment le programme au titre duquel il est engagé, la nature et la définition des fonctions, le service ou l'organisme d'affectation, la date d'effet de l'engagement, ainsi que les conditions de rémunération pendant la période complémentaire.

La signature par le candidat de cet acte d'adhésion lie les deux Parties contractantes, sous réserve que le candidat satisfasse aux conditions d'aptitude physique exigées par le Gouvernement marocain et qu'il ait été procédé à son incorporation au titre du Service national actif.

Article 5. Le V.S.N.A. ne peut encourir de la part des autorités marocaines d'autres sanctions administratives que la remise motivée à la disposition du Gouvernement français,

¹ Entré en vigueur le 13 août 1973 par la signature, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63.

avec un préavis d'un mois qui sera porté à la connaissance des autorités françaises. Dans certains cas exceptionnels, ce préavis peut être réduit ou supprimé.

D'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays, il peut être mis fin, à tout moment et sans préavis, à la mission d'un V.S.N.A.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PÉRIODE DES OBLIGATIONS LÉGALES

Article 6. Le V.S.N.A. est, dans l'exercice de ses fonctions, placé sous l'autorité du Gouvernement marocain. Il ne peut solliciter ni recevoir d'instruction d'une autre autorité. Il doit consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté

Il est tenu, pendant la période de son engagement, comme après son expiration, d'observer la discrétion la plus absolue à l'égard des faits, informations et documents, dont il a eu connaissance de par ses fonctions.

Il s'interdit pendant la durée de son engagement d'exercer directement ou indirectement, sur le territoire marocain, une activité lucrative ou non, de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont il relève.

Il ne peut se livrer à aucune activité politique ou syndicale sur le territoire marocain et doit s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant marocaines que françaises.

L'administration marocaine peut s'opposer au moment où cesseront les effets de l'engagement du V.S.N.A. à ce que celui-ci exerce au Maroc pendant deux ans, pour son compte personnel ou pour le compte d'un tiers, une profession de même nature ou une activité dans laquelle il utiliserait les connaissances ou les renseignements acquis au cours de ses fonctions.

Article 7. Le V.S.N.A. a droit pour lui-même à la prise en charge de ses frais de voyage aller et retour, entre son domicile ou son lieu d'incorporation en France et son lieu d'affectation au Maroc, ainsi qu'au remboursement des frais de transport de ses bagages dans la limite de 150 kilogrammes, y compris la franchise « bagages accompagnés » accordée par les compagnies de transport.

Le remboursement des frais de voyage et de transport a lieu, quelle que soit la voie utilisée, dans la limite des tarifs les plus économiques consentis par les compagnies de transport aux autorités marocaines ou françaises, à qui incombe ce remboursement.

En cas de décès du V.S.N.A. pendant la durée de ses obligations légales, le rapatriement du corps du Maroc en France est assuré à la demande de la famille.

Article 8. Le V.S.N.A. bénéficie, dans le délai de trois mois de sa prise de fonction, de l'admission temporaire du Maroc, en franchise des droits de douane, de son véhicule automobile comme de son mobilier.

Article 9. Le V.S.N.A. perçoit l'indemnité d'équipement prévue par la réglementation française.

Article 10. Le V.S.N.A. reçoit, à compter de la date d'effet de son engagement et jusqu'à la fin de ses obligations légales, une prestation mensuelle dont le montant est fixé au 1^{er} octobre de chaque année d'un commun accord entre les autorités des deux pays.

Durant les périodes de permission passées hors du Maroc cette prestation est réduite de 95 p. 100.

Article 11. La durée hebdomadaire de service du V.S.N.A. est celle en vigueur pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond.

Pour le V.S.N.A. affecté à une tâche d'enseignement, la durée hebdomadaire de service est celle qui est fixée pour les coopérants civils servant au Maroc au titre de la coopération culturelle franco-marocaine.

Article 12. Le V.S.N.A. a droit à deux jours ouvrables de permission par mois de service effectif, toute fraction de mois supérieure à deux semaines étant comptée pour un mois entier.

Ce congé peut être pris au choix de l'intéressé, mais sous réserve de l'intérêt du service, soit par fractions, à concurrence des droits acquis, soit en une seule fois, sous forme de permission libérable.

Pour le V.S.N.A. chargé des tâches d'enseignement, ces permissions ne peuvent se situer que dans le courant des vacances scolaires, étant entendu que l'intéressé sera réputé avoir épuisé ses droits à permission au début de la deuxième année scolaire.

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le V.S.N.A. a droit à un congé de maladie. Les congés de maladie ont une durée au plus égale à trente jours et sont renouvelables deux fois au maximum.

Des permissions exceptionnelles dont la durée totale ne peut excéder dix jours, pour passation d'examen ou pour événements familiaux, peuvent être accordées. Par événements familiaux il faut entendre le mariage de l'intéressé, la naissance d'un enfant, le décès du conjoint ou d'un enfant, le décès du père ou de la mère.

Ces permissions exceptionnelles ou ces congés de maladie ne viennent pas en déduction des permissions normales.

Les permissions sont accordées par les autorités marocaines et les titres officiels en sont délivrés par l'Ambassade de France à Rabat.

Article 13. Le V.S.N.A. a droit au remboursement intégral de ses frais médicaux et pharmaceutiques.

En cas de maladie le V.S.N.A. conserve, dans la limite des congés de maladie visés à l'article 12 ses droits à la prestation prévue à l'article 10.

En cas d'hospitalisation au Maroc, cette prestation est ramenée à 25 p. 100. En cas de congé de maladie passé hors du Maroc, elle est ramenée à 5 p. 100.

Si le V.S.N.A. totalise plus de trois mois de congé de maladie ou s'il fait l'objet d'un rapatriement sanitaire, il est remis à la disposition des autorités françaises.

Article 14. Pour ses déplacements à l'occasion de missions qui peuvent lui être confiées dans le cadre de son emploi, le V.S.N.A. est assimilé aux fonctionnaires marocains assurant les mêmes fonctions.

Le Gouvernement marocain demande l'accord du Gouvernement français en cas de missions qui seraient confiées à un V.S.N.A. en dehors du territoire marocain.

Article 15. Au titre de la période des obligations légales des V.S.N.A., les autorités marocaines assument la totalité des dépenses découlant des dispositions du présent protocole à l'exception des éléments suivants pris en charge par les autorités françaises :

- Pour tous les V.S.N.A. les frais médicaux et pharmaceutiques tels qu'ils sont définis à l'article 13 ainsi que le rapatriement éventuel défini au troisième alinéa de l'article 7;
- Pour les V.S.N.A. affectés à des tâches de coopération technique, 20 p. 100 de la prestation mensuelle prévue à l'article 10 ainsi que les frais de voyage et le transport des bagages pour le retour tels qu'ils sont définis aux alinéas 1 et 2 de l'article 7.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PÉRIODE COMPLÉMENTAIRE

Article 16. La période complémentaire visée à l'article 2 ci-dessus commence le lendemain du jour où s'achève la période des obligations légales. Elle prend fin le 31 juillet si l'intéressé n'est pas fonctionnaire et le 15 septembre s'il est fonctionnaire. Si l'intéressé est recruté à l'issue de la période complémentaire, au titre de la Convention de coopération culturelle et

technique du 13 janvier 1972, la période complémentaire est, dans les deux cas, prolongée jusqu'au 30 septembre.

Article 17. Durant la période complémentaire, les droits et obligations des V.S.N.A. sont semblables à ceux des enseignants civils, tels qu'ils résultent des articles 24, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 34 (alinéas 1 à 5), 35, 36 et 43 de la Convention de coopération culturelle et technique.

Il conserve le droit au voyage de retour en France acquis au titre de l'article 7 ci-dessus ainsi qu'en cas de départ définitif du Maroc, à l'issue de la période complémentaire, le droit au transport de ses bagages dans la limite de 150 kilos. La disposition de l'alinéa 3 de l'article 7 du présent protocole demeure également applicable.

Article 18. Pendant la période complémentaire et jusqu'au 30 juin de l'année en cours, la rémunération du V.S.N.A. est fixée par référence à la grille de base annexée au protocole annexé à la Convention de coopération culturelle et technique du 13 janvier 1972 : dans cette grille, le V.S.N.A. est classé par référence au deuxième échelon de son grade dans la fonction publique française s'il est titulaire, par référence au classement des coopérants civils s'il est non titulaire.

Le V.S.N.A. est en outre placé dans un des groupes du tableau de classement annexé au protocole annexé à la Convention et la rémunération ci-dessus définie est affectée du coefficient prévu à l'article 4 du même Protocole.

Pour la période postérieure au 30 juin, le V.S.N.A. reçoit, quel que soit son groupe dans le tableau de classement, la rémunération fixée par référence à la grille de base ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 1 ci-dessus et affectée du coefficient 1,15.

Article 19. Pendant la période complémentaire et jusqu'au 30 juin, la rémunération servie aux V.S.N.A., telle qu'elle est définie à l'article 18 du présent Protocole, est à la charge respective des Gouvernements français et marocain suivant les modalités fixées par les articles 4, 5 et 6 du protocole annexé à la Convention de coopération culturelle et technique du 13 janvier 1972.

Pour la période postérieure au 30 juin, la rémunération des V.S.N.A. telle qu'elle est définie à l'article 18, alinéa 3, du présent protocole, est à la charge du Gouvernement marocain.

Article 20. A l'issue de la période complémentaire l'agent régi par le présent Protocole qui souscrit à un acte d'adhésion d'une durée de deux ans à la Convention du 13 janvier 1972, est considéré comme recruté en France, s'il n'avait pas son domicile au Maroc au moment de son incorporation dans le Service national. Toutes les dispositions de la Convention lui sont applicables. Toutefois dans l'hypothèse où l'épouse de l'intéressé a été précédemment recrutée au titre de la Convention du 13 janvier 1972 et a bénéficié des dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article 30, l'agent ne peut prétendre au bénéfice de l'alinéa *a* de cet article et a droit à une prime d'installation égale à un mois de traitement seulement.

Les agents régis par le présent Protocole peuvent à l'issue de la période complémentaire souscrire un acte d'adhésion à la Convention du 13 janvier 1972 d'une durée limitée à un an. Ils sont dans ce cas considérés comme recrutés au Maroc et ils ne bénéficient pas des dispositions des articles 30 et 37 de la Convention. Ils conservent à l'expiration de leur engagement les droits acquis au titre de l'article 17, 2^e alinéa, du présent Protocole.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Le présent Protocole s'applique aux V.S.N.A. mis à la disposition du Gouvernement marocain à compter du 1^{er} octobre 1973.

Article 22. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.
Il est conclu pour cinq ans et pourra être prorogé chaque année par tacite reconduction.
Il peut être modifié à tout moment par accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement marocain.

Il peut être dénoncé par chacune des Parties avec un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rabat, le 13 août 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

CLAUDE LEBEL

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

M'HAMED BAHNINI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12292. CONVENTION CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 13 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE CONDITIONS OF ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION BY VOLUNTEERS OF THE ACTIVE NATIONAL SERVICE ASSIGNED TO TEACHING DUTIES AND SCHEDULED TO BE DISCHARGED DURING THE SCHOOL YEAR 1972-1973. RABAT, 17 JULY 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1974.

1

EMBASSY OF FRANCE IN MOROCCO

Rabat, 17 July 1973

Sir,

I have the honour to inform you that, at the request of the Moroccan Minister of National Education, who has made known his exceptional needs for teaching staff to make possible the opening of the school and university year in Morocco, the French Government is prepared to agree, on a provisional basis, for the year 1973, to the following particular provisions, which derogate from the Convention of 13 January 1972¹ and are applicable only to VANS scheduled to be discharged during the school year 1972-1973.

The persons concerned may, beginning on 1 October 1973, sign a memorandum of accession to the Convention, the duration of which shall be limited to one year (the school year 1973-1974). All the provisions of the Convention, including those relating to remuneration, shall be applicable to them, except with regard to the rights granted under articles 30 and 37 of the Convention, which shall, in this particular case, be limited to the reimbursement of transport costs. However, the persons concerned shall retain their rights to the transport of their baggage, to the extent of the rights acquired by reason of the supplementary period. If subsequently, that is to say, on 1 October 1974, the persons concerned wish to extend their stay in Morocco by an additional year, their contract shall be renewed by a memorandum of amendment, which shall grant to them, as from that time, all of the rights granted by the Convention, with the exception of those granted under article 30.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDE LABEL

Ambassador of France to Morocco

His Excellency Mr. Ahmed Taïbi Benhima
Minister for Foreign Affairs
Rabat

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63, annex A in volume 930.

² Came into force on 17 July 1973 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Rabat, 17 July 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals meet with the approval of the Moroccan authorities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AHMED TAIBI BENHIMA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Claude Lebel
Ambassador of France
Rabat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ TO THE CONVENTION CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO OF 13 JANUARY 1972² RELATING TO THE SITUATION OF VOLUNTEERS OF THE ACTIVE NATIONAL SERVICE PLACED AT THE DISPOSAL OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT RABAT ON 13 AUGUST 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 10 October 1974.

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco have decided as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. In pursuance of the provisions of article 11 of the Convention concerning cultural and technical co-operation concluded between France and Morocco on 13 January 1972,² volunteers of the Active National Service, hereinafter referred to as VANS, shall be placed at the disposal of the Moroccan Government.

They shall be governed by the provisions of this Protocol.

Article 2. VANS shall serve in the Active National Service for the period of their legal obligations, currently fixed at 16 months.

However, VANS assigned to teaching duties shall formally commit themselves to remaining at their posts, under the conditions defined in this Protocol, until the end of the second school year during which the said obligations are terminated. The period concerned shall be called the "supplementary period".

Article 3. For the implementation of the programme decided upon in pursuance of article 11 of the French-Moroccan Convention concerning cultural and technical co-operation, the posts that may be held by VANS shall be determined by agreement between the competent authorities of each of the two countries.

The files of the nominees eligible to hold such posts shall be submitted to the Moroccan Government, which, after examining them, shall communicate to the French Government the names of the nominees accepted.

Article 4. The Moroccan Government shall, through the French Government, transmit to each of the VANS whose candidature shall have been accepted a memorandum of accession to the provisions of this Protocol.

The said memorandum of accession shall specify, *inter alia*, the programme under which the nominee is appointed, the nature and definition of his functions, the service or organization to which he is assigned, the date on which his appointment takes effect and the conditions of remuneration applicable during the supplementary period.

Signature by the nominee of the memorandum of accession shall bind the two Contracting Parties, provided that the nominee meets the physical fitness requirements of the Moroccan Government and that he has been incorporated into the Active National Service.

¹ Came into force on 13 August 1973 by signature, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

Article 5. A VANS may not be subjected by the Moroccan authorities to any administrative sanctions other than return to the disposal of the French Government, giving the reasons therefor, with prior notice of one month, which shall be notified to the French authorities. In some exceptional cases, the said prior notice may be reduced or eliminated.

The mission of a VANS may be terminated at any time and without prior notice by agreement between the competent authorities of the two countries.

PART II

PROVISIONS RELATING TO THE PERIOD OF LEGAL OBLIGATIONS

Article 6. A VANS shall, in the performance of his duties, be placed under the authority of the Moroccan Government. He may neither request nor receive instructions from another authority. He must devote all his professional activities to the service to which he is assigned.

He shall be bound, both during the period of his appointment and after its expiry, to observe absolute discretion regarding the facts, information and documents which have come to his knowledge by virtue of his duties.

He shall undertake, for the entire period of his appointment, not to perform, directly or indirectly, a gainful or other activity of any kind in Moroccan territory without the express authorization of the authority to which he is attached.

He shall not engage in any political or trade-union activity in Moroccan territory and shall refrain from any act liable to injure the material and moral interests of either the Moroccan or the French authorities.

The Moroccan administration may, at the time when the effects of the appointment of a VANS come to an end, refuse to allow him to carry on in Morocco during the next two years, on his own account or on the account of a third party, a profession of the same nature or an activity in which he would utilize the skills or information acquired in the course of his duties.

Article 7. A VANS shall be entitled, for himself, to the payment of his travel expenses in both directions between his domicile or place of recruitment in France and his place of assignment in Morocco and to the reimbursement of the cost of transport of his baggage within a limit of 150 kilogrammes, including the carriage by transport companies, free of charge, of "accompanied baggage".

The reimbursement of travel and transport expenses shall be made, irrespective of the route used, within the limits of the most economical rates granted by transport companies to the Moroccan or French authorities responsible for such reimbursement.

In the event of the death of a VANS during the period of his legal obligations, the repatriation of the remains from Morocco to France shall be arranged at the request of the family.

Article 8. A VANS shall be entitled within three months of taking up his duties to temporary duty-free importation into Morocco of his motor vehicle and furniture.

Article 9. A VANS shall receive the equipment indemnity provided for by French regulations.

Article 10. A VANS shall receive, as from the date of which his appointment takes effect and until the termination of his legal obligations, a monthly payment the amount of which shall be fixed on 1 October of each year by agreement between the authorities of the two countries.

During leave periods spent outside of Morocco the said payment shall be reduced by 95 per cent.

Article 11. The working week of a VANS shall be that applicable in Morocco to the category of staff to which his post corresponds.

For a VANS assigned to teaching duties the working week shall be that established for civil co-operation personnel serving in Morocco as a part of French-Moroccan cultural co-operation.

Article 12. A VANS shall be entitled to two working days of leave for each month of effective service, any fraction of a month greater than two weeks being counted as an entire month.

Such leave may be taken at the option of the person concerned, but subject to the interests of the service, either in fractions, corresponding to the entitlement earned, or in a single period, in the form of terminal leave.

For a VANS assigned to teaching duties such leave may be taken only during school holidays, it being understood that the person concerned shall be deemed to have exhausted his leave entitlement at the beginning of the second school year.

In the case of duly certified illness disabling him for work, a VANS shall be entitled to sick leave. Sick leave shall have a duration of at most 30 days and shall be renewable at most twice.

Emergency leave, amounting altogether to not more than 10 days, may be granted for the taking of examination or for family occasions. "Family occasions" means the marriage of the person concerned, the birth of a child, the death of the spouse or a child of the person concerned or the death of his father or mother.

Such emergency leave or sick leave shall not be deducted from normal leave time.

Leave shall be granted by the Moroccan authorities, and the official leave forms therefor shall be furnished by the Embassy of France at Rabat.

Article 13. A VANS shall be entitled to total reimbursement of his medical and pharmaceutical expenses.

In the event of illness a VANS shall retain, within the limits of the sick leave referred to in article 12, his rights to the payment provided for in article 10.

In the event of hospitalization in Morocco, such payment shall be reduced to 25 per cent. In the case of sick leave spent outside of Morocco, it shall be reduced to 5 per cent.

If a VANS takes a total of more than three months of sick leave or is repatriated for health reasons, he shall be returned to the disposal of the French authorities.

Article 14. In respect of travel in connexion with missions which may be entrusted to him as a part of his employment, a VANS shall be assimilated to Moroccan civil servants performing the same duties.

The Moroccan Government shall request the agreement of the French Government in the case of missions outside of Moroccan territory that may be entrusted to a VANS.

Article 15. In connexion with the period of legal obligations of a VANS, the Moroccan authorities shall bear all expenses arising from the provisions of this Protocol, with the exception of the following items, which shall be borne by the French authorities:

- for all VANS, medical and pharmaceutical expenses as specified in article 13 and, where necessary, repatriation as specified in article 7, third paragraph;
- for VANS assigned to technical co-operation duties, 20 per cent of the monthly payment provided for in article 10 and the travel and baggage-transport expenses for the return trip, as specified in article 7, first and second paragraphs.

PART III

PROVISIONS RELATING TO THE SUPPLEMENTARY PERIOD

Article 16. The supplementary period referred to in article 2 above shall begin on the day following the date of completion of the period of legal obligations. It shall end on 31 July if the person concerned is not a civil servant and on 15 September if he is a civil servant. If the person concerned is recruited at the conclusion of the supplementary period, under the Convention concerning cultural and technical co-operation of 13 January 1972, the supplementary period shall, in either case, be extended to 30 September.

Article 17. During the supplementary period the rights and obligations of a VANS shall be similar to those of civilian teachers, as provided in articles 24, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 34 (first to fifth paragraphs), 35, 36 and 43 of the Convention concerning cultural and technical co-operation.

He shall retain the right to a return trip to France acquired under article 7 above and, if he definitively leaves Morocco at the completion of the supplementary period, the right to the transport of his baggage up to a limit of 150 kilogrammes. The provisions contained in article 7, third paragraph, of this Protocol shall also remain applicable.

Article 18. During the supplementary period and until 30 June of the current year, the remuneration of VANS shall be fixed with reference to the basic scale annexed to the Convention concerning cultural and technical co-operation of 13 January 1972: in that scale, a VANS shall be classified with reference to the second level of his grade in the French civil service if he is the holder of a permanent post, and with reference to the classification of civil co-operation personnel if he is not.

In addition, a VANS shall be placed in one of the groups of the classification table annexed to the Protocol annexed to the Convention, and the remuneration specified above shall be multiplied by the coefficient provided for in article 4 of that Protocol.

For the period subsequent to 30 June, a VANS shall receive, irrespective of his group in the classification table, the remuneration fixed with reference to the basic scale as provided in the first paragraph above and multiplied by the coefficient 1.15.

Article 19. During the supplementary period and until 30 June, the remuneration received by VANS, as specified in article 18 of this Protocol, shall be chargeable to the French and Moroccan Governments respectively, according to the modalities specified by articles 4, 5 and 6 of Protocol annexed to the Convention concerning cultural and technical co-operation of 13 January 1972.

For the period subsequent to 30 June, the remuneration of VANS, as specified in article 18, third paragraph, of this Protocol shall be chargeable to the Moroccan Government.

Article 20. At the conclusion of the supplementary period a staff member governed by the provisions of this Protocol who signs a memorandum of accession for a period of two years to the Convention of 13 January 1972 shall be deemed to have been recruited in France if he was not domiciled in Morocco at the time of his incorporation into the National Service. All the provisions of the Convention shall be applicable to him. However, if the staff member's wife has been previously recruited under the Convention of 13 January 1972 and has benefited from the provisions of article 30, subparagraphs (a) and (b), he may not claim the benefit of subparagraph (a) of that article and shall be entitled only to an installation grant equal to one month's salary.

Staff members governed by the provisions of this Protocol may, at the conclusion of the supplementary period, sign a memorandum of accession to the Convention of 13 January 1972 for a period limited to one year. In such case they shall be deemed to have been recruited in Morocco and shall not benefit from the provisions of articles 30 and 37 of the Convention.

They shall retain upon the expiry of their appointment the rights acquired under article 17, second paragraph, of this Protocol.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 21. This Protocol shall be applicable to VANS placed at the disposal of the Moroccan Government beginning on 1 October 1973.

Article 22. This protocol shall enter into force on the date of its signature.

It is concluded for five years and may be tacitly extended each year.

It may be amended at any time by agreement between the French Government and the Moroccan Government.

It may be denounced by either of the Parties upon 12 months' prior notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Rabat on 13 August 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE LABEL

Ambassador of France

For the Government of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

M'HAMED BAHNINI

Acting Minister for Foreign Affairs

No. 12783. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA CONCERNING SHRIMP. SIGNED AT BRASÍLIA ON 9 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT, AS EXTENDED.³ BRASÍLIA, 24 JUNE 1974

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 16 October 1974.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 24 de junho de 1974

DPB/DAI/DCS/50/245(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América sobre Camarão, assinado em 9 de maio de 1972 nesta capital e prorrogado por troca de notas de 31 de dezembro de 1973 até o dia 30 de junho de 1974.

2. Com base nas ponderações já adiantadas no parágrafo 2º. da nota DPB/DCS/39/245(B46)(B13), de 13 de maio de 1974, tenho a honra de propor a Vossa Excelência seja o referido Acordo novamente prorrogado, desta feita até 31 de dezembro de 1974, devendo, nessas condições, ser o Governo da República Federativa do Brasil compensado, no presente ano, com a totalidade do montante a que se refere a troca de notas de 9 de maio de 1972 pelos motivos expostos nessas notas e no Artigo VI do Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 29, and annex A in volume 937.

² Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 937, p. 450.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

June 24, 1974

DPB/DAI/DCS/50/245(B46)(B13)

Excellency,

[See note II]

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. John Hugh Crimmins
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America

11

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

No. 216

Excellency:

I have the honor to acknowledge your note of today's date the text of which in English reads as follows:

"Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning shrimp, signed on May 9, 1972¹ in this city and extended by an exchange of notes on December 31, 1973² until June 30, 1974.

"Based on the considerations already set forth in paragraph 2 of the note DPB/DCS/39/245(B46)(B13) of May 13, 1974, I have the honor to propose to Your Excellency that the referenced Agreement be again extended, on this occasion until December 31, 1974; accordingly, the Government of the Federative Republic of Brazil will be compensated, for the current year, in the total amount referred to in the exchange of notes of May 9, 1972, for the purposes stated in those notes and in article VI of the Agreement.

"I take this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees with the terms of the note transcribed above and I am further pleased to reaffirm to Your Excellency with respect to paragraph 3 of note DPB/DCS/39/245(B46)(B13) of May 13, 1974, my Government's readiness to initiate renegotiation of the Agreement at the convenience of the Government of Brazil.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 29.

² *Ibid.*, vol. 937, p. 450.

I take this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration.

JOHN HUGH CRIMMINS
Embassy of the United States of America

Brasília, D. F.
June 24, 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12783. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CREVETTE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 9 MAI 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ³. BRASÍLIA, 24 JUIN 1974

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 16 octobre 1974.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 24 juin 1974

DPB/DAI/DCS/50/245(B46)[B13]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la crevette, signé le 9 mai 1972⁴ en cette ville et prorogé jusqu'au 30 juin 1974 par un échange de notes en date du 31 décembre 1973³.

2. Compte tenu des considérations déjà exposées au paragraphe 2 de la note DPB/DCS/39/245(B46)[B13] du 13 mai 1974, je vous propose de proroger une nouvelle fois ledit Accord jusqu'au 31 décembre 1974; dans ces conditions, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil recevra à titre d'indemnisation, pour l'année en cours, le montant total mentionné dans l'échange de notes du 9 mai 1972 aux fins énoncées dans lesdites notes et dans l'article VI de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur John Hugh Crimmins
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 29, et annexe A du volume 937.

² Entré en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 937, p. 450.

⁴ *Ibid.*, vol. 894, p. 29.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

N° 216

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les termes de la note précitée et j'ai en outre le plaisir de vous donner une nouvelle fois l'assurance, en ce qui concerne le paragraphe 3 de la note DPB/DCS/39/245(B46)[B13] du 13 mai 1974, que mon Gouvernement est disposé à entreprendre la renégociation des termes de cet Accord dès que le Gouvernement brésilien le souhaitera.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Brasília, D. F.

Le 24 juin 1974

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE, 1973. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 October 1974

EL SALVADOR

(With provisional effect from 10 October 1974.)

Registered ex officio on 10 October 1974.

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

15 October 1974

BANGLADESH

BRAZIL

YUGOSLAVIA

(With effect from 15 October 1974.)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the Agreement

The agreement came into force definitively on 15 October 1974, the date on which instruments of ratification, acceptance, approval and accession representing 59.4 per cent of the total net exports set out in annex A and 50.4 per cent of the total net imports set out in annex B had been deposited with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 36 (1).

Registered ex officio on 15 October 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 octobre 1974

EL SALVADOR

(Avec effet provisoire au 10 octobre 1974.)

Enregistré d'office le 10 octobre 1974.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

15 octobre 1974

BANGLADESH

BRÉSIL

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 15 octobre 1974.)

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 15 octobre 1974, date à laquelle des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion représentant 59,4 pour cent des exportations totales nettes indiquées à l'annexe A et 50,4 pour cent des importations totales nettes indiquées à l'annexe B avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 36, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 15 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948 and 950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948 et 950.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13472. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE EXPERT GROUP MEETING ON THE ACHIEVEMENT OF EFFICIENCY IN THE USE AND RE-USE OF WATER. SIGNED AT NEW YORK ON 2 AND 13 AUGUST 1974¹

N° 13472. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LA RECHERCHE D'UNE MEILLEURE UTILISATION ET RÉUTILISATION DE L'EAU. SIGNÉ À NEW YORK LES 2 ET 13 AOÛT 1974¹

AMENDMENT to the authentic English text of article IV, 4, *k*

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 18 September and 9 October 1974, respectively, which came into force on 9 October 1974 by the exchange of the said letters, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

“(k) Round-trip air tickets, New York–Tel Aviv, and local expenses of food and lodging for two United Nations officials referred to in article III, subparagraph (a), of this Agreement, as well as US\$ 30.00 each for terminal expenses.”

Registered ex officio on 9 October 1974.

MODIFICATION du texte authentique anglais de l'article IV, paragraphe 4, alinéa *k*

Par un accord sous forme d'un échange de lettres en date à New York des 18 septembre et 9 octobre 1974, respectivement, lequel est entré en vigueur le 9 octobre 1974 par l'échange desdites lettres, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

k) un billet d'avion aller-retour New York–Tel Aviv, et la prise en charge des dépenses locales, pour les repas et le logement, pour les deux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies visées à l'alinéa *a*, de l'article III de présent Accord, ainsi qu'une somme de 30 dollars des Etats-Unis par personne pour les faux frais au départ et à l'arrivée.

Enregistré d'office le 9 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 67.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1974

BARBADOS

(With effect from 19 September 1975.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1974

NEPAL

(With effect from 19 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903 and 940.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866 and 885.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 septembre 1974

BARBADE
(Avec effet au 19 septembre 1975.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 septembre 1974

NÉPAL
(Avec effet au 19 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, et 940.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866 et 885.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 September 1974

FINLAND

(With effect from 3 September 1975.)

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1974

NEPAL

(With effect from 19 September 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885, 894 and 940.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897 and 940.

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 septembre 1974

FINLANDE

(Avec effet au 3 septembre 1975.)

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 septembre 1974

NÉPAL

(Avec effet au 19 septembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885, 894 et 940.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940.

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 September 1974

FINLAND

(With effect from 3 September 1975.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 October 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885 and 949.

N° 11829. CONVENTION (N° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 septembre 1974

FINLANDE

(Avec effet au 3 septembre 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3, and annex A in volumes 885 and 949.

